



SIVAS CUMHURİYET ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı

**ARAPÇA VE TÜRKÇE ATASÖZLERİ VE DEYİMLERİNİN
KARŞILAŞTIRMALI OLARAK İNCELENMESİ**

Doktora Tezi

Salman MALLA YAHİ

Sivas

Ekim 2023

SİVAS CUMHURİYET ÜNİVERSİTESİ

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı

**ARAPÇA VE TÜRKÇE ATASÖZLERİ VE DEYİMLERİNİN
KARŞILAŞTIRMALI OLARAK İNCELENMESİ**

Doktora Tezi

Salman MALLA YAHİ

Tez Danışmanı

Dr. Öğr. Üyesi Mustafa KAYAPINAR

Sivas

Ekim 2023

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Sivas Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü bünyesinde hazırladığım bu Doktora Tezinin bizzat tarafımdan ve kendi sözcüklerimle yazılmış orijinal bir çalışma olduğunu ve bu tezde;

- 1- Çeşitli yazarların çalışmalarından faydalandığımda bu çalışmaların ilgili bölümlerini doğru ve net biçimde göstererek yazarlara açık biçimde atıfta bulunduğumu;
- 2- Yazdığım metinlerin tamamı ya da sadece bir kısmı, daha önce herhangi bir yerde yayımlanmışsa bunu da açıkça ifade ederek gösterdiğimi;
- 3- Başkalarına ait alıntılanan tüm verileri (tablo, grafik, şekil vb. de dahil olmak üzere) atıflarla belirttiğimi;
- 4- Başka yazarların kendi kelimeleriyle alıntıladığım metinlerini, tırnak içerisinde veya farklı dizerek verdiğim yine başka yazarlara ait olup fakat kendi sözcüklerimle ifade ettiğim hususları da istisnasız olarak kaynak göstererek belirttiğimi,

Beyan ve bu etik ilkeleri ihlal etmiş olmam halinde bütün sonuçlarına katlanacağımı kabul ederim.

.../.../2023

Salman MALLA YAHİ

كلمة شكر

أتقدم ببالغ شكري وجميل عرفاني: لله تعالى الذي أكرمني بإتمام هذه الأطروحة. ثم إلى أستاذي الكريم مصطفى قيابنار الذي تكرم بقبول الإشراف على رسالتي. وتوجيهاته وملاحظاته القيمة. ثم الأساتذة المتواجدين في اللجنة (تيك) وملاحظاتهم القيمة. جميع الإخوة الكرام الذين قدموا لي الملاحظات والنصائح لإتمام هذه الأطروحة.

فالله أسأل: أن يكتب لهم بكل حرف حسنات عظيمة، مضاعفة أضعافا كثيرة، إنه كريم وهاب، وأن يبارك لهم في أعمالهم وأوقاتهم، وأن ييسر لهم سبل الخير حيثما كانوا، وأن يحفظهم بحفظه، إنه خير حافظا، وهو أرحم الراحمين.

ثم أقول: هذا الموضوع أكتبه، وقد بذلت جهدي وطاقتي مستعينا بالله تعالى فيه، فإن أصبت فالحمد لله على توفيقه، وإن أخطأت فهو مني، فما أردت إلا الخير، ولا حول ولا قوة إلا بالله، وحسبي: أني اجتهدت في تحري الحق، ولم أتعمد الخطأ.

والله تعالى أسأل، أن يجعل عملي هذا خالصا لوجهه الكريم، ورحم الله تعالى من نظر في هذا البحث بعين النصح والتهذيب والتصويب، فأوقفني على ما ظهر فيه من العيب والتقصير، وصلى الله وسلم وبارك على حبيبه ورسوله المصطفى، ونبيه المجتبي محمد وعلى آله الطيبين الطاهرين وصحابته البررة الصادقين، ومن سار على نهجه واقتفى أثره، واتبع هديه إلى يوم الدين، والحمد لله رب العالمين.

فهرس المحتويات

i	فهرس المحتويات
iii	الاختصارات
v	ÖZET
vii	ABSTRACT
1	مقدمة
2	1.1 سبب اختيار الموضوع:
2	1.3 موضوع الدراسة:
2	1.4 الدراسات السابقة:
4	1.5 إشكالية البحث:
4	1.6 منهج البحث:
5	1.7 خطة البحث:
7	القسم الأول
7	الأمثال والتعابير في اللغة العربية والتركية: المصطلحات والحدود والتعريفات والفروق
7	1.1 الأمثال والتعابير في اللغة العربية
9	1.1.1 تعريف المثل في اللغة العربية
10	1.1.2 الاصطلاحات المتعلقة بالأمثال
10	1.1.2.1 الفرق بين المثل والتشبيه
12	1.1.2.2 الفرق بين المثل والحكمة
13	1.1.2.3 الحكمة والأمثال والتعابير:
14	1.1.3 تعريف التعبير في اللغة العربية
14	1.1.3.1 المصطلحات المتعلقة بالتعبير
15	1.1.4 أنواع الأمثال في اللغة العربية
17	1.1.5 أسباب الأمثال والتعابير في اللغة العربية
17	1.1.6 الأمثال والتعابير المأخوذة من حادثة ما في اللغة العربية
18	1.1.8 الأمثال والتعابير المأخوذة من الشعر في اللغة العربية
21	1.1.9.3 الوعظ والإرشاد والمنفعة:
21	1.1.9.4 الثبات:
22	1.1.10 الأمثال والتعابير في اللغة التركية
22	1.1.10.1 تعريف المثل في اللغة التركية
23	1.1.11 الخصائص الأساسية للأمثال:
24	1.1.12 الفرق بين التعابير والأمثال في اللغة التركية

26.....	1.1.13. تعريف التعبيرات في اللغة التركية:
27.....	1.1.14. المصطلحات المتعلقة بالتعبيرات:
30.....	1.1.15. منشأ الأمثال والتعبيرات في اللغة التركية
31.....	1.1.16. الأمثال المأخوذة من حادثة ما:
32.....	1.1.17. الأشعار وعلاقتها بالأمثال
33.....	1.1.18. أسلوب الأمثال في اللغة التركية
34.....	1.1.19. مصطلحات الأمثال والتعبيرات في اللغتين: التشابه والاختلاف
36.....	1.1.20. مقارنة الأمثال والتعبيرات في اللغتين العربية والتركية
36.....	1.1.20.1. قضية تشابه الأمثال بين اللغات عامة
38.....	1.1.21. التشابه بين العربية والتركية في سياق الأمثال
38.....	1.1.22. التشابه من حيث اللفظ والمعنى في الأمثال العربية والتركية
39.....	1.1.23. التشابه من حيث اللفظ والمعنى في التعبيرات العربية والتركية
39.....	1.1.24. التشابه من حيث المعنى في الأمثال العربية والتركية
41.....	1.1.25. التشابه من حيث المعنى في التعبيرات العربية والتركية
41.....	1.1.26. أسباب التشابه في الأمثال والتعبيرات العربية والتركية
41.....	1.1.26.1. أسباب دينية
42.....	1.1.26.2. أسباب جغرافية
43.....	1.1.26.3. أسباب ثقافية:
45.....	القسم الثاني: مقارنة الأمثال والتعبيرات المتشابهة في اللغتين العربية والتركية
45.....	2.1. مقارنة الأمثال المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية
63.....	2.2. مقارنة الأمثال المتشابهة في المعنى بين العربية والتركية
133.....	2.3. مقارنة التعبيرات المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية
140.....	2.4. مقارنة التعبيرات المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية
206.....	الخاتمة:
217.....	المصادر والمراجع
217.....	العربية
227.....	KAYNAKÇA
233.....	السيرة الذاتية

الاختصارات

	توفّي، وفاة	ت:
	دون تاريخ	د.ت:
	دون ناشر	د.ن:
	تحقيق	تح:
	مجلد	مج:
	مكان	م:
	دون مكان	د.م:
	إلى آخره	إلخ:
	ميلادي	م:
	هجري	ه:
Ar.	Arapça	
b.	bin, ibn	
bk.	Bakınız	
bs.	Basım, baskı, tab°	
(DİA)	Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi	
h.	Hicrî	
H.z.	Hazreti	
m.	Milâdî	
nşr.	Neşreden (tahkik eden)	
ö.	Ölümü, ölüm tarihi	
TDK	Türk Dil Kurumu	
vb.	ve benzeri	
vs.	vesaire	



ÖZET

Atasözleri ve deyimler milletlerin ortak kültürel özellikleri arasında yer alır ve belirli bir milletin tecrübe ve kültürünü, sesi ve ses uyumu üzere kurulmuş bir kalıpla o halkın kültürüne ve inancına dayanan felsefi bilgelik veya mantıksal yargılar şeklinde özetler. Atasözleri ve deyimlerin önemi, nesiller boyunca şifahî olarak oluşan ve nakledilen ve kuşaktan kuşağa hafızalarda kök salan yerel bir kültür olmasında saklıdır. Atasözleri ve deyimler aynı zamanda araştırma için de zengin bir konudur. Zira hayatın tüm yönlerini ele aldığı ve tüm sosyal, ekonomik, politik ve dini sistemleri kapsadığından toplumların gelişim bilgisini ifade etmektedir. Bunlar, aynı zamanda yüzyıllarca nesilden nesile tevarüs eden ve sürekli yeniden üretilen, insanlığa ait maddi olmayan bir miras ve hazinedir.

Çalışmamız giriş ve iki ana bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde, atasözleri ve deyimlerin ortaya çıkışı, milletlerin düşünce ve tasavvurlarını ifade etmedeki rolü, insan tecrübelerinin artması ve birikmesi sonucu zamanla gelişimi ve konuyu ele alan eski ve yeni Türkçe ve Arapça kaynakları ele aldık. Birinci bölümde sözcük ve terim olarak atasözlerinin ve deyimlerin tanımını, aralarındaki farkları, en önemli atasözü ve deyim türlerini, ortaya çıkış sebeplerini ve özelliklerini ele aldık. Çalışmamızın son kısmı olan ikinci bölümde Arapça ve Türkçedeki atasözleri ve deyimler arasındaki anlam ve lafız olarak benzerlik, uyum ve farklılıkları açısından karşılaştırma yapılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili, Türk Dili, Atasözleri, Deyimler, Karşılaştırma.



ABSTRACT

Proverbs and expressions are among the common cultural characteristics of all nations and peoples, and they, in turn, summarize the experience and culture of a particular people in the form of philosophical wisdom or logical judgments based on the culture and belief of this people in a specific template based on assonance and sound proportionality. The importance of proverbs and expressions lies in the fact that they are a local culture that accumulates and is passed on through generations by word of mouth, and is entrenched in its memory, generation after generation. Proverbs and expressions are also a fertile material for study and research, and in turn are useful in knowing the development of societies, as they deal with all aspects of life and include all social, economic, political and religious systems. It is a repository and an intangible heritage of humanity that has been passed down from generation to generation over the years and reproduced continuously.

Our study consists of an introduction and two main parts. In the introduction, we dealt with the emergence of proverbs and expressions, and their role in expressing the ideas and perceptions of peoples, and their development from one time to another as a result of the growth and accumulation of human experiences, and the types of studies that dealt with the subject, ancient and modern, in the Arabic and Turkish languages, then in the first part we dealt with the definition of proverbs and expression linguistically and idiomatically and most importantly The differences between them, and mention the most important types of proverbs and expressions and the reasons for their emergence, and the most important characteristics. In the second part, which is the last part of our study, a comparison was made between proverbs and expressions in the Arabic and Turkish languages in terms of their similarity, moral and verbal congruence, and their differences at other times.

Keywords: proverbs, idioms, Arabic language, Turkish language, comparative studies.



ملخص:

تعد الأمثال والتعابير من الخصائص الثقافية المشتركة بين جميع الأمم والشعوب، وهي بدورها تلخص تجربة وثقافة شعب معين على شكل حكمة فلسفية أو أحكام منطقية تستند إلى ثقافة واعتقاد هذا الشعب في قالب معين قائم على السجع، والتناسب الصوتي. وتكمن أهمية الأمثال والتعابير في أنها ثقافة محلية تتراكم وتنتقل عبر الأجيال بالمشافهة، وتترسخ في ذاكرتها جيلاً بعد جيل، كما تعد الأمثال والتعابير مادة خصبة للدراسة والبحث، وبدورها تفيد في معرفة تطور المجتمعات، إذ تتناول جميع جوانب الحياة وتشمل جميع النظم الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والدينية، فهي مستودع وتراث غير مادي للبشرية تتناقله الأجيال عبر السنين وتعيد إنتاجه بشكل مستمر.

تتكون دراستنا من مقدمة وقسمين رئيسيين. وقد تناولنا في المقدمة نشأة الأمثال والتعابير، ودورها في التعبير عن أفكار وتصورات الشعوب، وتطورها من زمان إلى آخر نتيجة تنامي الخبرات البشرية وتراكمها، وأنواع الدراسات التي تناولت الموضوع قديماً وحديثاً في اللغتين العربية والتركية، ثم في القسم الأول تناولنا تعريف المثل والتعبير لغوياً واصطلاحياً وأهم الفروق بينهما، وذكر أهم أنواع الأمثال والتعابير وأسباب ظهورها، وأهم خصائصها. وفي القسم الثاني وهو القسم الأخير من دراستنا تم عقد مقارنة بين الأمثال والتعابير في اللغتين العربية والتركية من حيث التشابه والتطابق المعنوي واللفظي واختلافهما في أحيان أخرى.

الكلمات المفتاحية: الأمثال، التعابير، اللغة العربية، اللغة التركية، المقارنة.



مقدمة

الحمد لله رب العالمين وأفضل الصلاة وأتم التسليم على سيدنا محمد ﷺ وعلى آله وصحبه أجمعين، وأما بعد:

فكما هو معلوم أنّ الأمثال: مرآة صادقة لحكمة الشعوب، كما أنها تعد مستودعاً لعاداتها وتقاليدها، كذلك هي: تعتبر خلاصة للتجارب الإنسانية، واختزال للخبرات الفردية والجماعية، فهي بلا شك تصدر عن أوتوا الحكمة والمعرفة، أو تتشكل بفعل التداول من خلال مواقف معينة، وانسجامها مع الوجدان الشعبي.

ومما لا شك فيه أيضاً: أنّ الأمثال ما هي إلا مقولات تتميز ببلاغتها، وجمال تعبيرها، ورصانة ألفاظها، كما هي ناتجة عن تجارب وقصص واقعية، مرّ بها الأسلاف على مرّ التاريخ، وعلى مدار الزمان.

وعادة تُعبّر الأمثال: عن التصورات والأفكار، والعادات والتقاليد، المنتشرة لدى مجتمع معين، في زمن معين، في عصر معين.

وغالباً ما ينطوي المثل: على إعطاء حكمة حياتية، في مجال إنساني ما، لذلك تعتبر عصاره حكمة الشعوب، وذاكرتها أيضاً، ومن ثمّ قاموا هم بتلخيص قصصهم وتجاربهم بعبارة وجمل رصينة، تتصف بالميزات المذكورة أعلاه.

وأصبحت هذه الأمثال متداولة، ورائجة بين الناس، وتناقلوها من جيل لجيل، حتى زماننا الحالي.

هذا وقد كثرت الكتب والدراسات التي أُلفت في الأمثال العربية التي لها منزلة وأهمية كبيرة في الفنون الأدبية، قديمها وحديثها، فصيحها وعامّيها، حتى بات التأليف فيها سمة من سمات الباحث الذي يترك في كل باب أثراً، فعمل معظمهم على جمع الأمثال، وشرحها، واختصارها، والانتقاء منها، وذكر قصصها وأخبارها، ودراساتها. ومن أشهر كتب الأمثال في اللغة العربية: الأمثال لأبي عبيدة، وجمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري، ومجمع الأمثال للميداني، والمستقصى في أمثال العرب للزمخشري، وأمثال العرب للمفضل الضبي، والفاخر في الأمثال للمفضل بن سلمة بن عاصم الضبي.

أمّا في اللغة التركية:

”Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü“ لعمر عاصم أكسوي.¹

”Modern Arapça’daki Deyimlerin Dilbilimsel Açından İncelenmesi Ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri“² أردينج دوغرو.

و”Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri“ لإسكندر بالال³ وغيرها، ويعتبر كتاب إسكندر بالال وكتاب عمر عاصم أكسوي من أهم الكتب المستوعبة للأمثال والتعبير التركيبية بكل أنواعها، وأما كتاب أردينج دوغرو فهو من أفضل الكتب التي خصصت للتعبير العربية في الآونة الأخيرة.

¹ Aksoy, Ömer Asım. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. 2 Cilt. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 3. Basım, 1981

² Erdinç Doğru, (Ankara: Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Doktora Tezi, 2004, 27.

³ İskender Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri* (İstanbul: Kapı, 2015).

1.1. سبب اختيار الموضوع:

كان السبب الأول: في اختيار هذا الموضوع هو: وجود أمثال وتعبير كثيرة مشتركة بين اللغة العربية والتركية.

والسبب الثاني: إثبات اشتراك العرب والأتراك بثقافة واحدة هي التي أنتجت التشابه الكبير الذي نراه في الأمثال والتعبير.

السبب الثالث: أن الدراسات التي تناولت هذا الموضوع هي شحيحة في هذا الباب أو مقتصرة على جانب معين وليست شاملة لكل الأمثال.

السبب الرابع: أن الدراسات كانت كثيراً ما تخط بين الأمثال والتعبير، وبين الأمثال والحكم، كانت كثيراً ما تأتي بالأمثال العامة غير الفصيحة.

1.2. حدود الدراسة:

إن حدود هذه الدراسة مقتصرة على الأمثال العربية والتركية والتعبير الشائعة بين اللغتين، مع عقد مقارنة بين الأمثال والتعبير المتشابهة بين اللغتين على عدة جوانب:

مقارنة بين الأمثال والتعبير المتشابهة لفظاً ومعنى، ومقارنة بين الأمثال والتعبير المتشابهة معنى فقط، مع ذكر أمثلة لكل نوع من هذه الأنواع، وشرح المثل والتعبير مع بيان موضع استعماله، وإن كان يشتمل على سبب أو قصة أو حادثة أتيت بها.

1.3. موضوع الدراسة:

تتناول هذه الدراسة نوعاً معيناً من أنواع الأدب في اللغة العربية وهو " الأمثال " ولما كان كل شعب هو من يضع أمثاله وتعبيره مستقيماً من بيئته وثقافته، وربما تجاوزت الأمثال والتعبير حدود الأوطان إلى الأوطان المجاورة، لثقافة مشتركة بينهم أو المجاورة، جاء موضوع هذه الأطروحة لبيان هذا النوع من الأمثال بين لغتين مختلفتين، يتكلم بهما شعبان متجاوران، وهي الأمثال والتعبير بين اللغة العربية والتركية، وتتناول هذه الدراسة الأمثال والتعبير المتشابهة في اللفظ والمعنى، والأمثال والتعبير المتشابهة في المعنى فقط، مع مقدمة تبين كيفية نشأت الأمثال والتفريق بينها وبين التعبير والحكمة، والأقوال المأثورة، وذكر أسباب اشتراك الشعوب والأمم في الأمثال والتعبير التي يستعملونها في حياتهم اليومية.

1.4. الدراسات السابقة:

إن الدراسات السابقة التي تكلمت عن موضوع " الأمثال المتشابهة بين العربية والتركية " قليلة فمن هذه الدراسات:

- رسالة ماجستير للأستاذ عبد القادر عبد اللي تحت عنوان " الأمثال المشتركة أو المتشابهة في اللغتين العربية والتركية " في عام 2015م، فهو قد تكلم في الفصل الأول والثاني عن تعريف المثل وتاريخه، وفي الفصل الثالث عن الأمثال الشعبية المشتركة والمتشابهة بين الثقافتين

العربية والتركية، وتحت القسم الثالث وضع 38 باباً في الأخلاق، والمهن، والمعاملات، ووضع تحت كل باب عدة أمثلة مع ترجمة لهذه الأمثال،⁴ ومما يؤخذ على هذه الدراسة:

- 1- أن هذه الدراسة كانت قصيرة فقد بلغت 145 صفحة مع الفهارس والمقدمات.
- 2- استعمل الباحث الأمثال العامية كثيراً.
- 3- لم يوضح المؤلف المصطلح الذي قصده في عنوان رسالته " الأمثال المشتركة والمتشابهة" ما المقصود بالمتشابه والمشارك.
- 4- لم يتناول الباحث مسألة التفريق بين الأمثال والتعابير، وبين المثل والحكمة.

- مقالة للدكتورة ندى مرعشلي في المنتدى العربي التركي للتبادل اللغوي في كتاب دراسات لسانية بين اللغة العربية والتركية بعنوان: الاكتمال الشمولي في البنية التكوينية للحكم والأمثال الأمثال العربية والتركية أنموذجاً.

بينت الدراسة أن الأمثال والتعابير جاءت لمجارات الأفكار أو معارضتها وقد ركزت الدراسة على البنية الشرطية في الأمثال العربية والتركية كما بينت الدراسة سبب تداول الأمثال والتعابير وهو خفتها وسرعة استيعابها وتعلقها الدائم بالموقف المرتبط بسياق اجتماعي معين، نحو: الأحداث الطبيعية من يوميات وفكاهيات وبينت الدراسة ملامح الأمثال والتعابير العربية التركية وخصائصها ووصلت الباحثة إلى أن أهم هذه الخصائص هي الانسجام الصوتي، الجنس، والبلاغة، والتورية، والإيجاز، والسجع، والاستعارة، والمبالغة، والتناسب، والتشبيه، والتباين. وقد كانت الأمثال والتعابير في هذه المقالة قليلة جداً لكونها مقالة وليست كتاب، وقد جاءت الأمثال والتعابير فيها كأدلة وشواهد على البنية التكوينية للأمثال والتعابير والحكم.

- كتاب " الموسوعة الشاملة في اللغة التركية، باقة من الأمثال التركية الصورة مع شرح مترجم لمعنى كل مثل" للمهندس الموسوعة الشاملة في اللغة التركية، باقة من الأمثال التركية الصورة مع شرح مترجم لمعنى كل مثل.

طُبع الكتاب على نفقة المؤلف عام: 2023م، دون ذكر اسم الدار، ونص المؤلف على أن هذا الكتاب تعليمي، تضمن الكتاب 220 مثلاً وتعبيراً تركياً مصوراً حيث يأتي بالمثل مع صورة توضيحية للمثل أو التعبير، وقد رجع لعدة مصادر ومراجع تركية متنوعة مع ترجمة نص كل مثل وشرحه إلى اللغة العربية واللغة التركية، لم يذكر الأمثال العربية إلا في أماكن قليلة جداً. وقد رتب المؤلف الأمثال والتعابير ترتيباً أبجدياً.

- كتاب الموسوعة الشاملة في اللغة التركية أمثال وحكم وأقوال مأثورة، لنفس المؤلف ونص المؤلف في مقدمة الكتاب على أن هذا الكتاب تعليمي، جاءت الأمثال والتعابير مرتبة ترتيباً أبجدياً يعد هذا الكتاب ترجمة للأمثال العربية إلى اللغة التركية جمع المؤلف فيه أكثر من 200 مثل وتعبير.

ولم أصل لدراسات أخرى تتناول هذا الموضوع من الباحثين.

والفرق بين رسالتي والرسائل الأخرى يأتي من حيث الشمول فهي تتضمن الأمثال والتعابير المتشابهة في اللفظ والمعنى والمتشابهة في المعنى فقط، ومن جانب آخر قمت بترجمة هذه

⁴ عبد القادر عبد اللي، الأمثال المشتركة أو المتشابهة في اللغتين العربية والتركية (أنقرة: جامعة غازي، قسم تعليم اللغة العربية، 2015).

الأمثال للغة التركية لفظاً ومعنى وشرح المثل والتعبير العربي ومتى يقال وفيمن يقال، وكان الترتيب على الشكل الآتي: الأمثال المتشابهة لفظاً ومعنى، والأمثال المتشابهة بالمعنى. والتعبير المتشابهة لفظاً ومعنى. التعبير المتشابهة بالمعنى، فكان مجموع الأمثال والتعبير في هذه الرسالة 285. منها 154 مثلاً، و 131 تعبيراً.

بالإضافة إلى مقدمة اشتملت على الأسباب في تشابه الأمثال والتعبير بين العربية والتركية، والفرق بين الأمثال والتعبير، وبينها وبين الحكمة. فكانت الدراسة أوسع وأشمل من الدراسات السابقة.

1.5. إشكالية البحث:

تكمن إشكالية البحث: في معرفة مصدر المثل، هل المصدر العرب أم الأتراك، وفي معرفة تأثير أي الشعبين بالآخر، وعلاوة على ذلك كثرة المراجع الأمثال في اللغة العربية من كتاب ومقالة وأطروحة، وعلى الصعيد نفسه كتب الأمثال والتعبير التركية، مما استغرق وقتاً طويلاً للدراسة والاستقراء.

ومن جانب آخر عدم تمييز كتب الأمثال المتقدمة مثل: مجمع الأمثال، المستقصى بين المثل والتعبير الشائع، فكثير من تلك الأمثال التي أوردوها هي تعابير شائعة أو حكم، وربما نجد بين الأمثال ما كان أصله آية قرآنية أو حديثاً نبوياً أو بيتاً شعرياً ثم أستعمله الناس كمثل أو أصبح تعبيراً يتناقله الناس من جيل إلى جيل.

1.6. منهج البحث:

لقد قسمت رسالتي إلى قسمين: القسم الأول يتكون من الأمثال في اللغة العربية والتركية، والأمثال والتعبير في اللغة العربية وتعريف المثل في اللغة العربية والتركية والاصطلاحات المتعلقة بالأمثال والحكمة والأمثال والتعبير والفرق بين المثل والتشبيه والمصطلحات المتعلقة بالتعبير وأنواع الأمثال في اللغة العربية وأسباب الأمثال والتعبير في اللغة العربية والتركية والأمثال والتعبير المأخوذة من حادثة ما في اللغة العربية وأسلوب الأمثال والتعبير في اللغة العربية والأمثال والتعبير في اللغة التركية والخصائص الأساسية للأمثال والفرق بين التعبير والأمثال في اللغة التركية ومنشأ الأمثال والتعبير في اللغة التركية والأمثال المأخوذة من حادثة ما والأمثال التي تم الحصول عليها بطريقة المحاكاة والشعر الذي يتم الحصول عليه. ومصطلحات الأمثال والتعبير في اللغتين: التشابه والاختلاف وقضية تشابه الأمثال والتعبير في اللغتين العربية والتركية وأسباب التشابه في الأمثال والتعبير العربية والتركية، أسباب دينية وأسباب جغرافية وأسباب ثقافية.

والقسم الثاني يتكون من مقارنة الأمثال والتعبير المتشابهة في اللغتين العربية والتركية: مقارنة الأمثال والتعبير المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية ومقارنة الأمثال والتعبير المتشابهة في المعنى بين العربية والتركية، وشرحت كلمات الغريبة في المثل وذكرت من القائل وقصة كل مثل وكل تعبير إن وجد باللغة العربية. وأثبتت بالمثل أو التعبير ومعناه في اللغة

التركية ثم ترجمته إلى اللغة العربية وقارنتُ بين اللغتين وبينت المثل أو التعبير المتشابه في اللفظ والمعنى أو في المعنى فقط وُثم بينت النتائج في الخاتمة والفهارس والمصادر والمراجع العربية والتركية.

1.7. خطة البحث:

لقد تم البحث - بعون الله وتوفيقه - وفق الخطة التالية:
المقدمة: ذكرت فيها أهمية الأمثال وخصائصها مميزاتها وأهم كتبها في اللغتين العربية والتركية، ثم تكلمت عن: سبب اختيار الموضوع، وحدود الدراسة وموضوعها وأهميتها، ثم إشكالية البحث.

ثم قسمت موضوع الرسالة إلى قسمين رئيسيين: إلى قسمين: اشتمل القسم الأول على الأمثال والتعابير العربية والتركية والحدود والتعاريف والفروق وقضية التشابه بين الأمثال والتعابير في اللغتين أسباب هذا التشابه بين اللغتين العربية والتركية.

واشتمل القسم الثاني على: مقارنة الأمثال والتعابير المتشابهة في اللغتين العربية والتركية من ناحية التشابه في اللفظ والمعنى، أو التشابه في المعنى فقط، مع ذكر أمثلة لكل نوع من هذه الأنواع.

وقمت أيضاً في هذا القسم بشرح الأمثال والتعابير وأتيت بقصص الأمثال والتعابير التي حصلت عليها بقدر الإمكان، وقارنت بين الأمثال والتعابير في اللغتين العربية والتركية.

أما الخاتمة: جعلت خاتمة الأطروحة للحديث عن النتائج والاستنتاجات التي توصلت إليها ضمن دراستي. ثم الفهارس وتضمنت فهرس الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأبيات الشعرية والمصادر والمراجع وفهرس الموضوعات.



القسم الأول

الأمثال والتعابير في اللغة العربية والتركية: المصطلحات والحدود والتعريفات والفروق

1.1. الأمثال والتعابير في اللغة العربية

"إذا ما انتقلنا إلى اللغة العربية بحثاً عن مصطلح التعبير ومفهومه ومصادره نجد أنها تفتقر إلى ذلك، وقد حاول د. كريم أن يوصل للمصطلح من خلال التفتيش والتنقيب في المصادر العربية عن أية مصطلحات تقترب في مدلولاتها من التعبير الاصطلاحي."⁵

"كذلك من المحدثين الذين استخدموا مصطلحات قريبة الدلالة من التعبير د. شوقي ضيف فقد استخدم مصطلح المثل وهو المصطلح التراثي الذي استعمله القدماء، وقد جاء هذا المصطلح بصيغة الجمع في قوله عن بعض أحاديث رسول الله:⁶ وقد تداول العرب والمسلمون من كلماته الجامعة بعض أمثال لم يتقدمه فيها أحد، ومن ذلك قوله: مات حَنَفَ أَنفِهِ،⁷ كُلُّ الصَّيِّدِ فِي جَوْفِ الْفَرَا،⁸ لَا يَنْتَطِحُ فِيهَا عَنَزَان.⁹ فكلمة (أمثال) هنا بمعنى التعبير؛ لأنها تدل في الاستعمال على القول المأثور كما تذكر دائرة المعارف الإسلامية، وقد تنبه بعض القدماء إلى هذه الدلالة، فيذكر التهانوي "أن المثل في الأصل النظير، ثم نقل إلى القول السائر أي الفاشي."¹⁰

⁵ علاء حمزاوي، المثل والتعبير الاصطلاحي، (د.م: دن، دت)، 14.

⁶ أحمد شوقي عبد السلام ضيف الشهير بشوقي ضيف، الفن ومذاهبه في النثر العربي، (د.م. دار المعارف، دت)، 51.

علاء حمزاوي، المثل والتعبير الاصطلاحي، 14.

⁷ عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، فقه اللغة وسر العربية، مح: جمال طلبة (د.م. دار الكتب العلمية، 1414هـ). 170؛ أحمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم القرشي التيمي البكري النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، (القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية، دت)، 112/2.

مصطفى صادق بن عبد الرزاق بن سعيد بن أحمد بن عبد القادر الرافعي، تاريخ آداب العرب، (د.م. دار الكتاب العربي، دت)، 206/2.

⁸ أبو سليمان حمد بن محمد الخطابي (ت 388 هـ)، أعلام الحديث (شرح صحيح البخاري)، محمد بن سعد بن عبد الرحمن (جامعة أم القرى، مركز البحوث العلمية وإحياء التراث الإسلامي، الأولى، 1409/1988)، 101/1.

علي بن مؤمن بن محمد، المعروف بابن عصفور، شرح جمل الزجاجي (الشرح الكبير). مح. صاحب أبو جناح (جامعة الموصل، مؤسسة دار الكتب، 1400/1980)، 604.

⁹ عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، مح. فؤاد علي منصور، (بيروت، دار الكتب العلمية، 1418/1998)، 241/1؛ النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 59/3.

¹⁰ محمد بن علي، التهانوي، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، 1449/2.

وينقل لنا ابن منظور مجموعة من أقوال اللغويين تؤكد على أن من القدماء من استخدم مصطلح المثل بدلالة التعبير ومنهم أبو عبيدة؛ إذ يقول: "جَاوُوا عَلَى بَكْرَةِ أَبِيهِمْ، معناه جاءوا بعضهم في إثر بعض، وليس هناك بكرة في الحقيقة، وهي التي يستقى عليها الماء العذب، فاستعيرت في هذا الموضع، وإنما هو مثل". وأبو زيد الذي يقول: "ومن أمثالهم: إِنَّهُ وَاسِعَ الْحَبْلِ، وَإِنَّهُ لَصَيِّقُ الْحَبْلِ، كقولك: هو ضيق الخلق وواسع الخلق"، ويقول الأصمعي: "في المثل: هُوَ عَلَى حَبْلِ ذِرَاعِكَ؛ أي في القرب منك، وهذا على حبل ذراعك أي ممكن لك وهو على المثل"، ويقول الأزهري: "ومن أمثالهم: أَتَيْتُهُ جِبْنَ شَدَّ الظَّبْيِ ظِلَّهُ، وذلك إذا كنس نصف النهار، فلا يبرح مكنسة، ويقال: أَتَيْتُهُ جِبْنَ يُشِدُّ الظَّبْيُ ظِلَّهُ؛ أي حين يشتد الحر فيطلب كناساً يكن فيه من شدة الحر"،¹¹ ويقول ابن سيده: "جاع إلى لفائه اشتهاه وتعطش على المثل".¹²

"كذلك نجد مصطلح (المثل) بمعنى التعبير يتردد في كتب اللغة والبلاغة، فمثلاً يقول ابن فارس واصفاً كتابه: متخير الألفاظ: "إنما ألفت كتابي هذا على الطريقة المثلى والرتبة الوسطى، وجعلت مفاتيح أبوابه الألفاظ المفردة السهلة وختمته بالألفاظ المركبة الجارية مجرى الأمثال والتشبيهات".¹³

وعلى النسق ذاته يصف الثعالبي كتابه (الفرائد والقلائد) بقوله: "جمعنا من إنشائنا في كتابنا هذا ألفاظاً وجيزة أجريناها مجرى الأمثال.. وقصدنا فيما ألفناه من ذلك وجه الاختصار".¹⁴

"ويعلق عبد القاهر الجرجاني على قول النبي ﷺ: (إِيَّاكُمْ وَخَضِرَاءَ الدِّمَنِ)¹⁵ بقوله: "إنه ضرب عليه السلام خضراء الدمن للمرأة الحسناء في المنبت السوء"، ويفصح عن مفهوم المثل بدلالة التعبير بقوله: ".. يقال: ضرب الاسم مثلاً لكذا، كقولنا ضرب النور مثلاً للقرآن، والحياة مثلاً للعلم، فقد حصلنا من هذه الجملة على أن المستعير يعمد إلى نقل اللفظ من أصله في اللغة إلى غيره، ويجوز به من مكانه الأصلي إلى مكان آخر". وبدقة بالغة يصف ابن رشيق صفات المثل بمعنى التعبير في "إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى وحسن التشبيه".¹⁶

¹¹ محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري، لسان العرب، (بيروت: دار صادر 1414هـ)، 80/4 – 138/11 – 136/11 – 419/11.

¹² كريم زكي حسام الدين، التعبير الاصطلاحي (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، 1985) زيد بن رفاعي هاشمي، الأمثال، (دمشق: دار سعد الدين، 1423)، 276.

¹³ أحمد بن فارس، متخير الألفاظ، مح. هلال ناجي، (بغداد: مطبعة المعارف، 1970/1390)، 20.

¹⁴ أبي منصور عبد الملك ابن محمد بن اسماعيل الثعالبي، كتاب الأمثال المسمى بالفرائد والقلائد، (مصر: دار الكتب العربية الكبرى، دبت)، 3.

¹⁵ أبو عبد الله محمد بن سلامة بن جعفر بن علي بن حكيم القضاعي، مسند الشهاب، مح. حمدي بن عبد المجيد السلفي (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1986/1407)، 96/2؛ أبو محمد الحسن بن عبد الرحمن بن خالد الراهمزمي الفارسي، أمثال الحديث المروية عن النبي ﷺ، مح. أحمد عبد الفتاح تمام، (بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، ط1: 1409)، 120.

¹⁶ أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، مح: عبد الحميد هندواي (بيروت: دار الكتب العلمية، 2001) 175.

"وأن القدماء استعملوا مصطلحين آخرين يقتربان دلاليا من مصطلح التعبير هما التمثيل والمماثلة، أما الأول فقد استعمله الثعالبي في مقدمة كتابه *ثمار القلوب*، يقول: وبناء هذا الكتاب على ذكر أشياء مضافة ومنسوبة إلى أشياء مختلفة يتمثل بها، ويكثر في النثر والنظم، وعلى ألسن الخاصة والعامة استعمالها، كقولهم: غراب نوح، نار إبراهيم، ذئب يوسف عصا موسى." إضافة إلى هذا فقد ألف الثعالبي كتابا، جعل المصطلح جزءا من عنوانه، هو *التمثيل والمحاضرة*، ويقول في مقدمته: "إن فيه ما يتمثل به من القرآن والتوراة والإنجيل والزبور وجوامع كلم النبي ﷺ - وكلام الأنبياء وكلام الصحابة والتابعين."¹⁷

وقد تناول الزمخشري المصطلح، وذلك في معرض تفسيره للتعبير (*ظَلَعَتِ الْأَرْضُ بِأَهْلِهَا*) فيقول: ".. ضاقت بهم من كثرتهم، وهذا تمثيل، ومعناه: لا تحملهم لكثرتهم، فهي كالدابة تطلع بحملها لتقله."¹⁸

1.1.1. تعريف المثل في اللغة العربية

عرفه الفراهيدي بقوله: "المثل: الشيء يضرب للشيء فيجعل مثله. والمثل: الحديث نفسه."¹⁹ وأكثر ما جاء في القرآن نحو قوله-*جَلَّ وَعَزَّ*-: [مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَّ الْمُتَّقُونَ].²⁰

وقيل²¹: واحد الأمثال من الكلام التي يشبه بها أمثالها في المعنى، وأصله من المثل، قال الله تعالى: [وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ].²² وعرفه الرازي بقوله: "المثل ما يضرب به من الأمثال."²³

المثل: "الشيء يضرب للشيء فيجعل مثله. والمثل: الحديث نفسه. وأكثر ما جاء في القرآن نحو قوله عز وجل: [مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَّ الْمُتَّقُونَ].²⁴ فيها أنهار، فمثلها هو الخبر عنها. وكذلك قوله تعالى: [ضُرِبَ مَثَلٌ فاستَمِعُوا لَهُ]²⁵، ثم أخبر: أن الذين تدعون من دون الله، فصار

¹⁷ أبو منصور الثعالبي، *ثمار القلوب في المضاف والمنسوب*، (القاهرة دار المعارف، د.ت)، 3؛ علاء الحمزاوي، *المثل والتعبير الاصطلاحي*، 25.

¹⁸ علاء الحمزاوي، *المثل والتعبير الاصطلاحي*، 25.

¹⁹ أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي البصري، *كتاب العين*، مح. مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، (دم. دار ومكتبة الهلال، د.ت)، 228/8.

محمد بن أحمد بن الأزهر الهروي، أبو منصور، *تهذيب اللغة*، مح: محمد عوض مرعب، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2001)، 71/15.

²⁰ الرعد 35/13.

²¹ نشوان بن سعيد، *شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم*، مح. حسين بن عبد الله العمري وآخرون، (دمشق: دار الفكر 1999/1420)، 6220/9؛ أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين، *معجم مقاييس اللغة*، مح. عبد السلام محمد هارون، (دمشق: دار الفكر، 1979/1399)، 296/5.

²² الزمر 27/39.

²³ زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي الرازي، *مختار الصحاح*، مح. يوسف الشيخ محمد، (بيروت: المكتبة العصرية، دار النموذجية، 1999/1420)، 290/1.

²⁴ سورة الرعد 35/13.

²⁵ سورة الحج 73/22.

خبره عن ذلك مثلاً، ولم تكن هذه الكلمات ونحوها مثلاً ضرب لشيء آخر كقوله تعالى: [مَثَلُ الَّذِينَ خُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْجِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا] .²⁶

"والمثل: شبه الشيء في المثال والقدر ونحوه حتى في المعنى. ويقال: ما لهذا مثيل. والمثال: ما جعل مقداراً لغيره، وجمعه مثل، وثلاثة أمثلة."²⁷

المثل في الاصطلاح:

أما المثل اصطلاحاً فهو قسم من الحُكْم، يرد في واقعة لمناسبة اقتضت وروده فيها، ثم يتداولها الناس في غير واحد من الوقائع التي تشابهها دون أدنى تغيير لما فيه من جازة وغرابة ودقة في التصوير.²⁸

وقد عرّف القاسم بن سلام المثل بقوله: "هي حكمة العرب في الجاهلية والإسلام، وبها كانت تعارض كلامها فتبلغ بها ما حولت من حاجتها في المنطق، بكناية غير تصريح، فيجتمع لها بذلك ثلاثة خلال، إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه"²⁹

وقال ابن قيم الجوزية أيضاً في تعريف المثل: "أنها شبيهة شيء بشيء في حكمه وتقريب المعقول من المحسوس أو أحد المحسوسين من الآخر واعتبار أحدهما بالآخر."³⁰

1.1.2 الاصطلاحات المتعلقة بالأمثال

1.1.2.1 الفرق بين المثل والتشبيه

إن المثل هو عبارة عن قول في حادثة أو حالة أو شيء ما يمثّل بها القائل ويعبر عن التشابه بين شيء وشيء آخر، فالمثل والتمثيل وضرب الأمثال تدل هذه المادة بأصلها (م - ث - ل) وما يتصرف منها من صيغ، على الشخص والانتصاب، فيقال: مثل الشيء يمثّل: انتصب، والممثل: المصور على مثال غيره، وأما التشبيه فهو يدل على أن شيئاً ما شارك غيره في صفة بإحدى أدوات التشبيه، فالتشبيه أركان أربعة وهي: المشبه والمشبه به، ووجه الشبه وأداة التشبيه، وقد فرق العلماء بين المثل والتشبيه بفرق منها: قال ابن منظور: "شبه: الشبه والشبه

²⁶ سورة الجمعة 5/62.

²⁷ الفراهيدي، كتاب العين، 228؛ ابن منظور، لسان العرب، 550/1.

²⁸ أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري، جمهرة الأمثال، (بيروت: دار الفكر)، 7/1. أبو عبيد القاسم بن عبد الله الهروي البغدادي ابن سلام، الأمثال. مح: عبد المجيد قطامش، (دمشق: دار المأمون للتراث، 1980م)، 34؛ الميداني، مجمع الأمثال، (دار المعرفة)، 1/1، جعفر السبجاني، الأمثال في القرآن الكريم، (دم، دن، دبت) 10.

²⁹ ابن سلام، الأمثال، 24.

³⁰ محمد بن أبي بكر بن أيوب بن سعد شمس الدين ابن قيم الجوزية، الأمثال في القرآن، (مصر: مكتبة الصحابة، دبت)، 9/1.

والشَّبَّيه: المثل، والجمع أشباه. وأشبه الشيء الشيء: ماثله. وشبّه إذا ساوى بين شيء وشيء.³¹

وقال أبو هلال العسكري في الفرق بين المثل والتشبيه: "أن الشبه يستعمل فيما يشاهد فيقال السواد شبه السواد ولا يقال القدرة شبه القدرة كما يقال مثلها وليس في الكلام شيء يصلح في المماثلة إلا الكاف والمثل، فأما الشبه والنظير فهما من جنس المثل ولهذا قال تعالى (ليس كمثل شيء) فأدخل الكاف على المثل وهما الاسمان اللذان جعلاً للمماثلة فنفي بهما الشبهة عن نفسه فأكد النفي بذلك."³²

فالملاحظ هنا في كلام الإمام أبو هلال أنه جعل استخدام كلمة "المثل" في الأمور المشاهدة، أما كلمة "التشبيه" أو "الشبه" فهي في الأمور المعقولة غير المحسوسة.

وقال الجرجاني في كتابه *أسرار البلاغة*: "اعلم أن التشبيه عامٌ والتمثيل أخصُّ منه، فكل تمثيل تشبيهٌ، وليس كل تشبيه تمثيلاً، فأنت تقول في قول قيس بن الخطيم³³:³⁴

وَقَدْ لَاحَ فِي الصُّبْحِ الثُّرَيَّا لَمَنْ رَأَى *** كَغُنْقُودٍ مَلَّاحِيَةٍ حِينَ نَوَّرَ³⁵

إنه تشبيه حسن، ولا تقول: هو تمثيل، وكذلك تقول: ابن المعتز³⁶ حسن التشبيهات بديعها، لأنك تعني تشبيهه المبصرات بعضها ببعض، وكل ما لا يوجد الشبه فيه من طريق التأول، كقوله:

كَأَنَّ عُيُونَ النَّرْجِسِ الْغَضِّ حَوْلَهَا *** مَدَاهُنُ دُرِّ حَشْوَهِنَّ عَقِيقُ³⁷

وما كان من هذا الجنس ولا تريد نحو قوله:

³¹ ابن منظور، *لسان العرب*، (شبه)، 503/13، 505.

³² الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري، *الفروق اللغوية*، ص155.

³³ قيس بن الخطيم بن عدي الأوسي، أبو يزيد: شاعر الأوس، وأحد صناديدها، في الجاهلية. أول ما اشتهر به تتبعه فاتلي أبيه وجده حتى قتلها، وقال في ذلك شعرا. وله في وقعة "بعثت" التي كانت بين الأوس والخزرج، قبل الهجرة، أشعار كثيرة. أدرك الإسلام وتربث في قبوله، فقتل قبل أن يدخل فيه. شعره جيد، (ت نحو 2هـ). الأمدي، *المؤتلف والمختلف في أسماء الشعراء وكناهم وألقابهم وأنسابهم وبعض شعرهم*، 141؛ الزركلي، *الأعلام*، 205/5.

³⁴ الجرجاني، *أسرار البلاغة في علم البيان*، 73.

³⁵ البيت من البحر الطويل. قيس بن الخطيم بن عدي الأوسي، أبو يزيد، *ديوان قيس بن الخطيم*، مح. ناصر الدين الأسد، (بيروت: دار صادر، 1967)، 42/1.

³⁶ هو عبد الله بن محمد المعتز بالله بن المتوكل ابن المعتصم ابن الرشيد العباسي، أبو العباس: الشاعر المبدع، خليفة يوم وليلة. ولد في بغداد، وأولع بالأدب، فكان يقصد فصحاء الأعراب ويأخذ عنهم، (ت 296هـ)، وصنف كتباً، منها: الزهر والرياض، والبديع، والأدب، وغير ذلك. ابن الفوطي، *مجمع الأدب في معجم الألقاب*، 318/5؛ الزركلي، *الأعلام*، 118/4.

³⁷ البيت من البحر الطويل. أحمد بن عبد المؤمن بن موسى الفقيسي الشريشي، شرح *مقامات الحريري*، (بيروت: دار الكتب العلمية، 2006)، 77/1؛ حمد شوقي عبد السلام ضيف الشهير بشوقي ضيف، *الفن ومذاهبه في الشعر العربي*، (بمصر، ط: 12 دار المعارف)، 268.

اصْبِرْ عَلَى مَضِضِ الْحَسَوِ *** دِ فَإِنَّ صَبْرَكَ قَاتِلُهُ

فَالنَّارُ تَأْكُلُ نَفْسَهَا *** إِنَّ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهُ³⁸

وذلك أن إحسانه في النوع الأول أكثر، وهو به أشهر. وكل ما لا يصح أن يسمّى تمثيلاً فلفظ المثل لا يستعمل فيه أيضاً، فلا يقال: ابن المعتزّ حسن الأمثال، تريد به نحو الأبيات التي قدّمها، وإنما يقال: صالح بن عبد القدّوس³⁹ كثير الأمثال في شعره، وما أشبهه، مما الشبه فيه من قبيل ما يجري في التّأول، ولكن إن قلت في قول ابن المعتز:

فَالنَّارُ تَأْكُلُ نَفْسَهَا *** إِنَّ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهُ⁴⁰

إنه تمثيل، فمثل الذي قلت ينبغي أن يقال، لأن تشبيه الحسود إذا صبر وسكت عنه، وترك غيظه يتردد فيه بالنار التي لا تمدّ بالحطب حتى يأكل بعضها بعضاً، مما حاجته إلى التّأول ظاهرة بيّنة. فقد تبيّن بهذه الجملة وجه الفرق بين التشبيه والتمثيل.⁴¹

ويظهر مما سبق أن الفرق بين المثل والتشبيه ما يلي:

- 1- أن التشبيه تستعمل فيه أدوات التشبيه، والتمثيل والمثل لا يستعمل فيه التشبيه دوماً.
- 2- المثل له قصة بعكس التشبيه فلا تكون له قصة أو سبب.

1.1.2.2. الفرق بين المثل والحكمة

قال الجرجاني: "الحكمة: علم يبحث فيه عن حقائق الأشياء على ما هي عليه في الوجود بقدر الطاقة البشرية، فهي علم نظري غير آلي، والحكمة أيضاً: هي هيئة القوة العقلية العلمية المتوسطة بين الغريزة التي هي إفراط هذه القوة، والبلادة التي هي تفریطها، وقيل: كلّ كلام وافق الحق فهو حكمة، وقيل: الحكمة هي الكلام المقول المصون عن الحشو.⁴²

قال المفضل الضبي: "فالحكمة تنتج عن التجربة. ولذلك نجد مجموعة الأمثال عند العرب، هي حصيلة تجاربهم في الحياة، التي كانوا يخوضون فيها بكل قوة."⁴³

³⁸ من البحر الكامل. الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، 74؛ يوسف بن أبي بكر بن محمد بن علي السكاكي الخوارزمي الحنفي أبو يعقوب، مفتاح العلوم، ضبط: نعيم زرزور، (بيروت: لبنان، دار الكتب العلمية، 1987/1407)، 346.

³⁹ صالح بن عبد القدّوس بن عبد الله بن عبد القدّوس الأزدي الجذامي، مولا هم، أبو الفضل: شاعر حكيم، كان متكلماً، يعظ الناس في البصرة. له مع أبي الهذيل العلاف مناظرات، وشعره كله أمثال، (ت نحو 160هـ). ابن خلكان، وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان، 492/2؛ الزركلي، الأعلام، 192/3.

⁴⁰ الخوارزمي أبو يعقوب، مفتاح العلوم، 346. محمد بن العباس الخوارزمي أبوبكر، الأمثال المولدة، (أبو ظبي: المجمع الثقافي، 1424هـ)، 132.

⁴¹ الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، 73 – 75.

⁴² علي بن محمد بن علي الزين الجرجاني، كتاب التعريفات (بيروت: دار الكتب العلمية، 1983)، 91.

⁴³ المفضل بن محمد بن يعلى بن سالم الضبي، أمثال العرب، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، 1424-)، 7.

ومن هذا التعريف يمكن أن نقول أنّ الفرق بين المثل والحكمة ما يلي:

- 1- المثل أساسه التشبيه، بينما الحكمة أساسها إصابة المعنى.
- 2- أسلوب المثل في الغالب موجزٌ بينما الحكمة نراه قد يطول.
- 3- الغاية من المثل الاحتجاج، بينما الحكم النصح والإرشاد والتنبيه.
- 4- يصدر المثل عن كل طبقات الناس الاجتماعية، بينما الحكمة تصدر عن الفيلسوف والحكيم والعالم.⁴⁴

3.1.1.2.3. الحكمة والأمثال والتعابير:

في اللغة العربية، يتم التعبير عن المثل بكلمة مثل أو بمصطلح ضرب المثل. يأخذنا الوضع المذكور في المثل إلى أول استخدام لتلك الكلمة عن طريق القياس أو التمثيل. وبهذه الطريقة، يصبح ما يُقصد بالتعبير عنه أكثر واقعية وجمالاً من خلال إضافة حيوية إلى التعبير. الكلمات التي تسمى الحكمة لها أيضاً بعض السمات المتشابهة مع الأمثال. ومع ذلك، فإن هذه الكلمات، التي تسمى الحكمة، تستند عمومًا إلى الفكر الصحيح والمعرفة التجريبية المفيدة. بينما من المفترض أن تكون التشبيهات فعالة في الأمثال، فإن المعنى في المقدمة في الحكمة. الأمثال أكثر إيجازًا، فهي تهدف إلى إيجاد أساس لما هو مطلوب أن يقال. من ناحية أخرى، يمكن أن تكون الحكمة أطول من الأمثال وتهدف إلى تحذير وإرشاد الشخص الذي يتم إخباره الحكمة التي كلامها واضح، يمكن أن تسمى الأمثال.

الحكمة مقبولة من الجميع: إذا أصبحت الحكمة شائعة جدًا بين الناس، فقد تتحول إلى المثل بمرور الوقت.

يمكن أن يقال الأمثال من قبل أي شخص، أما الحكمة يتحدثون بها في الغالب من قبل الحكماء. الأمثال، التي لها بنية مشابهة للوجيزة، يتم الخلط بينها أيضًا مع الأمثال. ومع ذلك، فإن الحكمة هي الأقوال المأثورة التي يُعرف الراوي بها، والأمثال كلمات موجزة لا يعرف الراوي لها. وقال مصطفى كمال أتاتورك.

“Hayatta en hakiki mürşit ilimdir.”

يُرى أيضًا أن بعض الأقوال المأثورة قد انتشرت بمرور الوقت وقيلت على أنها أمثال. “Ayinesi iştir kişinin lafa bakılmaz.” وأعطى زيا باشا مثالاً على ذلك وقال:

في حين أن الأمثال تتكون في الغالب من لغة الناس، فإن الأمثال هي كلمات أناس أكثر استنارة وحكمة.

⁴⁴ الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، 73.

1.1.3.1. تعريف التعبير في اللغة العربية

التعبير: نمط ثابت من التعبيرات، يختص بلغة بعينها، ويتكون من كلمة أو أكثر، ولا يتضح معناه الكلي من تجميع معاني الكلمات المكوّنة له. ومنه ما يمكن أن يطلق عليه (تعبير اصطلاحي جزئي) وهو الذي تحمل فيه إحدى الكلمات معناها الدارج في الاستعمال، على حين تحمل الأخرى معنىً خاصاً بهذا السياق.⁴⁵

التعبير: "صياغة الإنسان أفكاره، ومشاعره الكامنة بداخله بإشارة معينة، أو مشافهة، وكتابتها بطريقة منظمة، ومنطقية مصحوبة بالأدلة، والبراهين التي تؤيد أفكار المرء، وآراءه اتجاه موضوع معين، أو مشكلة معينة."⁴⁶

وقد عرفه ابن منظور بقوله: "عبر عما في نفسه: أعرب وبين. وعبر عنه غيره: عيي فأعرب عنه، والاسم العبرة، والعبارة. وعبر عن فلان: تكلم عنه؛ واللسان يعبر عما في الضمير."⁴⁷

وجاء في معجم اللغة العربية المعاصرة: "عَبَّرَ عَمَّا في نفسه: أوضح، بيّن بالكلام أو غيره ما يدور في نفسه" لسانه مُعَبَّرٌ عن ضميره- عَبَّرَ عن عواطفه/ رفضه للموضوع- عَبَّرَ عنه غيره: أعرب."⁴⁸

1.1.3.1. المصطلحات المتعلقة بالتعبير

أما التعبيرات التي جاءت عرضاً فمثل: العبارة المأثورة، الكلام المأثور، القول المأثور، والقول السائر. ومن المحدثين حسين نصار الذي استعمل مصطلح "التعبير الخاص" وذلك في معرض تحليله لمنهج الزمخشري في أساس البلاغة الذي يعد من أهم المصادر اللغوية للتعبيرات الاصطلاحية، يقول: "وضع الزمخشري في المجاز نوعين من التعبيرات هما: التعبيرات الخاصة التي فقدت معناها الحرفي من ألفاظها المؤلفة منها، وصار لها معان جديدة لا تمت للقديم، والأمثال.. أما التعبيرات الخاصة فتظهر في مثل قوله في (أبي): "ومن المجاز: لا أبا لك ولا أبا لغيرك، يقولونه في الحث حتى أمر بعضهم لجفائه بقوله: أمطر علينا الغيث لا أبا لكما". نصل بعد ذلك إلى د. تمام حسان الذي استخدم خمسة مصطلحات تتقارب من التعبير الاصطلاحي وهي: التركيب المسكوك، والتعبير المسكوك، والصيغ المسكوك، والعبارة المعيارية، والعبارة الشائعة، ويقصد د. تمام بالمصطلحات الثلاثة الأولى التعبيرات الثابتة التي لا تتغير صورتها، والتعبيران الأخيران وصف بهما عبارات الوداع والاستقبال والتحية والتهنئة والرجاء والترحم والتعجب."⁴⁹

⁴⁵ وفاء كامل فايد، بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة، مجلة اللغة العربية بدمشق، المجلد 78، 4/897.

⁴⁶ إبراهيم بن حماد الريس وآخرون، معجم مصطلحات العلوم الشرعية (الرياض: مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، 2017) 1/476.

⁴⁷ ابن منظور، لسان العرب، 4/530.

⁴⁸ أحمد عمر مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، 2/1450.

⁴⁹ حمزاوي، المثل والتعبير الاصطلاحي، 14.

1.1.4. أنواع الأمثال في اللغة العربية

"للأمثال العربية عدة أنواع ويرجع هذا التنوع إلى القائل لهذه الأمثال فقد كتب العلماء في الأمثال وسموها أمثال العرب ثم استخرجوا الأمثال من السنة النبوية وأطلقوا عليها الأمثال النبوية، ثم جمع بعضهم الأمثال التي تخصّ أقواماً بعينهم، مثال اليهود في الأمثال، أو أمثال قبيلة حمير وهكذا نجد أن للأمثال عدة أنواع وهي كما يلي: وضرب الأمثال في القرآن يستفاد منه أمورٌ كثيرةٌ: التذكير والوعظ والحثّ والزجر والاعتبار والتقرير وتقريب المراد للعقل وتصويره بصورة المحسوس فإنّ الأمثال تصوّر المعاني بصورة الأشخاص لأنها أثبتت في الأذهان لاستعانة الذهن فيها بالحواسّ ومن ثمّ كان الغرض من المثل تشبيه الخفيّ بالجليّ والغائب بالشاهد وتأتي أمثال القرآن مشتملةً على بيان تفاوت الأجر وعلى المدح والذمّ وعلى الثواب والعقاب وعلى تفخيم الأمر أو تحقيره وعلى تحقيق أمرٍ أو إبطاله قال تعالى: [وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ⁵⁰].⁵¹

"ولا ننسى ضرب الأمثال التي جاء ذكرها في القرآن الكريم، فقد نبّه الإمام الرازي على جانب مهم جداً في ضرب المثل، وبيان الغاية من ذلك، فقال: "أن المقصود من ضرب الأمثال أنها تؤثر في القلوب ما لا يؤثره وصف الشيء في نفسه، وذلك لأن الغرض من المثل تشبيه الخفي بالجلي، والغائب بالشاهد، فيتأكد الوقوف على ماهيته، ويصير الحس مطابقاً للعقل وذلك في نهاية الإيضاح، ألا ترى أن الترغيب إذا وقع في الإيمان مجرداً عن ضرب مثل له لم يتأكد وقوعه في القلب كما يتأكد وقوعه إذا مثل بالنور، وإذا زهد في الكفر بمجرد الذكر لم يتأكد قبحه في العقول كما يتأكد إذا مثل بالظلمة، وإذا أخبر بضعف أمر من الأمور وضرب مثله بنسج العنكبوت كان ذلك أبلغ في تقرير صورته من الإخبار بضعفه مجرداً، ولهذا أكثر الله تعالى في كتابه المبين وفي سائر كتبه أمثاله، قال تعالى: (وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ)⁵²، ومن سور الإنجيل سورة الأمثال، وفي الآية مسائل: المسألة الأولى: المثل في أصل كلامهم بمعنى المثل وهو النظير، ويقال مثل ومثل ومثيل كشبه وشبه وشبيه، ثم قيل للقول الثائر الممثل مضر به بمورده: مثل، وشرطه أن يكون قولاً فيه غرابة من بعض الوجوه."⁵³

"وفي السنة استخدمها رسول الله ﷺ في كثير من المواطن للإيضاح والتعليم، أخرج البيهقي، عن أبي هريرة، رضى الله عنه، قال: قال رسول الله ﷺ: (إِنَّ الْقُرْآنَ نَزَلَ عَلَى خَمْسَةِ

⁵⁰ إبراهيم 45/14. القمر 54/5.

⁵¹ أبو الحسن علي بن محمد بن محمد بن حبيب، الشهير بالماوردي، الأمثال والحكم، مح. فؤاد عبد المنعم أحمد (الرياض، المملكة العربية السعودية: دار الوطن، 1999/1420)، 17/1؛ عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي، الإتقان في علوم القرآن، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم (د.م. الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1974/1394)، 44/4.

⁵² العنكبوت 43/29، الحشر 21/59.

⁵³ الرازي، تفسير الرازي، دار إحياء التراث العربي، 312/2.

أوجه: حلال، وحرام، ومُحكّم، ومُتشابه، وأمثال، فاعملوا بالحلال، واجتنبوا الحرام، واتبعوا المُحكّم، وآمنوا بالمتشابه، واعتبروا بالأمثال." 54

قال الماوردي: "من أعظم علم القرآن علم أمثاله والناس في غفلة عنه لاشتغالهم بالأمثال وإغفالهم الممثلات والمثل بلا ممثل كالفرس بلا لجام والناقة بلا زمام..." 55

"وتضرب الأمثال لمن يتغى هدى وصلاً من الأمر، وعلاجاً لكل داء، ومحاربة لكل ألوان الفساد التي تمزق المجتمع، وتهدد قيمه، وتبدد طاقاته. - وإذا نظرنا إلى طبيعة المثل في البيان العربي، وجدنا له مورداً ومضرباً، فالمورد هو أساس المثل الذي قيل فيه، والحدث الذي ورد فيه، وأما المضرب فهو الذي يستشهد به، فيه من حال مماثلة في كل وقت وعصر، وقد يكتفي القارئ بذلك المضرب، وقد يذهب الباحث وراء المضرب ليعرف مورد المثل وحقيقته، وهذا أمر مألوف في الأمثال العربية وطبيعتها وتكوينها، يبحث عن الجنور والأصل؛ ليستطيع الربط بين المورد والمضرب." 56

"فضرب المثل كما ذكرنا فقد جاء ذكره في القرآن الكريم والأحاديث الشريفة حتى خصص له باب فهذا كان في دين الإسلام وهو عام لجميع الناس لأن القرآن الكريم آخر كتاب منزل على سيدنا محمد صل الله عليه وسلم وهو خاتم الأنبياء؛ فكانت الكتب السماوية معرضاً للأمثال التي تساق للتأثير في النفوس والقلوب، وأكثر من ذكرها القرآن الكريم في كثير من الآيات، يضرب فيها الأمثال بيانا للناس وتذكيراً لهم؛ فقد أخرج ابن أبي حاتم عن قتادة قال كنا نتحدث أن الزبور مائة وخمسون سورة كلها مواظ وثناء ليس فيه حلال ولا حرام ولا فرائض ولا حدود وذكروا أن في الإنجيل سورة تسمى سورة الأمثال." 57

وقال الأصبهاني: "يضرب العرب الأمثال واستحضر العلماء النظائر شأن ليس بالخفي في إبراز خفيات الدقائق ورفع الأستار عن الحقائق تريك المتخيل في صورة المتحقق والمتوهم في معرض المتيقن والغائب كأنه مشاهد وفي ضرب الأمثال تبيكيت للخصم الشديد الخصومة وقمع لسورة الجامع الأبّي فإنه يؤثر في القلوب ما لا يؤثر في وصف الشيء في نفسه ولذلك أكثر الله تعالى في كتابه وفي سائر كتبه الأمثال وفشت الأمثال في كلام النبي صلى الله عليه وسلم وكلام الأنبياء والحكماء." 58

54 أحمد بن الحسين بن علي بن موسى البيهقي، شعب الإيمان، (الرياض: مكتبة الرشد للنشر والتوزيع، د.ت)، 548/3. السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم، 44/4. علي بن محمد، أبو الحسن نور الدين الملا الهروي القاري، مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح (بيروت، لبنان: دار الفكر، 2002/1422)، 267/1.

55 السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم، 44/4. 56 علي أحمد عبد العال الطهطاوي، عون الحنان في شرح الأمثال في القرآن (بيروت: دار الكتب العلمية، 2004/1425)، 177 176/1.

57 ابن أبي حاتم، تفسير القرآن العظيم، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز، د.ت)، 2335/7. السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم، 23/1.

58 محمود السيد شيخون، نظرات في التمثيل البلاغي، 9.

1.1.5. أسباب الأمثال والتعابير في اللغة العربية

أغلب الأمثال التي وردت في اللغة العربية كانت بسبب ما، كالأمثال التي جاءت من حادثة أو قصة معينة أو كالأمثال التي أخذت من القصص والحكايات التي احتوت على عبر، كحكاية حدثت وتم تناقلها من جيل لآخر وهذه الحكايات تضمنت شكلاً من أشكال الدروس والعبر وأخذ المثل، أو الأمثال التي أخذت من الشعر فتحوّلت هذه الأشعار إلى أمثال سائرة بين الناس لما حوته من قيم ومعاني بعبارة مختصرة، والأمثال التي أخذت من آيات القرآن وأحاديث النبي ﷺ، فتم اقتباسها وأخذها وجعلها مثلاً، وهذا تفصيل لأسباب الأمثال في اللغة العربية:

1.1.6. الأمثال والتعابير المأخوذة من حادثة ما في اللغة العربية

وهي التي تقال بعد انتهاء حادثة ما كقولهم: "رجع بخفي حنين". والحادثة كما يلي: "حنين إسكافياً من أهل الحيرة، ساومه أحد الأعراب على شراء خفين، وبعد أن أتعبه بالجدال وأغلظ له في الكلام انصرف دون أن يشتري الخفين، فغضب حنين، وقرر أن يكيد للأعرابي، فلما ارتحل الأعرابي أسرع حنين فسبقه في الطريق، وعلق أحد الخفين على شجرة، ثم سار عدة أمتار أخرى وطرح الخف الثاني على طريق الأعرابي، ثم قعد ينتظر متخفياً. وأتى الأعرابي فرأى الخف المعلق في الشجرة فقال: ما أشبه هذا بخف حنين، لو كان معه الخف الآخر لأخذه. ثم سار فرأى الخف الآخر مطروحاً على الأرض، فنزل عن ناقته والتقطه، ثم عاد ليأخذ الخف الأول، فخرج حنين من مخبأه وأخذ الناقة بما عليها وهرب. وأقبل الأعرابي على قومه وليس معه إلا الخفان، فسأله: "ما الذي جئت به من سفرك؟ فقال: جئتم بخفي حنين. فاتخذها العرب مثلاً يضرب عند اليأس من المسعى والرجوع بالخيبة."⁵⁹

وأيضاً قيل هذا المثل الحديث ذو شجون. بعد حادثة قتل ضبة لحارث بن كعب وقد التقيا في الحج؛⁶⁰ أي ذو طرقي، الواحد شجنٌ بسكون الجيم، والشواجن: أودية كثيرة الشجر، الواحدة شاجنة، وأصل هذه الكلمة الاتصال والالتفاف، ومنه الشجنة، والشجنة: الشجرة الملتفة الأغصان.⁶¹

"وأول من قال هذا المثل ضبة بن أد ابن طابخة بن إلياس بن مضر، وكان له ابنان يقال لأحدهما سعد وللآخر سعيد، فنقرت إبل لضبة تحت الليل، فوجّه ابنه في طلبها، ففترقا فوجدها سعد، فردّها، ومضى سعيد في طلبها فلقية الحارث بن كعب، وكان على الغلام بردان فسأله

السيوطي، الإتيان في علوم القرآن، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم، 54/4.
⁵⁹ أبو الفضل أحمد بن محمد بن إبراهيم النيسابوري الميداني، مجمع الأمثال. المجلد 1. مح: محمد محيي الدين عبد الحميد، (بيروت: دار المعرفة، د.ت)، 296/1.
البكري - النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 31/3.
⁶⁰ ابن سلام، الأمثال، ص 61؛ المفضل الضبي، أمثال العرب، 22؛ أحمد بن محمد بن علي بن إبراهيم الأنصاري الشرواني، نفحة اليمين فيما يزول بذكره الشجن (مصر: مطبعة التقدم العلمية، 1324)، 25.
⁶¹ أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز محمد البكري الأندلسي، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال. مح: إحسان عباس، (بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة 1، 1971) 67/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 197/1.

الحارث إياهما، فأبى عليه، فقتله وأخذ برديه، فكان ضبة إذا أمسى فرأى تحت الليل سوادا قال: أسعد أم سعيد؟ فذهب قوله مثلا يضرب في النجاح والخيبة، فمكث ضبة بذلك ما شاء الله أن يمكث، ثم إنه حجّ فوافي عكاظ فلقى بها الحارث بن كعب ورأى عليه بردي ابنه سعيد، فعرفهما، فقال له: هل أنت مخبري ما هذان البردان اللذان عليك؟ قال: بلى لقيت غلاما وهما عليه فسألته إياهما فأبى علي فقتلته وأخذت برديه هذين، فقال ضبة: بسيفك هذا؟ قال: نعم، فقال: فأعطني أنظر إليه فأني أظنه صارما، فأعطاه الحارث سيفه، فلما أخذه من يده هزّه، وقال: الحديث ذو شجون، ثم ضربه به حتى قتله، فقيل له: يا ضبة أفي الشهر الحرام؟ فقال: سبق السيف العذل، فهو أول من سار عنه هذه الأمثال الثلاثة.⁶²

قال الفرزدق⁶³:

لا تَأْمَنَنَّ الحَرْبَ إِنْ اسْتَعَارَهَا *** كَضْبَةِ إِذْ قَالَ: الحَدِيثُ شُجُونُ⁶⁴

يضرب هذا المثل في الحديث يتذكر به غيره.

1.1.7. الأمثال والتعابير المأخوذة بالمحاكاة في اللغة العربية

قال ابن منظور: "حكي: الحكاية: كقولك حكيت فلانا وحاكيتته فعلت مثل فعله أو قلت مثل قوله سواء لم أجازه، وحكيت عنه الحديث حكاية. ابن سيده: وحكو حكوت عنه حديثا في معنى حكيتته."⁶⁵

حكى: الشيء عن غيره حكاية: إذا أتى به على الصفة التي أتى بها غيره قبله من غير زيادة فيه ولا نقصان منه. ومنه: الحكاية في العربية، وهو أن تأتي بالقول على ما تسمعه من غيرك.⁶⁶

فالحكاية هي قصة حدثت وتم تناقلها إما بأسلوب شفوي من جيل إلى جيل آخر أو دونت وكتب في كتب الأدب العربي وكتب الأمثال والسير ككتاب ألف ليلة وليلة وسيرة عنترة بن شداد وغير ذلك، والغالب في هذه الحكايات أن تضمنت شكلاً من أشكال الدروس والعبر وأخذ المثل، والتي يستفاد منها عند قراءتها أو سماعها.

1.1.8. الأمثال والتعابير المأخوذة من الشعر في اللغة العربية

⁶²الميداني، مجمع الأمثال، 197/1.
⁶³البيت من البحر الطويل. همّام بن غالب بن صعصعة التميمي الدارمي، أبو فراس، الشهير بالفرزدق: شاعر، من النبلاء، من أهل البصرة، عظيم الأثر في اللغة، كان يقال: لولا شعر الفرزدق لذهب ثلث لغة العرب، ولولا شعره لذهب نصف أخبار الناس. والفرزدق من الشعراء الإسلاميين. وهو صاحب الأخبار مع جرير والأخطل، كان شريفا في قومه، عزيز الجانب، يحمي من يستجير بقبر أبيه، ولقب بالفرزدق، لجهامة وجهه وغلظه. وتوفي في بادية البصرة، وقد قارب المئة، (ت 110هـ). الذهبي، سير أعلام النبلاء، 590/4؛ الزركلي، الأعلام، 93/8.

⁶⁴الفرزدق، ديوان الفرزدق، 632.

⁶⁵ابن منظور، لسان العرب، 191/14.

⁶⁶الهرودي، تهذيب اللغة، 85/5.

يتميز الشعر العربي بأنه كلام بليغ مفصّل بشطرين وكل من هذين الشطرين متفق في الوزن وحرف الروي، مستقل كل جزء منها في غرضه ومقصده عما قبله وبعده، ويكون جاريًا على أساليب العرب، ونجد كثيرًا من الأبيات الشعرية قد تحولت إلى مثل سائر بين الناس لما حوته من معاني وقيم رفيعة قلما نجده في أي كلام آخر كما قال الشاعر:

ما كَلَّفَ اللهُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا *** وَمَا تَجَوَّدُ يَدٌ إِلَّا بِمَا تَجِدُ⁶⁷

ويقال في المثل: إذا أردت أن تطاع سل ما يستطاع. يضرب للسائل لئلا يشتط في سؤاله.⁶⁸

ومن هذا البيت الشعري قد روى ثعلبٌ عن أبي نصرٍ عن الأصمعيّ عن أبي عمرو بن العلاء قال: "ثلاثة أبياتٍ قالها أصحابها ما عرفوا قدر ما خرج من رؤوسهم وهي أحسن ما قاله العرب منها قول الفقعيّ: ما كَلَّفَ اللهُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا." ⁶⁹

كقولهم: أَلَا عَائِدٌ بِاللَّهِ مِنْ عَدَمِ الْغِنَى *** وَمِنْ رَغْبَةٍ يَوْمًا إِلَى غَيْرِ مَرْغَبٍ⁷⁰

قال الأصمعي: لم أجد في شعر شاعر بيتا أوله مثل وآخره مثل إلا ثلاثة أبيات⁷¹: منها بيت الحطيئة⁷²:

مَنْ يَفْعَلُ الْخَيْرَ لَا يَعْدُمُ جَوَازِيَهُ *** لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ⁷³

كقول طرفة بن العبد⁷⁴:

⁶⁷ البيت من البحر البسيط. الحسن بن مسعود بن محمد، أبو علي، نور الدين اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، مح. محمد حجي محمد الأخضر، (الدار البيضاء، المغرب، دار الثقافة، ط1: 1401 / 1981)، 265/2. أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي (المتوفي: 1362هـ)، السحر الحلال في الحكم والأمثال، (دار الكتب العلمية - بيروت)، 48.

⁶⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 87/1، محمد بن أيمن المستعصي. الدر الفريد وبيت القصيد. مح: كامل سلمان الجبوري، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط1، 2015)، 182/9.

⁶⁹ أبو القاسم محمود بن عمر بن أحمد الزمخشري. ربيع الأبرار وفصوص الأخبار في المحاضرات. مح: طارق فتحي السيد. المجلد2. (بيروت: دار الكتب العلمية، دت)، 293/3؛ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 182/9.

⁷⁰ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 182/9؛ الحسن بن مسعود بن محمد، أبو علي، نور الدين اليوسي، المحاضرات في اللغة والأدب، 106/1.

⁷¹ نور الدين اليوسي، المحاضرات في اللغة والأدب، 106. أبو عمر، شهاب الدين أحمد بن محمد بن عبد ربه، المعروف بابن عبد ربه الأندلسي، العقد الفريد (بيروت: دار الكتب العلمية، 1404)، 77/3.

⁷² البيت من البحر البسيط. الحطيئة هو جروول بن أوس بن مالك العبيسي، أبو ملكية: شاعر مخضرم، أدرك الجاهلية والإسلام. كان هجاءً عنيفاً، لم يكذب يسلم من لسان أحد. وهجا أمه وأباه ونفسه. وأكثر من هجاء الزبيرقان ابن بدر، (ت نحو 45هـ). الصفدي، فوات الوفيات، 276/1؛ الزركلي، الأعلام، 118/2.

⁷³ أبو مُلَيْكَةَ جَرُوول بن أوس بن مالك العبيسي المشهور بـ الحطيئة (58 هـ) (600 - 678)، ديوان الحطيئة، مح. نعمان أمين طه (مصر: مطبعة مصطفى البابي ط1: 1958/1378)، 284؛ أبو تمام، دواوين الشعر العربي على مر العصور، موقع أدب، 4612/1. المستعصي، الزمخشري، 269/1.

سَبُدِّي لَكَ الْإِيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا *** وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدِ⁷⁵

وقيل: "أن هذا مثلان من أشرف الأمثال". ويقال إن رسول الله صَلَّى الله عليه وسلم سمع هذا البيت، فقال: (إن معناه من كلام النبوة)؛ ومن ذلك قول الآخر⁷⁶:

مَا كَلَّفَ اللَّهُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا *** وَلَا تَجُودُ يَدٌ إِلَّا بِمَا تَجِدُ⁷⁷

1.1.9. أسلوب الأمثال والتعبير في اللغة العربية

تتميز الأمثال والتعبير العربية بخصائص وسمات متنوعة ولعل أبرز هذه السمات هي الإيجاز والتركيب فقد حوت هذه الأمثال والتعبير في كلمات معدودة كثيرًا من المعاني وقد تختزل في كلماتها قصص وحكايات أنتجتها أو ارتبطت بها، وهذه أبرز أساليب الأمثال والتعبير في اللغة العربية:

1.1.9.1. الذبوع والانتشار:

لعل السمات التي يتسم بها المثل والتعبير من الإيجاز والوضوح وإصابة المعنى وقمة البلاغة وغيرها، أضف إلى ذلك الذبوع والسيرورة، وقد لفت هذا العرب، فشبهوا بالمثل كل شيء يشيع وينتشر فقالوا: أسير من مثل، وقال الشاعر:

مَا أَنْتَ إِلَّا مَثَلٌ سَائِرٌ *** يَعْرِفُهُ الْجَاهِلُ وَالْخَائِرُ⁷⁸

هذا وقد نوه مدونو الأمثال والتعبير إلى هذه السمة، فمثلا يقول الزمخشري: "ولأمر ما سبقت أراعي الرياح وتركتها كالراسنة في القنود، بتدارك سيرها في البلاد، مصعدة ومصوبة، واختراقها الأفاق، مشرقة ومغربة حتى شبهوا بها كل سائر أمعنوا في وصفه وشارد لم يألوا في نعته".⁷⁹

ووصف ابن عبد ربه الأمثال بأنها "وشى الكلام، وجوهر اللفظ، وحلى المعاني تخيرتها العرب وقدمتها العجم، ونطق بها في كل زمان، وعلى كل لسان، فهي أبقى من الشعر، وأشرف من الخطابة، لم يسر شيء سيرها، ولا عم عمومها".⁸⁰

⁷⁴ البيت من البحر الطويل. طرفة بن العبد بن سفيان بن سعد، البكري الوائلي، أبو عمرو: شاعر، جاهلي، من الطبقة الأولى. ولد في بادية البحرين، وتنقل في بقاع نجد. واتصل بالملك عمرو بن هند فجعله في ندمائه، (ت نحو 60 ق ه). الأمدي، المؤلف والمختلف في أسماء الشعراء، 189؛ الزركلي، الأعلام، 225/3.

⁷⁵ طرفة بن العبد بن سفيان بن سعد البكري الوائلي أبو عمرو الشاعر الجاهلي، ديوان طرفة بن العبد، مح. مهدي محمد ناصر الدين (د.م. دار الكتب العلمية، 1423/2002)، 29/1؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 78.

⁷⁶ البيت من البحر البسيط. صلاح الدين خليل بن أيبك بن عبد الله الصفدي، الشعور بالعمور، مح. عبد الرزاق حسين (عمان، الأردن: دار عمار، 1988/1409)، 209/1؛ شهاب الدين الأندلسي، العقد الفريد، 78/3.

⁷⁷ ذكره في العقد الفريد لجعفر بن أبي طالب، 197/1.

⁷⁸ البيت من البحر السريع. البيت لأبي تمام، ديوان أبو تمام، 792/1؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد 3/3. أحمد بن علي بن أحمد الفزاري القلقشندي ثم القاهري، صبح الأعي في صناعة الإنشاء، (بيروت: دار الكتب العلمية، دت)، 347/1.

⁷⁹ أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب. (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة 2، 1987)، 3/1.

⁸⁰ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 3/3.

1.1.9.2. الكناية والتعريض

إن أسلوب المثل والتعبير يتسم بجودة الكناية والتعريض؛ لأن المتمثل به لا يصرح بالمعنى الذي يريده وهو مضرب المثل ولا يعبر عنه بالألفاظ الموضوعية له في اللغة، إنما يخفي هذا المعنى ويعبر عنه بألفاظ أخرى هي ألفاظ المثل والتعبير وهذا هو معنى الكناية والتعريض لغويًا، يقول ابن منظور: ".. والكناية أن تتكلم بشيء وتريد غيره وكنى عن الأمر بغيره يكنى كناية، يعنى أن تتكلم بغيره مما يستدل به عليه... وكنى الرؤيا هي الأمثال التي يضربها ملك الرؤيا، يكنى بها عن أعيان الأمور".⁸¹

ويقول في موضع آخر: "والتعريض خلاف التصريح والمعاريض التورية بالشيء عن الشيء والتعريض قد يكون مضرب الأمثال، وذكر الألفاظ في جملة المقال".⁸² وقيل: "الكناية أن يريد المتكلم إثبات معنى من المعاني فلا يذكره باللفظ الموضوع له في اللغة، ولكن يجئ إلى معنى هو تاليه وردفه في الوجود فيومئ به إليه، ويجعله دليلًا عليه مثل: طويل النجاد؛ أي طويل القامة".⁸³

وتوضيحيًا لمفهوم الكناية نسوق هذا المثل: بلغ السيل الزبي، فهذا المثل يراد به الأمر يبلغ غايته في الشدة والصعوبة، لكن المتكلم أخفي هذا المعنى، ولم يستخدم الألفاظ التي وضعت له في اللغة، وكنى عنه بالألفاظ التي جاء عليها المثل. ويذكر أحد الباحثين: "أن كل الأمثال هكذا لا يصرح بالمعاني المرادة، وهي مضاربيها، وإنما يكنى عنها بعبارات أو ألفاظ تقيد معاني أخرى، وتكتسب المعاني المرادة من الأمثال بهذه الكناية وضوحًا وإشراقًا، وتكتسى حلا زاهية من الجمال والبهاء"⁸⁴ ويعد التعريض أهم سمة من سمات الأمثال، كأن يقال المثل ويُقصد به شيئاً آخر أو يكنى عن شيء بشيء آخر، وقد يكون التعريض أحياناً أبلغ من التصريح وأشد وقعا في النفس، ولهذا استخدم العرب كثيرًا من الأمثال وعرضوا بها وكان هذا أشد أثرا في الخطاب وأجدي نفعًا.

1.1.9.3. الوعظ والإرشاد والمنفعة:

"إن ابن قسماً كبيراً من مؤلفات الأمثال والتعابير العربية القديمة هدف مؤلفوها إلى إرساء مكارم الأخلاق والوعظ والإرشاد، فحرصوا على إزاحة الأخلاق الحميدة وفضح مساوئ سلوك سيء، فتنجم تلك الأمثال والتعابير لتؤدي رسالة تربوية أخلاقية تنهى عن السفه والزلل، وتنبه على العواقب، وتقرب المنافع".⁸⁵

1.1.9.4. الثبات:

"من سمات المثل والتعبير الثبات - يرى د. ديشي أنه ثبات نسبي - في التركيب والدلالة؛ إذ يقال كما ورد؛ لأن القاعدة في الأمثال ألا تغير، بل تجرى كما جاءت، وقد جاء الكلام بالمثل

⁸¹ ابن منظور، لسان العرب، 233/15.

⁸² ابن منظور، لسان العرب، 183/7.

⁸³ الجرجاني، دلائل الإعجاز، 66/1.

⁸⁴ علاء الحمزاوي، المثل والتعبير الاصطلاحي في التراث العربي، 8.

⁸⁵ نسرین أكرم عبيد، مناهج البحث في الأمثال العربية، إشراف: برهان أبو عسلي (جامعة دمشق، 2018)،

وأخذ به وإن كان ملحونا، لأن العرب تجرى الأمثال على ما جاءت، وقد تستعمل فيها الإعراب، والأمثال قد تخرج عن القياس، فتحكى كما سمعت، ولا يطرد فيها القياس، فتخرج عن طريقة الأمثال؛ لأن من شرط المثل ألا يغير عما يقع في الأصل عليه." ⁸⁶

1.1.10. الأمثال والتعبير في اللغة التركية

1.1.10.1. تعريف المثل في اللغة التركية

الثقافة مفهوم يستخدم للتعبير عن خصائص المجتمعات. والسمات التي تميز المجتمع عن المجتمعات الأخرى تشكل أيضاً ثقافة ذلك المجتمع. اللغة في طليعة العناصر التي تتكون منها الثقافة. لأن اللغة هي تراكم وذاكرة المجتمع. أجمل تعبيرات التراكم الثقافي والخبرة هي الأمثال والتعبير. وتم التعبير عن الأمثال والتعبير في اللغة التركية في الماضي كحجة أو عبارة أو مثل. يُلاحظ أن التعبير والأمثال غالباً ما يتم الخلط بينها وبين بعضها البعض. خاصة في التجمعات التي تم إجراؤها في فترة ما قبل الجمهورية، يُلاحظ أن العديد من الأمثال والتعبير يتم تقديمها معاً. القاسم المشترك لهذه الكلمات، التي لها أسلوب تعبير جميل، هو أنها تعابير نمطية وموجزة. الأمثال في التركية العثمانية. يتم التعبير عنها بمفاهيم المثل أو ضرب المثل. ⁸⁷

والأمثال معناها كما هو مذكور في معجم اللغة التركية كما يلي: "هي الألفاظ الموجزة التي تناقلها الناس دون معرفة قائلها، وتحتوي على حكمة أو موعظة، ولها أسماء أخرى كضرب المثل وغيره." ⁸⁸ وقد عرّف الأستاذ عمر أكسوي الأمثال بأنها: "القواعد، والحكم، والنصائح العامة التي خضعت للمحاكمة، والتجربة الطويلة، وصاغها الأجداد ضمن قوالب معينة." ⁸⁹

وأما الأمثال عند الأستاذ ديلجن فهي: "الألفاظ التي تطورت مع الجماعة البشرية الأولى، عبر عصورها وأطوارها المختلفة، مروراً بمرحلة العائلة، ثم القبلية، ثم المجتمع، مع تعاقب الأزمان عليها، إلى أن وصلت إلينا بصورتها النهائية." ⁹⁰

وقد عرّفها الأستاذ عمر فاروق أكون بأنها: "الألفاظ التي يتداولها الناس، ولها معنى خاص، ومحتوى إرشادي، وشكل رفيع." ⁹¹

⁸⁶ عبد المجيد قطاش، الأمثال العربية دراسة تاريخية تحليلية، (دمشق، سورية: دار الفكر، 1988) ص267، 268.

⁸⁷ Ömer Asım Aksoy, (Atasözleri, Deyimler (Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten 10 (01 Ocak 1963), 131 166.

⁸⁸ İsmail Parlatır vd., Türkçe Sözlük (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1998), 155/1.

⁸⁹ Ömer Asım Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü (İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2013), 16.

⁹⁰ Dehri Dilçin, Edebiyatımızda Atasözleri (İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1945), 13.

⁹¹ Ömer Faruk Akün, (Atalar Sözüne Dair) Türklük Bilimi Araştırmaları 19 (2006), 117.

وهي عند الأستاذ أيدين أوي "الألفاظ القصيرة والموجزة التي نقلت لنا عن الأجداد، وتتضمن أفكارهم وتجاربهم وملاحظاتهم على مر القرون، وتكون على شكل نصيحة أو حكمة".⁹²

وأما الأستاذ جوبان أوغلو فقد عرّفها بأنها: "الألفاظ الموجزة التي تعبر عن تجارب الأجداد الطويلة، وتم قبولها اجتماعياً وثقافياً، وتعبر عن السلم والتعايش الاجتماعي بين الناس، وتكون على شكل نصيحة أو حكمة".⁹³

وكذلك عرّفها الأستاذ دوغان أكسان بأنها: "الأمثال النابعة من الحكمة والخبرة والتجربة لدى الناس، وهي موجودة في كل لغة من اللغات، وتتميز عن بقية الكلام بكونها تحمل أحكاماً، وأكثر أثراً، وأحياناً تكون على القافية".⁹⁴

ومما تقدم من التعريفات نتوصل إلى أن الأمثال قديمة قدم الوجود الإنساني، وهي الذاكرة الجمعية لكل أمة من الأمم، فهي تمثل القضايا الاجتماعية التي تشغلهم مثل الأخلاق والاقتصاد والقانون والعرف والعادات وغيرها من القضايا، وهي في الوقت ذاته تعكس نمط الحياة التي تعيشها تلك الأمة، وتمثل الميراث والثروة الفكرية لذلك المجتمع؛ التي لا تتضب على تعاقب الأيام والسنين.

1.1.11. الخصائص الأساسية للأمثال:

عندما يتم فحص تعريفات الأمثال، يُرى بشكل عام أن هناك معلومات حول السمات الأساسية للأمثال وتشكيلها ووظائفها.⁹⁵ بناءً على هذه التعريفات، يمكن القول أن الأمثال تتمتع عموماً بالسمات المشتركة التالية:

أنها تقوم على خبرة أسلافنا على مدى سنوات عديدة⁹⁶، وفي كلماتها حكمة⁹⁷، ومليئة بالفنون الأدبية، ومتوازنة ولها قافية، وتبقى لمدة طويلة في الذاكرة. والأمثال تقال عند الحاجة وفي مكانها المناسب.⁹⁸ ومن السمات الأخرى للأمثال أنها تنتقل من جيل إلى جيل، وتكون موجزة وتعكس أفكار المجتمع، وتم اختيار كلماتها بعناية.⁹⁹

⁹² Aydın Oy, (Atasözü) *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 1991), 4/44.

⁹³ özkul Çobanoğlu, *Türk dünyası edebiyat tarihi* (Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, 2003), 160.

⁹⁴ Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil (Ana Çizgileriyle Dilbilim)* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009), 38.

⁹⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 2 3.

⁹⁶ Özkul Çobanoğlu, *Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü* (Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, 2004), 15.

⁹⁷ H. İbrahim Şener Alim Yıldız, *Türk İslam Edebiyatı* (İstanbul: Rağbet Yayınları, 2010), 24.

⁹⁸ İsmail Güleç, *Anonim Halk Edebiyatı* (İstanbul: Kitabevi yayımları, 2017), 123.

⁹⁹ Doğan Kaya, *Türk Dünyası Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Kavramları ve Terimleri Sözlüğü* (Ankara: Akçağ Yayınları, 2014), 122.

وإن من أبرز سمات الأمثال أنه تقوم بتحويل القواعد المختلفة حول الحياة من كونها قواعد مجردة إلى قواعد ملموسة، والأمثال ذات طبيعة غير قابلة للتغيير¹⁰⁰، وعادة ما تكون في شكل جملة واحدة، وعادة ما تأتي على شكل رأي أو نصيحة مقبولة بشكل عام.¹⁰¹

1.1.12. الفرق بين التعابير والأمثال في اللغة التركية

إن للأمثال والتعابير خصائص ومميزات من حيث الشكل والمفهوم تميزها عن بعضها البعض، ولها أيضاً مميزات مشتركة فيما بينها، فأما المميزات والفروق بينهما فهي كالتالي:

1- خصائص الأمثال من حيث الشكل:

أ- أنها تتضمن كلمات معينة في قالب معين لا يخضع للتغيير.

ب- أنها قصيرة وموجزة.

ت- أنها في الغالب تتكون من جملة أو جملتين لا أكثر.¹⁰²

2- خصائص الأمثال من حيث المفهوم

أ- أنها تخبر عن كيفية وقوع بعض الأحداث والوقائع الاجتماعية، نتيجة تجربة وخبرة طويلة، وبشكل حيادي.

ب- أنها تخبر عن كيفية وقوع بعض الأحداث الطبيعية، نتيجة تجربة وممارسة طويلة.

ت- أنها تخبر عما يجب علينا القيام به لتحقيق ما نريد، نتيجة للخبرة والملاحظة الطويلة.

ث- هناك من الأمثال ما يحمل دروساً أخلاقية ونصائح مبنية على التجربة والمنطق، وبعضها الآخر لبيان الأفكار والحقائق والفلسفات.

ج- هناك من الأمثال ما هو بيان لبعض العادات والتقاليد، وبعضها لوصف بعض المعتقدات.¹⁰³

ومما سبق نرى أن الخصائص التي تحملها الأمثال وتميزها عن التعابير كثيرة، ولكن هذه الخصائص كان لها دور كبير في انتشار التعابير أكثر من الأمثال، 'ونلك لأن الأمثال

¹⁰⁰ Abdurrahman Güzel Ali Torun, *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı* (Ankara: Akçağ Yayınları, 2017), 237.

¹⁰¹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 14.

¹⁰² Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü*, 4; Nurettin Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri* (İstanbul: Kapı Yayınları, 2009), 35.

¹⁰³ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü*, 5 6.

فيها من النصائح والتوجيهات ما يتطلب مواقف معينة، على عكس التعابير فإنها مرنة وتستعمل في كل وقت وحين.¹⁰⁴

ومن القضايا المهمة التي يجب أن نتعرض لها ونذكرها في هذا المجال بما يتعلق بالسمات اللغوية والأسلوبية للأمثال أنه "بعد دراستنا وفحصنا لآلاف من الأمثال بإمكاننا القول إنه تكاد تنعدم الأخطاء اللغوية والأسلوبية فيه، وأن الأخطاء التي نلاحظها وهي نادرة جداً يعود سببها إلى النقل والكتابة والتداول على ألسنة الناس مع مرور الزمن."¹⁰⁵

خصائص التعابير من حيث الشكل:

تتشابه التعابير مع الأمثال في هذه النقطة، فهي تتضمن كلمات معينة في قالب معين غير قابل للتغيير.

أ- وكذلك التعابير كالأمثال قصيرة وموجزة.

ب- أنها في الغالب تتكون من جملة أو جملتين لا أكثر.¹⁰⁶

خصائص التعابير من حيث المفهوم:

أ- إن أهم خاصية تميز التعبير عن المثل، أن المثل وضع لبيان مفهوم معين ضمن قالب خاص، فهو ليس شرح لقاعدة عامة.

ب- أن التعبير يختلف عن المثل على مستوى الغاية والهدف، فالتعبير هو لبيان مفهوم معين بتعبير جذاب، بينما المثل هو لإعطاء نصيحة أو درس أو مشاركة تجربة.¹⁰⁷

من المعروف أن التعبير المستخدم في اللغة التركية ليس له نظير عربي. ومع ذلك يُلاحظ أن بعض المفاهيم مثل "تعبير- تعابير، تركيب- تراكيب، مصطلحات، تعابير اصطلاحية، عبارة اصطلاحية، مثل- أمثال" وتستخدم للتعبير عن الاصطلاحات. عندما يتم التعامل مع هذه المفاهيم بشكل منفصل، فمن الواضح أنها لا تتوافق تمامًا مع المصطلح في اللغة التركية. حيث إن هذه الكلمات:

تعبير: للشرح والتفسير.

تركيب: للإنشاء والجمع.

اصطلاح: مصطلح خاص يستخدم في مجال معين.¹⁰⁸

¹⁰⁴ ERDİNÇ DOĞRU, *Modern Arapça'daki deyimlerin dilbilimsel açıdan incelenmesi ve yabancı dil öğretimindeki yeri* (Gazi Üniversitesi, Doktora Tezi, 2004), 18.

¹⁰⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 29.

¹⁰⁶ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü*, 17.

¹⁰⁷ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü*, 17.

¹⁰⁸ Abdülcelil Bilgin, *Kur'an'daki Deyimler ve Zamahşeri'nin Keşşaf'ı* (Ankara: Ankara Okulu

مثل- أمثال: يمكن تفسير الكلمات النموذجية على أنها أمثال أو قصص تعليمية أو حكايات خرافية.¹⁰⁹

1.1.13. تعريف التعبيرات في اللغة التركية:

والتعبير معناه كما هو مذكور في معجم اللغة التركية كما يلي: "هي عبارة محددة ونمطية وبسيطة، وتحمل المجاز."¹¹⁰ ويعرّف عمر عاصم أكسوي التعبير بأنه: "الجملة التي تعبر عن موقف أو مفهوم معين، بطريقة جذابة، وفي قالب خاص، وعادة ما تحمل في طياتها المجاز."¹¹¹

وأما التعبير عند الأستاذ أوزجان فهو: "مزيج من الكلمات تفيد معنى معين، ولو أنها أفردت لأفادت معنى مختلف، وهذا ما يطلق عليه التعبير."¹¹²

والتعبير عند الأستاذ طوفان دمير: "التعبيرات التي تحمل أفكار خيالية وغير عقلانية، وغالباً ما تخرج عن معانيها الحقيقية، وتستخدم لزيادة قوة التعبير. والتعبير هي كلمات نمطية (اصطلاحية). بشكل عام، لا تتغير الكلمات وأماكنها. إنها تعبيرات موجزة تحتوي على الفن الأدبي. على الرغم من شيوع التعبيرات ذات البنية القصيرة التي تتكون من أكثر من كلمة واحدة، إلا أن هناك أيضاً تعبيرات في شكل جمل. يتم الخلط بين التعبيرات والأمثال في أسلوب الجملة."¹¹³

من الخصائص المشتركة بين التعبير والمثل، "أنها قصيرة وموجزة، وتحمل في طياتها المجاز، ومثالها: "Atı alan (Üsküdar'ı geçti)"¹¹⁴ ومعنى هذا المثل المجازي: أنك أتيت متأخراً، أو أن العمل الذي تريد أن تقوم به، قد سبقك أحدهم إليه.

يُعرّف نجمي أكيالشين التعبيرات على النحو التالي: "الأفكار هي عبارات نمطية ذات معنى / بُعد تعبير خاص تُستخدم لتعكس مواقف وخصائص المفاهيم والأشياء والأشخاص وتتجاوز معناها الحقيقي."¹¹⁵

يُنظر أيضاً إلى قبول بعض العبارات كتعبيرات على أنها مشكلة.

"Özen göstermek", "aday göstermek"

وبالنظر إلى هذه الكلمات نلاحظ أنها لا تتجاوز معناها الحقيقي، فلا يمكن اعتبارها تعبيرات.

Yayımları, 2008), 39 44.

¹⁰⁹ (mesel ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 18 Temmuz 2022).

¹¹⁰ Parlatır vd., *Türkçe Sözlük*, 576/1.

¹¹¹ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü*, 23.

¹¹² Özcan Başkan, *Yabancı Dil Öğretimi İlkeler ve Çözümler* (İstanbul: Yabancı Dil Yayınları, 1969), 25.

¹¹³ Tufan Demir, *Türkçe Dilbilgisi* (Ankara: Kurmay Basım Yayın Dağıtım, 2004), 612.

¹¹⁴ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2/Atasözleri Sözlüğü*, 16.

¹¹⁵ Necmi Akyalçın, *Türkçemizin Anlamsal Zenginlikleri Deyimlerimiz* (Ankara: Eğiten Kitap Yayınları, 2012), 10.

”kapıyı göstermek“، ”Diş göstermek“ ولكن في التعبيرات فقدت الكلمات معانيها الحقيقية واكتسبت معنى مجازياً وأصبحت تعبيراً.

من أجل أن تكون العبارة تعبيراً يجب أن تتصف بـ:

- أن تتكون من كلمتين على الأقل.
- أن تكتسب الكلمات معنى التعبير من خلال الخروج من معانيها في القاموس.
- تغيير الكلمات باكتساب معنى مجازي.
- يجب تفسير التعبير بشكل كلي.¹¹⁶

التعابير التالية التي يقدمها أكيالشين حول هذا الموضوع هي ذات جودة يمكن أن تساعد في فهم الفرق بين التعابير: يمكن لأي شخص قص شعره ولحيته عند الحلاق وكذلك التحدث عن شعر أنفه. ”Ben burnumdan kıl aldırmiyorum.“ إذا قال هذه العبارة هكذا قد قالها حرفياً. ولكن بالنسبة للأشخاص المشاكسين وغير قادرين على حل أمورهم والعنيدين ”O burnundan kıl aldırtmaz.“ وإذا قيل العبارة بهذا الشكل فإن لها ميزة التعبير.¹¹⁷

قد ترجع أصول بعض التعابير إلى حدث أو قصة أو أسطورة.¹¹⁸ في هذا المعنى لسليم كوندوز ألب يسمى ”Deyimler ve Öyküleri“. من الواضح أن هناك قصصاً للعديد من التعابير في عمله المكون من سبعة مجلدات.¹¹⁹

1.1.14. المصطلحات المتعلقة بالتعابير:

هناك بعض المفاهيم التي يجب معرفتها عن السمات الهيكلية والدلالية للتعابير الاصطلاحية. ترتبط بعض هذه المفاهيم بالفنون الأدبية. بعض المفاهيم حول المعنى مهمة أيضاً من أجل فهم التعابير بشكل أفضل. يمكننا شرح بعض هذه المفاهيم على النحو التالي:

- التشبيه: أن شيئاً شارك غيره في وصفه بأداة ملفوظة أو ملحوظة.
- المجاز: استخدام الكلمة خارج معناها الحرفي.
- الاستعارة: كلمة استعملت في غير ما وضعت له لعلاقة المشابهة مع قرينة تمنع من إرادة المعنى الحقيقي.

¹¹⁶ Necmi Akyalçın, (Türkçe Deyimler Sözlüklerine Alınmış, Deyim Olmayan Kimi Söz Öbeklerine İlişkin Bir Değerlendirme) *Folklor Edebiyat* 18/68 (2011), 121 142.

¹¹⁷ Akyalçın, *Türkçemizin Anlamsal Zenginlikleri Deyimlerimiz*, 10.

¹¹⁸ Doğru, *Modern Arapça'daki Deyimlerin Dilbilimsel Açından İncelenmesi Ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri*, 27.

¹¹⁹ Selim Gündüzalp, *Deyimler ve Öyküleri* (Istanbul: Zafer Yayınları, 2004), 1/1 140.

- المجاز المرسل: استخدام كلمة بدلاً من كلمة أخرى دون غرض القياس.
- الكناية: استخدام كلمة بالمعنى الحرفي والمجازي.
- الدلالة: هي المعاني الجديدة للكلمة التي تتشكل بالارتباط مع المعنى الحقيقي للكلمة.¹²⁰
- السياق: هو ظهور معاني مختلفة بدلاً من استخدام الكلمات أو الجمل.¹²¹

1.2.4. أنواع الأمثال والتعبير في اللغة التركية

أ- أنواع التعبير:

تصنف التعبير من حيث سماتها الهيكلية على النحو التالي:

- التعبير في صيغة الجمل الاسمية: "burnunun dibi"
- التعبير في صيغة الصفة: "ağır hastalık" التعبير في صيغة الفعل: "su götürmez"
- تكرار المجموعة: "Gel zaman, git zaman"، مجموعة الأدوات: "bacak kadar"،
- مجموعة الروابط: "büyümüş de küçülmüş"، مجموعة العناوين: "Hacı Ağa"،
- مجموعة التعجب: "vay canına"، مجموعة الأسماء المدمجة: "Deli Raziye"، الأفعال
- المتصلة: "duman olmak"، مجموعة الاختصارات: "eli çabuk"، العبارات الثابتة:
- "gözün aydın"، الكلمات التي لها قافية: "tamtakır, kuru bakır"، العبارات الفارسية:
- "akl-ı evvel"، صيغة الجملة الفعلية¹²² "Anası kadir gecesi doğurmuş."

ب- أنواع الأمثال:

يمكن تصنيف الأمثال من خلال فئات مختلفة:

يمكن تصنيف الأمثال من حيث مكان الاستخدام والفترة:

أمثال معروفة ومحكية في منطقة معينة، وأمثال معروفة في جميع أنحاء الدولة، وأمثال معروفة ومحكية خارج تركيا، والأمثال التي كانت معروفة في الماضي، ولكن لم تعد مستخدمة.¹²³

النظر في الأمثال المأخوذة من حيث المعنى:

- المعنى الحقيقي.

¹²⁰ Murat Yiğit, *Arapçada Deyimler ve Kur'an ı Kerim'de Kullanımı* (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans, 2015), 6 11.

¹²¹ Doğru, *Modern Arapça'daki Deyimlerin Dilbilimsel Açından İncelenmesi Ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri*, 36.

¹²² Dudu Neşe Kavukcu, *Türkiye Türkçesindeki Deyimlerin Söz Dizimsel Özellikleri* (Çankırı: Çankırı Karatekin Üniversitesi / Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans, 2018), 9 466.

¹²³ Kaya, *Türk Dünyası Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Kavramları ve Terimleri Sözlüğü*, 122.

• المعنى المجازي.

• يمكن تصنيفها على أنها أمثال بالمعاني الحقيقية والمجازية أيضاً.¹²⁴

يمكن تصنيف الأمثال على النحو التالي من حيث الأحكام التي تحتوي عليها:

• الأمثال التي يتم فيها سرد تجارب المجتمع الطويلة الأمد في شكل توصية أو نصيحة.

• الأمثال التي لا تهدف إلى تقديم النصيحة، والتي تعبر عن القواعد العامة والقرارات حول تسيير الحياة.

• الأمثال، وهي عادات وتقاليد تتحول إلى قواعد.¹²⁵

عندما يتم فحص الموضوعات التي يتم تناولها في الأمثال، يمكن إجراء تصنيف للمفاهيم التي يتم تناولها:

• الأمثال الهادفة لتنمية شخصية الإنسان: “Ağaç yaşken eğilir.”

• الأمثال التي تحتوي على الأحداث الاجتماعية: “Sel önünden kütük alınmaz.”

• الأمثال التي تتحدث عن القيم الشخصية: “Sabreden derviş, muradına ermiş.”

• أمثال عن المفاهيم الاقتصادية: “Sakla samanı gelir zamanı.”

• أمثال حول الملاحظات أو التوصيات حول الأحداث الطبيعية: “Şimşek çakmadan, gök gürlemez.”

• أمثال عن المفاهيم الأخلاقية الهادفة إلى النصح: “Bugünkü işini yarına bırakma.”

• أمثال في التعامل مع قضايا الحياة الأسرية: “Yuvayı dişi kuş yapar.”

• أمثال عن الأداب: “Davete icabet gerekir.”

• أمثال عن المعتقدات: “Besmelesiz çıkma yola, başa gelir türlü bela.”

• أمثال عن مفاهيم علم النفس: “Bir çocuğun kırk ebesi olursa ya kör olur ya topal.”

• أمثال عن الحيوانات: “At belden, yiğit gönülden.”

• أمثال تعكس طابع الشخصية التركيبية: “¹²⁶ misafir kısmeti ile gelir” “sabırla”

“koruk helva olur, dut yaprağı atlas.”

عند فحص الأمثال من حيث الموضوعات، يمكننا أن نضيف أن هناك أمثال تتعلق بالموضوعات التالية:

القيم الاجتماعية، القرابة، الجوار، الصداقة، الصحة، الموت، الاقتصاد، الزراعة، تربية الحيوانات، الطبيعة، "الكون"، المناخ، التقويم، التدريب العقلي.¹²⁷

¹²⁴ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 30 31.

¹²⁵ Çobanoğlu, *Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü*, 16.

¹²⁶ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 22 25.

¹²⁷ Metin Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri* (İstanbul: Excellence Publishing, 2012), XV XXI.

1.1.15. منشأ الأمثال والتعبير في اللغة التركية

إن ظهور الأمثال قديم قدم الإنسان، ومن المؤكد أن لكل مجتمع بشري على وجه الأرض منظومة لغوية، وقواعد، وكلمات، ومقولات تناقلها اللاحق عن السابق من كل جيل، وإن كانت الدراسات تشير إلى أن بعض الحقب في التاريخ لم يصل لنا منها شيء مكتوب؛ بل إن كل ما وصل إلينا بعض الرسوم والنقوش على الجدران، وإن من أهم الأسباب التي أدت إلى ظهور الأمثال، هي أن المجتمعات ليست ثابتة، بل هي متحركة، فكانوا بحاجة باستمرار لإطلاق الأحكام على ما يواجهون من أحداث، بتعبير موجز وقصير ويمكن استخدامه بسهولة.¹²⁸

توفر البقايا الأثرية معلومات جديدة حول ماضي الأمثال. ترتبط أمثال سليمان في قسم الكتب في عهد العتيق بأمثال بعض علماء الآثار. حاول العثور على آثار الماضي من الأمثال في الكتابة الهيروغليفية المصرية والنقوش السومرية.¹²⁹

عندما يتم فحص أصل الأمثال التركية في المصادر المكتوبة، يمكن رؤية أمثلة من نقوش كوك ترك

(Orhun Abideleri) ونصوص حتى فترة الأويغور. هناك العديد من الأمثال التي تم جمعها من الفترات الماضية في عمل القاموس المسمى: ديوان اللغة التركية، الذي أعده كاشكارلي محمود للتعبير عن ثراء اللغة التركية.¹³⁰

نجت بعض الأمثال في *Dîvânü lugâti't-Türk*، والتي تحتوي على ما يقرب من 290 مثلاً، حتى يومنا هذا دون تغيير كبير. وفي *Dîvânü lugâti't-Türk* "Aç ne yimas, tok ne dimas." والذي نقل إلينا هذا المثل في يومنا بهذا الشكل والمعروف بالقول¹³¹ "Aç ne yemez, tok ne demez."

كتاب ليوسف خاص حاجبي المسمى بـ *Kutadgu Bilig* ومن مؤلفات أديب أحمد يوكنكي كتاب المسمى عتبة الحقائق في قرن الحادي عشر والثاني عشر. يلقي الضوء على التاريخ المكتوب للأمثال المعروفة. وهناك أمثال استخدمها الأتراك في الماضي ويمكن العثور عليه وبعضهم

¹²⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 3.

¹²⁹ Volkan Torun, (Sümerlerde Atasözleri ve Özdeyişler) *Arkeofili* (blog), 09 Şubat 2015.

¹³⁰ Güzel Torun, *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı*, 236.

¹³¹ (DÎVÂNÜ LUGÂTİ't TÜRK TDV İslâm Ansiklopedisi) *TDV İslam Ansiklopedisi* (Erişim 21 Temmuz 2022).

وصل إلى يومنا هذا.¹³² حتى القرن الخامس عشر لم يعرف مصادر الأمثال بمفردها. ولكن بعد قرن الخامس عشر يذكر أن هناك أعمالاً تناقش فيها الأمثال فقط.¹³³

ليس من الواضح والمعروف إلى أي فترة تنتمي الأمثال ولمن تنتمي. ومع ذلك، يمكن تقدير الفترة التي تنتمي إليها من خلال التقييمات المختلفة.¹³⁴ يمكن للتطورات التكنولوجية والأحداث التاريخية والاختلافات في الحياة الثقافية أو الآثار في الأمثال عن الحياة الدينية أن تعطينا أدلة حول فترة هذا المثل.

الشكل الأكثر شيوعاً لتكوين الأمثال هو الأمثال التي ظهرت لغرض المعلومات التجريبية والمشورة.

1.1.16. الامثال المأخوذة من حادثة ما:

يمكننا تقسيم الأمثال التي لها قصة إلى مجموعتين:

- هناك رواية شبيهة بالقصة في نص بعض الأمثال¹³⁵.

“Eşeği düğüne çağırmışlar; ‘ya odun eksik ya su’ demiş.

- هناك حدث أو حكاية أو قصة يُعتقد أنها فعالة في ظهور بعض التعبيرات أو الأمثال.

Diş bilemek:

وبينما تستعد جيوش الصليبيين وجيوش المسلمين للقتال، يراقب أحد الجنود الصليبيين الجنود المسلمين. يظن أن الجنود الذين ينظفون أسنانهم يشحذون أسنانهم وهي خدعة حرب. فأصبح مرعوباً وخائفاً، واستدار على الفور وأخبر جيشه بما رآه. عندئذ يهرب الصليبيون من الخوف. “Diş bilemek” ويعتقد أن هذه العبارة تستند إلى هذا الحدث.¹³⁶

ترتبط بعض الحكايات بالتعبيرات والأمثال. قرر عبد القادر أمكسيز أن المصطلحات ربما تكون قد نشأت من الحكايات وأن بعض المصطلحات ربما أصبحت قصصية. يمكن الاعتقاد أن نكات نصر الدين هوجا، وهي واحدة من أكثر النكات انتشاراً بين الجمهور، هي مصدر بعض التعبيرات الاصطلاحية. “Bindiği dalı kesmek” هناك حكاية عن هذه العبارة. وبحسب النكتة، فإن نصر الدين هوجا يتسلق شجرة ذات يوم. رجل يمر بجانب نصر الدين هوجا، والذي يحاول قطع الغصن الذي يجلس عليه، فيحذر نصر الدين هوجا من قطع الغصن الذي يجلس عليه.¹³⁷

¹³² Türker Acaroğlu, *Türk Atasözleri* (İstanbul: İletişim Yayınları, 1992), 49 60.

¹³³ Erman Artun, *Türk Halk Edebiyatına Giriş* (İstanbul: Kitabevi yayınları, 2004), 13.

¹³⁴ *Türk Atasözleri ve Deyimleri* (İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1992), 1/9.

¹³⁵ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/26.

¹³⁶ İskender Pala, *İki Dirhem Bir Çekirdek* (İstanbul: Kapı Yayınları, 2005), 26.

¹³⁷ Emeksiz, Abdülkadir, (Nasreddin Hoca Fıkralarının Atasözleri ve Deyimlerle İlgisi) *Türk Halk Edebiyatı İncelemeleri (Saim Sakaoğlu Armağanı)*, ed. Metin Ergun (Ankara: Türk Kültürünü

عندما يتم فحص الأمثال من حيث الأسلوب، يتم استخدام العديد من الفنون الأدبية لجعل التعبير أكثر إثارة للإعجاب. من بين هذه الفنون الأدبية، وخاصة المجاز، والتشبيه، والمجاز المرسل، والاستعارة، والانطاق، والكناية، والتورية إضافة إلى معنى التشبيه إلى المثل.

”*Acemi katır kapı önünde yük indirir.*“ في هذا المثل، تتم مقارنة الأشخاص غير الأكفاء وعديمي الخبرة وغير المؤهلين بالبغال المبتدئين عن طريق نقل التعابير.¹³⁸

في الأمثال أو التعابير، تُجرى التشبيهات على بعض الأشخاص المشهورين والمرمزين.

”*Karun gibi zengin*“ في التعابير نشأ تشابه بين قارون الذي عاش في زمن موسى والمشهور بثروته وبين الشخص المذكور في الحديث.¹³⁹

1.1.17. الأشعار وعلاقتها بالأمثال

يمكن تصنيف الأمثال في شكل نثر على أنها نثر، متناغمة، ويمكن تصنيف الأمثال ذات اللغة الشعرية المحسوبة على أنها أمثال شعرية. مثل سنان كونان نظم المثل وعرف بهذا الشكل: عندما ننظر إلى العلاقة بين الأمثال والشعر، نرى استخدام الأمثال في الشعر بشكل عام. يمكن العثور على هذه الأمثلة بشكل خاص في الديوان الأدب والأدب الشعبي:

”*Affeyleyelim ki belki bilmez*

Bir sürçen atın başı kesilmez.”

الشيخ غالب، أحد شعراء أدب الديوان، أدرج في هذا المقطع المثل المسطر.¹⁴⁰

ومع ذلك، كانت هناك بعض الأشعار في بعض القصائد التي تحولت إلى أمثال مع مرور الوقت.¹⁴¹

”*Halk içinde muteber bir nesne yok devlet gibi*

Olmaya devlet cihânda bir nefes sıhhat gibi.”¹⁴²

في القصيدة التي كتبها سليمان القانوني تحت الاسم المستعار محبي.

Araştırma Enstitüsü, 2013), 325 340.

¹³⁸ Mehmet Bulut, (Atasözlerinde Deyim Aktarması) *Uluslararası Beşeri Bilimler ve Eğitim Dergisi* 6/14 (31 Ekim 2020), 754.

¹³⁹ Seyfullah Türkmen, (Atasözü ve Deyimlerde Yaşayan Kişi Adları) *Dil Araştırmaları* 4/4 (01 Haziran 2009), 108.

¹⁴⁰ Ahmet Kabaklı, *Türk Edebiyatı* (İstanbul: Türk Edebiyatı Vakfı Yayınları, 2002), 1/108.

¹⁴¹ *Türk Atasözleri ve Deyimleri*, 1/13.

¹⁴² (Halk İçinde Muteber Bir Nesne Yok Devlet Gibi Şiiri – Muhibbi (Kanuni Sultan Süleyman)) *Antoloji.com* (Erişim 21 Temmuz 2022).

“*Olmaya devlet cihânda bir nefes sıhhat gibi.*” يتم نطق الكلمة أيضًا في شكل مثل بمرور الوقت.

كما استخدمت التعابير والأمثال في الشعر الشعبي:

“*Aşığını zâra çalmış
Gıya bakmış nara çalmış
Suçu ne ki kara çalmış
O gözlerin binasına.*”

استخدم أريجيش أمره عبارة *kara çalmak* في هذا التعبير.¹⁴³ بعض الأمثال لها بنية شعرية من حيث الشكل:

“*Anasına bak kızını al
Kenarına bak bezini al.*”¹⁴⁴

1.1.18. أسلوب الأمثال في اللغة التركية

“تغطي الأمثال مجموعة واسعة من الموضوعات والمفاهيم المختلفة، والظواهر التي يمكن الشعور بها في بعض الأحيان، ولكن لا يتم ترجمتها إلى كلمات، فتمت صياغتها عن طريق الأمثال. أحد العناصر المهمة التي تجعل الأمثال جذابة، وسهلة التذكر هو مدى انطباعها في الذاكرة، والاستعمال الناجح لعنصر الصوت. خاصة في الأمثال ذات المظهر الشعري، يتم استخدام بعض العناصر والفنون التي تجعل الكلمة جذابة من خلال خلق إيقاع وتناغم صوتي، وإبقائها في الذاكرة، وهذا كله يجعل من الأمثال دائمة وجذابة ومحبوبة ستظهر تلقائيًا.”¹⁴⁵

في بعض الأمثال المتشابهة، يتبين أن الأمثال ذات المعاني المتشابهة تتشكل مع تغير المكان في بعض الكلمات.¹⁴⁶

في معظم الأمثال، تُرى التعبيرات التمثيلية والمجازية. ومع ذلك، هناك أيضًا أمثال لا يوجد فيها تمثيل أو تعبير مجازي. من الشائع استخدام فنون الأدبية المختلفة في الأمثال.¹⁴⁷

¹⁴³ Ahmet Dağlı Cafer Özdemir, (Halk Şairlerinin Diliyle Deyimler) *Dede Korkut Uluslararası Türk Dili Ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 8 (2015), 104.

¹⁴⁴ Kaya, *Türk Dünyası Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Kavramları ve Terimleri Sözlüğü*, 125.

¹⁴⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 27.

¹⁴⁶ Ömer Asım Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1981), 1/19 23.

¹⁴⁷ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 1981, 1/25.

عندما يتم فحص السمات الشكلية للأمثال، فإن وجود التعبيرات النمطية التي لا يمكن تغييرها يلفت الانتباه، يتم التعبير عن الرسالة المراد نقلها بإيجاز بكلمات قليلة. يتكون عادة من جملة أو جملتين.¹⁴⁸

في الأمثال، يفضل الكلمات التي يعرفها الجميع ويمكن فهمها من الحياة. في حين أن المفاهيم المجردة ليست شائعة، إلا أن هناك مفاهيم أكثر واقعية. كنوع كلمة، يُلاحظ أن الأسماء والأفعال تستخدم أكثر. بالإضافة إلى ذلك، هناك أمثال تتكون من "جمل ناقصة" بدون أفعال. الصفات والظروف وحروف الجر وحروف العطف هي أيضًا من بين أنواع الكلمات في الأمثال.¹⁴⁹

عندما يتم فحص السمات الأسلوبية للأمثال، فإن السمات الشعرية مثل المقياس والقافية والتشابه الصوتي تلفت الانتباه.

- (القافية) "Mart ayı dert ayı."
- "Meyil verme evliye, Eve gider unuttur." (بيت)
- (الجملة المقلوّبة)¹⁵⁰ "Ne doğarsan aşına, o çıkar kaşığına."
- (التشابه الصوتي) "Anlayana sivrisinek saz, anlamayana davul zurna az."
- "Harman yel ile, düğün el ile"¹⁵¹ (مقطع لفظي هجائي)

على الرغم من أنه تم اختيار تعبير بسيط ومختصر في الأمثال، فقد تم إدخال الأمثال في أسلوب غني مع العديد من الفنون الأدبية. الإيجاز، التناغم، الاختيار، التورية، الاستعارة، التشخيص، الاستيعاب، التناسب، الجناس، التشبيه، المبالغة، التباين، التلميح، الانقلاب، التكرار، الإلهام، الانعكاس، المرجع، الاستعارة، الحكمة، والأمثال القاسية شائعة في الأمثال - أحد الفنون الأدبية.¹⁵²

1.1.19. مصطلحات الأمثال والتعابير في اللغتين: التشابه والاختلاف

¹⁴⁸ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 1981, 1/19 20.

¹⁴⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 26.

¹⁵⁰ Ahmet Özdemir, *Türk Atasözlerinden Seçmeler* (İstanbul: Bordo Siyah, 2006), 20 21.

¹⁵¹ Ahmet Çam, (Türkiye Türkçesi Manzum Atasözlerinde İç İçe Yinelemeler) *Uluslararası Türk Lehçe Araştırmaları Dergisi* 2/2 (20 Aralık 2018), 121, 126.

¹⁵² Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 31 34.

الأمثال والتعابير لها من الخصائص والمميزات الشيء الكثير، مما يجعل دائرة الاشتراك بينهما كبيرة، مع احتفاظ كل منهما بخصائصه الجوهرية، فخصائص الأمثال عند الأستاذ أردينج دوغرو كالتالي:

"الأمثال هي التي بقيت لنا من الأجيال السابقة نتيجة خبرتهم ومعايشتهم الطويلة للأمور، ويتخللها النصائح والإرشادات، كما أنها تحتوي على أحكام وقوانين، وفيها مجاز وحمولة ثقافية، وتكون ضمن قوالب محددة."¹⁵³

أما ما يميز التعابير عن الأمثال فهو كالتالي:

"أن التعابير تشرح بعض المواقف والأمور بطريقة مباشرة وصريحة، ولا يتخللها النصيحة أو الإرشاد، وتتكون عادة من جملة أو جملتين لا أكثر، وفيها الكثير من المجاز، والكثير منها له قصة وحكاية، وتكون ضمن قوالب محددة."¹⁵⁴

المصطلحات لها بعض السمات المشتركة مع الأمثال. والتعابير، والأمثال هي إرث نجا من الأجداد حتى يومنا هذا.¹⁵⁵ تتكون كل من العبارات الاصطلاحية والأمثال من الأمثال النمطية. بدلاً من التعبير عن حدث أو وصفه بشكل مطول، يمكننا التعبير عنه بإيجاز باستخدام التعابير أو الأمثال. يطرح غياب التمييز بين الأمثال والتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية مشكلة من أجل دراستنا في هذا الموضوع. لأن بعض المرادفات التركيبية للأمثال في اللغة العربية يكون بعضها أمثال وبعضها تعبيرات الاصطلاحية. على الرغم من أن التمييز بين الأمثال والتعابير في اللغة التركيبية واضح بشكل عام، إلا أنه لا يزال يُلاحظ أنهما مرتبطان ببعضهما البعض. للتمييز بين التعابير والأمثال، يمكن ملاحظة الاختلافات التالية:

• الأمثال هي بمثابة قاعدة عامة.

(مثل) "Zararın neresinden dönülse kardır."

ومعناه: في الرجوع عن الخطأ فضيلة.

(تعبير) "Ayıkla pirincin taşını."

ومعناه: تخرج من المحن المنح.

• يتم التعبير عن المفهوم بشكل جميل مع التعابير الاصطلاحية. في الأمثال، يتم لفت الانتباه إلى الحقيقة من خلال تقديم النصيحة.

(مثل) "Sakla samanı, gelir zamanı."

ومعناه: احتفظ بما لا يلزم اليوم للغد.

¹⁵³ DOĞRU, *Modern Arapça'daki deyimlerin dilbilimsel açıdan incelenmesi ve yabancı dil öğretimindeki yeri*, 20.

¹⁵⁴ DOĞRU, *Modern Arapça'daki deyimlerin dilbilimsel açıdan incelenmesi ve yabancı dil öğretimindeki yeri*, 25 27.

¹⁵⁵ *Türk Atasözleri ve Deyimleri*, 1/6.

“*Kulağına küpe olmak.*” (تعبير)

ومعناه: تعلم الدرس مما حدث لك.
• العديد من الكلمات في التعبيرات ليس لها معناها الأساسي. وعادة ما يتم تضمينها في التعبيرات الاصطلاحية ذات المعاني التصويرية.

¹⁵⁶ (تعبير) “*Tencere yuvarlandı kapağını buldu.*”

ومعناه: أن الشخص ذو الصفات السيئة وجد من يشاركه إياها.

• في حين أن الأمثال تعبر عن حكم، فإن في التعبيرات لا يوجد ذلك.¹⁵⁷

“*Burnundan solumak*” (تعبير)

¹⁵⁸ (مثل) “*Burun yüzden düşmez.*”

ومعناه: أن الشخص لا يمكنه التخلي عن يقربه أو من عائلته.

هناك أيضاً عبارات يمكن قولها على أنها تعابير وأمثلة في نفس الوقت. يمكن استخدام بعض الكلمات، التي لها خصائص اصطلاحية وفقاً لاستخدامها، بطريقة للتعبير عن حكم ويمكن للمثل أن يصبح مثلاً.

• “*Atın yerine eşek bağlamak.*” (تعبير)

¹⁵⁹ (مثل) “*Atın yerine eşek bağlanmaz.*”

ومعناه: وضع الشخص الخطأ في المكان الخطأ.

1.1.20. مقارنة الأمثال والتعبيرات في اللغتين العربية والتركية

إن المقصود من هذه المقارنة هو تحديد الأمثال العربية التي تتشابه مع الأمثال التركية سواء من حيث اللفظ فقط أو المعنى فقط أو من حيث اللفظ والمعنى معاً.

1.1.20.1. قضية تشابه الأمثال بين اللغات عامة

مهما اختلفت الثقافات وتعددت الخصائص الحضارية للبشر، يبقى الإنسان ميالاً إلى اختزال تجاربه في الحياة والمجتمع عبر مقولات وأمثلة تبقى خالدة لمئات السنين. رغم أن هذه الأمثال والحكم كثيراً ما تتمحور حول نفس المعاني، على اختلاف الثقافات، إلا أن صياغتها وتركيبها تكون مختلفة باختلاف اللغة. على سبيل المثال، كثيرة هي الأمثال المتكررة في اللغة العربية

¹⁵⁶ Aksoy, (Atasözleri, Deyimler) 142 144.

¹⁵⁷ İskender Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri* (İstanbul: Kapı, 2015), 6.

¹⁵⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 279.

¹⁵⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 17.

واللغات أخرى منها اللغة الانجليزية، المختلفة من حيث الشكل والمضمون، أو المتطابقة على جميع المستويات.

أ- اختلاف في الصياغة، تشابه في المضمون

تحمل بعض الأمثال العربية والانجليزية مضامين متشابهة، ولكنها تختلف من حيث التركيب، ويوجد العديد من الأمثلة على ذلك: من شبَّ على الشيء شاب عليه.¹⁶⁰

Kim bir şeyin üzerinde büyüdüyse, onun üzerinde yaşlanır.

Always has been, always will be.

في هذين المثلين، يتفق المتكلمان العربي والإنجليزي على صعوبة تغيير سلوك ما بمجرد مرور الزمن. وبينما يلخص المتكلم العربي مفهوم الزمن في ثنائية "الشباب" و"الشيب"، يلخصه المتكلم الانجليزي في ثنائية الماضي والمستقبل.

ب- تطابق في الصياغة والمضمون

تكون درجة التشابه في هذا الصنف من الأمثال كبيرة، تصل حدّ التطابق، فتبدو الأمثال وكأنها نتاج لتجربة إنسانية واسعة وليس فقط لإطار ثقافي بعينه.

الصَّدِيقُ عِنْدَ الصِّيقِ.¹⁶¹ A friend in need is a friend indeed

Dost kara günlere.

يوجد تطابق بين المثلين من حيث التركيب والمعنى على أن الصديق الحقيقي هو الذي نلمس مساندته عند الحاجة. قد يفسر هذا التطابق بالبعد الكوني لمفهوم الصداقة، والاتفاق الحاصل على أهميتها مهما اختلفت الشعوب والتجارب الإنسانية.¹⁶²

¹⁶⁰ بطرس البستاني، محيط المحيط، 39/5.
¹⁶¹ حكايات المثل الشعبي، 2016/5/7؛ حسين بن محمد المهدي. صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، مج2. (اليمن: دار الكتاب، 2009) 1/674.

¹⁶² عز الدين السعيد، الاثنين 11 يوليو 2016 م.

1.1.21. التشابه بين العربية والتركية في سياق الأمثال

يأتي التشابه في سياق الأمثال بين اللغتين العربية والتركية من حيث اللفظ، أو من حيث المعنى، أو من كليهما لفظاً ومعنى، أحياناً في الواقع الذي يضرب فيه المثل.
الصديقُ في وقتِ الضيقِ.

"يقال بأن هناك رجالاً له ابن، وهذا الابن له عدد من الأصدقاء فنصحته الوالد بأن يختار أحدهم فقط لأن هؤلاء الأصدقاء قد لا ينفعون عند الحاجة إليهم لكن الابن غضب وقال: "هؤلاء أصدقاء مخلصون"، ومدحهم وهم مثل أصدقائك -يعني والده- فقال الوالد سوف نعمل امتحاناً لأصدقائنا.. وفعلاً قام الوالد، وذبح خروفاً وطبخه وجهزه، وذهب إلى أول أصدقاء الولد ليلاً وطرقا الباب، فخرج وسلم. فقال الوالد إن صديقك جاء عنده ابن الجيران وحصل بينهما مشادة فقتله، ونريدك أن تذهب معنا للنظر بالأمر فقال ليس بصديقي ولا أعرفه. فذهب إلى الثاني والثالث والرابع فقال الولد انتهينا. اذهب إلى أصدقائك يعني الوالد فذهب فلنا طرقا الباب خرج صديق الوالد فلما عرضا عليه القصة قال هيا بنا إلى صديقنا فلان فمروا به وأخبروه، فذهب معهم وجاء الجميع إلى المنزل فلما دخلوا قالوا: أين المقتول؟ ثم أدخلهم غرفة الطعام وإذا به خروف مطبوخ. فغضب الأصدقاء وقالوا هذا اختبار لنا، فقال لا والله لكنه درس لولدي لعله يعرف بأن الصديق وقت الضيق." ¹⁶³

هذا المثل "Dost kara günde belli olur" متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في إخلاص الصديق لصديقه.

1.1.22. التشابه من حيث اللفظ والمعنى في الأمثال العربية والتركية

إن المقصود بالتشابه باللفظ والمعنى هنا هو أن تستعمل الكلمة العربية باللغة التركية بنفس اللفظ من ناحية السياق، فمثلاً كلمة "حديد" باللغة العربية معناها باللغة التركية "Demir" فالمراد من التشابه اللفظي هو وجود ما يقابل اللفظ العربي في اللغة التركية، وليس أن يوجد اللفظ العربية منطوقاً بنفس الأحرف في اللغة التركية.

وأما التشابه بالمعنى فهو أن يكون المعنى الذي يؤديه المثل العربي هو نفس المعنى الموجود في المثل التركي، التشابه هنا في هذا القسم من ناحية المعنى هو تشابه إلزامي، ونعني بالإلزام هنا أن المثل إذا تشابه من المعنى الأخرى لفظاً كان المعنى واحداً.
المثال: الصديقُ في وقتِ الضيقِ. ¹⁶⁴

¹⁶³ حكايات المثل الشعبي، 2016/5/7؛ المهدي، صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، 674/1.

¹⁶⁴ حكايات المثل الشعبي، 2016/5/7. المهدي، صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، 674/1.

165 " Dost kara günde belli olur".

هذا المثل متشابه معنى فقط.

1.1.23. التشابه من حيث اللفظ والمعنى في التعبيرات العربية والتركية

إن التشابه باللفظ والمعنى هنا هو أن تستعمل الكلمة العربية باللغة التركية بنفس اللفظ من ناحية السياق، فالمراد من التشابه اللفظي هو وجود ما يقابل اللفظ العربي في اللغة التركية، وليس أن يوجد اللفظ العربي منطوقاً بنفس الأحرف في اللغة التركية.

وأما التشابه بالمعنى فهو أن يكون المعنى الذي يؤديه التعبير العربي هو نفس المعنى الموجود في التعبير التركي، التشابه هنا في هذا القسم من ناحية المعنى هو تشابه إلزامي، ونعني بالإلزام هنا أن التعبير إذا تشابه من المعنى الأخرى لفظاً كان المعنى واحداً.

- الجَارُ ثُمَّ الدَّارُ. 166

"هذا كقولهم "الرفيق قبل الطريق" 167 وكلاهما يروى عن النبي ﷺ قال أبو عبيد: كان بعض فقهاء أهل الشام يحدثون بهذا الحديث، ويقول: معناه إذا أردت شراء دارٍ فسل عن جوارها قبل شرائها." 168 "Ev alma, komşu al." هذا التعبير متشابه لفظاً ومعنى، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية الجار.

"Ev alma, komşu al.", "Evvel komşunu bul, sonra yurdunu tut.", "Yurdun iyi değilse göç, komşun iyi değilse seç." 169

هذه التعبيرات تؤكد على أهمية الجار وحسن الجوار

1.1.24. التشابه من حيث المعنى في الأمثال العربية والتركية

165 Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 167 170.

166 عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، *خاص الخاص*، مح. حسن الأمين (بيروت، لبنان: دار مكتبة الحياة، د.ت)، 36. الميداني، *مجمع الأمثال*، 172/1؛ البكري، *فصل المقال في شرح كتاب الأمثال*، 392/1.

زين الدين محمد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين، *فيض القدير شرح الجامع الصغير* (مصر: المكتبة التجارية الكبرى، 1356)، 156/2.

167 ابن سلام، *الأمثال*، 277؛ عمرو بن بحر بن محبوب الليثي الجاحظ أبو عثمان. *البخلاء*. (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ط: 2، 1419)، 121.

168 ابن سلام، *الأمثال*، 277؛ روى هذين الحديثين أبو الشيخ الأصبهاني، عبد الله بن محمد في كتابه *الأمثال في الحديث النبوي*، ص 273.

169 Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 335 337.

إن التشابه بالمعنى دون اللفظ هو أن يأتي المثل بألفاظ مختلفة لا تشابه بينها من ناحية المثل، ولكنها تؤدي نفس المعنى، وهذا التشابه بالمعنى موجود حتى في اللغة العربية نفسها، فمثلاً "الْقِرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ"¹⁷⁰ والمثل القائل "كُلُّ فَتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ"¹⁷¹ والمثل "عَيْنُ الْمُحِبِّ عَمِيَاءٌ"¹⁷² والمثل "مَنْ يَمْدَحُ الْعَرُوسَ إِلَّا أَهْلَهَا"¹⁷³ فنرى هنا أن الأمثال الواردة مختلفة لفظاً ولا تشابه بينها البتة، ولكن كلها تؤدي المعنى نفسه، وهذا الأمر نفسه نراه واضحاً جلياً بين اللغة العربية واللغة التركية.

- إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَعْتُرُ¹⁷⁴ .

يضرب لمن يكون الغالب عليه فعل الجميل، ثم تكون منه الرّلة. ونجد ما يقابله بالمعنى عدة أمثال، لم يكن بينها وبين المثل العربي تشابه باللفظ، ولكن كلاهما له نفس المعنى¹⁷⁵ .

"Kadı kızı Kadire, geldi çıktı sedire."¹⁷⁶ "Düşmez kalkmaz bir Allah(tır)."

"İnsan beşer, kuldur (bazen) şaşar." "Kul kusursuz olmaz."¹⁷⁷ "Hatasız kul olmaz."¹⁷⁸ "İmam bile okurken yanılır.", "Bir sürçen atın başı kesilmez/ayağını kesmezler.", "Her âlimin bir hatası vardır.", "Her güzelin bir kusuru vardır.", "Bu kadar kusur kadı kızında da olur."¹⁷⁹

فكل هذه الأمثال متشابهة في المعنى مع الأمثال العربية مع الاختلاف باللفظ، حتى أن الأمثال التركية نجد أن هذه الأمثال التركية التي ذكرناها قد اختلفت ألفاظها فيما بينها، ولكنها كلها متفقة على معنى واحد، فهذا هذا المثل متشابه معنى فقط، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن الإنسان قد يرتكب الأخطاء.

¹⁷⁰ هو مثل شعبي لم يرد ذكره في المراجع، وقد تم ذكره في بعض المجالات والكتب التي تتكلم عن الأمثال الشعبية. ينظر: مجلة الفيصل، العدد: 295، 2001م، ص21؛ خالد عبد الله إبراهيم خميس إبراهيم مرزوق، معايير الجمال والملاحة، 6000 من أمثالنا الشعبية، (القاهرة: دار الثقافة للنشر، 2003م)، ص53. وقد ورد مثل شبيه به في كتب الأدب وهو: القرنبي في عين أمها حسنة. والقرنبي هي دويبة مثل الخنفس منقطة الظهر طويلة القوائم. الميداني، مجمع الأمثال، 97/2.

¹⁷¹ ابن سلام، الأمثال، 143؛ البكري - النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 47/3.

¹⁷² علي بن عبد الله الغزولي البهائي دمشقي، مطالع البور ومنازل السرور، ص193؛ ابن أبي أصيبعة، عيون الأنبياء في طبقات الأطباء، 83.

¹⁷³ ابن عبد ربه، طبائع النساء وما جاء فيها من عجائب وأخبار وأسرار، 245.

¹⁷⁴ أبو عبيد القاسم بن سلام بن عبد الله الهروي البغدادي، الأمثال، مح. عبد المجيد قطامش (د.م)، دار المأمون للتراث، (1980/1400)، 51/1. الثعالبي، لباب الأدب، 52.

أحمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم، شهاب الدين النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، (القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية، 1423)، 14/3.

¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ابن سلام، الأمثال، 51؛ النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 14/3.

¹⁷⁶ Nurettin Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri (İstanbul: Kapı, 2009), 583.

¹⁷⁷ Ömer Asım Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü (İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2016), 1/325.

¹⁷⁸ İskender Pala, Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri (İstanbul: Kapı, 2015), 139.

¹⁷⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 356 357.

1.1.25. التشابه من حيث المعنى في التعبير العربية والتركية

- أَكَلَّ عَلَيْهِ الدَّهْرُ وشَرِبَ.¹⁸⁰

يضرب لمن طال عمره، وقال:

كَمْ رَأَيْتَا مِنْ أَنْاسٍ قَبْلَنَا *** شَرِبَ الدَّهْرُ عَلَيْهِمْ وَأَكَلَّ¹⁸¹

تستخدم لكبار السن الذين عانوا العديد من المصاعب، وتستخدم أيضاً للأشياء التي أصبحت قديمة بمرور الوقت. لم يحدد ما يعادلها مباشرة، ولكن من أجل الأشخاص ذوي الخبرة والذين مروا بالعديد من التجارب نقول:

“Eski kurt, feleğin çemberinden geçmiş, feleğin germü serdini görmüş/sürmüş, görmüş geçirmiş/gün görmüş,”¹⁸²

هذا المثل يستعمل أيضاً للأشياء القديمة والبالية:

“İçi geçmek, Hazreti Nuh’tan kalma/Nuh Nebiden kalma, miadı dolmak”¹⁸³

وهذا المثل متشابه معنى فقط، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الرجل الذي عمّر طويلاً.

1.1.26. أسباب التشابه في الأمثال والتعبير العربية والتركية

1.1.26.1. أسباب دينية

نستطيع أن نقول أن الدولة التركية مرت في مرحلتين المرحلة الأولى عندما اعتنق الأتراك الإسلام اتخذوا الحروف العربية في كتابة لغتهم التركية، وبذلك حلت لغة القرآن مكانة مرموقة في حياتهم وكانت اللغة الرسمية، وقد احتفظت اللغة العربية بهذه المكانة المرموقة، ويرتبط العرب والأتراك بروابط تاريخية وثقافية عميقة، قائمة على الثقافة الإسلامية المشتركة واللغة التركية العثمانية أصبحت اللغة الرسمية للأعمال الديوانية والسياسية في جميع الممالك

¹⁸⁰ عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، مح. عبد الفتاح محمد الحلوم، مح.1 (القاهرة: الدار العربية للكتاب، ط: 2، 1981)، 283/1؛ منصور بن الحسين الرازي، أبو سعد الأبي، نشر الدر في المحاضرات، مح. خالد عبد الغني محفوظ (بيروت: دار الكتب العلمية، 2004/1424)، 163/6.
¹⁸¹ البيت من الرمل، وهو للنابغة الجعدي في ديوانه 118. تح: واضح الصمد، (بيروت: دار صادر)؛ الميداني، مجمع الأمثال، 42/1.

¹⁸² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 299, 304, 315.

¹⁸³ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/626; 2/875.

العثمانية، فزاحمت اللغة العربية مزاحمة ظهر أثرها بيناً في تحرير الرسائل الديوانية والمعاهدات السياسية.¹⁸⁴

المرحلة الثانية مرحلة إعلان الجمهورية التركية سنة 1923م، فقد جاءت هذه المرحلة بالكثير من التحولات في اللغة التركية حيث استبدل الحروف العربية بالحروف اللاتينية؛ فأصبحت اللغة التركية بثوب جديد، وأصبحت اللغة العثمانية العربية تذكر على أنها كانت لغة الأدب والفكر والعلوم الإسلامية أي لغة الدين فقط فلم تكن العربية لغة الإدارة أو السياسة.¹⁸⁵

وفي مقالة نشرها موقع وكالة نيوز ترك بوست الإخبارية/ 2020/9/23 م تحت عنوان "الإسلام سبب تأثر الأتراك باللغة العربية" جاء فيها:

"يرجع كثير من الباحثين والمؤرخين والأكاديميين سواء العرب أو الأتراك، سبب تأثر اللغة التركية باللغة العربية إلى اعتناق شعب الأناضول للدين الإسلامي، صحيح أن هذا المعطى ساهم بشكل كبير في معرفة وتعلم الأتراك للغة العربية أو العكس، حيث كان الأتراك يحفظون القرآن الكريم شيوخاً وصغاراً ذكوراً وإناثاً في المساجد والكتاتيب القرآنية بشكل دوري. كما ساهم بشكل كبير في تعلم كثير من الأتراك للغة العربية، هجرتهم إلى الشام وشبه الجزيرة العربية سواء كقبائل أو كأفراد لحفظ القرآن ودراسة العلوم الشرعية وباقي العلوم، أو هجرة بعض العرب إلى الأناضول لتعليم الناس الدين الإسلامي، ومع الوقت يتعلمون هم أيضاً اللغة والثقافة التركية لكي يستطيعوا التواصل مع الناس. ومعلوم أن بداية دخول الأتراك للدين الإسلامي كان في بداية القرن الثامن الميلادي إلى أن اعتنقه الشعب التركي بشكل كامل خلال القرن الحادي عشر الميلادي، حيث صار الإسلام هو الدين الرسمي للدولة. وقد ساهمت العثمانية -الخلافة الإسلامية- في نشر اللغة العربية عبر الفتوحات الإسلامية التي كانت تقوم بها، حتى أصبحت اللغة العثمانية القديمة تكتب بالحروف العربية، حيث إن العثمانيون والسلاجقة اعتمدوا اللغة العربية كلغة رسمية للسياسة والدين والعلوم."¹⁸⁶

2.1.1.26.2. أسباب جغرافية

يعتبر القرب الجغرافي دائماً من أهم العوامل، التي تؤدي إلى تداخل الثقافات المختلفة فيما بينها، سواء كانت لغة، أو طقوس، أو عادات، أو تقاليد، أو غير ذلك. لكن إذا بحثنا عن أسباب وعوامل التأثير والتأثير بين اللغتين العربية والتركية، أو ثقافتها معا وجدنا أن هناك أسباب كثيرة تختلف من حيث النسبة والقوة، ومنها أسباب جغرافية والتي ساهمت في خلق نوع من التناغم والنشابه بين الثقافة العربية الإسلامية ونظيرتها التركية، وعلى رأسها اللغة وطريقة التواصل.

¹⁸⁴ أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي، جواهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب، مح. لجنة من الجامعيين، (بيروت: مؤسسة المعارف د.ت)، 2/ 203.

¹⁸⁵ محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (د.م. دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.ت)، ص267. تيسير محمد الزيادات، سمير ياير، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية: التأثير والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية، يونيو 2014م، ص9.

¹⁸⁶ <https://newturkpost.com/news/69538>

ولأن البلاد العربية والتركية تنتمي لقطعة جغرافيا واحدة، فقد حكمت الخلافة العثمانية البلاد العربية لفترة طويلة أزلت فيها الحدود، ووحدة فيها الصفوف، وجمعت المسلمين على كلمة واحدة، فقط كان الحدود مفتوحة بين الأتراك والعرب، فعاش العرب في الأراضي التركية، والأتراك في الأراضي العربية بوصفها بلد واحدة وأرض واحدة تحكمها الخلافة العثمانية، وكان هذا الانفتاح الجغرافي ذا أهمية في اندماج الشعوب في بوتقة واحدة، حيث أصبحت الثقافة متقاربة جداً فاكنتسبت اللغة العربية بعض الكلمات التركية؛¹⁸⁷ وأصبحت مستعملة في الحياة اليومية، وكذلك اكتسبت اللغة التركية بعض الكلمات العربية، حتى أن هذا الانفتاح الجغرافية لم يقف عند الاكتساب اللغوية بل ساهم تشابه بعض العادة والتقاليد والأطعمة، وكان من بين تلك التشابهات الأمثال العربية، التي أصبحت مشتركة بين هذه الشعوب.

1.1.26.3. أسباب ثقافية:

ترجع الأسباب الثقافية في تشابه الأمثال إلى الهجرة من بلد إلى آخر، أو الإقامة مدة زمنية طويلة في بلد ما، مما يجعل الشخص يتأثر بثقافة تلك البلد، ومنها أيضاً السفر إلى بلد أخرى للتجارة، أو لطلب العلم، فكل هذا ساعد على التقارب الثقافي بين العرب والترك، وكان للولاة الأتراك على البلاد العربية الأثر الكبير في توحيد الثقافة، فقد كان الولاة يجمعون في مجالسهم الشعراء والأدباء، فقد نقلت لنا كتب التاريخ المجالس الأدبية والعلمية التي كان يعقدها الصدر الأعظم محمد راغب باشا أثناء ولايته على مصر، وحلب، والرقّة.¹⁸⁸ بل إن كثيراً من السلاطين كانوا يستقدمون العلماء العرب إلى عاصمة السلطنة العثمانية -إسطنبول- كما فعل السلطان عبد الحميد الثاني مع الشيخ يوسف النبهاني،¹⁸⁹ ومن الأسباب التي ساهمت في توحيد الثقافة أيضاً الترجمة لكثير من الكتب العربية إلى اللغة التركية، كل هذه الأسباب ساهمت في توحيد الثقافة العربية والتركية إلى حد كبير.

¹⁸⁷ مثال ذلك (معجم ألفاظ العربية في اللغة التركية) لمؤلفه سهيل صابان.

¹⁸⁸ تمت ترقية راغب باشا من منصب رئيس كتاب، فعيّن والياً على مصر برتبة وزير سنة 1157هـ/ 1744م، وبقي فيها خمس سنوات، ثم عاد إلى الأستانة العلية في شهر رمضان المبارك سنة 1161هـ/ أيلول - سبتمبر سنة 1748م، وحمد الله تعالى على مغادرتها، وقد أشار إلى ذلك بصفحة كتبها على المخطوطة رقم: 1134 المحفوظة في مكتبته. وعيّن أيضاً والياً على ولاية الرقة السورية سنة 1164هـ/ 1751م. ثم صار والياً على حلب سنة 1168هـ/ 1754م، وأنشأ فيها سبيل راغب باشا العثماني المعروف. ينظر: محمود السيد دغيم، فهرس مكتبة راغب باشا، 152/1، 153؛ الزركلي، الأعلام، 6/123.

¹⁸⁹ الزركلي، الأعلام، 6/123.



القسم الثاني: مقارنة الأمثال والتعبير المتشابهة في اللغتين العربية والتركية

2.1. مقارنة الأمثال المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية

2.1.1- إنَّ الحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يُفْلَحُ¹⁹⁰، (لا يَفْلُ الحَدِيدَ إِلَّا الحَدِيدُ)¹⁹¹

"الفلاح¹⁹²: الشَّقّ، ومنه الفلاح للحرّات لأنه يشق الأرض: أي يستعان في الأمر الشديد بما يشاكله ويقاويه.¹⁹³ وتفسيره على وجهين: أحدهما: أن الحديد إذا أريد شقه وكسره قطعاً لم يقاومه إلا الحديد، ولم يقو على قطعه شيء سواه. والوجه الآخر: أن الحديد إنما يشق عن موضعه حتى يستخرج من معدنه بالحديد لا بغيره من فلز الأرض."¹⁹⁴ "Çivi çiviyi söker." (المسمار يخلع المسمار).

وأيضاً من معانيه: أن الأمر الشديد يستعان بمثله فيسهل صعوبته.¹⁹⁵

من أجل التغلب على الصعوبات، هناك حاجة إلى صراع أكثر جدية.¹⁹⁶ في بعض الأحيان قد يكون من الضروري اتخاذ تدابير أكثر فعالية وجذرية للتعامل مع الصعوبات.¹⁹⁷ من أجل القضاء على الأذى الذي يلحق بالأشخاص الأقوياء والمؤثرين في المجتمع أو للتغلب على هذا الشخص، يلزم وجود شخص قوي مثله.¹⁹⁸

ويضرب المثل للقوي الذي لا يقوى عليه إلا أقوى منه، وهذا المثل متشابه معنى فقط، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الشديد من الرجال لا يصرعه إلا الشديد وهذا المعنى ينسحب على الأشياء أيضاً.

¹⁹⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 11/1؛ زيد بن عبد الله بن مسعود بن رفاعة، أبو الخير الهاشمي، الأمثال، (دمشق: دار سعد الدين، 1423)، 48/1.

¹⁹¹ ابن سلام، الأمثال، 97.

¹⁹² أبو سليمان حمد بن محمد بن إبراهيم بن الخطاب البستي المعروف بالخطابي، غريب الحديث، مح. عبد الكريم إبراهيم الغرباوي، (دمشق، دار الفكر، 1982/1402)، 8/3.

ابن منظور، لسان العرب، باب الفاء، 547/2.

¹⁹³ محمّد بن محمّد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقّب بمرتضى، الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، مح. مجموعة من المحققين (دم، دار الهداية، دت)، 28/7. البكري - النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 7/3.

¹⁹⁴ أبو سليمان حمد بن محمد بن إبراهيم بن الخطاب البستي المعروف بالخطابي، غريب الحديث، مح. عبد الكريم إبراهيم الغرباوي، خرج أحاديثه: عبد القيوم عبد رب النبي، (دمشق: دار الفكر، 1982/1402)، 8/3.

¹⁹⁵ الهاشمي، الأمثال، 48.

¹⁹⁶ Ahmet Özdemir, *Türk Atasözlerinden Seçmeler* (İstanbul: Bordo Siyah, 2006), 97.

¹⁹⁷ İskender Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri* (İstanbul: Kapı, 2015), 73.

¹⁹⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 305.

2.1.2- إذا جَاءَ الْحَيْنُ حَارَتِ الْعَيْنُ¹⁹⁹ (إذا جاءَ الْقَدْرُ غَشِيَ الْبَصْرُ)²⁰⁰

"يقال حين يغفل الإنسان في مواطن الاحتراس والحذر، قال أبو عبيد: وقد روى نحو هذا عن ابن عباس، وذلك أن نجدة الحروري أو نافعاً الأزرق قال له: إنك تقول إن الهدد إذا نقر الأرض عرف مسافة ما بينه وبين الماء وهو لا يبصر شعيرة الفخ، فقال: إذا جاء القدر عمى البصر."²⁰¹

يرتكب الناس أحياناً مثل هذه الأخطاء بحيث لا يمكنهم فهم كيفية ارتكابها. يمكن أن يكون مخطئاً بسبب الغفلة بأن يصبح غير قادر على رؤية نهاية عمله. تستخدم تعابير²⁰² وبنفس المعاني. هذه الأمثال هي نفسها في اللفظ والمعنى."²⁰³

ويقاله في المعنى ذاته في التركية قولهم: akacak kan damarda durmaz.²⁰⁴ فالمثل متشابه معنىً فقط، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن الإنسان لا ينفعه الحذر من القدر.

2.1.3- إن كُنْتَ رِيحاً فَقَدْ لَأَقَيْتَ إِعْصَاراً²⁰⁵

"يضرب للمدل بنفسه إذا صلّى بمن هو أدهى منه وأشد، قال أبو عبيد: الإعصار ريحٌ تهبّ شديدة فيما بين السماء والأرض."²⁰⁶

ومن مصادر التركية: أي شخص يقوم بعمل يجذب رد فعل سيواجه ردود أفعال قاسية. أولئك الذين يفعلون الشر دائماً لمن حولهم سيواجهون حتماً شرّاً عظيماً في النهاية.²⁰⁷ "Rüzgar eken fırtına biçer" (من يزرع الرياح يحصد العاصفة). والمثل هو نفسه في اللفظ والمعنى. يضرب للرجل يكون جلدًا فيصادف من هو أجلد منه، ولمن يعتقد قدرة في نفسه فيبتلى بمن فوقه قوةً وظلماً وشرّاً، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الإنسان الظالم يسלט عليه من هو أظلم وأشر منه.

¹⁹⁹ عمرو بن بحر بن محبوب، الليثي، أبو عثمان، الشهير بالجاحظ، الحيوان، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1424)، 250/3.

منصور بن الحسين الرازي، أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 336/2.

²⁰⁰ الهاشمي، الأمثال، 64/1.

²⁰¹ ابن سلام، الأمثال، 326؛ الهاشمي، الأمثال، 20/1.

²⁰² Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/171.

²⁰³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 319.

²⁰⁴ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 120.

²⁰⁵ ابن سلام، الأمثال، 96؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 28/3. محمد بن يزيد المبرد، أبو العباس، الكامل في اللغة والأدب، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم (القاهرة: دار الفكر العربي، 1997/1417)، 253/1.

²⁰⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 30/1. ابن منظور، لسان العرب، باب العين، 578/4.

²⁰⁷ Pala, Sözü'nün Özü'nden Düünden Bugüne Atasözleri, 2015, 416.

2.1.4- إيَّاكَ وَأَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ عُقُوكَ²⁰⁸

"أي: إيَّاكَ أَنْ تَلْفِظَ بِمَا فِيهِ هَلَاكُكَ، وَنَسَبَ الضَّرْبِ إِلَى اللِّسَانِ لِأَنَّهُ السَّبَبُ كَقَوْلِهِ تَعَالَى: ﴿يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا﴾"²⁰⁹

يمكن للكلمات التي يقولها الناس أن تضعهم في ورطة أحياناً. قد يواجه الأشخاص الذين يقولون كلمات سيئة وغير مناسبة مشاكل مختلفة بسبب هذه الكلمات. في هذا الصدد، فإن استخدام العديد من الأمثال باللغة التركية بمعنى مماثل بهذا الشكل. والمثل هو نفسه في الصياغة والمعنى. يضرب لتحذير المرء عمّ يقول. " ويقابله في المعنى ذاته في التركية قولهم: Ağzından çıkan başa değer²¹⁰ (ما يخرج من الفم يأتي على الرأس)، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التحذير من إلقاء الكلام جزافاً بلا تدبر.

2.1.5- بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ²¹¹

يعني بين كل شرين تفاوت كثير في الشدة والأذية، وهذا من قول طرفة بن العبد حين أمر النعمان بقتله، فقال:

أَبَا مُنْذِرٍ أَفْنَيْتَ فَاسْتَبَقَ بَعْضَنَا * حَنَاتِيكَ بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ²¹²

في بعض الأحيان يمكن أن نعتبر الإساءة التي نواجهها أفضل؛ مقارنةً بإساءة أخرى.

"Kötürümden aksak, hiç yoktan torlak iyidir"²¹³، يمكن القول أن هذه الأمثال

تستخدم بمعنى قريب لهذا المثل. "Mal yine kazanılır, can sağ olsun"²¹⁴.

"Cana gelen, mala gelsin"²¹⁵ "Beterin beteri var"²¹⁶ (كل شيء هناك أسوأ منه). في هذه الأمثال، يعزي الناس الذين فقدوا ممتلكاتهم بعد كارثة أو مصيبة بهذه الكلمات. يضرب عند ظهور الشرين بينهما تفاوت.²¹⁷ ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التصبر عند وقوع المصيبة.

²⁰⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 53/1؛ أبو الخير الهاشمي، الأمثال، 71/1

²⁰⁹ سورة الأعراف: 27/7؛ الميداني، مجمع الأمثال، 53/1؛ الهاشمي، الأمثال، ص71.

²¹⁰ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 113.

²¹¹ ابن سلام، الأمثال، 161؛ الخوارزمي، الأمثال المولدة، 478.

²¹² البيت من البحر الطويل. طرفة بن العبد، ديوان طرفة بن العبد، 53.

²¹³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 69.

²¹⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 312.

²¹⁵ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 20 09, 286.

²¹⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 311.

²¹⁷ ابن سلام، الأمثال، 161؛ الخوارزمي، الأمثال المولدة، 478.

يضرِبُ في كتمان السرِّ، قاله بعض الحكماء، وفي الحديث المرفوع "إذا حَدَّثَ الرَّجُلُ بِحَدِيثٍ، ثُمَّ التفتَ، فَهُوَ أمانةٌ، وإنْ لم يَسْتَكْتِمْهُ"²¹⁹. قال أبو محجن الثقفي²²⁰ في ذلك:

وَأَطْعُنُ الطَّعْنََةَ النَّجْلَاءَ عَن عُرْضٍ * وَأَكْتُمُ السَّرَّ فِيهِ ضَرْبَةُ العُنُقِ.²²¹

تعتبر التعبيرات المنطوقة بين شخصين أو أكثر من الآثار التي يجب أن تظل سرا بين هؤلاء الأشخاص. "Ser verip sır vermemelidir"²²²، (يجب أن لا تعطي أسرارك) "Sırrı sır bilmeli" هذه الأمثال تلفت الانتباه إلى أهمية حفظ الأسرار. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على حفظ الأسرار.

قال أنس بن مالك أن الرسول ﷺ أتاني ذات يوم وأنا أَلعب مع الغلمان - أو قال: مع الصبيان - فسَلَّم علينا ثم دعاني فأرسلني في حاجةٍ، فلَمَّا رجعت. قال: (لا تُخبر أحدًا، فاحتبست على أمي، فلَمَّا أتيتها قالت: يا بني، ما حبسك؟ قلت: أرسلني رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ في حاجةٍ له، قالت: وما هي؟ قلت: إنَّه قال: لا تخبرن بها أحدًا²²³ قالت: أي بني، فاكتم على رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سرَّه).²²⁴ هذه الأمثال لها معاني متشابهة. الحديث هو نفسه في الصياغة والمعنى. ويضرِب هذا المثل للخفاظ على السرِّ وأهميته.

2.1.7- الصَّدِيقُ فِي وَقْتِ الضِّيقِ²²⁵

²¹⁸ ابن سلام، الأمثال، 57.؛ أحمد بن عبد الله بن سليمان بن محمد بن سليمان، أبو العلاء المعري، التنوخي، معجز أحمد (شرح لديوان المتنبي)، 295.

²¹⁹ الترمذي، سنن الترمذي، (تح: شاكر)، 341/4 (1959)؛ وقال الترمذي: حديث حسن؛ البيهقي، السنن الكبرى، 339/2 (691) (نزار مصطفى الباز، مكة المكرمة الرياض)؛ الطبراني، المعجم الأوسط، (دار الحرمين - القاهرة)، 56/3 (2458). كلهم روه دون زيادة: وإنْ لم يَسْتَكْتِمْهُ، وهذه الزيادة رويت من لفظ آخر للحديث. عن أبي الدرداء، قال: قال رسول الله ﷺ: «من سمع من رجل حديثًا، لا يشتهي أن يذكر عنه، فهو أمانة، وإن لم يستكتمه». أحمد، مسند أحمد، 502/45 (27509).

²²⁰ أبو محجن الثقفي هو عمرو بن حبيب بن عمرو بن عمير ابن عوف، أحد الأبطال الشعراء الكرماء، في الجاهلية والإسلام. أسلم سنة 9 هـ وروى عدة أحاديث. وتوفي بأذربيجان أو بجرجان سنة (30هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة، 271/6؛ الزركلي، الأعلام، 76/5.

²²¹ الميداني، مجمع الأمثال، 331/1؛ ورواية البيت في ديوان أبو محجن:

وَأَطْعُنُ الطَّعْنََةَ النَّجْلَاءَ عَن عَرْضِ تَنْفِي المَسَابِيرِ بِالْأَزْيَادِ وَالْفَهْقِ
وَأَكْشِفُ المَازِقَ المَكْرُوبِ غَمَّتْهُ وَأَكْتُمُ السَّرَّ فِيهِ ضَرْبَةُ العُنُقِ.

أبو محجن الثقفي، ديوان أبو محجن وشرحه للحسن بن عبد الله بن سهل، (القاهرة: مطبعة الأزهار البارونية)، ص 56.

²²² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 241.

²²³ Müslim, Fedâilü's sahabê, 145, Buhârî, İsti'zân, 46.

²²⁴ أبو عبد الله أحمد بن محمد بن حنبل بن هلال بن أسد الشيباني، مسند الإمام أحمد بن حنبل، مح. شعيب الأرنؤوط، وآخرون، (دم، مؤسسة الرسالة، 2001 / 1421)، 182/20. باب الصبر على البلاء

²²⁵ حكايات المثل الشعبي، 2016/5/7؛ المهدي، صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، 674/1.

"يقال بأن هناك رجلا له ابن، وهذا الابن له عدد من الأصدقاء فنصحته الوالد بأن يختار أحدهم فقط لأن هؤلاء الأصدقاء قد لا ينفعون عند الحاجة إليهم لكن الابن غضب وقال: "هؤلاء أصدقاء مخلصون"، ومدحهم وهم مثل أصدقائك -يعني والده- فقال الوالد سوف نعمل امتحاناً لأصدقائنا.. وفعلا قام الوالد، وذبح خروفاً وطبخه وجهزه، وذهبا إلى أول أصدقاء الولد ليلاً وطرقا الباب، فخرج وسلم. فقال الوالد إن صديقك جاء عنده ابن الحيران وحصل بينهما مشادة فقتله، ونريدك أن تذهب معنا للنظر بالأمر فقال ليس بصديقي ولا أعرفه. فذهبا إلى الثاني والثالث والرابع فقال الولد انتهينا. اذهب إلى أصدقائك يعني الوالد فذهبا فلنا طرقا الباب خرج صديق الوالد فلما عرضا عليه القصة قال هيا بنا إلى صديقنا فلان فمروا به وأخبروه، فذهب معهم وجاء الجميع إلى المنزل فلما دخلوا قالوا: أين المقتول؟ ثم أدخلهم غرفة الطعام وإذا به خروف مطبوخ. فغضب الأصدقاء وقالوا هذا اختبار لنا، فقال لا والله لكنه درس لولدي لعله يعرف بأن الصديق وقت الضيق. فصار مثلاً²²⁶."

الأشخاص الأنايون، أصدقائنا المزيفون يقفون إلى جانبنا عندما نكون بخير. ولكن الأصدقاء الحقيقيون دائماً معنا. إنهم يدعمون دائماً دعمهم في السراء والضراء. هذا المثل " Dost kara günde belli olur " (الصديق يبين وقت الشدة)، متشابه لفظاً ومعناً. يضرب هذا المثل للأشخاص الذين يساعدون أصدقائهم في المحن. يمكن إعطاء الأمثلة الآتية على هذه الأمثال:

" Dost dostu arka olur "، " Dost, düşman içinde belli olur. "، " Dost, düşman kara gün içinde belli olur. "، " Dost hem/ve kardaş zorlukta tanınırlar. "، " Dost kara günde belli olur. "، " Dost zindan kapısında belli olur. "، " İyi dost kara günde belli olur.²²⁷ "

2.1.8- الطيرُ بالطيرِ يُصطادُ²²⁸

يقال في استخدام أساليب مشابهة للشيء المقصود المراد تحصيله، قد يكون من الضروري استخدام أساليب المؤثرة أو المشابهة أو أشياء نحاول الحصول عليها ونصارع من أجلها. وهذا المثل " Kuş kuşla avlanır." (الطير يصطاد بالطير)، متشابه لفظاً ومعنى.

" Kuş kuşla avlanır "، " Kuşu kuşla avlarlar.²²⁹ "، " Çivi çiviye söker."، " Dinsizin hakkından imansız gelir."، " İti ite salarlar "، " Kurdu kurt ile avlamalıdır."، " Kurdu kurtla, kuşu kuşla avlamalıdır.²³⁰ "

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن تحصيل الأشياء يكون بمثلها وما كان من جنسها.

2.1.9- اليدُ الغليا خيرٌ منَ اليدِ السفلى²³¹

²²⁶ لم أجد للقصة مصدراً.

²²⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 167 170.

²²⁸ الزمخشري، ربيع الأبرار ونصوص الأخبار، 88/5؛ الميداني، مجمع الأمثال، 442/1.

²²⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 684 685.

²³⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 448 452.

هذا من قول النبي ﷺ يحث على الصدقة. فالعطاء فضيلة عظيمة، ومساعدة الناس على تلبية احتياجاتهم هو عمل رائع. هذه الأمثال تقال لمدح الكرماء.

"Veren el alandan/alan elden üstündür"²³² (اليد التي تعطي خير من اليد التي تأخذ)

والمثل متشابه من حيث المعنى واللفظ، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على بذل الخير والمعروف للناس.

2.1.10- يُطِئُ عَيْنَ الشَّمْسِ²³³

لا يمكن التستر على الحقائق وإغلاقها، الشيء الحقيقي، الشيء الموجود في الحقيقة لا يمكن إخفاؤه أو التستر عليه. مثلما أن وجود الشمس هو الحقيقة، فإنه يعبر بوضوح عن حقيقة يشهدها الجميع ولا يمكن لأحد الاعتراض عليها، ولا يمكن التستر على أشياء أخرى حقيقية. وفي هذا المثل يقول أنه لا يمكن التستر على الحقيقة.²³⁴ "Güneş balçıkla sıvanmaz." (يلطخ الشمس بالطين)، يستخدم تعبير²³⁵ "göz göre gör" لقول عكس الأشياء التي يعرفها الجميع. والمثل "Güneş balçıkla sıvanmaz." هو نفسه في الصياغة والمعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يحاول أن يستتر الحق الجلي الواضح.

2.1.11- أَمْرٌ مَبْكِيَاتِكَ لَا أَمْرٌ مُضْحِكَاتِكَ²³⁶ (رُوحِي إِلَى مَنْ يُبْكِيكَ لَا إِلَى مَنْ يُضْحِكُكَ)

"قال المفضل: بلغنا أن فتاة من بنات العرب كانت لها خالات و عمات، فكانت إذا زارت خالاتها ألهيئها وأضحكنها، وإذا زارت عماتها أدبنها وأخذن عليها، فقالت لأبيها: إن خالاتي يلفطنني، وإن عماتي يبكينني، فقال أبوها وقد علم القصة: أمر مبكياتك، أي الزمي واقبلي أمر مبكياتك، ويروى "أمر" بالرفع، أي: أمر مبكياتك أولى بالقبول والاتباع من غيره."²³⁷

(أذهب إلى من يبكيك لا من يضحك)، هذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. يجب احترام الأشخاص الذين يقولون الحقيقة، حتى لو كانت مزعجة. يجب أن نكون حذرين من أولئك الذين يتملقوننا بإخفاء الحقيقة. "Dost acı " "Dost bizi iyi yola öğütleyendir."، "Dost ağlatır, düşman güldürür."، "söyler."²³⁸

²³¹ البخاري، صحيح البخاري، 112/2 (1427)؛ مسلم، صحيح مسلم، 717/2 (1033). أبو عبد الرحمن محمد ناصر الدين، بن الحاج نوح بن نجاتي بن آدم، الأشقودري الألباني، مُخْتَصَرُ صَحِيحِ الْإِمَامِ الْبُخَارِيِّ، (الرياض، مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ط1: 1422 / 2002)، باب الصدقة فيما استطاع، 419/1.

²³² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 115 120.

²³³ الخوارزمي، الأمثال المولدة، 170؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 226.

²³⁴ Metin Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri* (İstanbul: Excellence Publishing, 2012), 232.

²³⁵ Metin Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü* (İstanbul: Excellence Publishing, 2012), 317.

²³⁶ المفضل الضبي، أمثال العرب، 34/1؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 9/1.

²³⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 30/1.

²³⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 167 168.

Dost dostun ayıbını yüzüne söyler. وهذه الأمثال متشابهة معنىً. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الأخذ بالنصيحة واحترام قائلها.

2.1.12- اتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ²³⁹

وهذا قريب من قولهم "سَمِّنْ كَلْبَكَ يَاكُلُكَ".²⁴⁰ وهذا المثل يدل على كفران فضل المنعم ونكرانها ومقابلة الحسنة بالسيئة، وأيضاً يدل على عدم الإحسان إلى النبي أو إلى من يستحق الإحسان كي لا يجترئ عليك. وفي الحكاية التالية تطبيق عملي لواقع هذا المثل الذي يدل على نكران الفضل والجميل، فقد روى الجاحظ في كتابه الحيوان، "عن أبي مريم قال: كان عندنا بالمدينة رجل قد كثر عليه الدين حتى تواری من غرمائه، ولزم منزله. فأتاه غريم له عليه شيء يسير، فتأطّف حتى وصل إليه، فقال له: ما تجعل لي إن أنا دللتك على حيلة تصير بها إلى الظهور والسلامة من غرمائك؟ قال: أقضيك حقك، وأزيدك ممّا عندي ممّا تقرّ به عينك. فتوثّق منه بالأيمان، فقال له: إذا كان غداً قبل الصلّاة مر خادمك يكنس بابك وفناءك ويرش، ويبسط على دكانك حصراً، ويضع لك متكاً، ثم أمهل حتى تصبح ويمرّ الناس، ثم تجلس، وكلّ من يمرّ عليك ويسلم انبج له في وجهه، ولا تزيدنّ على النّباح أحداً كأننا من كان، ومن كلمك من أهلك أو خدمك أو من غيرهم، أو غريم أو غيره، حتى تصير إلى الوالي فإذا كلمك فانبح له، وإياك أن تزيد أو غيره على النّباح؛ فإنّ الوالي إذا أيقن أنّ ذلك منك جدّ لم يشكّ أنّه قد عرض لك عارض من مسّ فيخلّي عنك، ولا يغري عليك. قال: ففعل، فمرّ به بعض جيرانه فسلم عليه، فنبج في وجهه، ثم مرّ آخر ففعل مثل ذلك، حتى تسامع غرماؤه فأتاه بعضهم فسلم عليه فلم يزدده على النّباح، ثمّ آخر، فتعلّقوا به فرفعوه إلى الوالي، فسأله الوالي فلم يزدده على النّباح، فرفعه معهم إلى القاضي، فلم يزدده على ذلك، فأمر بحبسه أيّاماً وجعل عليه العيون، وملك نفسه وجعل لا ينطق بحرف سوى النّباح، فلمّا رأى القاضي ذلك أمر بإخراجه ووضع عليه العيون في منزله، وجعل لا ينطق بحرف إلا النّباح، فلما تقرّر ذلك عند القاضي أمر غرماءه بالكفّ عنه، وقال: هذا رجل به لم. فمكث ما شاء الله تعالى. ثمّ إنّ غريمه الذي كان علّمه الحيلة، أتاه متقاضياً لعدته فلمّا كلمه جعل لا يزيده على النّباح، فقال له ويلك يا فلان!! وعلّي أيضاً، وأنا علّمك هذه الحيلة؟! فجعل لا يزيده على النّباح، فلمّا بيّس منه انصرف يائساً مما يطالبه به."²⁴¹

هذا المثل متشابهة لفظاً ومعناً. "Kime iyilik edersen, ondan sakın kendini." (احذر ممن أحسنت إليه)، يضرب هذا المثل للناس الذين يصنعون الخير، ثم يقوم الناس الذي أحسنوا إليه بمقابلة ذلك بالإساءة، ومنه أيضاً قولهم: أصل الشر فعل الخير. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في مقابلة الناس بالإساءة. على الرغم من أننا قمنا بأعمال الصالحة دون أن نتوقع المقابل من أي أحد، ولا نريد أن نتوقع الشر أو الجحود مقابل اللطف والمساعدة التي قدمناها. وقد قيل هذه الأمثال للذين ينكرون الجميل مقابل إحسان إليهم:

²³⁹ الجاحظ، الحيوان، 342/2؛ السيد أحمد الهاشمي، جواهر الأدب (بيروت لبنان: دار المعرفة، 2015/1436)، 312.

²⁴⁰ ابن سلام، الأمثال، 296؛ المفضل الضبي، أمثال الضبي، ص 160.
²⁴¹ الجاحظ، الحيوان، 342/2.

"Kime iyilik edersen, ondan sakın kendini. "Besle kargayı oysun gözünü" Nankör ekmeği verenin kabına pisler." " Öksüz besle hasmın olsun, karga besle gözün oysun."²⁴²

2.1.13- ثَمْرَةُ الصَّبْرِ نَجَحَ الظَّفَرُ²⁴³

وهذا المثل يقال للتشجيع على الصبر ومداومة الطريق، ومنه قولهم في هذا المعنى: الصبر مفتاح الفرج. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الترغيب بالصبر والحث عليه.

يضرب هذا المثل في الترغيب على الصبر في كل ما يكرهه الإنسان، أولئك الذين يتحملون صعوبات ومتاعب مختلفة سيرون مكافأة صبرهم في الوقت المناسب. " Sabrin sonu " meyvesi selamettir. (ثمره نهاية الصبر هي السلام).

وهذه الأمثال متعلقة بنفس المعنى:

"Sabreden/bekleyen derviş muradına ermiş." " Belaya sabreden ecrini alır. " Sabir acıdır, amma sonu sarı altın. " Sabir acıdır, amma sonu sarı altın. " Sabir zordur, meyvesi tatlıdır. " Tekkeyi bekleyen çorbayı içer."²⁴⁴

2.1.14- ثُلثِي الْوَالِدِ لِلْخَالِ²⁴⁵ ، (ابنُ أُخْتِ الْقَوْمِ مِنْهُمْ)²⁴⁶

"يحكى أن رجلاً كان متزوجاً من امرأتين ولدت إحداهما ولداً أسماه أحمد، وولدت الأخرى بنفس السنة أيضاً ولداً أسماه محمداً. ولما كبرا ادخلهما المدرسة سوياً لتقاربهما في السن فكان المعلم يعتقد أنهما توأم، وفي ذات يوم قدم أحمد إلى مدير المدرسة لكسبه ولمشاكسته، وصادف أن كان المعلم جالساً فاستغرب وقال له أو ليس محمداً شقيقك، فلماذا لا تكون مؤدياً مطيعاً شاطرأ مثله؟ فأجابه المدير إنه ليس شقيقه، بل أخاه من أبيه وإن أمه بنت فلان، فقال المعلم حقاً فإنه مشابه لأخلاق خاله فلان وأصدر هذا القول: ثلثنا الولد على الخال، فذهب قوله مثلاً يضرب لمشابهة الولد صفات خاله وقد طورت العامة صيغته بقولهم: (ثلثين الولد على خاله). واتسع استخدامه فصار، وضمنه الشاعر بقوله: وتعرف في جود امرئ جود خاله."²⁴⁷

إنه قول يلفت الانتباه إلى تشكيل الشخصية من خلال الوراثة. وهذا المثل

²⁴² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 376 377.

²⁴³ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 4 / 111؛ الميداني، مجمع الأمثال، 1/ 154.

²⁴⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 421 422.

²⁴⁵ عمار الطائي، منتدى الكفيل، المنتدى الرسمي للعتبة العباسية المقدسة، 1.

²⁴⁶ الجاحظ، الرسائل، 13.

²⁴⁷ عمار الطائي، منتدى الكفيل، المنتدى الرسمي للعتبة العباسية المقدسة، 1.

"Oğlan dayıya, kız halaya (bibiyeye) çeker"²⁴⁸. (ينجذب الصبي إلى العم، والفتاة إلى العمة). يستخدم في اللغة التركية أيضاً بشكل مشابه. وفي هذه الحالة يمكننا القول أن هذا المثل هو متشابه لفظاً ومعنى. يمكن أيضاً سرد الأمثال التالية حول الأنساب:

" Oğul babaya, kız anaya çeker. " ²⁴⁹ " Sıçandan doğan, kesegen olur." ²⁵⁰ " Kedi oğlu miyavlayarak doğar. " ²⁵¹ "Oğul babaya, kız anaya çeker. " ²⁵² "Kurdun eniği kurt olur " ²⁵².

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية اختيار الزوجة الصالحة لكونها تورث ابنها صفات أخواله

2.1.15- الحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ ²⁵³

"عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: (الْكَلِمَةُ الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ، حَيْثُمَا وَجَدَهَا فَهُوَ أَحَقُّ بِهَا) ²⁵⁴" يعني أن المؤمن يحرص على جمع الحكم من أين يجدها يأخذها. وقد يستفيد منها أهلها من غير أهلها. هذا المثل " ²⁵⁵ Hikmet müminin yitiğidir, onu bulduğu yerde alır. / الحكمة ضالة المؤمن أين وجدها أخذها. يعرف أنه حديث شريف. وهذا الحديث بين الناس بهذا الشكل "İlim ²⁵⁶ "müminin yitiğidir, onu bulduğu yerde alır."

وهذا نفسه لفظاً ومعنى، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحرص على التعلم بشتى السبل.

2.1.16- الحَسُودُ لَا يَسُودُ ²⁵⁷

"ويقال إنه وجد على بساط ملك الروم مكتوباً: البخيل مذمومٌ والحسود مرحومٌ والحريص محرومٌ." ²⁵⁸

²⁴⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 729.

²⁴⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 732.

²⁵⁰ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 786.

²⁵¹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 617.

²⁵² Özay Karadağ, (Türkiye Türkçesi Atasözlerinde Çocuk ve Çocukluk) *Milli Folklor* 98 (2013), 118,122.

²⁵³ ابن ماجة، سنن ابن ماجه، باب الحكمة، 1395/2 (4169)؛ إبراهيم بن علي بن تميم الأنصاري، أبو إسحاق الحصري القيرواني، زهر الأدب وثمر الألباب، (بيروت: دار الجيل، د.ت) 182/1؛ ضياء الدين بن الأثير، المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، 81/1.

²⁵⁴ الترمذي، سنن الترمذي، مح: شاكر، أبواب العلم، 51/5 (2687)؛ ابن ماجة أبو عبد الله محمد بن يزيد، وماجة اسم أبيه يزيد، سنن ابن ماجه، مح. محمد فؤاد عبد الباقي (دم. دار إحياء الكتب العربية، د.ت)، باب الحكمة، 1395/2 (4169).

²⁵⁵ İbn Mâce, (Zühd) 15; Tirmizî, (İlim) 19

²⁵⁶ Aclûnî, Keşfü'l hafâ, I/1158, H.no: 323.

²⁵⁷ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 85/5؛ أبو حيان التوحيدي، البصائر والنخائر، 171/4.

”Hased eden mahrum kalır.“ (من يحسد يجرم). هذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الحسد يضرب بصاحبه.

”Hasedin kılıcı kesmez.“, ”Hased eden mahrum kalır.“, ”Haset asla rahat etmez.“, ”Başkasına göz dikenin gözüne diken batar.“, ”Hasedin tırnağı uzamaz.“²⁵⁹

هذه الأمثال متعلقة بالأشخاص اللذين لا يطيقون الآخرين. الذي يحسد ويغير من الآخرين ولا يطقهم لا يمكنه أن يجد السلام والراحة.

2.1.17- حَبْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ²⁶⁰

”يروي أنه كان لتاجر غني من بغداد، عشرة خدام، وفي أحد الأيام تبين له، أن أحدهم قد سرق منه كيساً، وفيه ألف دينار، أخذ التاجر يفكر كثيراً، ويبحث عن طريقة، تجعله يكشف من هو السارق؟! وبعد تفكير عميق، أعطى كل واحد من خدمه حبلاً، طوله نصف متر، وقال لهم: أن يحضروا إليه صبيحة اليوم التالي، لأن السارق سوف يطول حبله، بعشرة سنتيمترات. وفي صبيحة اليوم التالي، حضر جميع الخدام، وأخذ يبحث حبل كل واحد منهم، وكانت جميع الحبال، بنفس الطول، كما أعطاهم إياها سابقاً، ما عدا واحداً، كان طوله أقصر بعشر سنتيمترات، فعرف أنه السارق. والذي حصل هو، أن هذا السارق، قام بقص عشر سنتيمترات من الحبل، ظناً منه أن حبله فعلاً سيطول، بعشر سنتيمترات، وعند اكتشاف من هو السارق، قال له التاجر: حبل الكذب قصير! ثم اشتكاه وحبسه، وأصبحت هذه الجملة مثلاً، تناقلته الألسن، حتى وقتنا الحالي.“²⁶¹

أن الكاذب مهما حاول الهروب من كذبه، لا بد وأن تأتي اللحظة التي ينكشف فيها.²⁶²

وهذا المثل ”Yalancının ipi kısa olur.“ (حبل الكذب قصير). نفسه لفظاً ومعنى، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن عاقبة الكذب وخيمة.

Yalancının ipi kısa olur (kuyu dibine erişmez). ”Yalancının mumu yatsıya kadar yanar.“, ”“, ”Yalancı topaldan kolay tutulur.“, ”Yalancının gemisi yürümez.“²⁶³

تستخدم هذه الأمثال بنفس المعنى

2.1.18- إِذَا كَانَ الْكَلَامُ مِنَ الْفِضَّةِ فَالسُّكُوتُ مِنَ الذَّهَبِ²⁶⁴

²⁵⁸ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 85/5.

²⁵⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 130 131.

²⁶⁰ سمراء النبيل، موقع قصص، 2017/11/3.

²⁶¹ سمراء النبيل، موقع قصص، 2017/11/3.

²⁶² Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 869.

²⁶³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 35 37.

وقد أنشد الشاعر فيه:

إِنْ كَانَ مِنْ فِضَّةٍ كَلَامُكَ يَا ... نَفْسُ، فَإِنَّ السُّكُوتَ مِنْ ذَهَبٍ²⁶⁵

قد يتسبب الحديث أحياناً في حدوث مشاكل للناس، لذلك يجب على الأشخاص الانتباه إلى كلامهم ويجب أن يعرفوا كيفية التزام الصمت عندما يكون ذلك مناسباً. لأن هناك أوقات يكون فيها للإنسان أكثر فائدة لنفسه إذا كان صامتاً بدلاً من أن يتكلم. التحدث بدون داع يمكن أن يسبب لنا مشاكل مختلفة. ومن الأنسب أن تكون صامتاً أو تستمع بدلاً من الكلام الفارغ. وفي هذا المثل "Söz gümüşse sükût altındır." (إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب). متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الحث على الصمت. ومن الأمثال الواردة في هذا المعنى ما يلي:

"Söz gümüşse sükût altındır.", "Dil kesik, baş selamet.", "Dilini tutan başını kurtarır.", "Dilsiz olmak çok söylemekten yeğdir.", "Selamet-i insan, sükût iledir.", "Söylemek gümüş ise, söylememek altındır.", "Söylemekten söylememek yeğdir.", "Sükût selamettir.", "Bana benden olur her ne olursa başım rahat bulur dilim durursa.", "Ebsem olmak çok söylemekten yeğdir."²⁶⁶

2.1.19- الخَطُّ زَادُ الْعُجُولِ²⁶⁷

"يعني قلّ من عجل في أمر إلا أخطأ قصد السبيل."²⁶⁸

من أجل القيام بعمل جيد، وبشكل صحيح، فمن الضروري القيام بذلك بعناية دون الإسراع، كالتفكير بابنك في سن المراهق. خلاف ذلك، عادة يكون ارتكاب الأخطاء في الأعمال التي يتم إجراؤها على عجل، لكن ليس من الممكن أن تكون ناجحاً. وفي هذا المثل "Acele işin sonu pişmanlıktır." (العجلة نهايتها الندامة). متشابه لفظاً ومعنى. وهذا المثل يقال لمن لا يتريث في أموره، ويريد أن يقضيها بسرعة دون النظر إلى العواقب والنتائج، مما يقوده إلى الندم لاحقاً.²⁶⁹ ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في ذم العجلة. وفي هذا المعنى تستخدم الأمثال التالية معاني متشابهة:

"Acele işin sonu pişmanlıktır." "Acele bir ağaçtır, meyvesi pişmanlıktır.", "Acele giden ecele gider.", "Acele ile kalkan nedametle oturur.", "Acele işe şeytan

²⁶⁴ الهاشمي، الأمثال، 123. الجاحظ، البيان والتبيين، 170/1.

²⁶⁵ البيت من البحر المنسرح. الخوارزمي، الأمثال المولدة، 337.

²⁶⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 453 454.
²⁶⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 244/1؛ جلال عبده خدشي، موسوعة الأمثال العالمية، (بيروت: دار الكتب العربية)، 142.

²⁶⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 244/1.

²⁶⁹ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 86.

karışır.”، “Acele yürüyen yolda kalır.”، “Acele işin sonu pişmanlıktır/nedamettir.”،
“Tezlik işi bozar.”²⁷⁰

2.1.20- دَخَلَ فُضُولِي النَّارَ فَقَالَ: "الْحَطْبُ رَطْبٌ"²⁷¹

بعض الناس لا يعرفون أين يتكلمون ومتى يصمتون، يتحدثون بلا معنى وبدون داع. عندما يكونون في مجلس ما هؤلاء الأشخاص يتكلمون كثيراً من غير فائدة وكلامهم في غير محله، عندما يجب عليهم الصمت.

“Gevezeyi cehenneme atmışlar, ‘yangın var’ diye bağırmış.” (دخل الثرثار النار فصرخ قائلاً: هناك نار). والمثل متشابه لفظاً ومعنى. وهذا المثل يقال لمن لا يدقق فيما يقول، فلا هو يجيد التكلم، ولا يعرف مواطن الكلام والسكوت، فليس لديه حسن التقدير للأمور والمواقف، ويتحدث بلا لباقة وفيما لا يحسن. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في من لا يحسن تقدير الأمور وعواقبها.

وقد قيلت هذه الأمثال التالية لمثل هؤلاء المتكلمين:

“Boşboğazı cehenneme atmışlar, ‘odun yaş’ diye haykırmış.” “Boşboğazı cehenneme atmışlar, ‘odun yaş’ diye haykırmış.”²⁷²

2.1.21- الدَّرَاهِمُ بِالدَّرَاهِمِ تُكْسَبُ²⁷³

كسب المال ممكن بالمال ورأس المال. أولئك الذين ليس لديهم المال لا يمكنهم بدء عمل تجاري، وفتح متجر، وبالتالي لا يمكنهم كسب المال. يمكن لأولئك الذين لديهم المال بدء عمل تجاري وكسب المال. لذلك المال يجلب المال.

“Para parayı çeker/kazanır.” (النقود تأتي بالنقود)، وهذا المثل متشابه لفظاً. ويقال بمعنى أن الذي يملك المال بإمكانه أن ينطلق ويحقق ما يريد، بعكس غيره من الناس الذي لا يملك شيئاً، بل إن الذي يملك المال لديه من الجرأة الشيء الكثير ليحقق كل ما يريد دون تردد. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن وجود رأس الأمور يكسب صاحبه الجرأة على العمل.

وفي هذا المعنى يقال هذه الأمثال:

²⁷⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 1 2.

²⁷¹ الميداني، مجمع الأمثال، 1، 274؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، ص332.

²⁷² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 339, 343.
²⁷³ خضر موسى محمد حمود، التجوال في كتب الأمثال، مدونات الأمثال في القرن السادس الهجري (دار الكتب

العلمية، بيروت، لبنان، د.ت)، 250. الميداني، مجمع الأمثال، 274/1.

“Para parayı çeker.”، “Para para/parayı kazanır, yahşi/koç yiğit bel deper.”،
“Para parayı kazanır/aç yiğit bel beller/koç yiğit ne kazanır.”، “Paradır parayı
kazanan, koç yiğit bağ beller.”، “Para parayı kazanır, para beni kazanmaz.”²⁷⁴

2.1.22- الرِّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ²⁷⁵

“يقال للحث على تحصيل الرفيق أولاً واختباره، فربما لم يكن موافقاً ولا تتمكن من
الاستبدال به. روي هذا حديثاً عن النبي ﷺ قال (الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرِّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ).²⁷⁶
ويروى: الجار والرفيق مرفوعين والنصب فيهما حسن، أي: التمس الجار قبل الدار والتمس
الرفيق قبل الطريق. وقال أبو تمام²⁷⁷ في هذا المعنى:

مَنْ مُبْلِغُ أَفْنَاءِ يَعْرُبُ كُلُّهَا *** أَنِّي ابْتَنَيْتُ الْجَارَ قَبْلَ الْمَنْزِلِ.²⁷⁸

وقال الآخر: يقولون:

قَبْلَ الدَّارِ جَارٌ مُوَفِّقٌ *** وَقَبْلَ الطَّرِيقِ النَّهْجُ أَنْسُ طَرِيقِ.²⁷⁹

²⁸⁰ “Önce refik, sonra tarik.” (أولاً الرفيق ثم الطريق). متشابه لفظاً ومعنى. ووجه
الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية الصاحب في السفر. يتم اكتساب النجاح
والسعادة مع الأشخاص الموجودين معهم. من الضروري أن تكون مخلصاً للأشخاص الذين
ترتبطك بهم علاقة وأن لا تتركهم بعد النجاح. إذا لزم الأمر، يمكنك ترك العمل الذي تقوم به أو
بالطريق الذي تسير به، ولكن لا ينبغي التخلي عن صديق. وهذا المثل “Yoldan kal,
yoldaştan kalma.”²⁸¹ متشابه معنىً

²⁷⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 548 553.

²⁷⁵ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 58/2؛ الراغب الأصفهاني، محاضرات الأدباء ومحاورات
الشعراء والبلغاء، 333/1.

²⁷⁶ أبو محمد عبد الله جعفر بن حيان الأنصاري المعروف بأبي الشيخ الأصبهاني، كتاب الأمثال في الحديث
النبوي، مح. عبد العلي عبد الحميد حامد، (بومباي: الهند، الدار السلفية، ط2: 1987/1408)، باب الجار قبل
الدار، 273.

²⁷⁷ أبو تمام هو حبيب بن أوس بن الحارث الطائي، أبو تمام: الشاعر، الأديب. أحد أمراء البيان. ولد في جاسم
(من قرى حوران بسورية) ورحل إلى مصر، واستقدمه المعتصم إلى بغداد، كان أسمر طويلاً. فصيحاً، حلو
الكلام، فيه تمتمة بسيرة، يحفظ أربعة عشر ألف أرجوزة من أراجيز العرب غير القصائد والمقاطيع. في
شعره قوة وجزالة، (ت 231هـ)، له تصانيف منها: فحول الشعراء، وديوان الحماسة، وغير ذلك. ابن خلكان،
وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان، 11/2؛ الزركلي، الأعلام، 165/2.

²⁷⁸ البيت من البحر الكامل. أبو تمام، ديوان أبو تمام، ص38.

²⁷⁹ ورد البيت بدون نسبة. اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 58/2.

²⁸⁰ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 751.

²⁸¹ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/478.

2.1.23- كلّ شاةٍ برجلها معلّقة²⁸²

ومعنى هذا المثال أن كل أحد مأخوذ بجريرته وخطئه لا بجريرة غيره، كما أن الشاة عندما تذبح لا تعلق برجل غيرها بل برجلها، "قال ابن الكلبي: أول من قال ذلك وكيع بن سلمة بن زهير بن إيراد، وكان ولي أمر البيت بعد جرهم، فبنى صرحاً بأسفل مكة عند سوق الخياطين اليوم، وجعل فيه أمةً يقال لها حزورة، وبها سميت حزورة مكة، وجعل في الصّرح سلماً، فكان يرقاه ويزعم أنه يناجي الله تعالى، وكان ينطق بكثير من الخبر، وكان علماء العرب يزعمون أنه صديق من الصّديقين، وكان من قوله مرضعة أو فاطمة، ووادعة وقاصمة، والقطيعة والفجيعة، وصلة الرحم، وحسن الكلام، ومن كلامه: زعم ربكم ليجزين بالخير ثواباً، وبالشر عقاباً، إن من في الأرض عبيدٌ لمن في السماء، هلكت جرهم وربلت إيراد (ربلت إيراد: كثرت ونمت وزادت)"²⁸³

الإنسان ينال جزاء ما فعل؛ إن خيراً فخير، وإن شراً فشر.²⁸⁴

²⁸⁵ "Her koyun kendi bacağından asılır." (كل نعجة تعلق من قدمها). وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الإنسان يتحمل نتيجة ما صنع.

"Her koyun kendi bacağından asılır."²⁸⁶, "Herkes ektiğini biçer.", "Herkes kendi çukurunu doldurur.", "Herkes kendi çukuruna girer.", "Herkes kendi günahına göre yanar.", "Herkesin ettiği kendi ameli cezasıdır."²⁸⁷

وهذه الأمثال تعبر عن أن الناس مسؤولون عن أفعالهم لوحدهم بالذات.

2.1.24- الكلابُ نعوي وأقافلةٌ تسير²⁸⁸ (الكلابُ تنبّحُ وأقافلةٌ تسيرُ)

ليس بإمكان أشرار الناس، أن يحرفوا من لديه هدف صحيح عن طريقه بوضع العقبات أمامه.²⁸⁹

²⁹⁰ "İt yürür, kervan yürür." (الكلاب نعوي والقافة تسير). متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في العقبات التي تواجه الإنسان في سيره نحو هدفه وعدم الالتفات لها.

²⁸² المفضل بن سلمة بن عاصم أبو طالب، الفاجر. مح. عبد العليم الطحاوي، (مصر: دار إحياء الكتب العربية)، ط: 1، 1380. 288؛ عبد الله عبد الجبار، محمد عبد المنعم خفاجي، قصة الأدب في الحجاز، 289.
²⁸³ الميداني، مجمع الأمثال، 142/2.

²⁸⁴ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 519.

²⁸⁵ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 519.

²⁸⁶ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 519.

²⁸⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 443 444.

²⁸⁸ محمد فتحي عبد العال، حكايات الأمثال، (بور سعيد: ديوان العرب للنشر والتوزيع)، 71.

²⁸⁹ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 571.

“İt ürür, kervan yürür.”، “İt ürümele kervan yolundan kalmaz.”، “Kurbağanın vakvakası suyu bulandırmaz.”²⁹¹

تؤكد هذه الأمثال على ضرورة الاستمرار في الطريق بعزم رغم العقبات والنقد. وهذا المثل

2.1.25- لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ²⁹²

وهذا المثل مأخوذ من كلام النبي ﷺ، فقد روي عنه أنه قال: (لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ وَدَوَاءُ الدُّنُوبِ الإِسْتِغْفَارُ).²⁹³ روى أبو نعيم عن الفضيل بن عياض "قال: قدمت شعوانة وزوجها مكة، فجعلتا يطوفان ويصليان، فإذا كل الرجل وأعياء، جلس، وجلست خلفه، فيقول هو في جلوسه: أنا العطشان من حبك لا أروى، وتقول هي بالفارسية: أنبت لكل داء دواء في الجبال، ودواء المحبين في الجبال لم ينبت."²⁹⁴

وقد خلق الله سبحانه وتعالى المرض، وخلق لكل مرض دواء. فلا يحزن لمرضه، بل يبحث عن شفاؤه منه. والمثل "Her derdin bir dermanı (devası) vardır" (لكل داء دواء). متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في توفر حل لكل مشكلة.

"Her derdin bir dermanı (devası) vardır."²⁹⁵ "Derdi veren, dermanını da verir." ويقال هذه الأمثال لتشجيع اللذين يعانون من ضيق في أي موضوع كان.

2.1.26- إن للحيطان أذان²⁹⁶

وهذا المثل يدل على أن يحرص الإنسان على كلامه ولا يلقه على عواهنه، فقد يكون في كلامه هذا تهلكة تؤدي به إلى المخاطر، وأن خلف الجدار من يسمع ما تقول وأيضاً يضرب هذا المثل في التحذير من الكلام بالسر وما يجب كتمه. وفيه قال الطرائقي الأبيوردی²⁹⁷:

²⁹⁰ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 571.

²⁹¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 317 318.

²⁹² جعفر بن أحمد بن الحسين السراج القاري، أبو محمد، مصارع العشاق، (بيروت: دار صادر، د.ت)، 276/1. مسلم، صحيح مسلم، 1729/4 (2204)؛ أبو داود، سنن أبو داود، مح: الأرنؤوط، 23/6 (3874)؛ الميداني، مجمع الأمثال، 257/2.

²⁹³ علي بن محمد، أبو الحسن نور الدين الملا الهروي، مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح، (بيروت: لبنان، دار الفكر، ط: 1: 2002/1422)، كتاب الطب والرقى، 2861/7؛ المتقي الهندي، كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال، 479/1 (2089).

²⁹⁴ أبو نعيم، حلية الأولياء وطبقات الأصفياء، 113/8.

²⁹⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 340, 514.

²⁹⁶ الثعالبي، ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، 335؛ الميداني، مجمع الأمثال، 87/1. أحمد شوقي عبد السلام ضيف الشهير بشوقي ضيف، الفن ومذاهبه في الشعر العربي، (مصر: دار المعارف، د.ت)، 499.

²⁹⁷ البحر السريع؛ المعافى بن هُزيم، أبو النصر الأبيوردي الهزيمي، أديب أبيورد وشاعرها في عصره. كان يكثر المقام ببخارى ويخدم فضلاء رؤسائها، وسكنه بأبيورد. له كتاب: محاسن الشعر وأحاسن المحاسن،

سِرُّ الْفَتَى مِنْ دَمِهِ إِنْ فَشَا *** فَأُولِهِ حِفْظاً وَكَيْفَاناً

فَاحْتِطَّ عَلَى السِّرِّ بِكَيْفَانِهِ *** فَإِنَّ لِلْحَيْطَانِ آذَانَ²⁹⁸.

من الضروري عدم نطق كل كلمة، وكل معلومة نعرفها، في الأماكن العامة وفي كل مكان. وإلا فإن من يسمع هذه الكلمة يمكن أن ينشرها للآخرين، وهذا سيكون ضاراً للمتكلم. ويعلمنا هذا المثل:

²⁹⁹“Yerin kulağı var.” (إن للأرض آذان). حتى الأشياء التي يجب أن تبقى سرية يمكن سماعها بمرور الوقت. وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية أخذ الحيطة والحذر.

2.1.27- لا تَعْدَمُ الْحَسَنَاءُ دَاماً³⁰⁰

يقال هذا المثل ويضرب بأنه لا يخلو إنسان من ذم وقدح، حتى لو مان من أكمل البشر، "الدَّامُ وَالذَّيْمُ: العيب، وأول من تكلم بهذا المثل -فيما زعم أهل الأخبار- حَبِي بنت مالك بن عمرو العدوانية، وكانت من أجمل النساء، فسمع بجمالها ملك غسان فخطبها إلى أبيها، وحكّمه في مهرها، وسأله تعجيلها، فلما عزم الأمر قالت أمها لتبأعها: إن لنا عند الملامسة رشحة فيها هنة، فإذا أردتَ إدخالها على زوجها فطيبنها بما في أصدافها، فلما كان الوقت اعجلهنّ زوجها، فأغفلن تطيبها، فلما أصبح قيل له: كيف وجدت أهلك طروقتك البارحة؟ فقال: ما رأيت كالليلة قط لولا رويحة أنكرتها؟ فقالت هي من خلف الستر: لا تعدم الحسناء داما، فأرسلتها مثلاً³⁰¹.

البشر ليسوا كائنات خالية من العيوب تماماً. حتى الأنبياء يمكن أن يرتكبوا أخطاء صغيرة في أمور الدنيوية. يقال لا يوجد إنسان بدون أخطاء لذلك ينظر إلى الحياة بلطف وإيجابية أكثر. ويلقى عذراً لمرتكبي الأخطاء. وفي هذا المثل "Her güzelin bir kusuru vardır" (كل جمال له عيب). متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن لكل شخص عيوب ولكل جانب مشرق آخر مظلم.

“Her güzelde bir bozar bulunur.”³⁰², “Her güzelin bir kusuru vardır.”³⁰³, “Kul kusursuz (hatasız) olmaz.”³⁰⁴, “İnsan beşer, kuldur şaşar.”, “Hatasız kul olmaz.”³⁰⁴

تعتبر الأمثال عن أن كل شخص جيد يمكن أن يخطئ، وكل شخص جيد يمكن أن يكون له جانب سيء.

وديوان شعر، (ت نحو 360هـ). الزركلي، الأعلام، 260/7.

²⁹⁸الثعالبي، ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، 335؛ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 418/6.

²⁹⁹ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 888.

³⁰⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 213/2؛ الهاشمي، الأمثال، ص276.

³⁰¹الميداني، مجمع الأمثال، 213/2؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 256/2.

³⁰² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 276.

³⁰³ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 516.

³⁰⁴ Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 2016, 1/377.

"أي ظلم الغنم، ويجوز أن يراد ظلم الذئب حيث كلفه ما ليس في طبعه. قالوا: إن أول من قال ذلك أكثم بن صيفي، وذلك أن عامر بن عبيد بن وهيب تزوج صعبة بنت صيفي أخت أكثم، فولدت له بنين: ذئباً، وكلباً، وسبعاً، فتزوج كلب امرأة من بني أسد ثم من بني حبيب، وأغار على الأقياس - وهم قيس بن نوفل، وقيس بن وهبان، وقيس بن جابر - فأخذ أموالهم وأغار بنو أسد على بني كلب - وهم بنو أختهم - فأخذوهم بالأقياس، فوفد كلب بن عامر على خاله أكثم، فقال: ادفع إلى الأقياس أموالهم حتى أفتدى بها بني من بني أسد، فأراد أكثم أن يفعل ذلك، فقال أبوه صيفي: يا بني لا تفعل؛ فإن الكلب إنسان زهيد إن دفعت إليه أموالهم أمسكها وإن دفعت إليه الأقياس أخذ منهم الفداء، ولكن تجعل الأموال على يد الذئب فإنه أمثل إخوته وأنبليهم، وتدفع الأقياس إلى الكلب، فإذا أطلقهم فمر الذئب أن يدفع إليهم أموالهم، فجعل أكثم الأموال على يد الذئب و الأقياس على يد الكلب، فخدع الكلب أخاه الذئب فأخذ منه أموالهم، ثم قال لهم: إن شئتم جززت نواصيكم وخليت سبيلكم، وذهبت بأموالكم، وخليت سبيل أولادي، وذهبت بأموالكم وبلغ ذلك أكثم فقال: من استرعى الذئب ظلم، وأطمع الكلب في الفداء فطول على الأقياس فأتاه أكثم فقال: إنك لفي أموال بني أسد وأهلك في الهوان، ثم قال: نعيم كلب في هوان أهله، فأرسلها مثلاً"³⁰⁶

من أجل حماية الأشياء التي تحتاج إلى حماية جيدة، يجب أن يحافظ عليها في مكان أو عند الشخص الذي سيحمي ذلك الشيء. لا ينبغي أن يعهد بأي شيء إلى مكان أو شخص لا يستطيع حماية الأمانة. وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. "Koyunu kurda emanet etme." (لا تستأمن الذئب على الغنم). ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في تولية الشخص الخطأ، ووضع الأمور في غير نصابها.

"Ayıya kovan ısmarlanmaz.", "Kedi balığa gönderilmez.", "Kediye süt inanılmaz.", "Koyunu kurda emanet etme.", "Kurda koyun inanılmaz.", "Kurda koyun, köpeğe peynir tulumu inanılmaz."³⁰⁷

هذه الأمثال يقال عن عدم الإئتمان أي شئ عند غير أهله أو عند الأشخاص غير أهل للثقة.

2.1.29- مَنْ لَمْ يَكُنْ ذَنْباً أَكَلَتْهُ الذَّنَابُ³⁰⁸

وهذا المثل مأخوذ من حديث أنس أنه قال: يأتي على الناس زمان هم ذئاب، فمن لم يكن ذئباً أكلته الذئاب.³⁰⁹

³⁰⁵ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 265/2؛ ابن سلام، الأمثال، 294.

³⁰⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 302/2؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 265/2.

³⁰⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 267 272.

³⁰⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 327/2؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، ص352.

³⁰⁹ الطبراني، المعجم الأوسط، 223/1 (736)؛ الهيثمي، مجمع الزوائد ومنبع الفوائد، 287/7 (12242).

هناك صراع كبير من أجل السيطرة في المجتمع، وتحصلون على حركم بجهودكم الخاصة. لهذا، يجب أن تكون قوياً وتناضل حتى لا يهزمك الآخرون. وهذا المثل "Kurtlarla bir olup"³¹⁰ "ulumazsan kurtlara yem olursun." (إذا كنت لا تعوي مع الذئب، فسوف تأكلك الذئب). متشابه لفظاً ومعنىً. يضرب أن يكون الشخص متيقظاً ومنتبهاً من غيره.

Kurtlarla bir olup ulumazsan kurtlara yem olursun, "Kurdu kurt ile avlamalıdır."³¹¹, "Kurdu kurt ile avlamalıdır."³¹², "Kurdu basmaya, kurttan azgın gerek."³¹², "Dinsizin hakkında imansız gelir."³¹³

هذه الأمثال التي تتبادر إلى الذهن. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في وجوب الدفاع عن الحقوق، والتيقظ من أفعال الناس.

2.1.30- يَذْهَبُ يَوْمَ الْعَيْمِ وَلَا يُشْعَرُ بِهِ³¹⁴

الفرص لا تأتي دائماً، ولا يتم الإمساك بها. لذلك من الضروري معرفة قيمة الفرص وتقييمها جيداً. يقدر بعض الأشخاص فرصة بعد أن يفوتونها، لكن الأوان قد فاتهم ويفوتون هذه الفرصة. وهذا المثل³¹⁵ "Fırsat buluta benzer."³¹⁶ (الفرصة مثل السحابة). متشابه لفظاً ومعنىً. يضرب للساهي عن حاجته حتى تفوته، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يضيع الفرص ولا يزن الأمور.

"Eldeki fırsatı kaçıрма, bir daha geçmez ele.", "Bir kuş bir dala kırk yılda bir konar; bir daha konuncaya kadar ya dal kurur ya kuş ölür.", "Fırsatı ganimet bilmeli."³¹⁷ "Fırsat rüzgâra benzer."

هذه الأمثال تدور حول اغتنام الفرص.

2.1.31- إِعْقَلْ وَتَوَكَّلْ³¹⁷

ويروى أن رجلاً قال للنبي ﷺ: أُرسل ناقتي وأتوكل؟ قال: (اعْقَلْهَا وَتَوَكَّلْ).³¹⁸

³¹⁰ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 678.

³¹¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 355, 451.

³¹² Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 678.

³¹³ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/243.

³¹⁴ البكري - النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 77/1؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 146/6.

³¹⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 455.

³¹⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri*, 2012, 224 225.

³¹⁷ أبو المعالي بهاء الدين البغدادي، التذكرة الحمدونية، 36/7؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 145/4.

³¹⁸ محمد بن عيسى بن سورة بن موسى بن الضحاك، الترمذي، أبو عيسى، الجامع الكبير سنن الترمذي، مح. بشار عواد معروف (بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1998م)، 249/4؛ البيهقي، شعب الإيمان، 427/2.

وبعد اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة في جميع الأعمال المنجزة، يترك باقي العمل لله. وهذان المثالان متشابهان من حيث اللفظ و المعنى. يضرب في أخذ الأمر بالحزم والوثيقة، ووجه الشبه بين هذين المثالين أنهما يضربان في أهمية التوكل بعد الأخذ بالأسباب.

“Devenin dizini bağla da sonra mütevekkil ol.” “(اربط الناقة ثم توكل على الله) Evvel deveni bağla, sonra Hak’ka ısmarla.”

يمكن إعطاء الأمثلة التالية المتعلقة بالتوكل:

Devenin dizini bağla da sonra mütevekkil ol.” “Bağla atını, ısmarla Hakka.” “Bab-1 tevekkülden ayrılma.” “ “Deveyi sağlam kazığa bağla, sonra Allah’a emanet et.” “Eşğini bağla, sonra Allah’a emanet et.” “Eşğini sağlama bağla, sonra Allah’a ısmarla.”³¹⁹

2.2. مقارنة الأمثال المتشابهة في المعنى بين العربية والتركية

إن العلاقة بين اللغة العربية والتركية ليست وليدة اليوم، بل تمتد إلى قرون؛ وأسباب ذلك كثيرة منها البعد الجغرافي والحضاري والثقافي، وإن أوضح صورة لهذه العلاقة ولهذا التلاحق بين الثقافتين هو ميدان الأدب واللغة، فالتقاطعات بين اللغتين تكشف عن هذا الموروث الحضاري واللغوي المشترك، ومدى الترابط بينهما. وسنعرض في الصفحات القادمة مقارنة بين الأمثال العربية والتركية، ومدة التشابه بينهما، لفظاً ومعنى.

2.2.1- إنما أكلت يوم أكل الثور الأبيض³²⁰

"يُروى أن أمير المؤمنين علياً رضي الله تعالى عنه قال: إنما مثلي ومثل عثمان كمثل أنوار ثلاثة كنّ في أجمة أبيض وأسود وأحمر، ومعهن فيها أسد، فكان لا يقدر منهن على شيء لاجتماعهن عليه، فقال للثور الأسود والثور الأحمر: لا يدلّ علينا في أجمتنا إلا الثور الأبيض فإن لونه مشهور ولوني على لونكما، فلو تركتاني أكله صفت لنا الأجمة، فقالا: دونك فكله، فأكله، ثم قال للأحمر: لوني على لونك، فدعني أكل الأسود لتصفو لنا الأجمة، فقال: دونك فكله، فأكله، ثم قال للأحمر: إنني أكلك لا محالة، فقال: دعني أنادي ثلاثاً، فقال: افعل، فنادى ألا إنني أكلت يوم أكل الثور الأبيض، ثم قال علي رضي الله تعالى عنه: ألا إنني هنت - ويورى وهنت - يوم قتل عثمان، يرفع بها صوته. يضربه الرجل يرزأ بأخيه."³²¹

³¹⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 267 269.

³²⁰ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 39/1؛ القلقشندي، صبح الأعي في صناعة الإنشاء، 352/1. محمد بن موسى بن عيسى بن علي الدميري، أبو البقاء، كمال الدين، حياة الحيوان الكبرى، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1424)، 263/1.

³²¹ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 263/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 25/1.

يجب على الأشخاص الذين يجب عليهم أن يعيشوا في وحدة وتضامن أن يحموا بعضهم البعض ويراقبون بعضهم البعض ضد العدو. عندما لا يوجد تضامن، يمكن للعدو أن يدمرنا من خلال خلق الانقسامات. ويستخدم هذا التعبير أيضاً³²² "Aynı gemide bulunmak" أنه إذا لم تكن هناك وحدة، فسوف يتم تدميرها تماماً.

وأيضاً هذه الأمثال تلفت الانتباه إلى أهمية التعاون والتضامن "Birlikten kuvvet".³²³ "doğar." ve "Bir elin nesi var; iki elin sesi var."³²³ وهذان المثالان متشابهان في المعنى. يضرب هذا المثل أن في الإتحاد قوة، ووجه الشبه بين هذين المثالين أنهما يضربان في وحدة المصير والحث على التكاتف.

2.2.2- إذا سألَ الحَفَّ وإن سئِلَ سَوَّفَ³²⁴

"قاله عون بن عبد الله بن عتبة في رجل ذكره."³²⁵

يقوم الأشخاص الأنايون بعملهم بأنفسهم، ويتجاهلون عمل الآخرين ويماطلون. يمكن إعطاء الأمثلة التالية للأمثال المستخدمة في هذه المواقف:

"El elin eşeğini türkü çağırarak arar.", "El el için ağlamaz, başına karalar bağlamaz.", "El elin nesine, gülerek gider yasına."³²⁶, "El elin eşeğini yırlayı yırlayı arar.", "El elin eşeğini yırlaya yırlaya, kendi eşeğini terleye terleye arar.", "El elin nesine gerek, kel başa şimşir tarak."³²⁷

هذه الأمثال متشابهة معني في هذا المعنى. يضرب للذي يُراوغ ولا يقضي الحاجة، ووجه الشبه بين هذين المثالين أنهما يضربان في الأناية.

2.2.3- إذا كُنْتَ في قومٍ فاحلبِ في إنايهم³²⁸

يضرب في الأمر بالمؤافقة، "كما قال الشاعر:

إذا كُنْتَ في قومٍ عدىً لستَ منهم *** فكل ما علفتَ من خبيثٍ وطيبٍ.³²⁹

³²² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 216.

³²³ Pala, *Sözün Özüden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 55,57.

³²⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 29/1؛ ابن سلام، الأمثال، 288.

³²⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 29/1.

³²⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 513.

³²⁷ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 398.

³²⁸ الأدب المقارن، مناهج جامعة المدينة العالمية، جامعة المدينة العالمية، 299؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 160/6.

³²⁹ البحر الطويل. الجاحظ، البيان والتبيين، 166/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 60/1.

يجب أن يتصرف الناس وفقاً للأحكام التي لها القيمة للمجتمع الذي يعيشون فيه. من الضروري إظهار موقف متفاهم بعيداً عن التناقضات. وهذه الأمثال عن الناس الذين يجب أن تكون موافقة مع بيئتهم المتواجدين فيها.

“Bindiği arabanın türküsünü çağırır”, “Akıntıya kürek çekilmez.”, “Aksayanla aksak, suya gidenle susak.”, “Araba yolundan çıkma.”, “Ayağını zamana uydur, kalburunu samana.”, “Düzenin suyundan ayrılma.”, “Herkesin nabzına göre şerbet verir.”, “Helva demesini de bilirim halva demesini de bilirim.”, “Körler arasında sen de gözünü yum.”³³⁰

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في ضرورة الاندماج ومراعاة قيم المجتمع الذي تعيش فيه.

2.2.4- بَعْدَ خَيْرَتِهَا تَحْتَفِظُ³³¹

"ويُرى بعد "خيراتها" والهاء راجعة إلى الإبل: أي بعد إضاعة خيارها تحتفظ بحواشيها وشرارها."³³²

يتم فهم قيمة بعض الأشياء بشكل أفضل عند ضياعها. على الرغم من اختلاف مجالات الاستخدام، فقد قيلت الأمثال التالية عن قيمة الأشياء التي لم يتم تقديرها في ذلك الوقت، ويتم فهم قيمتها بشكل أفضل عندما تكون الحصول عليها صعباً أو عدم الحصول عليها مرة أخرى:

“Abanın kadri yağmurda bilinir.”³³³, “Balık ağa girdikten sonra akli başına gelir.”³³⁴, “Müflis (züğürtleyen) bezirgân (tüccar) eski defterlerini karıştırır. (Bezirgân ‘tüccar’ züğürtleyince geçmiş defterleri yoklar.)”³³⁵, “Kel ölür sırma saçlı olur, kör ölür badem gözlü olur.”³³⁶, “Kaçan balık/tavşan iri/büyük olur.”, “Kaybolan balığın sapı altın olur.”, “Kaybolan/zayi olan koyunun kuyruğu büyük olur.”³³⁷

هذه الأمثال المستعملة لمعاني قريبة منه. يضرب لمن يتعلق بقليل ماله بعد إضاعة أكثره. أي يضرب في سوء التدبير، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في معرفة قيمة الأمور بعد فقدانها.

³³⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 507.

³³¹ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 203/1؛ الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، 25/1.

³³² الميداني، *مجمع الأمثال*، 92/1.

³³³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 144.

³³⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 227.

³³⁵ Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 393.

³³⁶ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 620.

³³⁷ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 582, 611.

2.2.5- بَيْتِي بِيخَلُّ لَا أَنَا³³⁸

يُضْرَبُ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ مَا يُسْأَلُ أَيُّ لَيْسَ فِي بَيْتِي مَا سَأَلْتُ، فَذَلِكَ مَنَعَتْ لَا لِلْبَخْلِ. "قَالَتْهُ
امْرَأَةٌ سَأَلَتْ شَيْئاً تَعَدَّرَ وَجُودَهُ عِنْدَهَا، فَقِيلَ لَهَا: بَخَلْتِ، فَقَالَتْ: بَيْتِي بِيخَلُّ لَا أَنَا. كَمَا يَقُولُ
أَحَدُهُمْ: لَيْسَ الْبَخْلُ مِنْ أَخْلَاقِي، وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَا أُجُودُ بِهِ."³³⁹

إن سبب عدم قدرة الفقراء على أن يكونوا كرماء ليس لبخلهم، بل لأنهم يعيشون في فقر. الفقير
على الرغم من أنه يريد خدمة ضيفه، إلا أنه لا يستطيع فعل أي شيء لأنه لا يوجد شيء في
منزله. والمناسب لهذا المثل:

"Hiçe hiç vursan yine hiç çıkar."³⁴⁰, "Yoktan yonga çıkmaz."³⁴¹, "Bekten çıkar ama
yoktan çıkmaz."³⁴², "Yoktan ne çıkar?"³⁴³ "ne od var ne ocak / od yok ocak yok"³⁴⁴

وهذه الأمثال نفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم المقدرة على
إكرام الضيف.

2.2.6- بِالسَّاعِدِينَ تَبْطِشُ الْكَفَّانُ³⁴⁵

"أَيُّ إِنَّمَا يَبْطِشُ الْإِنْسَانَ إِذَا وَجَدَ مِنْ يِعْتَمِدُ عَلَيْهِ وَيَسَاعِدُهُ. وَيُرْوَى "بِالسَّاعِدِ تَبْطِشُ
الْكَفَّ" قَالَ أَبُو عَبِيدَةَ: أَيُّ إِنَّمَا أَقْوَى عَلَى مَا أُرِيدُ بِالْمَقْدَرَةِ وَالسَّعَةِ، وَلَيْسَ ذَلِكَ عِنْدِي. يَضْرِبُهُ
الرَّجُلُ شَيْمَتَهُ الْكُرْمَ غَيْرَ أَنَّهُ مَعْدَمٌ مَقْتَرٌ، قَالَ: وَيَضْرِبُ أَيْضاً فِي قَلَّةِ الْأَعْوَانِ."³⁴⁶

يستخدم للإشارة إلى أن الأشياء التي لا يستطيع الناس التعامل معها بمفردهم يمكن حلها بالتعاون
والمساعدة معاً.

"Bir/tek elin nesi var, iki elin sesi var.", "İnsan insana gerek olur, iki serçeden bökör
olur.", "Tek kanatla kuş uçmaz.", "Baş başa vermeyince iş bitmez.", "Yalnız taş
duvar olmaz.", "Yalnız öküz çifte koşulmaz."³⁴⁷

³³⁸ ابن سلام، الأمثال، 170؛ أبو منصور الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 1/ 442.

³³⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 92/1.

³⁴⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 537.

³⁴¹ Pala, Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri, 2015, 478.

³⁴² Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 235.

³⁴³ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 900.

³⁴⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 396.

³⁴⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 95/1؛ الهاشمي، الأمثال، 101/1.

³⁴⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 95/1؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 215/1.

³⁴⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 518 522.

تؤكد هذه الأمثال أن الجهود الفردية قد تكون غير كافية للتغلب على الصعوبات وأهمية التضامن. وهذه الأمثال نفس المعنى. يضرب في تعاون الرجلين وتساعدتهما وتعاضدهما في الأمر، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أهمية التعاون والتكاتف بين الناس.

2.2.7- بُعْدُ الدَّارِ كِبُعدِ النَّسَبِ³⁴⁸

"أي إذا غاب عنك قريبك فلم ينفكك فهو كمن لا نسب بينك وبينه."³⁴⁹

إذا كان أقرباؤنا وأصدقاؤنا في أماكن بعيدة، فلا يكون لدينا شعور بقرابة قديمة. نحن لا نحظى بالاهتمام الذي نتوقعه منهم.³⁵⁰

"Gözden irak/uzak olan gönülden de irak/uzak olur."³⁵¹ وهذا المثل بنفس المعنى. يضرب للبعد المسافة بين الأقرباء وعدم المساعدة فيما بينهم، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن بعد المسافة سبب في سقوط المحبة بين الناس.

2.2.8- تَمَامُ الرَّبِيعِ الصَّيْفِ³⁵²

"أي تظهر آثار الربيع في الصيف كما قيل: الأعمال بخواتيمها، والصيف المطر يأتي بعد الربيع."³⁵³

ما يهم حقاً في حياتنا هو مصيرنا وفي نهاية يكافأ المرء مقابل عمله. ليس من الواضح في البداية ما إذا كانت الأعمال أو الأحداث ستكون جيدة أم سيئة. والعمل الذي يبدو جيداً في البداية يكون سيئاً، والعمل سيء في البداية يكون جيداً. يتم الكشف عما إذا كان الجهد المبذول في العمل مفيداً أم لا نعم إلا عند اكتمال العمل وإظهار النتيجة. وتستعمل هذه الأمثال في المعنى المتشابه.

"Çanağına ne doğrarsan kaşığına o çıkar."³⁵⁴ "Bir şeyin önüne bakma, sonuna bak."³⁵⁵ "Gurkun cücüğü güzün sayılır."³⁵⁶

وهذه الأمثال نفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن الأمور بخواتيمها.

2.2.9- تَرَكَنْهُمْ فِي حَيْصٍ بَيْصٍ، وَحَيْصٍ بَيْصٍ³⁵⁷

³⁴⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 100/1؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 10/2.

³⁴⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 100/1؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 10/2.

³⁵⁰ Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 128.

³⁵¹ Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 293.

³⁵² أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 264/1؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 64/3.

³⁵³ الميداني، مجمع الأمثال، 122/1.

³⁵⁴ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 263.

³⁵⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 87.

³⁵⁶ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/294.

"ويقال حيص بيص وحيص بيص، فالحيص: الفرار، والبوص: الفوت، وحيص من بنات الياء، وبيص من بنات الواو، فصيرت الواو ياء ليزدوجا. وَقَعُوا فِي حَيْصِ بَيْصٍ وَحَيْصِ بَيْصٍ وَحَيْصِ بَيْصٍ وَحَيْصِ بَيْصٍ عَلَى الْكَسْرِ، أَي شِدَّةً، وَقِيلَ: أَي فِي اخْتِلَافٍ مِنْ أَمْرٍ وَلَا مَخْرَجَ لَهُمْ وَلَا مَحِيصَ مِنْهُ. لِأَنَّ بَيْصَ إِتْبَاعِ لِحَيْصٍ. وَإِنَّكَ لَتَحْسَبُ عَلَيَّ الْأَرْضَ حَيْصًا بَيْصًا أَي ضَيْقَةً. الْبَيْصُ: الضَّيْقُ وَالشِدَّةُ."³⁵⁸

أحياناً لا يمكن للإنسان أن يخرج من الطريق السيئ الذي يدخله. يجب اتخاذ الاحتياطات في الوقت المناسب. عند بدء بعمل سيئ، لا ينبغي أن يقال إنه لا يحدث شيء لمرة واحدة. نتيجة التورط في مثل هذه الأشياء مرة واحدة، قد يصبح من المستحيل التخلص منها. وتستخدم هذه الأمثال لمعاني متشابهة:

. "Atılan ok geri dönmez."³⁵⁹, "Dökülen su kabını doldurmaz.", "Lezzetsiz çorbaya tuz kar etmez."³⁶⁰

هي نفس المعنى. يضرب لمن وقع في أمر لا مخلص له منه فرار أو فوتاً، ووجه الشبه بين هذين المتلين أنهما يضربان في الوقوع بأمر لا مفر منه ولا خلاص.

2.2.10- اترك الشرَّ يتركك³⁶¹

"أي إنما يصيب الشرَّ من تعرض له. زعموا أن لقمان الحكيم قال لابنه: اترك الشر كما يتركك، أراد كيما يتركك، فحذف الياء (الياء أي التي في "كيما" فصارت "كما" وأعملها: أي نصب بها) وأعملها."³⁶² إذا ابتعد الناس عن الشر والأشرار، فإن الشر يبتعد عنه أيضاً. وهذه الأمثال عن الناس الذين يقودون بعضهم البعض إلى الشر ويمكن نعتيك هذه الأمثلة:

"Kara yanına varma, kara bulaşır."³⁶³, "Karga ile görüşen çöplüğe, bülbülle görüşen güle gider."³⁶⁴

من حيث المعنى نفسه. يضرب لمن يقترب من الشر فيصيبه والذي لا يقترب منه لا يصيبه، ووجه الشبه بين هذين المتلين أنهما يضربان في أن الاقتراب من الشر يوقع الإنسان فيه.

³⁵⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 127/1؛ أبي حيان التوحيدي، البصائر والذخائر، 43/2.

³⁵⁸ ابن منظور، لسان العرب، فصل الباء، 9/7.

الرازي، معجم مقاييس اللغة، باب بيص، 326/1.

³⁵⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 227.

³⁶⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 228.

³⁶¹ منصور بن الحسين الرازي، نثر الدر في المحاضرات، 170/6؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 35/1.

³⁶² الميداني، مجمع الأمثال، 138/1؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 173/1.

³⁶³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 111.

³⁶⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 53.

2.2.11- تَضَرَّعَ إِلَى الطَّيِّبِ قَبْلَ أَنْ تَمْرَضَ³⁶⁵

"أي افتقد الإخوان قبل الحاجة إليهم، قاله لقمان لابنه."³⁶⁶ وفقاً لهذا القول حول الحاجة إلى أخذ الحذر، يجب على المرء أن يحافظ على علاقة جيدة مع شخص ما قبل أن يحتاج إليه في أي عمل من الأعمال.

"Değirmen tenha iken ununu öğüt.", "Keçi yatacağı yeri eşer de öyle yatar."³⁶⁷

تتصحنا هذه الأمثال بأخذ الاحتياطات اللازمة في الوقت المناسب. وتشبه المثل من حيث المعنى نفسه. يضرب هذا المثل لأخذ الاحتياطات في الأمور، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في تفقد الأشخاص قبل الحاجة إليهم.

2.2.12- تَذَكَّرْتُ رِيًّا صَبِيًّا فَبَكَتْ³⁶⁸

ريًّا: اسم امرأة أسنت فخرت فتذكرت ولداً لها مات فأسفت وبكت.³⁶⁹

لا جدوى من تذكر آلام الماضي مراراً وتكراراً. مهما بكينا وتحسرننا لا فائدة من ذلك. ومن الأمثال التي يمكن ذكرها في هذا الموضوع:

"Olacakla öleceğe çare bulunmaz."³⁷⁰, "Ölenle ölünmez." من حيث المعنى نفسه. يضرب لمن حزن على أمر لا مطعم في إدراكه لبعده العهد به، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في عدم الفائدة من الحزن على الماضي.

2.2.13- تُعَلِّمُنِي بِضَبِّ أَنَا حَرَشْتُهُ³⁷²

"تعلمني بمعنى تعلمني: أي تخبرني، ولذلك أدخل الباء كقوله تعالى: ﴿قُلْ أَتَعَلَّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ﴾³⁷³ وحرش الضب: أي صيده. ويقال إنه يعطي رسالة على أنه أكثر خبرة ودراية بالموضوع المذكور، ولكن المخاطب أعلم به منه."³⁷⁴

³⁶⁵ السيد أحمد الهاشمي، جواهر الأدب، 316؛ الميداني، مجمع الأمثال، 145/1.

³⁶⁶الميداني، مجمع الأمثال، 145/1.

³⁶⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 470 472.

³⁶⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 146/1.

³⁶⁹الميداني، مجمع الأمثال، 146/1.

³⁷⁰ Pala, Sözü'nün Özü'nden Düünden Bugüne Atasözleri, 2015, 240.

³⁷¹ Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 2016, 1/400.

³⁷² الجاحظ، الحيوان، 385/6؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 46/3.

³⁷³ الحجرات، 16/49

³⁷⁴ ابن منظور، لسان العرب، فصل الحاء، 280/6.

375 „Gülü tarife ne hacet ne çiçektir biliriz.“ 376 „Sen giderken ben geliyordum.“ 377 „Sen bilirsin bir, iki; ben bilirim on iki.“

من حيث المعنى نفسه. يضرب لمن يخبرك بشيء أنت به منه أعلم،³⁷⁸ ووجه الشبه بين هذين المتلين أنهما يضربان في من يُعَلِّمُ شخصاً أمراً هو أعلم به منه.

379 ”cemaziyülevvelini bilmek“ هذا التعبير

2.2.14- التَّكْلَى 380 تُجِبُّ التَّكْلَى 381

يضرب في حب الإنسان للذي يشبهه "لأنها تأتسي بها في البكاء والجزع. وهو معنى قول الخنساء³⁸²:

وَأولَا كِثْرَةُ الْبَاكِينَ حَوْلِي ... عَلَى إِخْوَانِهِمْ لَقَاتِلْتُ نَفْسِي³⁸³

يمكن لأولئك الذين مروا بموقف مشابه أن يفهموا بشكل أفضل الشخص الذي يواجه مشكلة. وتستخدم هذه الأمثال بالمعنى المشابه:

“Damdan düşen, damdan düşenin halinden bilir.”، “Dertli dertlinin halini bilir.”، “Dertli olan dertten anlar, eğri olan yoldan kayar.”، “Dertsiz dertlinin halinden

³⁷⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 103.

³⁷⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 160.

³⁷⁷ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 780.

³⁷⁸ الميداني، *مجمع الأمثال*، 146/1.

³⁷⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 251.

³⁸⁰ التكلَى من تكل: والتَّكْلُ: هو المَوْتُ وَالْهَلَاكُ. والتَّكْلُ والتَّكْلُ، بالتَّحْرِيكِ: فُفْدَانُ الْحَبِيبِ وَأَكْثَرُ مَا يُسْتَعْمَلُ فِي فُفْدَانِ الْمَرْأَةِ رَوْجَهَا، وَالتَّكُولُ: الَّتِي تَكَلَّتْ وَآدَهَا، وَقَدْ تَكَلَّتْهُ أُمُّهُ تَكَلًّا وَتَكَلًّا، وَهِيَ تُكُولُ وَتُكَلَّى وَتَأْكَلُّ. ابن منظور، *لسان العرب*، 88/11.

³⁸¹ أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد، *سمط اللآلي في شرح أمالي القاضي*، مح. عبد العزيز الميمني (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، دت) 145/1، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، *المعاني الكبير في أبيات المعاني*، مح. سالم الكرنكوي، عبد الرحمن بن يحيى بن علي اليماني (حيدر آباد الدكن، بالهند: مطبعة دائرة المعارف العثمانية، 1949/1368)، 2 / 753. والتكلى من تكل: والتَّكْلُ: هو المَوْتُ وَالْهَلَاكُ. والتَّكْلُ والتَّكْلُ، بالتَّحْرِيكِ: فُفْدَانُ الْحَبِيبِ وَأَكْثَرُ مَا يُسْتَعْمَلُ فِي فُفْدَانِ الْمَرْأَةِ رَوْجَهَا، وَالتَّكُولُ: الَّتِي تَكَلَّتْ وَآدَهَا، وَقَدْ تَكَلَّتْهُ أُمُّهُ تَكَلًّا وَتَكَلًّا، وَهِيَ تُكُولُ وَتُكَلَّى وَتَأْكَلُّ. ابن منظور، *لسان العرب*، 88/11.

³⁸² البحر الوافر. الخنساء هي ثماضر بنت عمرو بن الحارث بن الشريد، الريباحية السلمية، من بني سليم، من قيس عيلان، من مضر، أشهر شواعر العرب، وأشهرهن على الإطلاق. من أهل نجد، عاشت أكثر عمرها في العهد الجاهلي، وأدركت الإسلام فأسلمت. ووفدت على رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مع قومها بني سليم، (ت 24هـ). الصفدي، *الوافي بالوفيات*، 240/10؛ الزركلي، *الأعلام*، 86/2.

³⁸³ الخنساء بنت ثماضر، *ديوان الخنساء*، 72.

anlamaz.”³⁸⁴، “Kim düşer daldan, o bilir haldan.”، “Hekimden sorma, çekenden sor.”³⁸⁵

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في ميل الشبيه إلى شبيهه وإحساسه به.

2.2.15- ثَوْبَكَ لَا تَفْعُدْ تَطِيرُ بِهِ الرِّيحُ³⁸⁶

"نصب "ثوبك" بإضمار فعل، أي احفظ ثوبك، وقعد يقعد معناه ههنا صار يصير، والتقدير: صن ثوبك لا تصر الريح طائرة به"³⁸⁷

يجب على الناس حماية أنفسهم وممتلكاتهم بشكل جيد. وإذا لم ينتبه، فإنها ستخرج من بين يديه ويذهب. لهذا السبب يجب علينا الاستفادة من الفرص التي تأتيها ونقدرها. وإليك الأمثال المتشابهة التي تحذرنا:

“Akan çay her zaman kütük getirmez.”، “Atın varken yol tanı, ağın varken el tanı.”، “Elindeki kuşu sıkı tut, kuş arama.”، “Her zaman gemicinin istediği rüzgâr esmez.”³⁸⁸

من حيث المعنى نفسه. يضرب في التحذير.³⁸⁹ ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في اغتنام الفرص.

2.2.16- نَمْرَةٌ الْعُجْبِ الْمُفْتُ³⁹⁰

"أي من أعجب بنفسه مقته الناس. التكبر على الملوك تعرض للحتوف، وعلى الأندال من ضعة النفس، وعلى الأكفاء جهلٌ عظيمٌ وسخف. من رضي عن نفسه كثر الساخطون عليه."³⁹¹

المتكبرون يتسببون في كراهية الناس لهم بمرور الوقت، والناس يبتعدون عنهم. ويمكن أن نعطي المثل المشابه: “Kendini çok ögen imamın cemaati az olur.”³⁹² ومن حيث المعنى نفسه. يضرب لمن يتكبر فيبغضه الناس لتكبره. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الناس تبغض الكبر والمتكبر.

³⁸⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 327 328.

³⁸⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 160.

³⁸⁶ أبي الحسن علي بن اسماعيل بن سيده المرسي المعروف بابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، مح. عبد الحميد هنداوي، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 2000 /1421)، 173/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 155/1.

³⁸⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 155/1.

³⁸⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 224 225.

³⁸⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 155/1.

³⁹⁰ أبو منصور الثعالبي، التمثل والمحاضرة، 444؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 35/2.

³⁹¹ أبو منصور الثعالبي، التمثل والمحاضرة، 444.

³⁹² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 332.

2.2.17- ثُلَّ عَرْشُهُ³⁹³

ثُلَّ عَرْشُهُ³⁹⁴: "أي ذهب عَرَّه وساءت حاله وزال مُلكه، يقال: ثللت الشيء، إذا هدمته وكسرتة، قال القتيبي: للعرش ههنا معنيان: أحدهما السرير والأسرة للملوك، فإذا ثلَّ عرش الملك فقد ذهب عَرَّه، والمعنى الآخر البيت ينصب من العيدان ويظلل، وجمعه عروش، فإذا كسر عرش الرجل فقد هلك وذلَّ." ³⁹⁵ قال زهير³⁹⁶:

تَدَارَكُنْمَا عَبَسًا وَقَدْ ثُلَّ عَرْشُهَا وَذَبْيَانُ قَدْ رَلَّتْ بِأَقْدَامِهَا النَّعْلُ³⁹⁷

يمكن أن تكون الثروة أو القوة التي تجعل الناس ذات قيمة. على سبيل المثال، إذا فقد الملك السلطة أو فقد الغني ثروته، فإنه يفقد سمعته واعتباره أيضاً. وتستخدم هذه الأمثال لمعاني المتشابهة:

"Paran çoksa dostun da çoktur.", "Parası (akçası) olanın kendisi kıymetli olur.", "Varsa pulun âlem kulun."³⁹⁸

ومن حيث المعنى نفسه. يضرب للذي اقتقر بعد ما كان غنياً. ووجه الشبه بين هذين المتلين أنهما يضربان في أن المال يجعل للناس اعتبار وقيمة.

2.2.18- أَثْقَلُ مِنْ أَحَدٍ³⁹⁹

"قال: أمر رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ابن مسعود أن يصعد شجرة فيأتيه بشيء منها، فنظر أصحابه إلى حموشة ساقية فضحكوا منها، فقال النبي عليه السلام: (مَا يُضْحِكُكُمْ؟ لِرَجُلٍ عَبْدٍ اللهُ فِي الْمِيرَانِ أَثْقَلُ مِنْ أَحَدٍ)⁴⁰⁰ هو جبل بيثرب معروف مشهور."

³⁹³ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 34/2.

أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي الأصفهاني، شرح ديوان الحماسة، مح. غريد الشيخ (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 2003/1424)، 215.

³⁹⁴ الهروي، تهذيب اللغة، باب العين والشين مع الراء، 264/1.

³⁹⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 153/1.

³⁹⁶ البحر الطويل. زهير بن أبي سلمى ربيعة بن رباح المزني، من مضر: حكيم الشعراء في الجاهلية. وفي أئمة الأدب من يفضل على شعراء العرب كافة، ولد في بلاد (مَرْيَنَة) بنوحي المدينة، وكان يقيم في الحاجر (من ديار نجد) واستمر بنوه فيه بعد الإسلام، (ت 13 ق هـ). ابن حبيب البغدادي، كنى الشعراء ومن غلبت كنيته على اسمه، 354؛ الزركلي، الأعلام، 52/3.

³⁹⁷ زهير بن أبي سلمى، ديوان زهير بن أبي سلمى، 50/1.

³⁹⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 548 551.

³⁹⁹ الجاحظ، البرصان والعرجان والعميان والحولان، 275.

اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 14/2.

لا تتخذ بالمظهر الخارجي. يمكن أن يخدعنا ملابس الناس والمظهر الخارجي للأشياء. قد يكون الأشخاص الذين يتم الحكم عليهم من خلال مظهرهم في الواقع أشخاصاً قيمين ومحترمين ومعتبرين. وتنصح هذه الأمثال أن لا تتخذ بالمظاهر:

“Adam adamdır olmasa da pulu, eşek eşektir atlastan olsa çulu.”, “Adamın yüzü değil özü güzel olsun.”, “Görünüşe aldanma.”, “Çul içinde/altında aslan yatar.”, “Kepenek altında er yatar, çul altında küheylan.”⁴⁰¹, “Ye kürküm ye.”⁴⁰²

ومن حيث المعنى نفسه. يضرب أن قيمة الأشخاص ليس بالمظاهر. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن قيمة الناس بأخلاقهم ومعدنهم.

19.2.2- ثورُ الله في برسيمه⁴⁰³، (نطق خاطيء للمثل الأصلي: ثورُ تائيه في برسيمه).

“المثل الأصلي الذي تناقلته النساء قديماً لتشبيه الشخص التائه المشوش الذي لا يدري من أمره شيئاً كان لفظه الصحيح: “ثور تائه في برسيمه” أي أن هذا الشخص يشبه الثور التائه في حقل البرسيم بالرغم من كونه المكان الذي يأتي إليه يومياً لتناول طعامه إلا أنه لم يحفظ حدود الحقل ولا يدري كيف يخرج منه ولقطة تداول المثل اندثر لفترة حتى اعاده الخواجة بيثو في مشهده، ولكن بنطق خاطيء جعل اللاحقين به يسировن على نفس الخطأ. الخواجة بيثو هي شخصية اشتهر بها الفنان الكوميدي المصري فؤاد راتب. ثور الله في برسيمه: أي أنه لا يفقه من الأمر شيئاً، ولا يفهم ما يدور حوله، وكأنه ثور يرتع في البرسيم، لا يعرف من أمور الدنيا أكثر من الأكل والشرب.”

تقال الأمثال التالية لأناس لا يعرفون ماذا يفعلون بدافع الحيرة.⁴⁰⁴

“Şaşan karısına teyze der.”⁴⁰⁵, “Şaşkın avcı geyik dururken tavşana bakar.”⁴⁰⁶, “Şaşkın ördek geri geri gider.”⁴⁰⁷

“Pusulayı şaşırmaq”, “aklı başından gitmek”, “aklı başında olmamak”, “nasıl davranacağımı bilememek”, “salıyı çarşambayı kaybetmek”, “yolunu şaşırmaq/kaybetmek/sapıtmak”⁴⁰⁸

⁴⁰⁰ سليمان بن أحمد بن أيوب بن مطير اللخمي الشامي، أبو القاسم الطبراني، المعجم الكبير، مح. حمدي بن عبد المجيد السلفي، (القاهرة، مكتبة ابن تيمية، ط: 2، د.ت)، 9/95؛ أبو يعلى، مسند أبي يعلى، مح: حسين أسد، 209/9 (5310).

⁴⁰¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 250 253.

⁴⁰² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 238.

⁴⁰³ خيرى شلبي، نغاع الجنابن، (القاهرة: دار الكرمة، 2022م)، 204.

⁴⁰⁴ صالح زيادنة. من أمثال الببوية، حرف الذال. (القدس: دار الجندي: ط: 1، 2014). 105.

⁴⁰⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 24.

⁴⁰⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 27.

⁴⁰⁷ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 808.

⁴⁰⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 137.

فإن التعبيرات من حيث المعنى نفسه. يقال هذا التعبير للشخص التائه لا يعرف ماذا يفعل. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الشخص الحائر لا يعرف التصرف.

2.2.20- ثَأْطَةٌ مُدَّتْ بِمَاءٍ⁴⁰⁹

"الثأطه"⁴¹⁰: الحمأة، وإذا أصابها الماء ازدادت رطوبةً وفساداً. قال أبو عبيد: يضرب هذا للرجل (ويضرب أيضاً للفساد يقوى بمثله) يشتد موقه وحمقه، يريد بقوله "يشتد" يزيد على ما كان من قبل." إن إعطاء بعض الناس قيمة أكثر مما يستحقون يجعلهم أكثر غباءً وغطرسةً. ومثل هؤلاء الناس لا يستحقون إعطاء الكثير من الأهمية ويفكرون في أنفسهم على أنهم عظماء ولهم قيمة. ويتم استخدام هذه الأمثال لمثل هؤلاء الناس: "Ahmağa yüz, abdala söz vermeye gelmez.", "Arsıza yüz verince astar da ister.", "Beyim" dedikçe azıttı.", "Köpeğe gem vurma, kendisini at sanır.", "Uyuz eşeğe gümüş kaşığı yakışmaz.", "Yüz verdik deliye, geldi çıktı halıya."⁴¹¹ "Eşegi tavlaya çekmişler, at oldum sanmış; şalgamı yemeğe koymuşlar, et oldum sanmış."⁴¹² من حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الشخص لا يعرف قيمة نفسه.

2.2.21- الثِّقَّةُ بِاللَّهِ أَزْكَى أَمَلٍ وَالتَّوَكُّلُ عَلَيْهِ أَوْفَى عَمَلٍ⁴¹³

"الثقة بالله تعني تعلق القلب به مع فعل الأسباب الشرعية.. الثقة بالله تعني نزع الثقة بال مخلوق مهما كان مركزه أو نفوذه.. الثقة بالله طمأنينة بالنفس، وراحة في الضمير، وعلو في الهمة، وتجرد من المخلوقين، وسمو إلى الخالق جل وعلا. وهي روح التوكل، وعنوانها كما يقول مشايخنا الأفاضل: أمن العبد من أن يفوته ما قدره الله له وكتبه عليه؛ فيظفر بروح الرضا بالله، واليقين عليه سبحانه، والصبر لأمره وقضائه."⁴¹⁴

إنها كلمة متعلقة في الإيمان بالله، والثقة به، والتوكل عليه. ويمكن إعطاء الأمثلة التالية لأمثال في التوكل على الله والاعتماد عليه:

⁴⁰⁹ أبو القاسم الحسن بن محمد بن حبيب النيسابوري، عقلاء المجانين، مح. محمد السعيد بن بسيوني زغلول (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 1985/1405)، 24؛ ابن سلام، الأمثال، 125.

⁴¹⁰ ابن منظور، لسان العرب، فصل ثاء، 266/7؛ الجوهري، الصحاح تاج اللغة، باب ثطط، 1117/3.

⁴¹¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 359 361.

⁴¹² Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 432.

⁴¹³ شهاب الدين أبو الفتح، المستطرف في كل فن مستطرف، 32؛ سليم إبراهيم صادر، جواهر الأدب من خزائن العرب، 81/1.

⁴¹⁴ الأبيشي، المستطرف في كل فن مستطرف، 32.

“Allah/Hak’ diyen mahrum kalmaz.”, “Murad insandan, takdir Allah’tan.”, “Tevekkelin gemisi batmaz.”⁴¹⁵, “Bab-ı tevekkülden ayrılma.”, “Deveyi sağlam kazığa bağla, sonra Allah’a emanet et.”, “Devenin dizini bağla da sonra mütevekkil ol.”, “Eşeğini bağla, sonra Allah’a emanet et.”, “Hakka tevekkül eden açıkta kalmaz.”, “Tevekkelin eşeğini kurt yemez.”, “Hakka bel bağlayan yanılmaz.”⁴¹⁶

ومن حيث المعنى نفسه. يضرب للتوكل على الله والثقة بالله. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية التوكل على الله.

2.2.22- جَزَاءُ سِنْمَارٍ⁴¹⁷

"أي جزاني جزاء سنمار، وهو رجل رومي بنى الخورنق الذي بظهر الكوفة للنعمان بن امرئ القيس، فلما فرغ منه ألقاه من أعلاه فخرّ ميتاً، وإنما فعل ذلك لنلا بيني مثله لغيره، فضربت العرب به المثل لمن يجزي بالإحسان الإساءة، قال الشاعر:

جَزَتْنا بنو سَعْدِ بحُسْنِ فَعَالِنَا ... جَزَاءُ سِنْمَارٍ وما كانَ ذَا ذَنْبٍ⁴¹⁸

إذا كان هناك أي عمل صالح، فينبغي أن يكون حسن المعاملة في المقابل. لكن في بعض الأحيان يعيد الناكرون الجميل الحسنات بالشر. الأمثال التي قيلت لمثل هؤلاء الناس.

“Besle kargayı, oysun gözünü.”, “Ekmek veren el ısırılmaz.”, “El uzatılan yere ayak uzatılmaz.”, “İyiliğe kötülük, kör eşeğe samanlık.”⁴¹⁹

ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من تعمل معه خيراً ويقابله بالشر.

2.2.23- جاورينَا وَأُخْبِرِينَا⁴²⁰

"قال يونس: كان رجلان يتعشّقان امرأةً، وكان أحدهما جميلاً وسيماً، وكان الآخر دميماً تقتحمه العين، فكان الجميل منهما يقول: عاشرينا وانظري إلينا، وكان الدميم يقول: جاورينا واخبرينا، فكانت تدني الجميل، فقالت: لأختبرتّهما، فقالت لكل واحد منهما أن ينحر جزورا،

⁴¹⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 43 46.

⁴¹⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 267 272.

⁴¹⁷ علي بن عبد الله الغزولي، *مطالع البذور ومنازل السرور*، 1/286؛ الثعالبي، *ثمار القلوب في المضاف والمنسوب*، 139.

⁴¹⁸ البيت من البحر الطويل. وهو بلا نسبة في الميداني، *مجمع الأمثال*، 1/159؛ ابن سلام، *الأمثال*، 273.

⁴¹⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 376.

⁴²⁰ رايات العز، *واحة الثقافة والأدب، أمثال وحكم*، العدد 44، تاريخ النشر: 2005؛ أحمد سيد حامد آل برجل، *لكل مثل حكاية، حكايات الأمثال*، 34.

فأنتهما متنكرة، فبدأت بالجميل فوجدته عند القدر يلحس الدسم ويأكل الشحم، ويقول: احتفظوا كلّ بيضاء ليه، يعني الشحم، فاستطعمته فأمر لها بثيل الجزور، فوضع في قصعتها، ثم أنت الدميم فإذا هو يقسم لحم الجزور ويعطي كل من سأله، فسألته فأمر لها بأطايب الجزور، فوضع في قصعتها، فرفعت الذي أعطاها كل واحدٍ منهما على حدة، فلما أصبحا غدوا إليها فوضعت بين يدي كل واحد منهما ما أعطاها، وأقصت الجميل، وقربت الدميم، ويقال: إنها تزوجته.⁴²¹ البشر كائنات اجتماعية يعيشون مع بعضهم البعض. وأهم متطلبات العيش معاً هو السلوك الجيد. يتعايش الجميع بشكل جيد مع شخص الذي يتمتع بمعاملة جيدة، لكن لا أحد يريد أن يكون مع شخص صاحب معاملة سيئة. وهذه الأمثال المتعلقة بهؤلاء الأشخاص:

. “Güzel yüzlü arama, güzel huylu ara.”, “Kendi güzele kırk günde doyulur, huyu güzele kırk yılda doyulmaz.”, “Bıktım usandım hüsnü güzelden, usanmadım huyu güzelden.”, “Boya posa bakma, huya husa bak.”, “Güzel binbir türüdür, hepsinin başı huy güzelliğidir.”, “Kendi güzel olacağına huyu güzel olsun.”, “Neyleyeyim yüzü güzeli, severim huyu güzeli.”, “Surete bakma, siyrete bak.”⁴²²

هذه الأمثال كلها نفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الحث على المعاملة الحسنة.

2.2.24- جَلَى مُحِبُّ نَظْرَةٍ⁴²³

يضرب لمن يحسن النظر إلى أحبائه، من "جلوت العروس" إذا حسنتها، قال أبو عبيد: ومنه قول زهير:

فإن تك في صديق أو عدوّ *** تخبرك العيون عن القلوب⁴²⁴

"ويروى "جلى محباً نظره" أي أوضح محبته نظره إليك أو نظرك إليه، والمصدر يصلح أن يضاف إلى الفاعل وإلى المفعول أيضاً. يضرب في حب القوم وبغضهم."⁴²⁵

إنه قول يلفت الانتباه إلى علاقة النظرة بالعالم الداخلي للإنسان. النظرات الجميلة التي يوجهها الإنسان إلى أحبائه هي انعكاس لقلبه. وفي معاني مماثلة تستخدم هذه الأمثال:

“Göz bir penceredir, gönle bakar.”, “Göz gördü, gönül sevdi.”, “Göz görmezse gönül sevmez.”, “Göz neredeyse gönül de oradadır.”⁴²⁶

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن مفتاح القلب النظر.

⁴²¹ أحمد سيد حامد آل برجل، لكل مثل حكاية، حكايات الأمثال، 34.

⁴²² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 290 291.

⁴²³ ابن سلام، الأمثال، 356؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 86/7.

⁴²⁴ البحر الوافر. ديوان زهير بن أبي سلمى، 17.

⁴²⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 160/1.

⁴²⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 256 257.

2.2.25- جَاوَزَ مَلِكًا أَوْ بَحْرًا⁴²⁷

"يعني أن الغنى يوجد عندهما. يجب على الإنسان أن يكون قريباً من الأشخاص الذين سيفيدونهم. لا ينبغي أن تبتعد المصلحة عن الأشياء التي تستفيد منها."⁴²⁸

"Zengine dokun geç, zügürtten sakın geç.", "Zengine sürün de geç, fukaraya görün de geç."⁴²⁹

تستخدم هذه الأمثال بمعان متشابهة ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التماس الناس والأشياء التي تصلح حاله.

2.2.26- حَافِظٌ عَلَى الصَّدِيقِ وَلَوْ فِي الْحَرِيقِ⁴³⁰

يضرب في الحث على رعاية العهد.

يجب على الإنسان أن يحاول حماية صديقه الحبيب تحت كل الظروف. وتستخدم هذه التعبيرات التالية للحماية:

وتؤكد هذه الأمثال أيضاً أن الأصدقاء يجب أن يدعموا بعضهم البعض دائماً. ونفسه من حيث المعنى.

"Dost dostu arka olur.", "Dost dostun eyerlenmiş atıdır."⁴³¹

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على رعاية العهد وحفظ الصداقة.

2.2.27- حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ⁴³²

"أي يخفي عليك مساويه، ويصمك عن سماع العذل فيه.⁴³³ قاله أبو الدرداء رضي الله عنه ومن حديث ابن عباس (ما ذكر الله الهوى في موضع من كتابه إلا ذمه)⁴³⁴ وقول الشعبي: إنما سمي هوى لأنه يهوي بصاحبه⁴³⁵ وقال بعض الحكماء: إذا أشكل عليك أمران فلم تدر أيهما

⁴²⁷ ابن سلام، الأمثال، 187؛ أبو منصور الثعالبي، اللطائف والظرائف، 28.

⁴²⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 170/1.

⁴²⁹ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 914 915.

⁴³⁰ علي الجندي، في تاريخ الأدب الجاهلي، (دم، مكتبة دار التراث، 1991/1412)، 261.
أحمد زكي صفوت، جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة، (بيروت لبنان: المكتبة العلمية، د.ت) 141/1.

⁴³¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 168.

⁴³² ابن سلام، الأمثال، 224؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 56/2.

⁴³³ الميداني، مجمع الأمثال، 196/1؛ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 12/8.

⁴³⁴ ابن الجوزي، نم الهوى، 12.

⁴³⁵ الدامي، سنن الدارمي، 389/1 (409).

أدنى إلى الصواب والسداد فأنظر أثقلهما عليك فاتبعه ودع الذي تهوى، فانك لا تدري لعل الهوى هو الذي زينه في قلبك، وحسنه عندك.⁴³⁶

الحب المفرط يذهل الإنسان ويأخذ عقله. والعشق يكاد أن يجعل الإنسان أعمى وأخرس. وفي هذا الموضوع يمكن أن نعطي هذه الأمثال التالية: ومن حيث المعنى نفسه. يضرب للمحب الذي لا يرى نواقص محبوبه.

“Âşığın gözü kördür/kör olur.”, “Aşk başa gelince/gelirse, akıl baştan firar eder.”, “Aşk kalbe girince, akıl kafadan çıkar.”, “Göz aşık, kulak aşık, hep birbirine danışık.”, “Âşık âlemi kör, dört yanını duvar sanır.”⁴³⁷, “Âşık olan kördür.”⁴³⁸

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن تعلق الإنسان بالشيء يذهله عن غيره.

2.2.28- أَحِبِّ حَبِيبَكَ هَوْنًا مَا

"أي أحبه حباً هوناً، أي سهلاً يسيراً، و "ما" تأكيد، ويجوز أن يكون للإبهام، أي حباً مبهما لا يكثر ولا يظهر، كما تقول: اعطني شيئاً ما، أي شيئاً يقع عليه اسم العطاء وإن كان قليلاً. والمعنى لا تطلعه على جميع أسرارك، فعله يتغير يوماً عن مودتك، وقال النمر بن توبل⁴³⁹:

أَحِبِّ حَبِيبَكَ حُبًّا رُويْدًا *** فَقد لا يَعُولُكَ أَنْ تَصْرِمَا

وَأَبْغِضْ بَغِيضَكَ بُغْضًا رُويْدًا *** إِذَا أَنْتَ حَاوَلْتَ أَنْ تَحْكُمَا⁴⁴⁰

مأخوذ من قوله صَلَّى الله عليه وسلم: (أَحِبِّ حَبِيبَكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا، وَأَبْغِضْ بَغِيضَكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا مَا)⁴⁴¹ أخرجه الترمذي من حديث أبي

⁴³⁶ ابن سلام، الأمثال، 224.

⁴³⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 58 61.

⁴³⁸ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 180.

⁴³⁹ البيهقي من البحر المتقارب. النمر بن توبل بن زهير بن أقيش العكلي: شاعر مخضرم. عاش عمراً طويلاً في الجاهلية، وكان فيها شاعر " الرباب " ولم يمدح أحداً ولا هجا. وكان من ذوي النعمة والوجاهة، جواداً وهاباً لماله. يشبه شعره بشعر حاتم الطائي. أدرك الإسلام وهو كبير السن، ووفد على النبي صَلَّى الله عليه وسلم فكتب عنه كتاباً لقومه، (ت نحو 14هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة، 336/5؛ الزركلي، الأعلام، 48/8.

⁴⁴⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 209/1.

⁴⁴¹ محمد بن عيسى بن سؤرة بن موسى بن الضحاك، الترمذي، أبو عيسى ت: 279هـ، سنن الترمذي، مح. أحمد محمد شاكر وآخرون، (مصر، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، ط2: 1975/1395)، باب ما جاء في الاقتصاد في الحب والبغض، 360/4؛ الطبراني، المعجم الكبير، 300/13 (14081).

⁴⁴¹ عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب ولب لباب لسان العرب، 104/11. ؛ علي بن سليمان بن الفضل، أبو المحاسن، المعروف بالأخفش الأصغر، الاختيارين المفضليات والأصمعيات، مح. فخر الدين قباوة (دمشق سورية: دار الفكر، 1999/1420)، 278.

هريرة والطبراني. وكان النمر سمعه من النبي صلى الله عليه وسلم فعقده في نظمه. يضرب للنهي عن الإفراط في الحب والبغض، والأمر بالاعتدال في المعنيين." ⁴⁴²

ينبغي للمرء أن يكون معتدلاً في الحب. حتى الأشخاص الذين نثق بهم كثيراً يمكنهم في يوم ما أن يديروا ظهورهم لنا. ويمكنهم فعل أشياء ضدنا. يجب أن نكون حذرين حتى عندما نشارك أسرارنا مع أصدقائنا. وفي هذا الموضوع يمكن أن نعطي الأمثال التالية من الأمثال:

“Güvenme/inanma dostuna, saman doldurur postuna.”, “Güvendiğimiz dağlar, size de mi yağdı karlar?”⁴⁴³ “Açma sırrını dostuna; o da söyler dostuna.”⁴⁴⁴, “Âkil isen açma sırrını dostuna, dostunun da dostu vardır; o da söyler dostuna.”⁴⁴⁵

ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الاعتدال بالأمر وعدم مشاركة الأسرار مع الناس.

2.2.29- حَرَامًا يَرْكَبُ مَنْ لَا حَلَالَ لَهُ

"يحكى أن جبيلة بن عبد الله أغار على إبلٍ يملكها جرية بن أوس بن عامر، وكان من بين الإبل ناقة مما يحرمّ عرب الجاهلية ركوبها، فتركها المغيرون ولم يأخذوها فيما أخذوه، وكان راعي الإبل هو ابن أخت صاحبها، فركض إلى خاله يخبره بالأمر، فقال له: ردّ عليّ تلك الناقة أركبها. فأجابه الراعي: يا خال إنّها حرام! فقال جرية: حراماً يركب من لا حلال له وذهبت مثلاً، حيث يضرب هذا المثل عندما يكون الإنسان مضطراً لفعل شيء ما لعدم وجود خيار آخر، كأن يسرق ليأكل فيقول حراماً يأكل من لا حلال له" ⁴⁴⁶

اللس يسرق لأنه لا يستطيع بلوغ حلاله. قد يلجأ الأشخاص الذين لم تمنح لهم الفرصة من خلال الوسائل المشروعة إلى طرق خاطئة. ويمكن إعطاء الأمثال التالية أمثلة في هذا الصدد وهي تشابهه من حيث المعنى:

“Acıkmiş kudurmuştan beterdir.”, “Aç adam kendini ateşe salar.”, “Aç elini kora sokar.”, “Aç köpek fırın/ fırın dam/ duvarı deler/yıkar.”, “Aç bırakma/koyma hırsız edersin, çok söyleme arsız/yüzsüz edersin.”, “Söyleme yüzsüz olur, saklama hırsız olur, dövme arsız olur.”, “Acındırırsan arsız olur, acıktırırsan hırsız olur.”, “Yüz verme arsız olur, az verme hırsız olur.”⁴⁴⁷

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في ان الحاجة توقع الإنسان بالحرام.

⁴⁴³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 269.

⁴⁴⁴ Pala, *Sözün Özünden Düünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 6.

⁴⁴⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 126.

⁴⁴⁶ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 380/1.

⁴⁴⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 8 9, 361, 485.

"قال أبو عبيد: العامة تذهب بهذا المثل إلى أن خير المال ما أنفقه صاحبه في حياته ولم يخلفه بعده. وكان أبو عبيدة يتأوله في المال يضيع للرجل فيكسب به عقلاً يتأدب به في حفظ ماله فيما يستقبل، كما قالوا: لم يضع من مالك ما وعظك."⁴⁴⁹

خير ما في الثروة هو الذي يعود بالنفع على النفس. لهذا السبب نحتاج إلى تحقيق أقصى مما لدينا لاستفادة منها. ويوجد لديهم أشياء وأموال لاستخدامهم ومساعدتهم في أعمالهم التي يستفيدون منها. ستكون هذه الأموال والأشياء مفيدة عند استخدامها. بمعنى آخر، لا فائدة من البضائع غير المستخدمة. بالإضافة إلى ذلك، تفيد هذه الأشياء الناس وهم على قيد الحياة. بعد الموت، لا تنفع الملكية الإنسان. وإليك الأمثال التي تبين أهمية الأملاك للإنسان وهي كالتالي:

"Eldeki tavuk, yarındaki kazdan iyidir."⁴⁵⁰, "Bana faydası olmayan göz çıksın.", "Faydasız evliyanın kubbesi başına yıkılsın.", "Faydasız koyunu kurt yesin.", "Bugünkü yumurta yarınki tavuktan iyidir.", "Evdeki bir kuş, damdaki iki kuştan evladır."⁴⁵¹

وهذه الأمثال المتشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن المال هو ما نفع صاحبه، وفي الرضى بالمقسوم.

2.2.31- خَلَا لَكَ الْجَوُّ فَيَبِضِي وَاصْفِرِي⁴⁵²

"أول من قال ذلك: طرفة بن العبد الشاعر، وذلك أنه كان مع عمه في سفر وهو صبي، فنزلوا على ماء، فذهب طرفة بفخاخ له فنصبه للقنابر، وبقي عامة يومه فلم يصد شيئاً ثم حمل فخه ورجع إلى عمه وتحملوا من ذلك المكان، فرأى القنابر يلقطن ما نثر لهن من الحب،" فقال:

يَا لَكَ مِنْ قَنْبَرَةٍ بِمَعْمَرٍ *** خَلَا لَكَ الْجَوُّ فَيَبِضِي وَاصْفِرِي

وَنَقْرِي مَا سَبَّتِ أَنْ نُنْقَرِي *** قَدْ رَحَلَ الصَيَادُ عَنكَ فَاثْبِرِي⁴⁵³

وحذف النون من قوله "تحذري" لوافق القافية أو لالتقاء الساكنين.

⁴⁴⁸ الجاحظ، *البيخلاء*، 221؛ ابن سلام، *الأمثال*، 19.

ابن عبد ربه، *العقد الفريد*، 44/3.

⁴⁴⁹ ابن سلام، *الأمثال*، 194.

⁴⁵⁰ Albayrak، *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*، 2009، 277.

⁴⁵¹ Yurtbaşı، *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*، 323، 426 428.

⁴⁵² طرفة بن العبد، *ديوان طرفة بن العبد*، 49.

أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، *الشعر والشعراء*، (القاهرة: دار الحديث، 1423)، 184/1.

⁴⁵³ بحر الرجز. طرفة ابن العبد، *ديوان طرفة بن العبد*، 49.

"قال أبو عبيد: يروى عن ابن عباس رضي الله تعالى عنهما أنه قال لابن الزبير حين خرج الحسين رضي الله عنه إلى العراق: خلا لك الجو فيبيضي واصفري. يضرب في الحاجة يتمكن منها صاحبها."⁴⁵⁴

عندما لا يستطيع الشخص الذي يريد تحقيق شيء ما أن يحققه رغم كل جهوده وتعبه، ولا أمل في الحصول عليه. وتستخدم هذه الإفادة في هذا المعنى "ben seni istemiyorum sen serbestsin".

وتستخدم هذه الأمثال التالية بمعانٍ متشابهة.

. "Kedi uzanamadığı çiğere 'mundar' der.", "Kedi ete yetişemezse: 'bugün oruç' dermiş.", "Tilki uzanamadığı/ulaşamadığı/yetişemediği üzümüne 'gök/hevengim' olsun' dermiş.", "Tilkinin eli üzümüne ermeyince 'ekşi, yenmez' dermiş."⁴⁵⁵

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في تأسف الشخص على عدم حصول مراده.

2.2.32- خَيْرُ الْفَقْهِ مَا حَاضَرَتْ بِهِ⁴⁵⁶

يضرب بهذا المثل ويراد بأن خير الأمور ما جاءك عند موضع الحاجة، ويحتاج الناس من وقت لآخر إلى المساعدة والدعم من أصدقائهم. لكن يجب أن تكون هذه المساعدات في الوقت المحدد الذي تحتاج إليه. وبنفس الوقت إذا تذكرت معلومات قيمة فإنها تفيد. ويقال في هذا الموضوع الأمثال التالية:

"Akşamdan sonra merhaba/sabahlar hayır olsun!", "Aş pişti bayram geçti.", "At çalındıktan sonra ahıra kilit ne çare/ahırın kapısını kapatmak boşunadır.", "Bayram geçtikten sonra kınayı başına çal.", "Bayramdan sonra (bayramın) mübarek olsun.", "Deve gitti yularını arar.", "Sonradan gelen devlet devlet değildir.", "Yangın bacayı sardıktan sonra testi kar etmez.", "Yatsıdan sonra nara, hoş geldin Bayram Ağa."⁴⁵⁷

ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن أنفع العلم ما حضر في وقت الحاجة إليه.

2.2.33- الْخَمْرُ تُعْطَى مِنَ الْبَخِيلِ⁴⁵⁸

"أي أنه يكون بخيلاً فيجود، وخليماً فيجهل، ومالكا للسانه فيضيع سرّه."⁴⁵⁹

⁴⁵⁴ ابن سلام، الأمثال، 251.

⁴⁵⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 130 131.

⁴⁵⁶ ابن سلام، الأمثال، 101؛ الراغب الأصفهاني، *محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء*، 112/1.

⁴⁵⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 227 229.

⁴⁵⁸ الميداني، *مجمع الأمثال*، 243/1؛ الأحمد، *فرائد اللؤلؤ في مجمع الأمثال*، 463/2.

⁴⁵⁹ الميداني، *مجمع الأمثال*، 243/1.

نادرًا ما يتصرف الأشخاص البخلاء ويكرمون خلافًا لسلوكهم البخل. يخبرنا هذا القول أن البخيل يمكن أن يقدم بسخاء، ولو في بعض الأحيان. مثلما هو عجيب أن البخيل إذا أظهر الكرم، يمكن للناس أيضًا أن يتصرفوا بشكل غير متوقع. ولهؤلاء الأشخاص يمكن أن نقول هذه الأمثال:

: “Küçük büyür, deli uslanır.”، “Ummadığın taş baş yarar.”، “Ummadığın keçiden bir Batman yağ çıkar.”، “Ummadığın yerde hazine çıkar.”⁴⁶⁰

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الأشخاص اللذين لا يتصرفون على طبيعتهم.

2.2.34- خَيْرُ الْأُمُورِ أَحْمَدُهَا مَعْبَةٌ⁴⁶¹

“أي عاقبة، المغبة: بالتحريك وتشديد الباء، العاقبة، ومنه: مغبة إفساده في الارض: عاقبته. هذا مثل قولهم “الأعمال بخواتيمها.”⁴⁶²

عندما تنتهي المراحل الحزينة والسعيدة لقضية ما، إذا كان الموقف الذي يجب أن تكون سعيدًا به يفوق، تنسى المخاوف القديمة وتكون سعيدة دائمًا. يجب الحصول على المدة الزمنية لتشكيل أي عمل ما. ويمكن أن تكون هذه المدة متعبة ومزعجة. ومع ذلك، فإن الشيء المهم ليس الأحداث التي تحدث في هذه المدة، ولكن نتيجة ذلك الحدث. والأمثال المناسبة لهذا المثل هي:

“En son gülen iyi güler.”، “Önüne bakma sonuna bak.”، “Her işin sonuna bak.”⁴⁶³

متشابه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الأعمال بعاقبتها.

2.2.35- الْخُنْفَسَاءُ إِذَا مُسَّتْ نَنَّتْ⁴⁶⁴

“أي جاءت بالنتن الكثير. فيقال: لا تفتشوا عما عنده فإنه يؤذيكم بنتن معايبه، والخنفساء بفتح الفاء ممدود هذه الدويبة، والأنثى خنفساء، وقال الأصمعي: لا يقال خنفساء بالهاء، والخنفس لغة في الخنفساء، والأنثى خنفساء.”⁴⁶⁵

⁴⁶⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 90 91, 152.

⁴⁶¹ ابن عبد ربه، *العقد الفريد*، 48/3؛ الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، 77/2.
⁴⁶² محمد رواس قلججي حامد صادق قنبيي، *معجم لغة الفقهاء*، (د.ن، دار النفائس للطباعة، ط:2، 1408 / 1988)، باب حرف الميم، 443/1.

⁴⁶³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 440 442.

⁴⁶⁴ الدميري، *حياة الحيوان الكبرى*، 430/1.
اليوسي، *زهر الأكم في الأمثال والحكم*، 2، 193.
⁴⁶⁵ الدميري، *حياة الحيوان الكبرى*، 430/1؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 245/1.

يؤثر الناس على بعضهم البعض لأنهم يعيشون معاً. يمكن أن يكون هذا التأثير إيجابياً أو سلبياً. لهذا السبب أن الأشخاص الذين يتعاملون مع الأشخاص الطيبين يتجهون نحو الخير. ويقال في هذا الموضوع هذه الأمثال:

“Arap atının yanında duran ya huyundan ya suyundan.”، “Bir uyuz keçi bir sürüyü pisler.”، “Boz atın yanında duran ya tüyünden çeker ya huyundan.”، “Kara yanına varma kara bulaşır.”، “Köpekle/itle yatan pire ile/ bitle kalkar.”، “Karga ile gezen pislige konar.”، “Üzüm üzümüne baka baka kararır.”، “Topalla gezen aksamak öğrenir.”، “Körle yatan şaşı kalkar.”⁴⁶⁶

يحمل هذه الأمثال على معانٍ متشابهة. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يحمل الحقد والخبث في نفسه.

2.2.36- ادْفَعِ الشَّرَّ عَنْكَ بِعُودٍ أَوْ عَمُودٍ⁴⁶⁷

"قال بعضهم: إذا أتاك سائلك فلا تردّه إلا بعطية قليلة أو كثيرة تقطع بها عنك لسانه فلا يذمك، وقال آخرون: ادفع الشرّ بما تقدر عليه."⁴⁶⁸

كما لا ينبغي للإنسان أن يفعل الشر، ويجب أن يتجنب الشر، ولا يقرب الشر من نفسه. أولئك الذين لا يتعدون عن الشر يتجنب الشر سيؤذون من تلك الشرور. بخصوص هذا الموضوع إليك الأمثال التالية:

“Çalma elin kapısını, çalarlar kapını.”، “Çamura basma, üstüne sıçar.”، “Çektin gelmiyor, kap salıver.”، “Çok kurcalama çıban edersin.”، “İte dalaşmaktansa çalıyı dolaşmak yeğdir.”⁴⁶⁹

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية دفع الشر عن النفس وتجنبه.

2.2.37- دَافِعِ الْأَيَّامَ بِالْفُرُوضِ⁴⁷⁰

"مد رجلك على قدر لحافك بالإنجليزي."⁴⁷¹ أي أقرض الدهر، وكل قليلاً قليلاً. يضرب في حفظ المال.⁴⁷²

⁴⁶⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 110 111.

⁴⁶⁷ أبو سعد الأبي، *نثر الدر في المحاضرات*، 170/6؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 267/1.

⁴⁶⁸ الميداني، *مجمع الأمثال*، 267/1.

⁴⁶⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 92 93.

⁴⁷⁰ اميل بديع يعقوب، *موسوعة علوم اللغة العربية*، 214/3؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 269/1.

⁴⁷¹ أحمد تيمور باشا، *الأمثال العامية*، (بيروت: دار القلم)، 308.

⁴⁷² الميداني، *مجمع الأمثال*، 267/1.

يمكن للمرء أن يكون ميسور الحال وثريراً جداً. ومع ذلك، بغض النظر عن مدى ثرائه، يجب أن يعيش في الاعتدال ويعرف حساباته. والأشخاص الذين لا يعرفون حساباتهم محكوم عليهم بفقدانها. وقد قُبلت الأمثال التالية عن الاعتدال في الإنفاق والاقتصاد:

“Ak akçe kara gün içindir.”، “Ayağını yorganına göre uzat.”، “Karun malı olsa, israfına yetmez.”⁴⁷³.

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على الاعتدال في الأمور كلها.

2.2.38 - دَعِ الشَّرَّ يَعْزُرُ⁴⁷⁴

“قاله المأمون لرجل اغتاب رجلاً في مجلسه.”⁴⁷⁵

كما لا ينبغي للإنسان أن يفعل الشر، ويجب أن يتجنب الشر، ولا يقرب الشر من نفسه. أولئك الذين لا يبتعدون عن الشر يتجنب الشر سيؤذون من تلك الشرور. بخصوص هذا الموضوع إليك الأمثال التالية:

“Çamura basma üstüne sıçrar.”، “Domuza dallanma.”، “İte dalaşmaktansa çalıyı dolaşmak yeğdir.”⁴⁷⁶

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم الفتنة بين الناس.

2.2.39 - أَذْهَى مِنْ قَيْسِ بْنِ زُهَيْرٍ⁴⁷⁷

“هو سيد عبس، وذكر من دهائه أشياء كثيرة: منها أنه مرّ ببلاد غطفان فرأى ثروة وعديداً، ففكره ذلك، فقال له الربيع ابن زياد العبسي: إنه يسوءك ما يسرّ الناس فقال له: يا ابن أخي إنك لا تدري أن مع الثروة والنعمة التحاسد والتباغض والتخاذل، وأن مع القلة التعاضد والتوازر والتناصر. ومنها قوله لقومه: إياكم وصرعات البغي، وفضحات الغدر، وقلنات المزح. وقوله: أربعة لا يطاقون: عبد ملك، ونذل شبع، وأمة ورثت، وقبيحة تزوجت.”⁴⁷⁸

يفكر بعض الناس دائماً في اهتماماتهم الخاصة ويعملون دائماً لمصلحتهم الخاصة. إنهم لا يوافقون على مصالح الآخرين. هؤلاء الناس يكونون مصالحهم الخاصة عن طريق سرقة مصالح الآخرين. يمكن إعطاء الأمثلة التالية لأمثال عن المكر واليقظة:

⁴⁷³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 281, 496 497.

⁴⁷⁴ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 217/5؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 44.
⁴⁷⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 270/1.

⁴⁷⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 92 93.

⁴⁷⁷ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 121؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 26/7.

⁴⁷⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 274/1؛ العسكري، جمهرة الأمثال، 457/1.

“Kayseriliye eşek boyamasını öğretir.”، “Cin gibi her işe akli erer.”، “Çaya susuz götürür، susuz getirir.”، “Sulu dereye götürür، susuz getirir.”، “Ecinniye külahı ters giydirir.”، “Tilki gibi hilekâr.”⁴⁷⁹ “Açıkgöz”، “gözünü kırpmayan”، “işini bilen”، “kantarı elinde، divit belinde”، “malın gözü”، “gözünü açmak”، “şeytanın deliğini bilir.”، “tetikte olmak”، “çöp atlamaz”، “cin fikirli/gibi/göz”، “gözleri velfecri okuyor”، “gözü açık”، “hızıra külah giydirir”، “hin oğlu hin”، “ip cambazı”، “kaçın kur’ası”، “kurt gibi”، “seni gidi seni”، “tilki gibi”، “işini uydurur”⁴⁸⁰

ويضرب هذه المصطلحات والأمثال للأشخاص الماكرين وهذه الأمثال والمصطلحات متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المتثلين أنهما يضربان في المكر واليقظة.

2.2.40- أدبرَ غَرِيرُهُ وَأَقْبَلَ هَرِيرُهُ⁴⁸¹

“الغريير: الخلق الحسن، والهرير: الكراهية، أي ذهب منه ما كان يغرّ ويعجب، وجاء ما يكره منه من سوء الخلق وغير ذلك.” يضرب للشيخ إذا ساء خلقه.⁴⁸²

يرتكب الناس بعض الأخطاء عندما يكونون شباباً. يتوقع من البالغين أن ينضجوا ويتخلوا عن أخطائهم. قد يبدو من الطبيعي أن يرتكب الأطفال والمراهقون أخطاء. لكن أخطاء المسنين مرفوضة ومعيبة. تدور أمثالنا حول هذا الموضوع حول عدم توقع أشياء سلبية من أشخاص بلغوا سنّاً معيناً. ولا يتوقع منهم الضلال أو الخروج عن الطريق أو التورط في الجريمة أو الغضب. وهذه الأمثال متشابهة في المعنى.

“Allah kırkından sonra azdırmasın.”، “Kırkından sonra azana çare bulunmaz.”⁴⁸³، “Kırkından sonra azanı teneşir paklar.”⁴⁸⁴

ووجه الشبه بين هذين المتثلين أنهما يضربان في فوات الأمور وعدم القيام بها في وقتها.

2.2.41- دَعِ امْرَأً وَمَا اخْتَارَ⁴⁸⁵

“قاله قصير⁴⁸⁶ لعمر بن عدي لما ألح عليه قصير بجذع أنفه. كما قيل:

إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَرْضَ مَا أَمَكْنَهُ *** وَلَمْ يَأْتِ مِنْ أَمْرِهِ أَزِينَهُ

⁴⁷⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 354 355.

⁴⁸⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 42, 99, 155.

⁴⁸¹ أبو حيان التوحيدي، *البصائر والنخائر*، 163/6؛ نشوان بن سعيد، *الحوار العين*، مح. كمال مصطفي، (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1948)، 9.

⁴⁸² الميداني، *مجمع الأمثال*، 270/1.

⁴⁸³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 228, 523 525.

⁴⁸⁴ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 633.

⁴⁸⁵ ابن سلام، *الأمثال*، 128؛ الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، 79.

⁴⁸⁶ قصير بن سعد بن عمرو اللخمي، أحد رجال القصة المشهورة، في انتقام عمرو بن عدي من الزبء في الجاهلية. الزركلي، *الأعلام*، 199/5.

وَأَعْجَبُ بِالْعَجَبِ فَاقتادهُ *** وتاه به التيه فاستحسنه

فَدَعَهُ فَقَدَ سَاءَ تَدْبِيرُهُ *** سَيَصْحَكُ يَوْمًا وَيَبْكِي سَنَهُ⁴⁸⁷
ونكر قوله "امراً" لأنه أراد بالنكرة العموم كقوله تعالى: ﴿رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الآخِرَةِ
حَسَنَةً﴾⁴⁸⁸ والواو في قوله "وما اختار" بمعنى مع، أي اتركه مع اختياره وكله إليه.⁴⁸⁹

ينصح الناس بعضهم البعض بما هو صحيح وخير لهم. يجد بعض الناس الراحة والاستفادة باتباع هذه التوصيات. أما بعض الناس، من ناحية أخرى، لا يتبعون أبداً النصيحة المقدمة لهم، بل يذهبون حسب تفكيرهم وبما يحلو لهم. يجب ترك هؤلاء الأشخاص مع خيالهم الخاصة بهم. وفي هذا الموضوع يقال هذه الأمثلة:

“Adam olana bir söz yeter.”، “Anlayana bir söz yetişir, görmek isteyene bir göz.”، “Anlayana sivrisine saz, anlamayana davul zurna az.”⁴⁹⁰

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. يضرب لمن لا يقبل وعظك، يقال: دعه واختياره، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم الأخذ بالنصيحة.

2.2.42- الدَّهْرُ يَوْمَانِ: يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ⁴⁹¹

"فإن كان لك فلا تبطر، وإن كان عليك فلا تضجر"⁴⁹² قال أبو الفرج الأصفهاني في كتابه الأغاني: "دل الواقع والمشاهدة، أن من لا يرحم الناس ولا يعطف عليهم إذا صادف موقفاً يحتاج فيه إلى رحمتهم، فإنهم لا يرحمونه ولا يعطفون عليه"، وقد ذكر صاحب الأغاني: "أن محمد بن عبد الملك كان يقول: الرّحمة خور في الطبيعة، وضعف في المنة، ما رحمت شيئاً قط. فكانوا يطعنون عليه في دينه بهذا القول، فلما وضع في النّقل والحديد قال: ارحموني فقالوا له: وهل رحمت شيئاً قط فترحم؟ هذه شهادتك على نفسك وحكمك عليها"⁴⁹³

"قال الله تعالى: ﴿ وَتِلْكَ الأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءً ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ﴾"⁴⁹⁴ قيل لما حضرت أوس بن عمرو بن عامر الوفاة اجتمع إليه وجوه قومه من غسان فقالوا: يا أبا مالكٍ قد كُنّا نأمرك بالتزويج فتأبى علينا وهذا أخوك الخزرج له بنون عدّة وليس لك غير مالكٍ فالتفت إليهم فقال: لن يهلك هالك ترك مثل مالكٍ إن كان الخزرج له بنون عددٌ وليس لمالكٍ ولا فعلٌ الذي يخرج العذق من الجريمة والنّار من الوثيمة أن تجعل لمالكٍ نسلاً وحالاً بسلاً ثمّ التفت إليه فقال: يا مالك الدّهر يومان يومٌ لك ويوم عليك فاصبر وكلاهما يستحسر وإنما يغرّ من ترى ويغرّك ما لا ترى ولو كان الموت يشتري لسلم منه أهل

⁴⁸⁷ البحر المتقارب. نسبت هذه الأبيات لعلي بن أبي طالب وهي موجودة في ديوان 451؛ ونسبت للأمير أبو

الفتح الحسن بن عبد الله المشهور بابن أبي حصينة السلمي المعري وهي موجودة في ديوانه أيضاً 376.

⁴⁸⁸ سورة البقرة، 201

⁴⁸⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 268/1.

⁴⁹⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 15 17.

⁴⁹¹ أبو حيان التوحيدي، البصائر والذخائر، 157/1؛ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 54/8.

⁴⁹² الميداني، مجمع الأمثال، 453/2.

⁴⁹³ الأصفهاني، الأغاني، 58/23.

⁴⁹⁴ آل عمران، 140

الدنيا لا يفلت منه الشريف الأبلج ولا الملك المتوج ولا اللئيم المعلهج وكيف بالسلامة لمن ليست له إقامة سلم ليومك حياك ربك.⁴⁹⁵

لا يتمتع الناس دائماً بأيام جيدة في الحياة. أحياناً يكون وأحياناً يضحكون. الضحك والبكاء كلاهما جزء من الحياة. لهذا السبب، عندما تأتي الأيام الحزينة، من الضروري التحلي بالصبر وانتظار الأيام الجيدة. باللغة العامية

“Hayat inişli çıkışlıdır.”، “Hayatın bir inişi bir çıkışı vardır.”

هناك استخدامات مماثلة للمثل. يضرب بأن الدنيا غير ثابتة ويتقلب من وقت لآخر، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في تقلب الحياة بين العسر واليسر.

2.2.43- دَهَبَ أَمْسٌ بِمَا فِيهِ⁴⁹⁶

“أول من قال ذلك ضمضم بن عمرو اليربوعي، وكان هوى امرأة، فطلبها بكل حيلة، فأبت عليه، وقد كان غر بن ثعلبة ابن يربوع يختلف إليها، فأتبع ضمضم أثرهما وقد اجتمعا في مكان واحد فصار في خمر إلى جانبهما يراهما ولا يريانه، فقال غر بن ثعلبة⁴⁹⁷:

قَدِيمًا ثَوَاتِيْنِي وَتَأْبَى بِنَفْسِهَا * عَلَى الْمَرْءِ جَوَابُ التَّنَوُّفَةِ ضَمْضَمُ

فشد عليه ضمضم بن عمرو اليربوعي فقتله، فقيل له: لم قتلت ابن عمك؟ قال: ذهب أمس بما فيه، فذهب قوله مثلاً.⁴⁹⁸

بعض الأوقات العصبية التي تتبادر إلى الذهن هي أوقات مؤقتة. لهذا، من الضروري التخلص من نفسية تلك الأوقات الحزينة في أسرع وقت ممكن وإلقاء نظرة على الأيام الجيدة في المستقبل.

“Geçmişe mazi derler.”، “Geçmişe mazi yenmişe kuzu derler.”، “Olmuşla ölmüş çare yoktur.”، “Dün neydin deme, yarın ne olacağına bak.”، “Dün öleni dün gömdüler.”⁴⁹⁹

هذه الأمثال تتحدث عن عدم الوقوع في الماضي ولها نفس المعنى. يضرب بعدم الرجوع إلى الماضي، ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في عدم التحسر على الماضي.

2.2.44- الدُّوْدُ إِلَى الدُّوْدِ إِبِلٌ⁵⁰⁰

⁴⁹⁵ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 54/8.

⁴⁹⁶ الفضل بن سلمة، الفاخر، 216؛ عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب ولب لباب لسان العرب، 167/7.

⁴⁹⁷ البيت من البحر الطويل. لم أعثر له على ترجمة.

⁴⁹⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 275/1؛ عمرو بن بحر بن محبوب الكناني بالولاء، الليثي، أبو عثمان، الشهير بالجاحظ، المحاسن والأضداد، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، 1423هـ) 258.

⁴⁹⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 150, 410, 420.

"قال ابن الأعرابي: الذود⁵⁰¹ لا يوحد، وقد يجمع أذودا، وهو اسم مؤنث يقع على قليل الإبل ولا يقع على الكثير، وهو ما بين الثلاث إلى العشر إلى العشرين إلى الثلاثين ولا يجاوز ذلك. قال رسول الله، صلى الله عليه وسلم: (الذودُ إلى الذودِ إبلٌ)." ⁵⁰²

كل شيء كبير في الكون يتكون في الواقع من جسيمات نسميها ذرات صغيرة. لذلك لا يوجد شيء صغير غير مهم ولا قيمة له. الأشياء الكبيرة المتراكمة من الأشياء الصغيرة تتراكم وتصبح كبيرة. لذلك، تم تشكيل برك كبيرة أيضاً عن طريق التراكم قطرة بعد قطرة.

. "Damlaya damlaya göl olur, aka aka sel olur.", "Birer birer bin olur.", "Bir olan iki olur, iki olan üç olur.", "Her çok azdan olur.", "Azıcık azıcık olur bisyar; daneler dolar koca ambar."⁵⁰³

تعتبر الأمثال عن أن الأشياء الصغيرة تصبح قيماً مهمة بمرور الوقت. كما أنه يشجع على الاقتصاد. وتستخدم هذه الأمثال في معانٍ متشابهة من حيث المعنى. يضرب في اجتماع القليل إلى القليل حتى يؤدي إلى الكثير. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن بعض الأشياء قيمتها بكثرتها.

2.2.45- ذُلُّ لَوْ أُجِدُّ نَاصِرًا⁵⁰⁴

"قال المفضل: كان أصله أن الحارث بن أبي شمر الغساني سأل أنس بن أبي الحجر عن بعض الأمر، فأخبره، فطمه الحارث، فغضب أنس وقال: ذلُّ لو أجد ناصراً، ثم لطمه أخرى، فقال: لو نهيت الأولى لانتهدت الأخرى، فذهبت كلمته مثلين، وتقدير المثل: هذا ذل لو أجد ناصراً لما قبلته."⁵⁰⁵

يتوقع بعض الناس دعماً من بيئتهم من أجل القيام بشيء ما والنجاح، وعندما لا ينجحون، فإنهم يعززون هذا الفشل إلى افتقارهم إلى الدعم.

"Arkasız olanın ayağına vurmuşlar, 'vay arkam' demiş; karnına vurmuşlar, yine 'vay arkam!' demiş.", "düşen 'vay arkam' demiş.", "Öksüze vurmuşlar, 'vay anam' demiş.", "Öksüzü dövmüşler, 'vay anam' demiş.", "Sahipsiz eşeği kim olsa döver."⁵⁰⁶

⁵⁰⁰ الجاحظ، البخل، 56؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 462/1.

⁵⁰¹ الفراهيدي، كتاب العين، باب الدال والناء، 55/8. ؛ ابن منظور، لسان العرب، فصل الذال، 168/3.
⁵⁰¹ أبو محمد محمود بن أحمد بن موسى بن أحمد بن حسين الغيتابي الحنفي بدر الدين العيني، عمدة القاري شرح صحيح البخاري، (بيروت، دار إحياء التراث العربي، د.ت)، باب ما أدى زكاته فليس بكنز، 258/8.
⁵⁰¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 496 499.

⁵⁰³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 496 499.

⁵⁰⁴ المفضل الضبي، أمثال العرب، 118؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 460/1.

⁵⁰⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 280/1.

⁵⁰⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 263 265.

هذه الأمثال لها معاني متشابهة من حيث المعنى. يضرب للشخص الذي لا يجد من يدعّمه أو يسانده، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الشخص لا يجد له نصير.

2.2.46- ذَكَرْنَا الْقِطَّ جَانًا يَنْطُ⁵⁰⁷

"وذلك إذا ذكرنا أحد الأشخاص وتكلمنا في سيرته، وإذا به يأتي ونحن لم نزل نتكلم عنه فنقول حينها هذا المثل. وفي بعض الأحيان عندما يذكر شخص ما، يأتي هذا الشخص على ذكر اسمه. يمكن أن يكون هذا الشخص شخصاً جيداً ومرغوباً فيه أو شخصاً غير محبوب وغير مرغوباً فيه⁵⁰⁸، للأشخاص اللذين يأتون فجأة. يقال لهم هذه الأمثال:

ويقال للذين غير محبوبين يقال لهم هذه الأمثال:

"İti an, taşı eline al.", "İtin adını an, eline ağaç al.", "İti an çomağı hazırla."⁵⁰⁹

وتستخدم هذه التعبيرات والأمثال بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الشخص يُذكر ويأتي في حينها.

2.2.47- ذَهَبَ أَهْلُ الدُّثْرِ بِالْأَجْرِ⁵¹⁰

"الدُّثْرُ⁵¹¹: كثرة المال، يقال: مال دثر، ومالان دثر، وأموال دثر، أي كثير، وهذا المثل يروى في الحديث. (في الحديث "ذَهَبَ أَهْلُ الدُّثْرِ بِالْأَجْرِ")."⁵¹²

الناس الذين يعملون بجد ونشاط يفوزون وينجحون. وأيدي العاملين لا يكون فارغة، تكون ممتلئة. أما الذين لا يعملون يكونون دائماً خاليي الأيدي وحزينين ومكتئبين. ويقال في هذه الأوضاع الأمثال التالية:

"Ağustos'ta beyni kaynayanın zemheride kazanı kaynar.", "Alın terlemeyince mal bulunmaz.", "Bakan yemez, kapan yer.", "Çalışan dağlar aşmış, çalışmayan düz yolda şaşmış.", "Çalışan kazanır.", "Çalışan kul mahrum kalmaz.", "Çalışmayınca

⁵⁰⁷ زيادنة، من أمثال البديوية، حرف الذال، 103.

⁵⁰⁸ زيادنة، من أمثال البديوية، حرف الذال. 10.

⁵⁰⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 88 91.

⁵¹⁰ مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري النيسابوري، المسند الصحيح المختصر بنقل العدل عن العدل إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم، مح. محمد فؤاد عبد الباقي، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، دت)، 697/2. الميداني، مجمع الأمثال، 280/1.

محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة البخاري، أبو عبد الله، الأدب المفرد بالتعليقات، مح. سمير بن أمين الزهيري (الرياض: مكتبة المعارف، 1998 / 1419)، 119.

⁵¹¹ ابن منظور، لسان العرب، فصل الدال، 277/4؛ الميداني، مجمع الأمثال، 280/1.

⁵¹² مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري النيسابوري، المسند الصحيح المختصر، مح. حمد فؤاد عبد الباقي (بيروت. دار إحياء التراث العربي، دت)، باب بيان أن اسم الصدقة يقع على كل نوع، 697/2.

kazan kaynamaz.”، “İşlemeyen dişlemez.”، “İşleyen el, ele açılmaz.”،
“Kazanmayanın kazanı kaynamaz.”، “Uçan kuş mahrum kalmaz.”⁵¹³.

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في
الأصحاب الأموال ينفقونها في الخير.

2.2.48- رُبَّ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ⁵¹⁴

"أي: ربّ رمية مصيبة حصلت من رام مخطئ، لا أن تكون رمية من غير رام، فإن
هذا لا يكون قط، وأول من قال ذلك الحكم بن عبد يغوث المنقري، وكان أرمى أهل زمانه، وآلى
يميناً ليذبحنّ على الغبغب مهاة، ويروى ليذجنّ، فحمل قوسه وكنانته، فلم يصنع يومه ذلك شيئاً،
فرجع كئيباً حزيناً، وبات ليلته على ذلك، ثم خرج إلى قومه فقال: ما أنتم صانعون فإني قاتل
نفسي أسفاً إن لم أذبحها اليوم؟ ويروى أذبحها، فقال له الحصين بن عبد يغوث أخوه: يا أخي دج
مكانها عشرأ من الإبل ولا تقتل نفسك، قال: لا واللات والعزى لا أظلم عاترة، وأترك النافرة،
فقال ابنه المطعم بن الحكم: يا أبة احملني معك أرفدك، فقال له أبوه: وما أحمل من رعرش وهل،
جبان فشل، فضحك الغلام وقال: إن لم تر أوداجها تخالط أمشاجها فاجعلني وداجها، فانطلقا، فإذا
هما بمهاة فرماها الحكم فأخطأها، ثم مرت به أخرى فرماها فأخطأها، فقال: يا أبة أعطني
القوس، فأعطاه فرماها فلم يخطئها، فقال أبوه: ربّ رمية من غير رام"⁵¹⁵

هناك أوقات يمكنك فيها تحقيق شيء تريد القيام به، ليس بجهودك واجتهادك، ولكن
يمكن أن تتحقق عملك عن طريق الصدفة. وتستخدم هذه التعبيرات الآتية من أجل بيان هذا
الموقف ليس قصداً أو بمعرفة، ولكن يتم صدفة.

وأن المحظوظين يمكن أن يكونوا ناجحين بشكل غير متوقع. كما جاء في هذا المثل: "Körün
taşını rasgelir."⁵¹⁶ وتستخدم هذه التعبيرات والمثل بمعان متشابهة وهي نفسه من حيث المعنى.
ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من أصاب فعل شيء بدون معرفة، ويكون
صدفة.

2.2.49- رُبَّمَا كَانَ السُّكُوتُ جَوَابًا⁵¹⁷

"هذا كقولهم "ترك الجواب جواباً" قال أبو عبيد: يقال ذلك للرجل الذي يجلّ خطره عن
أن يكلم بشيء، فيجاب بترك الجواب."⁵¹⁸

⁵¹³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 121 126.

⁵¹⁴ المفضل بن سلمة، الفاجر، 143؛ عبد القادر بن عمر البغدادي، خزانة الأدب، 421/7.
⁵¹⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 299/1.

⁵¹⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 460.

⁵¹⁷ ابن سلام، الأمثال، 55؛ الهاشمي، الأمثال، 137.

⁵¹⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 302/1.

بغض النظر عما تقوله لأناس لا يفهمون، لا يريدون أن يفهموا، عنيدون أو أغبياء،
بغض النظر عن رد فعلك، فهم لا يزالون لا يفهمون ويدعون العكس. أفضل طريقة في هذه
المواقف هي التزام الصمت. وتستخدم الأمثال التالية لهذا المعنى:

“Sükût etme gibi âlemde nadana cevap olmaz.”، “Nadana sükût gibi cevap
olamaz.”⁵¹⁹

بالإضافة إلى ذلك، فإن الأقوال المأثورة التالية عن الصمت هي أفضل إجابة يمكن تقديمها
كمثال:

هذه الأمثال والأقوال المأثورة لها معاني متشابهة. يضرب للأشخاص الذين لا يريدون رد على
من خاطبهم ليس لعدم مقدرتهم على الرد، ولكن لعدم النزول إلى مستواهم، ووجه الشبه بين
هذين المثلين أنهما يضربان في السكوت عن الإساءة أفضل رد.

2.2.50- رَجِمَ اللهُ مَنْ أَهْدَى إِلَيَّ غُيُوبِي⁵²⁰

يضرب للشخص الذي يتقبل النصح من الناس "وكان عمر بن الخطاب يقول رحم الله
من أهدى إلى عيوبي واعترضته امرأة في كلام تكلم به في ملأ من الناس فصاح على نفسه
بالخطأ. وقال شيخ جهل وامرأة علمت."⁵²¹

البشر من مخلوقات التي ترتكب الأخطاء. ومع ذلك، إذا حذر الناس أصدقاءهم، فيمكن
لهذا الشخص الابتعاد عن الأخطاء. يتم استخدامه بمثابة شكر لمن يحذر الشخص من ارتكاب
خطأ. من ناحية أخرى، تؤكد أمثال التالية الاستخدام المماثل أن الصديق الحقيقي هو الذي يخبر
الأخطاء.

“Dost acı söyler.”⁵²²، “Dost ağlatır, düşman güldürür.”، “Dost bizi iyi yola
öğütleyendir.”، “Dost dostun ayıbını yüzüne söyler.”⁵²³

وهذه الأمثال من حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في ان
الصديق هو من يخبرك بأخطائك.

2.2.51- رَمَّنِي بِدَائِهَا وَأَنْسَلْتُ⁵²⁴

⁵¹⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 341, 454.

⁵²⁰ شهاب الدين الأبيهي أبو الفتح، المستطرف في كل فن مستطرف، 37.
يحيى بن أبي بكر بن محمد بن يحيى العامري الحرصي، بهجة المحافل وبغية الأمثال في تلخيص المعجزات
والسير والشمال (بيروت: دار صادر، د.ت)، 316/2. الميداني، مجمع الأمثال، 314/1.
⁵²¹ الحرصي، بهجة المحافل وبغية الأمثال في تلخيص المعجزات والسير والشمال، 316/2.

⁵²² Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 93.

⁵²³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 167 168.

⁵²⁴ المفضل بن سلمة، الفاخر، 62؛ المفضل الضبي، أمثال العرب، 47.

"قال المفضل: سبب هذا المثل أن سعد بن زيد مناة كان تزوج رهم بنت الخزرج بن تيم الله بن ربيعة بن كلب بن وبرة، وكانت من أجمل النساء، فولدت له مالك بن سعد، وكانت ضرائرها إذا ساببتها يقلن لها: يا عفلاء، فقالت لها أمها: إذا ساببتك فابدئيهن بعفالسبب، فأرسلتها مثلاً، فسابتها بعد ذلك امرأة من ضرائرها، فقالت لها رهم: يا عفلاء، فقالت ضرتها: رمتني بدائها وانسلت". يضرب لمن يعير صاحبه بعيب هو فيه.⁵²⁵

يقال للذي فيه عيب ويقول هذا العيب أو الخطأ لشخص الذي يقابله. فبعض الناس عندما يرتكبون بعض الأخطاء والجرائم لا يقولون أنهم فعلوها، بل يكذبون على آخرين بالافتراء عليهم. بشكل عام، تستخدم المصطلحات التالية للتعبير عن الافتراء. والمثل يدور أيضاً حول الأشخاص الأقوياء المتمكنين الذين يلومون جرائمهم على من حولهم.

"Ağası güçlü olanın, kulu suçlu olur."⁵²⁶

هذه التعبيرات والأمثال التي تعني الافتراء لها نفس المعنى في هذا المجال، ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الافتراء والكذب.

2.2.52- زَيْنَ فِي عَيْنِ وَالِدِ وَوَلَدِ⁵²⁷

"يروى عن عمر بن عبد العزيز أنه قيل له: لو بايعت لابنك عبد الملك مع فضله وشأنه وورعه، فقال: لولا أنني أخشى أن يكون زين في عيني منه ما يزين للوالد من ولده لفعلت، ثم تقي عبد الملك قبل عمر، رحمهما الله. قال الأصمعي: مرّ أعرابي ينشد ابنا له، فقيل له: صفه لنا، فقال: دينير، قال: فمضى فجاء بجعل على عنقه، فقيل له: لو قلت هذا لدللتناك عليه،" قال: فأنشدنا:

نِعْمَ ضَجِيعُ الْفَتَى إِذَا بَرَدَ الِ *** لَيْلُ سَحِيرًا وَقَفَقَتِ الصَّرْدُ

زَيْنَهُ اللَّهُ فِي الْفُؤَادِ كَمَا *** زَيْنَ فِي عَيْنِ وَالِدِ وَوَلَدِ⁵²⁸

كل شخص يحب طفله أو العمل الذي يقوم به، لكنه يحب عمل طفله. وتستخدم هذه الأمثال بنفس المعنى. ويضرب هذا المثل في عجب الرجل برهطه وعترته

. "Kuzguna yavrusu anka/şahin/güzel görünür.", "Kargaya dünya güzelini sormuşlar, yavrusunu göstermiş.", "Kuzguna 'güzel kim' demişler, 'yavrum' demiş."⁵²⁹

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في إعجاب المرء بأبنائه وأقاربه.

⁵²⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 102/1.

⁵²⁶ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 111.

⁵²⁷ محمد بن يزيد المبرد، الكامل في اللغة والأدب، 192/1؛ الزمخشري، ربيع الأبرار ونصوص الأخيار، 259/4.

⁵²⁸ البحر الكامل. الميداني، مجمع الأمثال، 319/1؛ ابن سلام، الأمثال، 144.

⁵²⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 50.

"قال المفضل: أول من قال ذلك معاذ بن صرم الخزاعي، وكانت أمه من عكٍّ، وكان فارس خزاعة، وكان يكثر زيارة أخواله، قال: فاستعار منهم فرسا، وأتى قومه، فقال له رجل يقال له جحيش بن سودة وكان له عدوا: أتسابقني على أن من سبق صاحبه أخذ فرسه؟ فسابقه، فسبق معاذ، وأخذ فرس جحيش، وأراد أن يغيظه فطعن وأخذ فرس جحيش، وأراد أن يغيظه فطعن أبطال الفرس بالسيف فسقط، فقال جحيش: لا أم لك قتلت فرساً خيراً منك ومن والديك؟ فرفع معاذ السيف فضرب مفرقه فقتله ثم لحق بأخواله، وبلغ الحي ما صنع، فركب أخ جحيش وابن عم له، فلحقاه فشدّ على أحدها فطعنه فقتله، وشد على الآخر فضربه بالسيف فقتله. قال: فأقام في أخواله زماناً، ثم إنه خرج مع بني أخواله في جماعة من فتيانهم يتصيّدون، فحمل معاذ على عير فلحقه ابن خالٍ له يقال الغضبان فقال: خلّ عن العير، فقال: لا، ولا نعمت عين، فقال له الغضبان: أما والله لو لكان فيك خيرٌ لما تركت قومك فقال معاذ: رُزُّ غِبًّا تَرَدَّدَ حُبًّا فأرسلها مثلاً، ثم أتى قومه فأراد أهل المقتول قتله فقال لهم قومه: لا تقتلوا فارسكم وإن ظلم، فقبلوا منه الدية⁵³¹"

ومن هذا المثل قال الشاعر:

إذا شئت أن تُقلى فَرُزُّ مُتَوَاتِراً *** وإن شئت أن تَرَدَّدَ حُبًّا فَرُزُّ غِبًّا⁵³²

يظهر الأصدقاء الكثير من الاحترام والقيمة عندما يزور بعضهم البعض. ولكن إذا ذهب شخص ما إلى صديقه أو صاحبه بشكل متكرر ويجعله متعباً، فقد تنتهي صداقتهم ومصاحبتهم. لهذا السبب لا يجب أن تذهب كثيراً، يجب أن تذهب عند الضرورة وفي الأوقات المحددة. ويضرب للأشخاص الذين يزورون أقربائهم كثيراً ويقولون لهم لا تكرر الزيارة كثيراً إلا عند الحاجة. وهذه الأمثال لها نفس المعنى:

"Sık gidersen dostuna; yatar arka üstüne."⁵³³, "Seyrek git sen (sıkça varma) dostuna, kalsın ayak üstüne."⁵³⁴

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التخفف من زيارة الناس.

⁵³⁰ أبو عبد الله الحاكم محمد بن عبد الله بن محمد بن نعيم بن الحكم الضبي الطهماني النيسابوري المعروف بابن البيع، *المستدرک علی الصحیحین*، مح. مصطفى عبد القادر عطا، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1990/1411)، (رقم. 5477)، 390/3.

سليمان بن أحمد بن أيوب بن مطير اللخمي الشامي، أبو القاسم الطبراني، *الروض الداني (المعجم الصغير)*، مح. محمد شكور محمود الحاج أمير (بيروت: المكتب الإسلامي، دار عمار، 1985/1405) 187/1؛ ابن سلام، *الأمثال*، 148.

⁵³¹ الميداني، *مجمع الأمثال*، 322/1؛ البكري؛ النويري، *نهاية الأرب في فنون الأدب*، 33/3.

⁵³² البحر الطويل. الميداني، *مجمع الأمثال*، 322/1؛ الدينوري، *عيون الأخبار*، 33/3.

⁵³³ Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 262.

⁵³⁴ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/426.

2.2.54- الرِّبْتُ فِي الْعَجِينِ لَا يَضِيعُ⁵³⁵

الأشياء الجيدة تزيد من الألفة والصدقة بين الناس؛ يؤدي إلى زيادة في الحب. لن تنسى هذه الحسنات حتى بعد مرور الوقت.⁵³⁶ "Bir fincan (acı) kahvenin kırk yıl hatırı vardır."⁵³⁶ وهذا المثل مشابه في المعنى. ويضرب لمن يحسن إلى أقاربه.

2.2.55- زَادَكَ اللهُ رَعَالَةً كُلَّمَا أزدَدْتَ مَثَالَةً⁵³⁷

"الرَّعَالَةُ: الحماقة، رجل أرعل، وامرأة رعلاء، والمثالة: مصدر مثل الرجل إذا صار أفضل من غيره، يضرب لمن يزداد حمقه إذا ازداد ماله وحسن حاله."⁵³⁸

لكل شخص له مكانه وقيمه. عندما يواجه باحترام وكرم ويحظى باهتمام أكبر وله القيمة، يكون لديه قيمة في نفسه، أي أنه يشعر وكأنه ارتقى وأصبح له منصب. وتستخدم هذه الأمثال بمعان متشابهة:

"İp gerilince yay oldum sanır, şalgam aş a girince yağ oldum sanır.", "Abdalata binince bey oldum sanır, şalgam aş a girince yağ oldum sanır."⁵³⁹ "Kamış ses verince ney oldum sanır."

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن إعطاء القيمة والاهتمام للشخص الخطأ يجعل منه متكبر.

2.2.56- رَعَمْتَ أَنْ الْعَيْرَ لَا يُقَاتِلُ⁵⁴⁰

بعض الأشياء الصغيرة التي لا تعتبر مهمة ويتم تجاهلها يمكن أن تكون فعالة ومؤثرة مثل الأشياء الكبيرة. لا ينبغي أن يعتبر أي شيء صغير غير مهم بالنسبة له. وفي هذا الموضوع يقال الأمثال التالية:

"Az şeyden çok şey çıkar.", "Ummadığın taş baş yarar.", "Ummadığın keçiden bir Batman yağ çıkar.", "Ummadığın yerde hazine çıkar."⁵⁴¹

هذه الأمثال لها نفس المعنى. يضرب لمن يظهر منه البأس والتجدة ولم يكن يرى أن ذلك عنده.⁵⁴² ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يقوم بفعل لا يتوقع منه.

⁵³⁵ السيد أحمد الهاشمي، جواهر الأدب، 318؛ الميداني، مجمع الأمثال، 324/1.

⁵³⁶ Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*, 2015, 56.

⁵³⁷ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 109/2؛ أبو حيان التوحيدي، البصائر والنخائر، 164/6.
⁵³⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 322/1.

⁵³⁹ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/106.

⁵⁴⁰ أبي بكر محمد بن القاسم ابن الأنباري، إيضاح الوقف والإبتداء في كتاب الله، مح. أحمد مهدي، (بيروت لبنان دار الكتب العلمية، دت) 210. الميداني، مجمع الأمثال، 323/1.

⁵⁴¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 90 91, 152, 498 499.

"في قرية ما، كان هناك مزارعاً فقيراً..... في أحد الأيام سمع هذا المزارع صوت استغاثة قادم من مستنقع مجاور لحقله، فما كان منه إلا أن ترك عمله راکضاً باتجاه الصوت ليجد صبيّاً يوشك على الغرق ويتخبط خوفاً من الغرق، وبلا تردد أنقذ المزارع ذلك الصبي وعاد فرحاً بما صنع في ذلك اليوم. في صباح اليوم التالي توقفت عربة فاخرة عند كوخ المزارع الفقير، ونزل منها رجل أنيق قائلاً للمزارع: أريد مكافأتك على الخير الذي أسديته لي فقد أنقذت حياة ابني مقدماً له كيساً من المال، لكن المزارع رفض المال المقدم له مقابل ما فعل، فما كان من ذلك الغني إلا أن طلب من المزارع أن يقبل هدية أخرى وكانت الهدية فرصة تعليمية لابنه. وهذا ما فعله ذلك الغني بالفعل إذ أرسل ابن المزارع إلى أفضل المدارس ليتخرج من مشفى سانت ماري الطبية، ويصبح طبيباً مشهوراً وليكتشف " العالم ألكسندر فيليمغ " البنسلين، والعجيب في الأمر أن الطفل الذي كاد أن يغرق في المستنقع وهو صغير (ابن الغني) أصيب بمرض ذات الرئة، والذي أنقذ حياته مرة أخرى كان: البنسلين!!... فهذا المثل مأخوذ من هذين البيتين":

اَزْرَعُ جَمِيلاً وَلَوْ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ *** فَلَا يَضِيْعُ جَمِيلاً أَيْنَمَا زَرَعَا
إِنَّ الْجَمِيْلَ وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ *** فَلَيْسَ يَحْصُدُهُ إِلَّا الَّذِي زَرَعَا⁵⁴⁴

لا ينبغي أن تظن أن الأعمال الصالحة التي قام بها أو التي سيقوم بها الشخص بدون مقابل. ربما لا يفهم الشخص الذي تفعل الخير من أجله هذا الخير، لكن هذا الخير لن يمر دون مقابل، بالتأكيد ستحصل عليه في المقابل. ويمكن إعطاء الأمثال التالية أمثلة في هذا الصدد:

"Et iyiliği at denize; balık bilmezse Halik bilir.", "İyilik Hak yanında zayı olmaz.", "İyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir.", "İyilik eyle suya sal, eğer iyilik ise o seni bulur.", "İyilik zayı olmaz/boşa gitmez.", "İyilik et/eyle suya/denize sal, (eğer iyilik iyilik ise o seni (arar) bulur."⁵⁴⁵

وكما ورد ذكرها في قصيدة نجيب فاضل قصا كورك "Utansın" "Tohum saç, bitmezse toprak utansın!"⁵⁴⁶

وتستخدم هذه الأمثال بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على عمل الخير في كل زمان ومكان.

⁵⁴²الميداني، مجمع الأمثال، 323/1.

⁵⁴³ الهاشمي، السحر الحلال في الحكم والأمثال، 80؛ شاکر بن مغامس بن محفوظ بن صالح شقير البتلوني، نفع الأزهار في منتخبات الأشعار، مح. إبراهيم اليازجي، (بيروت: المطبعة الأدبية، 1886)، 60.

⁵⁴⁴البحر البسيط. المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 343/3؛ الهاشمي، السحر الحلال في الحكم والأمثال، 80.

⁵⁴⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 308 310.

⁵⁴⁶ <https://www.antoloji.com/utansin> 3 siiri/

2.2.58- زدْهُمُ أَعْنَزًا⁵⁴⁷

"زعم أبو عمرو أن كعب بن رباعة اشترى لأخيه كلاب بن رباعة بقرة بأربعة أعنز. فركبها كلاب وأجمها من قبل استها وحول وجهه إليها، ثم أجزاها، فأعجبه عدوها، فالتفت إلى أخيه وقال: زدْهُمُ أَعْنَزًا، فذهبت مثلاً حين أمر بالزيادة بعد البيع."⁵⁴⁸

يقوم الشخص الذكي، أثناء ممارسة الأعمال التجارية، بتقييم وتقدير جميع أنواع المواقف، والقيام بالأعمال التجارية في اتجاه مصلحته ومنفعته، ويتجنب أي شيء يضر بنفسه. الأشخاص الأغبياء لا يحسبون عادة نهاية العمل. يفعل ما يشعر به ويفقد المال دائماً بسبب ما يفعله.⁵⁴⁹ "Ahmak olan her zaman düşer." هذا المثل نفسه من حيث المعنى. ويضرب للأحمق. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الأحمق الذي لا يحسن التصرف.

2.2.59- الزِّيَادَةُ فِي الْحَدِّ نُقْصَانٌ مِنَ الْمَحْدُودِ⁵⁵⁰

لا ينبغي أن ينظر إلى الناس على أنهم مثاليون وخالون من العيوب. الأشخاص الذين يتم مدحهم على أنهم مثاليون لديهم أيضاً عيوب. بشكل عام، يمكن إعطاء الأمثال التالية كأمثلة تتعلق بنقص الإنسان:

"Et kemiksiz, üzüm çöpsüz olmaz.", "Gül dikensiz olmaz.", "Günahsız adam olmaz.", "Her alimin bir hatası vardır.", "Her güzelin bir kusuru/huyu vardır."⁵⁵¹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في النهي عن الإفراط في المدح.

2.2.60- سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ⁵⁵²

"أصله أن رجلاً وثب على رجل فقتله يظنه قاتل أبيه، ثم اتضح له أن القاتل بريء فندم، ولما عدله الناس في ذلك أي لاموه. قال: سبق السيف العدل"⁵⁵³

الإنسان مخلوق متسرع ينفذ صبره. يريد أن يؤدي عمله على الفور وينهي كل شيء مباشرة، لكن القرارات المتسرفة والأفعال المتسرفة غالباً ما تكون خاطئة وغير صحيحة.

⁵⁴⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 323/1؛ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 149/3.

⁵⁴⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 323/1.

⁵⁴⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 18.

⁵⁵⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 324/1.

⁵⁵¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 356 357.

⁵⁵² البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 34/3؛ ابن الأثير الكاتب، المثل السائر، 94.

⁵⁵³ ابن سلام، الأمثال، 62؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 34/3.

يمكن إعطاء الأمثلة التالية للأمثال التي تلفت الانتباه إلى ضرر التصرف المتسرع واتخاذ القرارات دون تفكير:

“Acele bir ağaçtır, meyvesi pişmanlıktır.”، “Acele giden ecele gider.”، “Acele ile kalkan nedametle oturur.”، “Acele işe şeytan karışır.”، “Acele yürüyen yolda kalır.”، “Acele işin sonu pişmanlıktır/nedamettir.”، “Tezlik işi bozar.”⁵⁵⁴

هذه الأمثال نفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يتعجل في عمل ما ثم يتضح خطؤه فيندم عليه.

2.2.61- سِرُّكَ مِنْ دَمِكَ⁵⁵⁵

"يقال في الحث على عد إضاعة السر والتفريط به؛ أي ربما كان في إضاعة سرّك إراقة دمك، فكانه قيل: سرّك جزءٌ من دمك"⁵⁵⁶

أسرار الناس هي شرفهم وحتى أرواحهم ولا تقل أهمية عن حياتهم. بالنسبة لهم، فإن أي شخص يخبر سره سيكون كما لو أنه فقد شرفه أو حياته. وهذا المثل مأخوذ من كلام أبو بكر رضي الله عنه.⁵⁵⁷

“Ser verip sır vermemeli.”⁵⁵⁸، “Sırrını verme sırdaşına darılır bir gün kakar başına”⁵⁵⁹، “Sırrımı kimseye açma.”⁵⁶⁰ متشابهة في المعنى

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على عدم التفريط بالأسرار.

2.2.62- سَمِّنْ كَلْبَكَ يَاكُلُكَ⁵⁶¹

"ويروى "أسمن" وقال قوم: إن رجلا من طسم ارتبط كلبا، فكان يسمنه ويطعمه رجاء أن يصيد به، فاحتبس عليه بطعمه يوما، فدخل عليه صاحبه فوثب عليه فافترسه،" قال عوف بن الأحوص⁵⁶²:

⁵⁵⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 1 2.

⁵⁵⁵ أبو المظفر أسامة بن مرشد بن علي بن مقلد بن منقذ، *لباب الآداب*، مح. أحمد محمد شاکر (القاهرة: مكتبة السنة، 1987/1407)، 241؛ عبد الرحمن أحمد البرقوقي، *النخائر والعقريات*، 67/2.

⁵⁵⁶ الميداني، *مجمع الأمثال*، 343/1.

⁵⁵⁷ سرّك من دمك، مروى عن أكنم بن صيفي وليس عن أبي بكر الصديق. الدينوري، *المجالسة وجواهر العلم*، 241/3.

⁵⁵⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 783.

⁵⁵⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 789.

⁵⁶⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 241.

⁵⁶¹ الثعالبي، *ثمار القلوب في المضاف والمنسوب*، 393؛ المفضل بن سلمة، *الفاخر*، 70.

⁵⁶² البحر الطويل. عوف بن الأحوص بن جعفر العامري، من بني كلاب بن عامر بن صعصعة، يكنى أبا يزيد: شاعر جاهلي. كان في أيام حرب الفجار. الزركلي، *الأعلام*، 94/5.

أراني وعُوفاً كالمسمن كلبه *** فخدشه أنيابه وأظافره⁵⁶³

وقال طرفة:

ككَلْبِ طَسَمٍ وَقَدْ تَرَبَّبَهُ *** يَعْغُهُ بِالْحَلِيبِ فِي الْغَلَسِ

ظَلَّ عَلَيْهِ يَوْمًا يُفْرِفِرُهُ *** إِلَّا يَلْغُ فِي الدَّمَاءِ يَنْتَهَسِ.⁵⁶⁴

بعض الناس الذين يعملون معهم الخير لا يتصرفون بإخلاص في مقابل تلك الأعمال الصالحة، لكنهم يصبحون جاحدين بارتكاب الشر مع هؤلاء الطيبين الذين فعلوا الخير لهم.

“Besle kargayı oysun gözünü.”، “Kime iyilik edersen, ondan sakın kendini.”، “Nankör ekmeği verenin kabına pisler.”، “Öksüz besle hasmın olsun, karga besle gözün oysun.”⁵⁶⁵

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الناس عن الذين ينكرون الجميل.

2.2.63- سِرٌّ وَقَمْرٌ لَكَ⁵⁶⁶

يضرب في اغتنام الأوقات والفرص "أي اغتتم العمل ما دام القمر لك طالعا يضرب في اغتنام الفرصة."⁵⁶⁷

يجب أن يكون الشخص ذكياً وانتهازياً يعرف كيف يغتتم الفرص. لا ينبغي للشخص أن يضيع الفرص التي يحصل عليها أملاً للحصول على الفرص الأفضل منها. لأنه في كثير من الأحيان، لا تأتي الفرص مرة أخرى.

“Akan çay her zaman kütük getirmez.”، “Atın varken yol tanı, ağın varken el tanı.”، “Elindeki kuşu sıkı tut, kuş arama.”، “Her zaman gemicinin istediği rüzgâr esmez.”، “Yiğit bin yaşar fırsat bir düşer.”، “Su akarken testiği doldurmalı, yağmur yağarken küpleri.”، “Eline geçti bir koyun, ye doyum doyum.”⁵⁶⁸

هذه الأمثال متعلقة عن اغتنام الفرص وتقييمها وعدم تضييعها وهذه الأمثال متشابهة في المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في اغتنام الفرص.

⁵⁶³الميداني، مجمع الأمثال، 333/1.

⁵⁶⁴البحر المنسرح. ابن سلام، الأمثال، 296؛ الضبي، أمثال العرب، 160.

⁵⁶⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 376 377.

⁵⁶⁶ الهاشمي، الأمثال، 147؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 131/6.

⁵⁶⁷الميداني، مجمع الأمثال، 335/1.

⁵⁶⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 224 225.

"أي: ألجّه وأبقاه من قولهم " شري البرق " إذا كثر لمعانه، وشري الفرس، إذا لجّ في سيره. قالوا: إن صياداً قدم بنحي من عسل ومعه كلب له، فدخل على صاحب حانوت، فعرض عليه العسل ليبيعه منه، فقطر من العسل قطرة، فوقع عليها زنبور، وكان لصاحب الحانوت ابن عرس فوثب ابن عرس على الزنبور، فأخذه فوثب كلب الصائد على ابن عرس فقتله. فوثب صاحب الحانوت على الكلب فضربه بعضاً ضربةً فقتله، فوثب صاحب الكلب على صاحب الحانوت فقتله، فاجتمع أهل قرية صاحب الحانوت فقتلوه، فلما بلغ ذلك أهل قرية صاحب الكلب اجتمعوا فاقتتلوا هم وأهل قرية صاحب الحانوت حتى تقاتلوا، فقيل هذا المثل في ذلك." ويضرب أن بداية كل شر يبدأ بشرارة صغيرة.⁵⁷⁰

لا يكون هناك إساءة صغيرة، الإساءة تولد الإساءة. يقال في بعض الأحيان لا يضر هذا الشيء الصغير. لكن مع نمو هذا الشيء الصغير، يصبح من المستحيل التخلص منه. والأمثال التالية متعلقة بهذا الوضع:

"Az ateş çok odun yakar.", "Serçe küçük bir kuştur, amma git zararını ekinciden sor.", "Az şeyden çok bela/şey çıkar.", "Küçük anahtar, büyük kapıları açar.", "Ummadığım taş baş yarar."⁵⁷¹

وفي قصيدة (أمري) لمصطفى يلدز دوغان يستخدم بنفس المعنى:

"Bir ağaçtan bir milyon kibrit çıkar, bir kibrit bir milyon ağacı yakar."⁵⁷²

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم استصغار الأمور.

2.2.65- شُخْبٌ فِي الْإِنَاءِ وَشُخْبٌ فِي الْأَرْضِ⁵⁷³

"يقال: شخب اللبن والدم، إذا خرج كلّ واحدٍ منهما من موضعه ممتدّاً، والغابر يشخب ويشخب، والمصدر الشَّخْبُ بالفتح والشَّخْبُ بالضم الاسم. وأصل المثل في الحالب يحلب، فتارة يخطئ فيحلب في الأرض، وتارة يصيب فيحلب في الإناء."⁵⁷⁴

⁵⁶⁹ أبي يعقوب يوسف بن طاهر الخويي، فرائد الخرائد في الأمثال، 292؛ الميداني، مجمع الأمثال، 372/1.

⁵⁷⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 372/1.

⁵⁷¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 90 91, 152, 498 499.

⁵⁷² <http://www.yildizdogan.com>, (Albümler) Mustafa YILDIZDOGAN RESMİ WEB SİTESİ (Erişim 26 Şubat 2021).

⁵⁷³ الأصمعي أبو سعيد عبد الملك بن قريب بن علي بن أصمغ، الإبل، مج. حاتم صالح الضامن (دمشق سورية: دار البشائر، 2003/1424)، 79؛ الهاشمي، الأمثال، 152.

⁵⁷⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 360/1.

بعض الناس لا يستطيعون إظهار الاستقرار في حياتهم وسلوكياتهم، وفي بعض الأحيان يتصرفون على هذا النحو، وفي أوقات أخرى يتصرفون عكس ذلك تماماً. وهذا ما يقال للأشخاص الذين يتصرفون بشكل غير متناسق.

وفي هذا المعنى في اللغة التركية قولهم:⁵⁷⁵ *İnsan beşer, kuldur şaşar*، ويضرب هذا المثل عند وقوع الإنسان بالخطأ، فلا معصوم والكل معرض للخطأ والزلل. ووجه الشبه بين هذين المتليين أنهما يضربان في عدم إحسان التصرف.

2.2.66- شَجْرٌ يَرِفُ⁵⁷⁶

"أي يهتَزُّ نضارة، ويجوز يرف - بالتخفيف - من ورف الظلّ إذا اتَّسع، وحقه أن يذكر معه الظل، أي شجر يرف ظلّه. يضرب لمن له منظر ولا مخبر عنده."⁵⁷⁷

بعض الناس جميلون كثيراً في مظهرهم الخارجي. ولكن يمكن أن تكون المظاهر الخارجية خادعة. المهم هو الجمال الداخلي:

"İçi alaylı, dışı kalaylı", "içi beni yakar, dışı/eli/başkasını yakar.", "içi boş"⁵⁷⁸, "Sureti sîretine uymamak", "sureti haktan görünmek"⁵⁷⁹

تستخدم التعبيرات للأشخاص الذين يختلف مظهرهم ووجههم الداخلي.

"Surete bakma, sirete bak."⁵⁸⁰

وهذا المثل تحذير للناس حتى لا يندفعون بالمظهر الخارجي. وهو نفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المتليين أنهما يضربان في الانخداع بالمظاهر.

2.2.67- صَدْرُكَ أَوْسَعُ لِسِرِّكَ⁵⁸¹

"يضرب في الحثّ على كتمان السر. يقال: من طلب لسره موضعاً فقد أفشاه، وقيل لأعرابي: كيف كتمانك للسر؟ قال: أنا لحدّه."⁵⁸²

⁵⁷⁵ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 553.

⁵⁷⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 363/1؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 148/6.

⁵⁷⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 363/1.

⁵⁷⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 338.

⁵⁷⁹ (Kubbealti Lugati SÛRET kelimesi anlamı, SÛRET nedir? (Erişim 01 Mart 2021).

⁵⁸⁰ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 802.

⁵⁸¹ أبو إسحق برهان الدين محمد بن إبراهيم بن يحيى بن علي المعروف بالوطواط، غرر الخصائص الواضحة، وعرر النقائض الفاضحة، مح. إبراهيم شمس الدين (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 2008/1429)، 234؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 81/6.

⁵⁸¹ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 165/2؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 372.

من الصعب على الناس الاحتفاظ بأسرارهم. التحدث بأسرارهم قد يؤدي إلى إفشاء أسرارهم حتى من أصدقائهم المقربين إليهم. قد يكون من الممكن عدم نشر سر، ربما عن طريق التقليل من لقاء الناس. ويمكن إعطاء الأمثال التالية أمثلة في هذا المعنى:

: “Açma sırrını dostuna, o da söyler dostuna.”, “Akıllı isen açma sırrını dostuna; dostunun dostu vardır, o da söyler dostuna.”, “Dam duyar, damdan loğ duyar, loğdan yel duyar, yelden el duyar.”, “Her gördüğünü dost sanıp gizli sırrını söyleme.”, “Kimseye sırrını söyleme, yerin kulağı var.”, “Sırrını dostuna, dostunu düşmanına açma.”⁵⁸³.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم التقريط بالسر.

2.2.68- أَصْلَحَ غَيْثٌ مَا أَفْسَدَ الْبَرْدُ⁵⁸⁴

"يعني إذا أفسد البرد الكلاً بتحطيمه إياه أصلحه المطر بإعادته له."⁵⁸⁵

يحاول بعض الناس إصلاح كل شيء، بينما يحاول الآخرون تخريبه. يجب تجنب السلوك الخاطئ والغير صحيح. يجب على المرء أن يلجأ إلى الخير والجميل ومحاولة إصلاح الأشياء القبيحة / السيئة ومحاولة تحسينها. يمكن إعطاء الأمثلة للمصطلحات والأمثال التصحيحية ما يلي:

“Yıkmaq kolay, yapmak zordur.”, “Bozan buldukça düzen olmaz.”, “Rahmet düzene lanet bozana.”, “Biri yapar, biri bozar, dünya böyle geçer.”⁵⁸⁶

تؤكد الأمثال أيضاً على الحاجة إلى التصحيح وليس الإفساد. ونفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من أصلح ما أفسده غيره.

2.2.69- الصَّمْتُ يُكْسِبُ أَهْلَهُ الْمَحَبَّةَ⁵⁸⁷

"أي محبة الناس إياه لسلامتهم منه.⁵⁸⁸ كان لقمان الحكيم يجلس إلى داود ﷺ مقتبسا، وكان عبداً أسود، فوجده وهو يعمل درعا من حديد، فعجب منه، ولم ير درعا قبل ذلك، فلم يسأله

⁵⁸²الميداني، مجمع الأمثال، 369/1.

⁵⁸³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 239 241.

⁵⁸⁴ الهاشمي، الأمثال، 63؛ الميداني، مجمع الأمثال، 402/1.

⁵⁸⁵الميداني، مجمع الأمثال، 402/1.

⁵⁸⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 75, 153, 172.

⁵⁸⁷ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 42/1؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 302/2.

⁵⁸⁷ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 151/7؛ ابن سلام، الأمثال، 43.

⁵⁸⁸الميداني، مجمع الأمثال، 402/1.

لقمان عما يعمل، ولم يخبره داود، حتى تمت الدرع بعد سنة، ففاسها داود على نفسه، وقال: زرد طافا ليوم قرافا. تفسيره: درع حصينة ليوم قتال.⁵⁸⁹

يتعلق الأمر بالحديث القليل وتجنب الكلام غير الضروري. الأشخاص الذين يتحدثون كثيراً ويثرثرون كثيراً لا يكونون محبوبين لدى الآخرين، في حين أن أولئك الذين يتحدثون أقل يكونون محبوبين أكثر.

“Ağır otur ki bey/ağa molla desinler.”، “Söylemekten söylememek yeğdir.”، “Ebsem olmak çok söylemekten yeğdir.”⁵⁹⁰

يتم استخدام الأمثال فيما يتعلق بأولئك الذين يتحدثون أقل سوف يكونون محبوبين أكثر. وهذه الأمثال نفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في في مدح قلة الكلام.

2.2.70- صَبْرًا وَإِنْ كَانَ قَتْرًا⁵⁹¹

“القتير: شدة المعيشة، ويروى "وإن كان قبرا".⁵⁹² حتى لو كان من الصعب تحمل بعض الصعوبات، يجب أن تتحلى بالصبر.

“Bekleyen derviş muradına ermiş.”، “Sabır acıdır, amma sonu sarı altındır.”، “Sabır acıdır/acı ise de/ama meyvesi tatlıdır.”، “Sabır hayırlıdır, tahammülü güç olmasa.”، Sabır zordur, meyvesi tatlıdır.”⁵⁹³

يقال هذه الأمثال عن الحاجة إلى التحلي بالصبر لبعض المشاكل، حتى لو كانت صعبة. وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ويضرب عند الشدائد والمشاق.

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحث على الصبر.

2.2.71- أَصْعَرَ الْقَوْمَ شَفَرْتُهُمْ. أَصْعَرَ الْقَوْمَ خَادِمُهُمْ⁵⁹⁴

“أي خادمهم السريع الذئيف في حوائجهم وجمعه شفار.”⁵⁹⁵ لا ينبغي إهمال احترام كبار السن. يجب على الصغار إظهار الاحترام والتقدير لكبار السن. يجب أن يتم خدمتهم كما يستحقون.

⁵⁸⁹ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 302/2.

⁵⁹⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 453 454.

⁵⁹¹ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 151/7؛ الميداني، مجمع الأمثال، 403/1.

⁵⁹² الميداني، مجمع الأمثال، 403/1.

⁵⁹³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 421 422.

⁵⁹⁴ ابن سلام، الأمثال، 127؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 208/1.

⁵⁹⁵ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 208/1.

. “Ataya itaat tanrı’ya itaat sayılır.”، “Öpülecek el ısırılmaz.”، “Ulular köprü olsa basıp geçme.”⁵⁹⁶

هذه الأمثال تتحدث عن الصغار الذين يجب أن يخدموا الكبار بشكل كاف. وهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في وجوب الخدمة على الصّغير.

2.2.72- طَعْنُ اللِّسَانِ كَوَخَزِ السِّتَانِ⁵⁹⁷

"لأن كلام الكلمة يصل إلى القلب، والطعن يصل إلى اللحم والجلد."⁵⁹⁸

بعض المشاكل التي يواجهها الناس تأتي وتذهب مع مرور الوقت. يمكن أن تتحسن جروحهم بالمعالجة. ومع ذلك، فإن الكلمات الجارحة تؤذي قلوبنا ولا يمكن نسيانها بسهولة، والألم الذي تسببه يصعب تجاوزه. وقد قيل في هذا الموضوع الأمثال التالية:

“Dil kılıçtan çabuk öldürür.”، “Bıçak yarası unulur, dil yarası unulmaz.”، “Dil yarası unulmaz.”، “El yarası unulur/geçer, dil yarası unulmaz/geçmez.”، “Gider kılıç yarası, gitmez dil yarası.”⁵⁹⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في حفظ اللسان وعدم جرح الناس به.

2.2.73- اَطْمَئِنِّ عَلَى قَدْرِ اَرْضِكَ⁶⁰⁰

"هذا قريب من قول العامة: مدّ رجلك على قدر الكساء."⁶⁰¹

يجب أن يكون الناس اقتصاديين في إنفاقهم. لا ينبغي للمرء أن يكون مسرفاً أو بخيلاً.

“Azıcık aşım, ağrısız/kaygısız/kavgasız başım.”⁶⁰²“يوصي المثل بحياة بسيطة ومعتدلة .

“Ayağını yorganına göre uzat.”⁶⁰³ من ناحية أخرى، ينصح المثل بضرورة تفضيل الحياة المناسبة وفقاً للإمكانيات المتوفرة لدينا. هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. يضرب في الحث على اغتنام الاقتصاد. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في ترجيح الحياة حسب الإمكانيات.

⁵⁹⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 109.

⁵⁹⁷ الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، 151/2؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 433/1.

⁵⁹⁸ الميداني، *مجمع الأمثال*، 433/1.

⁵⁹⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 338 345.

⁶⁰⁰ الميداني، *مجمع الأمثال*، 435/1.

⁶⁰¹ الميداني، *مجمع الأمثال*، 435/1.

⁶⁰² Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 212.

⁶⁰³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 407.

2.2.74- الطُّيُورُ عَلَى الْأَفْهَاءِ تَفَعُّ 604

يفضل الناس عموماً أن يكونوا مع أشخاص لديهم خصائص وأفكار متشابهة. يلفت الانتباه إلى الانسجام بين الناس من خلال أوجه التشابه بينهم، وإن كان ذلك بالمعنى الإيجابي أو السلبي. والأمثال التالية أمثلة على هذا القول:

“Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.”، “Hacı hacıyı Mekke’de, derviş derviş tekke de bulur.”⁶⁰⁵.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التشابه بين شخصين في تصرفاتهم.

2.2.75- الظُّلْمُ ظُلُمَاتٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ 606

“هذا يروى عن النبي ﷺ. لتأمل هذه القصة التي حدّث بها النبي ﷺ، ففي الصحيحين من حديث ابن عمر وأبي هريرة رضي الله عنهما، أن رسول الله ﷺ قال: (عُدْبَتُ امْرَأَةٍ فِي هِرَّةٍ حَبَسَتْهَا حَتَّى مَاتَتْ جُوعًا فَدَخَلْتُ فِيهَا النَّارَ قَالَ فَقَالَ وَاللَّهِ أَغْلَمُ لَا أَنْتِ أَطْعَمْتِهَا وَلَا سَقَيْتِهَا حِينَ حَبَسْتِهَا وَلَا أَنْتِ أَرْسَلْتِهَا فَأَكَلْتُ مِنْ خَشَاشِ الْأَرْضِ).”⁶⁰⁸

الشاهد من هذه القصة ان الظلم شيء خطير جداً، ويجب الابتعاد عنه فان هذه المرأة دخلت النار بسبب هرة صغيرة! وإن القارئ والسامع لهذا الحديث ليتساءل: إذا كان هذا الوعيد على من ظلم حيواناً فكيف سيكون الوعيد على من ظلم إنساناً.

يقال هذا المثل ويعبر عن مدى سوء الظلم وأنه يجب الابتعاد وتجنب عن الاضطهاد والظلم. الأشخاص الذين يؤذون الناس ويعاملون الناس معاملة سيئة سيعانون من قسوتهم في الدنيا والآخرة.

“Zulüm ile abat olanın akıbeti berbat olur.”، “Ah alan onmaz”، “El ağlatan gülmez”، “Gönül yıkan Tanrı’ya ermez.”، “Zalim ettiğini bulur”، “Zalimin ettiği yanında kalmaz.”، “Zillet erbabı olmaz bab-ı ilahide aziz.”⁶⁰⁹.

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عاقبة الظلم الوخيمة.

⁶⁰⁴ الخوارزمي، الأمثال المولدة، 128؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 363.

⁶⁰⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 101.

⁶⁰⁶ لأبي بكر الخوارزمي، مفيد العلوم ومبيد الهموم، ص419.

أبو منصور الثعالبي، خاص الخاص، 35.

⁶⁰⁷ البخاري، صحيح البخاري، 129/3 (2447)؛ مسلم، صحيح مسلم، 1996/4 (2579).

⁶⁰⁸ البخاري، صحيح البخاري، باب فضل سقي الماء، 834/2؛ مسلم، صحيح مسلم، 622/2 (904).

⁶⁰⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 554 558.

2.2.76- الظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخَيْمٌ⁶¹⁰

"قاله حنين بن خشرم السَّعدي: أي عاقبته مذمومة، وجعل للظلم مرتعاً لتصرف الظالم فيه ثم جعل المرتع وخيماً لسوء عاقبته، إما في الدنيا وإما في العقبى."⁶¹¹

أولئك الذين يستمرون في القسوة، معتقدين أنهم لن يجازوا على قسوتهم وشرهم، فنهايتهم لن يكون بشكل جيد. لأنهم سيجدون عاجلاً أم آجلاً العقوبة على أفعالهم. وقد قيل في هذا الموضوع الأمثال التالية:

"Etme bulursun, ingildeye ingildeye/inleyerek ölürsün.", "Etme bulursun, inleme ölürsün.", "Ele attığın taş başını yarar.", "Etme kulum, görürsün zulüm."⁶¹² "Eden bulur, sanma kalır, vakti gelir.", "Etme bulursun, sonra pişman olursun.", "Etme kuluna, gelir yoluna.", "Etme, bulma; eden bulur, inleyen ölür."⁶¹³.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في سوء نهاية الظالم.

2.2.77- ظَاهِرُ الْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْحَقْدِ⁶¹⁴

"هذا قريب من قولهم "يبقى الودّ ما بقي العتاب". قال بعض البلغاء: العتاب حدائق المتحابين، وثمار الأوداء، والدليل على الضنب الإخوة. ويقال: ظاهر العتاب خير من باطن الحقد. ويقال: من لم يعاتب على الزّلة، فليسب حافظ للخلة. " يضرب أن النصيحة بين الأصدقاء خير من عدمها، وخير من الحقد"⁶¹⁵

يخبر الأصدقاء الحقيقيون أخطائنا وتقصيراتنا وعيوبنا مباشرة وبوجوهنا. ومن خلال تنبهنا بهذه الطريقة، يقودوننا إلى الطريق الصحيح. ولا يخبرون أخطائنا من خلال الآخرين أو بشكل غير مباشر وتقال الأمثال التالية في هذا المعنى:

"Dost dostun ayıbını yüzüne söyler.", "Dost yüze söyler, düşman ardından söyler."⁶¹⁶

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في نصيحة الصديق المباشرة.

2.2.78- ظُلْمُ الْأَقْرَابِ أَشَدُّ مَضَضاً مِنْ وَقَعِ السَّيْفِ⁶¹⁷

⁶¹⁰ المهدي، صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، 635؛ الفارسي، شرح كتاب الحماسة، 42/3. ⁶¹¹ الميداني، مجمع الأمثال، 444/1.

⁶¹² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 554 557.

⁶¹³ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 385, 440.

⁶¹⁴ الثعالبي، اللطائف والظرائف، 154؛ أبو إسحاق القيرواني، زهر الأدب وثمر الألباب، 891/3.

⁶¹⁵ الثعالبي، اللطائف والظرائف، 154؛ أبو حيان التوحيدي، الصداقة والصديق، ص274.

⁶¹⁶ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 366 367.

قلت: هذا معنى قديم، فإنه في مشهور شعر الجاهلية، قال طرفة:

وَزَلْمٌ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاظَةً *** عَلَى الْمَرءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمُهَيَّبِ⁶¹⁸

يمكن لأي شخص أن ينتقد أو حتى يضرب بالحجارة ويرجم من قبل الآخرين. لكن أصغر انتقاد أو أصغر حجر يفعله أصدقائه يسبب له جروحاً كبيرة. وتستخدم الأمثال الآتية لمثل هذه المواقف:

“Dostun attığı gül, onulmaz yara açar.”, “Dostun sözü kalpten vurur.”⁶¹⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن ظلم الأقراب أكثر ألماً من الغريب.

2.2.79- عَادَتْ حَلِيمَةٌ إِلَى عَادَتِهَا الْقَدِيمَةِ⁶²⁰

لدى الناس عادات وطباع معينة. هذه السمات المكتسبة منذ الصغر لا تتغير بسهولة وتستمر حتى الموت. والأمثال التالية تدل على أن طباع البشر لا تتغير مع مرور الزمن:

“Can çıkmadıkça huy çıkmaz.”, “Arap atı / çul içinde de olsa belli olur.”, “Elması çamura atmışlar, yine elmas yine elmas.”, “Huy canın altındadır.”, “Köylü köyünden geçmiş de huylu huylundan geçmemiş.”, “Kurt köyünü değiştirir, huyunu değiştirmez.”, “Yılan kabuğunu değiştirir, haysiyetini değiştirmez.”⁶²¹, “Aslı bal ise, bal olur gider.”⁶²², “Asil azmaz, bal kokmaz.”⁶²³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في الشخص الذي يقوم بعمل ما مرة أخرى بعد توقفه عنه.

2.2.80- الْعَيْرُ أَوْقَى لِذِمِّهِ⁶²⁴

يقال: هذا المثل لزرقاء اليمامة لما نظرت إلى الجيش، وكان كل فارس منهم قد تناول غصناً من شجرة يستتر به، فلما نظرت إليه قالت: لقد مشى الشجر، ولقد جاءكم حمير،

⁶¹⁷ أميلين نسيب إلياس، المعجم المفضل في الحكم والأمثال والأقوال الخالدة (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، د، ت)، 312؛ الميداني، مجمع الأمثال، 447/1.

⁶¹⁸ البحر الطويل. طرفة بن العبد، ديوان طرفة بن العبد، 27.

⁶¹⁹ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 368.

⁶²⁰ أيمن السيسي، حكايات الصحراء، الهيئة العامة لقصور الثقافة. محمد علي حسن الحلي، حقائق التأويل في الوحي والتنزيل، 301/1.

⁶²¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 290 291.

⁶²² Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 176.

⁶²³ Pala, Sözüün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri, 2015, 28.

⁶²⁴ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 343؛ أبو علي الفالي، الأمالي، 15/1.

فكذبوها، ونظرت إلى عيرٍ قد نفر من الجيش، فقالت: العير أوقى لدمه، من راعٍ في غنمه، فذهبت مثلاً⁶²⁵”

من الجيد التشاور، لكن من الضروري التشاور مع الأشخاص الأكثر ذكاءً وخبرة ولديهم معرفة. إذا استشرت الأشخاص الأدنى منك خبرة، فسوف يدلونك على خطأ. ليس التحذير من أي أحد، لكن التحذير والنصيحة من العارف مقبولان.

تلقت هذه الأمثال الانتباه إلى أهمية ممارسة الأعمال من خلال الاستشارات.

“Bilire danış, bildiğini işle.”, “Bin bilsen de bir bilene danış.”, “Kendinden büyüğe danışmayınca iş görme/işe başlama.”⁶²⁶

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ويضرب هذا المثل للموصوف بالحدز. وذلك أنه ليس شيء من الصيد يحذر حدز العير إذا طلب.

ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في وجوب أخذ الحدز.

2.2.81- عَرَضَ عَلَيْهِ خَصْلَتِي الضُّبُع⁶²⁷

“إذا خيره بين خصلتين ليس في واحدة منهما خيار، وهما شيء واحد، تقول العرب في أحاديثها: إن الضبع صادت ثعلباً، فقال، لها الثعلب: متى على أم عامر، فقالت: أخيرك بين خصلتين فاختر أيهما شئت، فقال: وما هما؟ فقالت: إما أن أكلك، وإما أن أمزقك، فقال لها الثعلب: أما تذكرين يوم نكحتك؟ قالت: متى؟ وفتحت فاهها فأفلت الثعلب.”⁶²⁸

يواجه الشخص أحياناً مواقف صعبة لدرجة أنه لا يعرف ماذا يفعل ويظل متفاجئاً. إذا فعل هكذا لا يكون صواباً وإذا فعل عكسه لن يكون صواباً. إنه يصف الشخص لا له حول ولا قوة. وتستخدم هذه التعبيرات التالية عندما لا يعرف الشخص ماذا يفعل ويكون عاجزاً.

“Aşağı tükürsem sakal, yukarı tükürsem bıyık”, “iki ucu sivri/boklu değnek”⁶²⁹

ولكن يستخدم بمعنى التهديد أيضاً.

“Kırk katır mı kırk satır mı”, “ölümlerden ölüm beğen”

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في للأشخاص الذين يقعون بين الخيارين وكلا الخيارين فيهما هلاكهما.

⁶²⁵الميداني، مجمع الأمثال، 13/2.

⁶²⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 404 405.

⁶²⁷ الثعالبي، خاص الخاص، 23؛ الميداني، مجمع الأمثال، 14/2.

⁶²⁸الميداني، مجمع الأمثال، 14/2.

⁶²⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 209, 342.

دساس: مؤثر أي دَخَالَ لأنه يَنْزِعُ في خَفَاءٍ ولُطْفٍ⁶³¹. وهو من قول النبي محمد صلى الله عليه وسلم في علم الوراثة: (تَخَيَّرُوا لِنُطْفِكُمْ⁶³² فَإِنَّ الْعِرْقَ دَسَّاسٌ).⁶³³

فلا يؤمن لذلك أن يؤثر الخبث والطباع السيئة في الأولاد ويدب في عروقهم فيحملهم على الشر ويدعوهم إلى الخبث والتطبع بطباع الأهل.

ومقابل هذا المثل بالمعنى في اللغة التركية كثير جداً فمنها على سبيل المثال قولهم: "Armut dalının dibine düşer"، يقال هذا المثل بأن الشخص لا بد وأن يوافق عائلته ونسبه في السمات، والشبه، والخلق، والصفات.

"Ak şeker kara şeker, bir damarı soya çeker"، "Cins cinsine çeker."⁶³⁵، "Katranı/şapı kaynatsan olur mu şeker, bu dünyada herkes cinsine çeker."، "Eşek at olmaz, ciğer et olmaz."⁶³⁶، "Aslı hu nesli hu"، "Aslı ne ise nesli de o olur."⁶³⁷

ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الأخلاق تنتقل من الآباء إلى أبنائهم.

"قالوا من حديثه: إن الحارث بن عباد بن قيس بن ثعلبة طَلَّقَ بعض نساءه من بعد ما أسنَّ وخرف، فخلف عليها بعده رجل كانت تظهر له من الوجد به مالم تكن تظهر للحارث، فلقي زوجها الحارث فأخبره بمنزلته منها، فقال الحارث: عش رجباً تر عجباً، فأرسلها مثلاً. قال أبو الحسن الطوسي: يريد عش رجباً بعد رجب، فحذف، وقيل: رجب كناية عن السنة لأنه يحدث بحدوثها، ومن نظر في سنة واحدة ورأى تغير فصولها قاس الدهر كله عليها، فكأنه قال: عش

⁶³⁰ ابن حجة الحموي، تقي الدين أبو بكر بن علي بن عبد الله الحموي الأزرازي، خزائن الأدب وغاية الأرب، مح. عصام شقيو (بيروت: دار ومكتبة الهلال، دار البحار، 2004)، 213/2.

إبراهيم بن ناصف، نجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد، 108/1؛ أبو الشيخ الأصبهاني، كتاب الأمثال في الحديث النبوي، 201.

⁶³¹ ابن منظور، لسان العرب، باب (ع)، 1373/2.

⁶³² ابن ماجه، سنن ابن ماجه، باب الإكفاء، 633/1. 227؛ زين الدين محمد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين، فيض القدير، (بيروت. لبنان، دار الكتب العلمية، دت)، 92/2.

⁶³³ العراقي، المغني عن حمل الأسفار في الأسفار، في تخريج ما في الإحياء من الأخبار، 479/1.

⁶³⁴ Albayrak, Türkiye Türkçesinde atasözleri, 170.

⁶³⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 290 291.

⁶³⁶ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 435.

⁶³⁷ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 176.

⁶³⁸ المفضل بن سلمة الفاخر، 65؛ ابن عبد ربه العقد الفريد، 288/4.

دهراً تر عجائب، وعيش الإنسان ليس إليه، فيصح له الأمر به، ولكنه محمول على معنى الشرط، أي: إن تعش تر، والأمر يتضمن هذا المعنى في قولك: زرني أكرمك.⁶³⁹

عندما يعيش الناس، يكتسبون الخبرة من خلال مواجهة العديد من الأحداث الإيجابية والسلبية. يرون أشياء كثيرة ويحصلون على معلومات كثيرة. تعبر الأمثال التالية عن أن الناس يمكن أن يواجهوا أشياء جديدة ومثيرة للاهتمام خلال حياتهم:

“Yaşayan görür.”، “Çok yaşa gör temaşa.”، “Yaşayıgör yaşayı, sonra gör temaşayı.”، “Yaşa yaşa gör temaşa.”⁶⁴⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن كل ما عاش الإنسان رأى أشياء عجيبة لم يراه من قبل.

2.2.84- عَادَ السَّهْمُ إِلَى النَّزَعَةِ⁶⁴¹

“أي رجع الحق إلى أهله، والنزعة⁶⁴²: الرّماة، من "نزع في قوسه" أي رمى، فإذا قالوا "عاد الرمي على النزعة" كان المعنى عاد عاقبة الظلم على الظالم، ويكنى بها عن الهزيمة تقع على القوم.”⁶⁴³

سوف يأتي الأشخاص الذين هم ظالمون ذات يوم ليعانوا المصير الذي يستحقونه، مع تنهد المضطهدين الذين يضطهدونهم. يمكن أن نعطي في هذا الموضوع الأمثال الآتية:

“Hak yerde kalmaz.”، “Hak yerini bulur.”، “Boynuzsuz koyunun hakkı boynuzluda kalmaz.”، “Ah yerde kalmaz.”، “Mazlumun ahı yerde kalmaz.”⁶⁴⁴

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في رجوع الحق إلى أهله.

2.2.85- أَعْطِ الْقَوْسَ بَارِيهَا⁶⁴⁵

“أي استعن على عملك بأهل المعرفة والحدق فيه⁶⁴⁶ وأوّل من قال: أعط القوس باريها الحطيئة، وذلك أنه دخل على سعيد بن العاص وهو يقري الناس، فأكل أكلاً جافياً، وخرج الناس، فأقام، وأتاه الحاجب ليخرجه فامتنع، وقال: أترغب بهم عن مجالستي! إنّي بنفسني عنهم

⁶³⁹الميداني، مجمع الأمثال، 16/2.

⁶⁴⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 161 162.

⁶⁴¹ الأصفهاني، شرح ديوان الحماسة، 393؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 293.

⁶⁴² ابن منظور، لسان العرب، فصل النون، 351/8.

⁶⁴³الميداني، مجمع الأمثال، 18/2.

⁶⁴⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 3 4, 13 14.

⁶⁴⁵ أبو حيان التوحيدي، علي بن محمد بن العباس، الإمتاع والمؤانسة (بيروت: المكتبة العنصرية، 1424)، 103؛ الشريشي، شرح مقامات الحريري، 167/1.

⁶⁴⁶البغدادي، خزنة الأدب ولب لباب لسان العرب، 349/8؛ الميداني، مجمع الأمثال، 19/2.

لأرغب! فقال له سعيد: دعه. ثم تذاكروا الشعر والشعراء، فقال لهم الحطيئة: والله ما أصبتم جيد الشعر ولا شاعر العرب، ولو أعطيتم القوس باريها، وقعتم على ما تريدون، فقال له سعيد: فمن أشعر العرب؟ قال: الذي يقول:

لا أَعُدُّ الإِقْتَارَ عُدْمًا وَلَكِنْ *** فَفَدُّ مَنْ قَد رَزِنْتُهُ الإِعْدَامُ⁶⁴⁷

إلى آخر القصيدة. قال: فمن قائلها؟ قال: أبو دواد الإيادي⁶⁴⁸، قال: ثم من؟ قال: والله لحسبك بي رهبة أو رغبة؛ أنا إذا رفعت إحدى رجلي على الأخرى، وعويت في إثر القوافي كما يعوي الفصيل الصادي إثر أمه؛ قال: من أنت؟ قال: الحطيئة، قال: حياك الله يا أبا مليكة، ألا أعلمتنا بمكانك، ولم تحملنا على الجهل بك، فنضيع حقك ونبخسك قسطك! وأدناه ووصله.⁶⁴⁹ وقال الشاعر:

يا بَارِي القَوْسِ بَرِيًّا لَسْتُ تُحْسِنُهَا *** لا تُفْسِدُنَهَا وَأَعْطِ القَوْسَ بَارِيهَا⁶⁵⁰

الشخص الذي يفعل كل شيء بشكل أفضل هو الشخص الذي يكون أهلاً لهذا الفعل. لهذا السبب، عند القيام بعمل ما، يجب أن يجد الشخص المختص ويطلب منه القيام بذلك. تلفت الأمثال التالية الانتباه إلى أهمية الاستشارة بأهل العلم والصناعة:

“Bilire danış, bildiğini işle.”, “Bin bilsen de bir bilene danış.”, “Danışıcı bulamazsan borküne danış.”, “Geniş giysi yıpranmaz, danışıklı bilgi bozulmaz.”, “Kendin bil, başkasına da sor.”, “Kendinden büyüğe danışmayınca iş görme/işe başlama.”, “Danışan dağları aşmış, danışmayan düz ovada yolu şaşmış.”

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يستعين بأهل المعرفة والعلم بالأمور.

2.2.86- عَدُوُّ الرَّجُلِ حُمُقُهُ، وَصَدِيقُهُ عَقْلُهُ⁶⁵¹

قاله أكنم بن صيفي⁶⁵².

الأمر متروك لإرادة شخص أن يكون على الطريق الصحيح أو أن يفعل الخطأ. إذا لم يستخدم الإنسان عقله، فإنه يضر نفسه بارتكاب الأخطاء. يمكنه اختيار الطريق الصحيح باستخدام عقله. وتؤكد الأمثال التالية على أهمية العقل:

“Akıl yapar kafa çeker.”, “Akılsız başın cezasını/zahmetini ayaklar çeker.”, “Akılsız baş sahibine domuz güttürür.”, “Akılsız baştan, sefil ayak ne/neler çeker.”,

⁶⁴⁷ البيت من البحر الخفيف. وهو لأبي دواد الإيادي.

⁶⁴⁸ أبو دواد الإيادي الشاعر، واسمه جويرية بن الحجاج من حي من إباد يقال لهم بنو يقدم. ابن ماكولا، الإكمال في رفع الارتياح عن المؤلف والمختلف في الأسماء والكنى والأنساب، 336/3.

⁶⁴⁹ البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، ص 298.

⁶⁵⁰ البيت من البحر البسيط. أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 76/1؛ البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، 298.

⁶⁵¹ البغدادي، التنكرة الحمدونية، 246/3؛ محيي الدين ابن الخطيب قاسم، روض الأختيار المنتخب من ربيع الأبرار، 263.

⁶⁵² الميداني، مجمع الأمثال، 23/2؛ ابن سلام، الأمثال، 125.

“Akılsız baş elinden ne çeker sefil ayak.”، “Kişi ne ederse/yaparsa kendi kendine eder.”، “Kişidir kendini hem aziz eden hem rezil.”، “Kişinin hürmeti de zilleti de kendi elindedir.”، “Kişinin kendine ettiğini، kimse/alem bir yere gelse edemez.”، “Akıl kişiye/adama sermayedir.”، “Akıl bir attır، dizgini arifin elinde gerek.”⁶⁵³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن كل إنسان عقله دليله في الصواب والخطأ.

2.2.87- أَعْدَرَ مَنْ أَنْذَرَ⁶⁵⁴

“أي من حذرَكَ ما يحلُّ بك فقد اعذر إليك، أي صار معذوراً عندك.”⁶⁵⁵ قال معاوية: إني أتقدم إليكم وقد أعذر من أنذر إني قائل مقالة، فأقسم بالله لئن ردَّ عليَّ رجل منكم كلمة في مقامي هذا لا ترجع إليه كلمته حتى يضرب رأسه، فلا ينظر امرؤ منكم إلا إلى نفسه، ولا يبقي إلا عليها.”⁶⁵⁶

إذا لم يتم التخلي عن الخطأ بعد إجراء التحذير والإنذار اللازمين لتصحيح بعض الأخطاء وسوء السلوك، فقد تنشأ عواقب وخيمة إذا استمر الخطأ. وتستخدم الأمثال التالية في هذه المواقف:

“Ben karışmam” “günah benden gitti”، “diyen gitti”⁶⁵⁷

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من حذرَكَ من عمل ما.

2.2.88- العَوْدُ أَحْمَدُ⁶⁵⁸

“يجوز أن يكون "أحمد" أفعل من الحامد، يعني أنه إذا ابتدأ العرف جلب الحمد إلى نفسه، فإذا عاد كان أحمد له، أي أكسب للحمد له، ويجوز أن يكون أفعل من المفعول، يعني أن الابتداء محمود والعود أحق بأن يحمد منه.”⁶⁵⁹

وأول من قال ذلك خدّاش بن حابس التميمي⁶⁶⁰، وكان خطب فتاة من بني ذهل ثم من بني سدوس يقال لها الرّباب، وهام بها زماناً، ثم أقبل يخطبها، وكان أبواها يتمنّعان لجمالها وميسمها، فردّا خدّاشاً، فأضرب عنها زماناً، ثم أقبل ذات ليلة راكباً، فانتهى إلى محلّتهم وهو يتغنّى ويقول:

⁶⁵³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 15, 18 25, 444.

⁶⁵⁴ ابن عبد ربه، *العقد الفريد*، 121/5؛ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 162/1.

⁶⁵⁵ الميداني، *مجمع الأمثال*، 29/2.

⁶⁵⁶ ابن عبد ربه، *العقد الفريد*، 121/5؛ صفوت، *جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة*، 261/2.

⁶⁵⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 324.

⁶⁵⁸ الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، 335/1؛ ابن سلام، *الأمثال*، 169.

⁶⁵⁹ الميداني، *مجمع الأمثال*، 34/2.

⁶⁶⁰ الأبيات من البحر الطويل، لخدّاش بن حابس التميمي ولم أجد له ترجمة.

أَلَا لَيْتَ شِعْرِي يَا رَبَّابُ مَتَى أَرَى *** لَنَا مِنْكَ نُجْحًا أَوْ شِفَاءً فَأَشْتَقِي
فقد طالما عَنَيْتَنِي وَرَدَدْتَنِي *** وَأَنْتَ صَفِيِّي دُونَ مَنْ كُنْتُ أَصْطَفِي
لَحَى اللَّهُ مَنْ تَسْمُو إِلَى الْمَالِ نَفْسُهُ *** إِذَا كَانَ ذَا فَضْلٍ بِهِ لَيْسَ يَكْتَفِي
فَيُنْكِحُ ذَا مَالٍ دَمِيمًا مُلُومًا *** وَيَنْزُكُ حُرًّا مِثْلَهُ لَيْسَ يَصْطَفِي

"فعرفت الرباب منطقته، وجعلت تتسمّع إليه، وحفظت الشعر، وأرسلت إلى الركب الذين فيهم خدّاش أن انزلوا بنا الليلة، فنزلوا، وبعثت إلى خدّاش أن قد عرفت حاجتك فاغد على أبي خاطباً، ورجعت إلى أمها، فقالت: يا أمّه، هل أنكح إلا من أهوى و ألتحف إلا من أَرْضِي؟ قالت: لا، فما ذاك؟ قالت: فأنكحيني خدّاشاً، قالت: وما يدعوك إلى ذلك مع قلة ماله؟ قالت: إذا جمع المال السيء الفعال فقبحاً للمال، فأخبرت الأم أباهما بذلك، فقال: ألم نكن صرفناه عنا، فما بدا له؟ فلما أصبحوا غدا عليهم خدّاش فسلم وقال: العود أحمد، والمرء يرشد، والورد يحمّد، فأرسلها مثلاً." "ويقال: أول من قال ذلك وأخذ الناس منه مالك بن نويرة⁶⁶¹ حين قال:

جَزَيْنَا بَنِي شَيْبَانَ أَمْسَ بِقَرْضِهِمْ *** وَعَدْنَا بِمِثْلِ الْبَدءِ وَالْعَوْدُ أَحْمَدُ⁶⁶²

بمجرد أن يبدأ الشخص في المعاناة من وظيفة أو حدث، يجب عليه تركها على الفور حتى لا يتأذى بعد ذلك. هذا يعني أنه يترك الخسارة ويحقق ربحاً.

"Yara, sıcakken sarılır.", "Yılanın başı küçükken ezilir.", "Zararın neresinden dönülse kârdır."⁶⁶³

تتصح الأمثال بضرورة حل المشكلات التي يتم مواجهتها في أسرع وقت ممكن، وأن يتم التعامل معها مبكراً. وإذا تصرف على هذا المبدأ فسوف يكسب هذا الشخص. هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الشخص إذا رجع إلى ما أراد كان أفضل له.

2.2.89- غِنَى الْمَرْءِ فِي الْغُرْبَةِ وَطَنٌ، وَفَقْرُهُ فِي الْوَطَنِ غُرْبَةٌ⁶⁶⁴

"لأن الغنى مآربه ميسرة في كل مكان ببذله المال، كما يتيسر له المساعد أينما حلّ فلا يستوحش من الغربة، وفي عكسه الفقر في أوطاننا غربة."⁶⁶⁵

⁶⁶¹ البحر الطويل. مالك بن نويرة بن جمرة بن شداد اليربوعي التميمي، أبو حنظلة: فارس شاعر، من أرواف الملوك في الجاهلية. يقال له: فارس ذي الخمار، وذو الخمار فرسه، وفي أمثالهم "فتى ولا كمالك" وكانت فيه خيلاء، وله لمة كبيرة. أدرك الإسلام وأسلم و ولاه رسول الله صلى الله عليه وآله صدقات قومه، (ت 12هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة، 48/5؛ الزركلي، الأعلام، 267/5.

⁶⁶² البحر الطويل. الميداني، مجمع الأمثال، 34/2.

⁶⁶³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 189.

⁶⁶⁴ رأفت علام، معجم الأمثال العربية: فصحي وعامية، (مصر: مكتبة المشرق، 2018). أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، 330.

لأنه ثري، يمكنه الحصول على ما يريد والعيش بالطريقة التي يريد، حتى لو كان في خارج بلدهم. حتى لو كان المكان الذي يعيش فيه الأغنياء مغتربين، فيمكنهم العيش بشكل مريح مثل وطنهم. من ناحية أخرى، الفقراء كأنهم في الخارج، حتى لو كانوا في مسقط رأسهم أي في بلدهم، لأنهم في حالة فقر. تلفت الأمثال الآتية الانتباه إلى مدى فعالية الثروة والمال في حياة الإنسان:

“Altın anahtar her kapıyı/kale kapısını açar.”، “Akçalı/paralı adamdan dağlar korkar.”، “Paran varsa cümle alem kulun, paran yoksa tımarhane yolun.”، “Varsa pulun, alem kulun.”⁶⁶⁶

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الغني أينما سكن يكون له وطن، والفقير حتى في وطنه غريب.

2.2.90- غَمَرَاتٌ ثُمَّ يَنْجَلِينَ⁶⁶⁷

"يقال: إن المثل للأغلب العجلى. ورفع "غمرات" على تقدير هذه غمرات، ويروى "الغمرات ثم ينجلين" وكأنه قال: هي الغمرات، أو القصة الغمرات تظلم ثم تنجلي، وواحدة الغمرات - وهي الشدائد - غمرة، وهي ما تغمر الواقع فيها بشدتها: أي تقهره."⁶⁶⁸

إن الشخص الذي يتحلى بالصبر، لا بد وأن يصل إلى مبتغاه بعد حين.⁶⁶⁹

تؤكد الأمثال التالية على الصبر ومن يصبر سيكون له مصير طيب:

“Bekleyen derviş muradına ermiş.”، “Belaya sabreden ecrini alır.”، “Odayı bekleyen çorbayı kaşıklar.”، “Sabır acıdır, amma sonu sarı altın.”، “Sabır acı ise de meyvesi tatlıdır.”، “Sabrın sonu selamettir.”⁶⁷⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في احتمال الأمور العظام والصبر عليها.

2.2.91- فِي النُّصْحِ لَسْعُ الْعَقَّارِبِ⁶⁷¹

⁶⁶⁵ أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، 330.

⁶⁶⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 548 553.

⁶⁶⁷ البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، 255؛ ابن سلام، الأمثال، 171.

⁶⁶⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 58/2؛ ابن سلام، الأمثال، 223.

⁶⁶⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde atasözleri*, 767.

⁶⁷⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 421 422.

⁶⁷¹ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 195/2؛ القيرواني، زهر الأدب وثمر الألباب، 914/4.

"أول من قال ذلك عبيد بن ضيربة النَّمري، وذلك أنه سمع رجلاً يقع في السلطان، فقال: ويحك! إنك غفل لم تسمك التجارب، وفي النصح لسع العقارب، وكأنني بالضاحك إليك باكياً عليك، فذهب قوله مثلاً."⁶⁷²

في معظم الأحيان لا يحب الناس النصيحة. يسبب الضيق والألم مثل لدغة العقرب. حتى لو لم تتوافق الأمثال الآتية مع هذه الكلمة، فإنها تلفت الانتباه إلى حقيقة أن النصيحة التي ستكون مفيدة يمكن أن يقدمها صديق حقيقي وأن النصيحة مزعجة.

"Öğüt acıdır, ürünü tatlı.", "Dost acı söyler.", "Dost ağlatır, düşman güldürür.", "Dost bizi iyi yola öğütleyendir.", "Dost dostun ayıbını yüzüne söyler."⁶⁷³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن النصيحة مرة أحياناً مثل لسع العقارب تؤلم.

2.2.92- فَرَّقَ بَيْنَ مَعْدٍ تَحَابَّ 674

"قال الأصمعي: يقول: إن ذوي القرابة إذا تراخت ديارهم كان أحرى أن يتحابوا وإذا تدانوا تحاسدوا وتباغضوا. وكتب عمر رضي الله تعالى عنه إلى أبي موسى الأشعري رضي الله تعالى عنه: أن مر ذوي القربى أن يتزاوروا ولا يتجاوروا."⁶⁷⁵

يجب على الناس عدم زيارة أصدقائهم كثيراً وإرهاقهم. عندما يلتقون كثيراً، يبدأ الناس في رؤية عيوب بعضهم البعض. وهذا يخلق الكراهية. ويفتح طريق لتدمير الصداقة. تلفت الأمثال التالية الانتباه إلى حقيقة أنه لا ينبغي لنا المبالغة في التواصل مع الناس والزيارات المتكررة. ينبغي أن تفضل المسافة في هذه المواقف.

"Seyrek git sen/sıkça varma dostuna, kalksın ayak üstüne.", "Sık gidersen dostuna, yatar arka üstüne."⁶⁷⁶

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم مجاورة الأقارب.

2.2.93- قَدْ كَانَ ذَلِكَ مَرَّةً فَالْيَوْمَ لَأ 677

⁶⁷² الميداني، مجمع الأمثال، 78/2.

⁶⁷³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 167 168, 405.

⁶⁷⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 78/2.

⁶⁷⁵ ابن سلام، الأمثال، 148؛ الميداني، مجمع الأمثال، 68/2.

⁶⁷⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 371 372.

⁶⁷⁷ المفضل بن سلمة، الفاخر، 167؛ عبد الله عبد الجبار، محمد عبد المنعم خفاجي، قصة الأدب في الحجاز، (مصر: مكتبة الكليات الأزهرية)، 290.

"أول من قال ذلك فاطمة بنت مِرّ الخثعمية، وكانت قد قرأت الكتب، فأقبل عبد المطلب⁶⁷⁸ ومعه ابنه عبد الله يريد أن يزوجه أمنة بنت وهب بن عبد مناف بن زهرة بن كلاب، فمرّ على فاطمة وهي بمكة، فرأت نور النبوة في وجه عبد الله، فقالت له: من أنت يا فتى؟ قال: أنا عبد الله بن عبد المطلب ابن هاشم، فقالت: هل لك أن تقع على وأعطيك مائة من الإبل؟ فقال:

أَمَّا الْحَرَامُ فَالْمَمَاتُ دُونَهُ *** وَالْحِلُّ لَا حِلُّ فَاسْتَبِيئَهُ

فَكَيْفَ بِالْأَمْرِ الَّذِي تَبْغِيئُهُ *** يَحْمِي الْكَرِيمُ عِرْضَهُ وَدِينَهُ

ومضى مع أبيه، فزوجه أمنة، وظل عندها يومه وليلته، فاشتملت بالنبي ﷺ، ثم انصرف وقد دعتة نفسه إلى الإبل، فأتاها فلم ير منها حرصاً، فقال لها: هل لك فيما قلت لي؟ فقالت: قد كان ذلك مرة فاليوم لا، فأرسلتها مثلاً.⁶⁷⁹

"يضرب في الندم والإنابة بعد الإحترام ثم قالت له: أي شيء صنعت بعدي، قال: زوجني أبي أمنة بنت وهب، فكنت عندها، فقالت: رأيت في وجهك نور النبوة فأردت أن يكون ذلك في فأبى الله تعالى إلا أن يضعه حيث أحب.⁶⁸⁰

لكل شيء هناك وقت محدد، والقيام بالعمل في الوقت المحدد، له قيمته ويحقق النجاح. عندما لا تقوم بعمل ما في الوقت المحدد، تضيع الفرصة. لا فائدة من القيام بالعمل بعد ذهاب الفرصة. ويكون قد انتهى الأمر. تستخدم المصطلحات التالية للتعبير عن المواقف التي لم تتم في الوقت المحدد والتي تأخرت:

"Eve hırsız girdikten sonra kapıya kilit takmak", "saç tava geldi hamur kalmadı", "iş işten geçmek"⁶⁸¹

من ناحية أخرى، يؤكد المثل الآتي أن من لا يستغل الفرص في الوقت المناسب لن يحقق شيئاً:

"Geçti Bor'un pazarı, sür eşeğini Niğde'ye."⁶⁸²

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الندامة وعدم الرجوع إلى ذلك الفعل مرة أخرى.

2.2.94- قَوْلُ الْحَقِّ لَمْ يَدَعْ لِي صَدِيقًا⁶⁸³

⁶⁷⁸ جد النبي ﷺ عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف، أبو الحارث: زعيم قريش في الجاهلية، وأحد سادات العرب ومقدميهم. مولده في المدينة ومنتشأ بمكة. كان عاقلاً، ذا أناة ونجدة، فصيح اللسان، حاضر القلب، أحبه قومه ورفعوا من شأنه، فكانت له السقاية والرفادة. (ت 45 ق هـ). الزركلي، الأعلام، 154/4؛ محمد أحمد درنيقة، معجم أعلام شعراء المدح النبوي، 246.

⁶⁷⁹ بحر الرجز. الميداني، مجمع الأمثال، 105/2.

⁶⁸⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 105/2.

⁶⁸¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 59, 346.

⁶⁸² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 228.

"أول من قال ذلك أكنم بن صيفي في وصية لبنيه، وكان جمعهم منها: بأن "قول الحق لم يدع لي صديقاً" فإن الذي لم يدع لك صديقاً هو دأبك على الباطل في كثير مما تبحث وبغيك على حق الصديق في جل ما تنتقد حتى لقد أقللت وأمللت."⁶⁸⁴

قبول الحقيقة والحقيقة ليس بالأمر السهل. عندما يرتكب الناس أخطاء وقال لهم شخص ما الحقيقة، فبدلاً من قبول هذه الحقيقة، يرفضه أو يدينه أو يبتعد عنه. أولئك الذين يقولون الحقيقة لا يمكنهم بسهولة العثور على مأوى في مكان ما. فالأمثال التالية تعبر عن المشاكل التي يواجهها الشرفاء:

"Doğru söyleyeni dokuz köyden kovarlar.", "Doğru söyleyenin bir ayağı üzengide gerek.", "Doğru söyleyenin tepesi delik olur."⁶⁸⁵

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثليين أنهما يضربان في أن الناس لا يقبلون الحقيقة ولو كانوا يعرفونها.

2.2.95- كما تدينُ تُدانُ⁶⁸⁶

"أي كما تجازي تجازي، يعني إن عملت عملاً حسناً فجزاؤك جزاء حسن، وإن عملت عملاً سيئاً فجزاؤك جزاء سيء"⁶⁸⁷ أي كما تفعل يفعل بك والدين الجزاء وفي القرآن ﴿مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ﴾⁶⁸⁸ وقيل الدين هاهنا الحساب وأصل الدين الانقياد يقال دانوا لملكهم إذا انقادوا له. والمثل ليزيد بن الصَّعق⁶⁸⁹ أخبرنا أبو أحمد عن ابن دريد عن أبي حاتم عن الأصمعي قال كان ملكاً من ملوك غسان يعذر النساء لا يبلغه عن امرأةٍ جمالٍ إلا أخذها فأخذ بنت يزيد بن الصَّعق الكلابي وكان أبوها غائباً فلما قدم أخبر فوفد إليه فصادفه منتدياً وكان الملك إذا انتدى لا يحجب عنه أحدٌ فوقف بين يديه وقال:

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمُقْبِتُ! أَمَا تَرَى *** لَيْلًا وَصُبْحًا كَيْفَ يَخْتَلِفَانِ
هَلْ تَسْتَطِيعُ الشَّمْسُ أَنْ تَأْتِيَ بِهَا *** لَيْلًا؟ وَهَلْ لَكَ بِالْمَلِكِ يَدَانِ
وَاعْلَمْ وَأَيُّقِنَنَّ أَنَّ مُلْكَكَ زَائِلٌ *** وَاعْلَمْ بِأَنَّكَ مَا تَدِينُ تُدَانُ⁶⁹⁰

⁶⁸³ عبد الله عبد الجبار، قصة الأدب في الحجاز، محمد عبد المنعم خفاجي، مكتبة الكليات الأزهرية، 310؛ أحمد أنور سيد أحمد الجندي، المعارك الأدبية، (مكتبة الأنجلو المصرية، 1983)، 468.
⁶⁸⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 265/2.

⁶⁸⁵ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 360.

⁶⁸⁶ المبرد، الكامل في اللغة والأدب، 259/1؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 268/2.

⁶⁸⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 155/2.

⁶⁸⁸ سورة الفاتحة، 3/1.

⁶⁸⁹ هو يزيد بن عمرو بن خويلد بن نفيل بن عمرو بن كلاب الكلابي، شاعر جاهلي، لقب والده بالصعق لأنه عمل طعاماً لقومه بعكاظ فجاءت ريحٌ بغبار فسبها ولعنها، فأرسل الله عليه صاعقةً فأحرقته، وكان له مشاركة في يوم ذي نجب. أبو عبيد الله بن محمد بن عمران بن موسى المرزباني، معجم الشعراء، 554.

⁶⁹⁰ بحر الكامل. أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 168/2.

ككائن اجتماعي، الطريقة التي يتصرف بها الإنسان مع من حوله لذلك يتلقى استجابة مناسبة منهم. والذين يفعلون الخير يحصلون الخير، والذين يفعلون الشر يحصلون الشر. وتعتبر الأمثال التالية أن ما تفعله سيظهر بطريقة إيجابية أو سلبية:

“Arpa eken buğday biçmez.”، “Ne doğrarsan çanağına, o çıkar kaşığına.”، “Herkes ektiğini biçer.”، “Eken biçer, konan göçer.”، “Ne pişirirsen onu yersin.”، “Ne ekersen onu biçersin.”، “Ne doğrarsan aşına, o çıkar kaşığına.”⁶⁹¹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن المعاملة يكون بالمثل.

2.2.96- كان جُزْحاً فَبَرَى⁶⁹²

“قاله حكيم أصيب بابن له فبكاه حولاً، ثم أمسك، فسئل عنه فقال ذلك.”⁶⁹³

تحدث للناس المشاكل مختلفة الكبيرة منها والصغيرة. لكن هذه المشاكل ستنتهي بمرور الوقت. المشاكل، مهما كانت كبيرة، فهي مؤقتة. يتم أيضاً حل المشكلات الكبيرة مع مرور الوقت. يقال الأمثال التالية أن المشاكلك مهما كانت مهمة فهي مؤقتة تأتي وتذهب:

“Bu da geçer yahu!”, “Bunalan ölmez, kara gün kararıp kalmaz.”، “Çok gün ağlamanın bir gün gülmesi vardır.”، “Allah bir kapıyı kaparsa bin kapıyı açar.”، “Ağaç kapı kapandıysa altın kapı açılır.”، “Ağlatırsa Mevlam yine güldürür.”، “Düşünme, Allah kerim.”، “Gün doğmadan neler doğar.”، “Her ağlamanın bir gülmesi, her yokuşun bir inişi vardır.”، “Yağmurun arkası güneştir.”، “Kıştan sonra bahar olur.”، “Kara gündür, gelir geçer.”⁶⁹⁴

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الزمن كفيل بالنسيان.

2.2.97- كُلُّ مُجْرٍ فِي الْخَلَاءِ يُسْرُ⁶⁹⁵

“أصله أن رجلاً كان له فرس يقال له "الأبيلق" وكان يجريه فرداً ليس معه أحد، وجعل كلما مر به طائر أجراه تحته، أو رأى إحصاراً أجراه تحته، فأعجبه ما رأى من سرعته، فقال: لو راهنت عليه، فنادى قوماً، فقال: إني أردت أن أراهن عن فرسي هذا، فأبكم يرسل معه؟ فقال

⁶⁹¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 443 444.

⁶⁹² الهاشمي، الأمثال، 199؛ الميداني، مجمع الأمثال، 131/1.

⁶⁹³ الهاشمي، الأمثال، 199.

⁶⁹⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 311 312.

⁶⁹⁵ أبو البقاء عبد الله بن الحسين بن عبد الله البغدادي محب الدين، شرح ديوان المتنبي، مح. مصطفى السقا، وآخرون (بيروت: دار المعرفة، د.ت) 143/3. = عمرو بن بحر بن محبوب الكنانى بالولاء، الليثي، أبو عثمان، الشهير بالجاحظ، رسائل الجاحظ، مح. عبد السلام محمد هارون (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1964/1384)، 342/1.

بعض القوم: إن الحلبة غداً، فقال: إني لا أرسله إلا في خطرٍ، فراهن عنه، فلما كان الغد أرسله فسبق، فعند ذلك قال: كل مجرٍ في الخلايسر، ويقال أيضاً: كل مجرٍ بخلاءٍ سابقٌ.⁶⁹⁶

حجر الرحي كبير وثقيل. أولئك الذين لم يقاتلوا ولم يتضاربوا مع الآخرين يعتقدون أنهم أقوىاء وأنهم قادرون على هزيمة وضرب أي شخص. إذا دخلوا في قتال وتلقوا لكمة من شخص آخر، فسوف يدركون أن الأمر ليس كذلك.

“El yumruğu yemeyen kendi yumruğunu değirmen taşı sanır.”⁶⁹⁷

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يتعجب بنفسه دون أن يعرف مما عند الآخرين.

2.2.98- كيف أعاودك وهذا أثر فأسك⁶⁹⁸

“أصل هذا المثل على ما حكته العرب على لسان الحية أن أخوين كانا في إبل لهما فأجذبت بلادهما، وكان بالقرب منهما وادٍ خصيبٌ وفيه حية تحميه من كل أحد، فقال أحدهما للآخر: يا فلان، لو أني أتيت هذا الوادي المكلئ فرعيت فيه إبلي وأصلحتها فقال له أخوه: إني أخاف عليك الحية، ألا ترى أن أحداً لا يهبط ذلك الوادي إلا أهلكته، قال: فو الله لأفعلن، فهبط الوادي ورعى به إبله زماناً، ثم إن الحية نهشته فقتلته، فقال أخوه: والله ما في الحياة بعد أخي خير، فلأطلبن الحية ولأقتلنها أو لأتبعن أخي، فهبط ذلك الوادي وطلب الحية ليقتلها، فقالت الحية له: ألسنت ترى أتى قتلت أخاك؟ فهل لك في الصلح فأدعك بهذا الوادي تكون فيه وأعطيك كل يوم ديناراً ما بقيت؟ قال أو فاعله أنت؟ قالت: نعم، قال: إني أفعل، فحلف لها وأعطها الموائيق لا يضرها، وجعلت تعطيه كل يوم ديناراً، فكثرت ماله حتى صار من أحسن الناس حالاً، ثم إنه تذكر أخاه فقال: كيف ينفعني العيش وأنا أنظر إلى قاتل أخي؟ فعمد إلى فأس فأخذها ثم قعد لها فمررت به فتبعها فضربها فأخطأها ودخلت الجحر، ووقعت الفأس بالجبل فوق جحرها فأثرت فيه، فلما رأت ما فعل قطعت عنه الدينار، فخاف الرجل شرها وندم، فقال لها: هل لك في أن نتواتق ونعود إلى ما كنا عليه؟ فقالت: كيف أعاودك وهذا أثر فأسك؟⁶⁹⁹

الأشخاص الذين يقدمون وعوداً ولا يحافظون على كلمتهم، يجعلون الأشخاص الذين وعدوهم ضحايا لوعودهم. يتم استخدامه للأشخاص غير المخلصين الذين لا يحفظون كلمتهم. والخيانة التي تم فعلها لن ينسى أبداً. وقيل الأمثال التالية عن الكذابين و عدم الأوفياء:

⁶⁹⁶الميداني، مجمع الأمثال، 135/1.

⁶⁹⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 159.

⁶⁹⁸المفضل الضبي، أمثال العرب، 124؛ عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب ولب لباب لسان العرب، 419/8.

⁶⁹⁹الميداني، مجمع الأمثال، 145/1.

“İt de bahara çıkar ama, yediği ayazı bir de kendisine sor.”، “İt de bahara çıkar ama, yediği ayazı bir Allah bilir.”⁷⁰⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في لمن لا يفى بالعهد.

2.2.99- كلُّ امرئٍ بطولِ العيشِ مكذوب⁷⁰¹

يضرب لمن يمضي نفسه بطول عمره وأجله أقرب إليه من أرنبه أنفه؛ أي من أوهمته نفسه طول البقاء وداومة فقد كذبه، وطوال الشيء: طوله⁷⁰² وهذا المثل يعني أن من أوهمته نفسه طول البقاء فهي تكذبه، لأنه ميت لا محالة.⁷⁰³

بعض الناس، على الرغم من أنهم مخطئون، يستخدمون قوتهم لمصلحتهم ويفعلون ما يريدون، ويقطعون الأحكام على الناس ويصعدون إلى الأعلى. ومع ذلك، في يوم من الأيام، ستظهر أخطائهم وظلمهم بالتأكيد.

“Dünya kime kalmış ki sana kalacak?”، “Dünya malı dünyada kalır.”، “Mahkeme kadıya mülk değil.”، “Mal sahibi, mülk sahibi, hani bunun ilk sahibi.”⁷⁰⁴

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحياة القصيرة، وما نملك ليس لنا.

2.2.100- لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ⁷⁰⁵

يضرب للفعل والقول المناسبين في وقتيهما، "يراد أن لكل أمرٍ أو فعلٍ أو كلامٍ موضعاً لا يوضع في غيره، وأول من قال ذلك طرفة بن العبد في شعر يعتذر فيه إلى عمرو بن هند:

تَصَدَّقْ عَلَيَّ هَذَاكَ الْمَلِيكَ *** فَإِنَّ لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالًا⁷⁰⁶

قال: معناه أحسن إليّ حتى أذكرك في كل مقام بحسن فعلك.⁷⁰⁷

لا ينبغي استخدام كل كلمة في كل مكان. كل كلمة لها مكانها. من أجل استخدام الكلمة بشكل مناسب، يجب أن تكون البيئة مناسبة أيضاً. الكلمة التي يجب التحدث بها في حفلة الزفاف

⁷⁰⁰ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 568.

⁷⁰¹ الميداني، مجمع الأمثال، 158/2؛ الهاشمي، الأمثال، 187.

⁷⁰² بحر البسيط. الهاشمي، الأمثال، 187.

⁷⁰³ الهاشمي، الأمثال، 196.

⁷⁰⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 174, 427, 429.

⁷⁰⁵ المفضل بن سلمة، الفاخر، 314؛ شهاب الدين بن منصور الأبيهي، المستطرف في كل فن مستطرف،

132.

⁷⁰⁶ بحر المتقارب. نسبه الميداني هنا لعمرو بن هند، وبعضهم نسبه للحطيئة، ينظر: ديوان الحطيئة، 222.

⁷⁰⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 198/2.

مختلفة، والكلمة التي يجب التحدث بها في اجتماع الحداد مختلفة. “Düğüne giden oynar, 708”⁷⁰⁸“ölüye giden ağlar.” يقول المثل أن كل شيء يجب أن يكون في مكانه وفي وقته بشكل صحيح. هذا المثل متشابه من حيث المعنى.

لَا يُلْسَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ. 709 (لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ) 710

يضرِبُ لِأَخْذِ الْحَذَرِ وَعَدَمِ الْوُقُوعِ بِنَفْسِ الْخَطَا مَرَّتَيْنِ، اعْتَبَرَ الْجَاظُ بَعْضَ الْأَحَادِيثِ النَّبَوِيَّةِ الَّتِي لَمْ يَسْبِقْهُ إِلَيْهَا أَحَدٌ وَالَّتِي تَعَدُّ مِنْ جَوَامِعِ كَلِمِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ مِنَ الْأَمْثَالِ الَّتِي اتَّخَذَهَا النَّاسُ وَالْعُلَمَاءُ، فَقَالَ: "قَالَ: (الآن حمي الوطيس). وهذه كلمة لرسول الله صلى الله عليه وسلم، لم يسبقه إليها أحد، وكذلك قوله: مات حَنْفَ أَنْفِهِ، وكذلك قوله: (كُلُّ الصَّيِّدِ فِي جَوْفِ الْفَرَا)، وكذلك قوله: (هدنة على دخن)، ... (لا يلسع المؤمن من جحر مرتين). فصارت كلها أمثالا. 711

"ويقال: هذا من قول النبي صلى الله عليه وسلم لأبي عزة الشاعر، أسره يوم بدر، ثم من عليه، وأتاه يوم أحد فأسره، فقال: من علي، فقال عليه الصلاة والسلام هذا القول، أي لو كنت مؤمناً لم تعاود لقتالنا." 712

غَالِبًا مَا يَرْتَكِبُ النَّاسُ أخطاءً، لَكِنْ يَجِبُ أَنْ يَتَعَلَّمُوا مِنْ أخطائِهِمْ. يَجِبُ عَلَى الشَّخْصِ الذَّكِيِّ وَذَوِي الْخُبْرَةِ أَلَّا يَرْتَكِبُ نَفْسَ الْخَطَا مَرَّةً أُخْرَى بَعْدَ ارْتِكَابِ الْخَطَا. تَنْصَحُ الْأَمْثَالُ النَّالِيَّةُ بَعْدَ ارْتِكَابِ نَفْسِ الْأخطاءِ مَرارًا وَتَكَرُّارًا:

“Bir düştüğün yerde bir daha düşme.”, “Eşek bile bir düştüğü yere/çukura bir daha düşmez.”, “Eşekken eşek, çamura bir kere batar.”, “Kör bile düştüğü çukura bir daha düşmez.” 713

هَذِهِ الْأَمْثَالُ مِتَشَابِهَةٌ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى. وَوَجْهَ الشَّبْهِ بَيْنَ هَذَيْنِ الْمَثَلَيْنِ أَنَّهُمَا يَضْرِبَانِ فِي الْحَذَرِ مِنْ تَكَرُّارِ نَفْسِ الْخَطَا.

2.2.101- لَا تَنْتَهَ عَنْ خُلُقٍ وَتَأْتِيَ مِثْلُهُ 714

⁷⁰⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 375.

⁷⁰⁹ أبو علي الحسن بن رشيق القيرواني الأزدي، *العمدة في محاسن الشعر وآدابه*، مح. محمد محيي الدين عبد الحميد (دم، دار الجيل، 1981/1401). 61/1؛ أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي، *المجتبى*، (دم: دائرة المعارف العثمانية، د، ت) 3، الميداني، *مجمع الأمثال*، 215/2.

⁷¹⁰ البخاري، *صحيح البخاري*، باب: لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين، 31/8 (6133)، بلفظ: لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين؛ مسلم بن الحجاج أبو الحسن النيسابور، *المسند الصحيح المختصر*، لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين 2295/4.

⁷¹¹ الجاحظ، *البغال*، ص26.

⁷¹² الميداني، *مجمع الأمثال*، 215/2.

⁷¹³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 159 160.

539 المستعصي، *الدر الفريد وبيت القصيد*، 196/11؛ الفلقشدي، *صبح الأعشى في صناعة الإنشاء*، 340/2؛ الخوارزمي، *الأمثال المولدة*، 411.

لا تنه عن خلقٍ وتأتى مثله

"وقال المتوكل الليثي⁷¹⁵ واسمه عبد الله بن نهشل:

لا تنه عن خلقٍ وتأتى مثله *** عارٌ عليك إذا فعلت عظيم⁷¹⁶

ويضرب لمن يأمر غيره بشيءٍ ويفعل بخلاف ما يأمر به غيره أو ينهي عنه ولا ينتهي هو.⁷¹⁷

بعض الناس يبحثون دائما عن أخطاء الآخرين ويشتغلون بهم. ومع ذلك، فهم لا يدركون أن عيوبهم هي أكثر من عيوب الآخرين. تقال الأمثال التالية عن الأشخاص الذين لا يرى عيوبهم وينتقد الآخرين:

. "Arap, Arap'a yüzün kara demiş.", "Deve kendi kamburunu görmez, arkadaşının kamburunu görür.", "Elin gözündeki çöpü görür, kendi gözündeki merteği görmez.", "Ellere körlük verir, kendi kamburuna bakmaz.", "Kazan kazana dibin kara demiş.", "Kişi kendi ayıbını görmez de elin ayıbını söyler."⁷¹⁸

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من ينتقد الناس وهو مرتكب لها.

2.2.102- لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لَاقِطَةٌ⁷¹⁹

"يضرب للتحذير من سقط الكلام قال الأصمعي وغيره: الساقطة الكلمة يسقط بها الإنسان، أي لكل كلمة يخطئ فيها الإنسان من يتحفظها فيحملها عنه، وأدخل الهاء في "الاقطة" إرادة المبالغة، وقيل: أدخلت لازدواج الكلام، ويضرب في التحفظ عند النطق. وقيل: أراد لكل كلمة ساقطة أذن لاقطه؛ لأن أداة لقط الكلام الأذن.⁷²⁰

يرتكب الإنسان أخطاء كثيرة بلسانه، أي بسبب كلامه. وأولئك الذين لا يريدون ارتكاب الأخطاء يجب أن ينتبهوا إلى لسانهم، أي يجب أن يفكروا ويتزن كلامهم قبل أن يتحدثوا.

⁷¹⁵ المتوكل الليثي ويكنى أبا جهمة وهو متوكل بن عبد الله بن نهشل بن وهب بن عمرو بن لقيط بن يعمر بن عوف بن عامر بن ليث ابن بكر بن عبد مناة بن كنانة وكان كوفيا وكان في عصر معاوية ونزل الكوفة. ابن عساكر، تاريخ مدينة دمشق، 12/57؛ الزركلي، الأعلام، 275/5.

⁷¹⁶ بحر الكامل. نسب هذا البيت ابن سلام والميداني والثعالبي، وغيرهم للمتوكل الليثي، ابن سلام، الأمثال، 74؛ الميداني، مجمع الأمثال، 213/2؛ الثعالبي، لباب الآداب، ص146؛ وقد نسبته السكري لأبي الأسود الدؤلي وذكره في الديوان، ديوان أبو الأسود الدؤلي، ص404؛ ونسبه البعض لغيرهما.⁷¹⁷ المستعصي، الدر الفريد وبيت القصيد، 196/11.

⁷¹⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 186 187.

⁵⁴¹ المفضل بن سلمة، الفاخر، 109؛ أبو منصور ابن الجواليقي، شرح أدب الكاتب لابن قتيبة، 119.

⁷²⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 193/2.

وتوصي الأمثال التالية بالتفكير أكثر عند الكلام والتخطيط لها ووضعها موضع التنفيذ أو التحدث.

721. "İki (dokuz) ölç, bir biç.", "İki dinle (bin işit) bir söyle."

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التحذير من إلقاء الكلام دون تدبر.

2.2.103- إِنَّمَا الْمَرْءُ بِخَلِيلِهِ، فَلْيَنْظُرْ امْرُؤٌ مِّنْ يُخَالٍ⁷²²

يضرب في الصداقة والصديق وتأثيره بصاحبه، يعد هذا المثل من الأحاديث الجامعة عن النبي ﷺ التي اعتبرها كثير من العلماء أمثال سائرة، فقد روي هذا المثل عن النبي ﷺ.⁷²³، فقد روى المتقي الهندي في كنز العمال هذا الحديث بلفظ: (إنما المرء بخليله فلينظر امرء من يخال).⁷²⁴

الصديق والخليل له تأثير كبير على صاحبه، وتكتسب الأخلاق من معاشرته الاخلاء فإن صلاحها من معاشرته الكرام وفسادها من مخالطة اللئام ورب طبع كريم أفسدته معاشرته الأشرار وطبع لئيم أصلحته مصاحبة الأخيار. قال عدي بن زيد العبادي⁷²⁵:

عَنْ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَسَلَّ عَنْ قَرِينِهِ *** فَكُلُّ قَرِينٍ بِالمُقَارِنِ يَقْتَدِي⁷²⁶

ربما يكون الشخص الأكثر تأثرًا بصديقه. هذا هو السبب في أن الأشخاص الذين لديهم أصدقاء جيدين يفعلون أشياء جيدة، والأشخاص الذين لديهم أصدقاء سيئون يفعلون أشياء سيئة. وتشير الأمثال التالية إلى أن المرء يقع تحت تأثير صديقه:

"Adam ahabından bellidir.", "Adamın aynası arkadaşındır.", "Arkadaşını söyle, sana kim olduğunu söyleyeyim."⁷²⁷

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في تأثر الإنسان بأصدقائه وأصحابه.

⁷²¹ Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 1/323, 321.

⁵⁴³ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 2، 251؛ ابن سلام، الأمثال، 178.

⁷²³ الميداني، مجمع الأمثال، 218/2؛

⁷²⁴ أبو دواد والترمذي بلفظ: الرجل على دين خليله، فلينظر أحدكم من يخال. سنن أبو دواد، 204/7 (4833)؛ الترمذي، سنن الترمذي، 589/4 (2378)؛ ورواه البيهقي بلفظ: المرء على دين خليله فلينظر أحدكم من يخال. البيهقي، شعب الإيمان، 44/12 (8990).

⁷²⁵ البيت من البحر الكامل. علي بن زيد بن حماد بن زيد العبادي التميمي: شاعر، من دهاة الجاهليين. كان قرويا، من أهل الحيرة، فصيحاً، يحسن العربية والفارسية والرمي الشباب، ويلعب لعب العجم بالصوالة على الخيل. وهو أول من كتب بالعربية في ديوان كسرى، اتخذ في خاصته وجعله ترجمانا بينه وبين العرب. فسكن المدائن، (ت نحو 35 ق ه). ابن عساكر، تاريخ دمشق، 104/40؛ الزركلي، الأعلام، 220/4.

⁷²⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 218/2، أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 252/2.

⁷²⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 52.

2.2.104- إِنَّمَا الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيهِ⁷²⁸

يضرب لحسن الفعل والقول ولا علاقة لكبر السن بذلك، "وفي رواية: قدم وفد الحجاز على عمر فقَدّموا غلاماً منهم للكلام، فقال عمر: مهلاً، ليتكلم من هو أسنّ منك، فقال الغلام: مهلاً يا أمير المؤمنين، إنّما المرء بأصغريه: قلبه ولسانه، فإذا منح الله العبد لساناً لافظاً وقلباً حافظاً فقد أجاد له الحلية.⁷²⁹ وقال حمزة بن حمزة للنعمان بن المنذر: المرء بأصغريه، فؤاده ولسانه إن نطق نطق ببيان وإن صال صال بجنان."⁷³⁰ الأصغرين يعني بهما القلب واللسان، وقيل لهما الأصغران لصغر حجمهما، ويجوز أن يسميا الأصغرين ذهاباً إلى أنهما أكبر ما في الإنسان معنىً وفضلاً.⁷³¹

عندما يعيش الناس، يكتسبون المعرفة والخبرة، لكنهم قد لا يتصرفون بحكمة. أن تكون ذكياً لا يتعلق بالعمر. يمكن لكبار السن أيضاً أن يتصرفوا بلا حكمة بشكل غير معقول.

"Akıl yaşta değil, baştadır.", "Akılın tecrübeye ihtiyacı vardır, amma akılsız adama tecrübe kar etmez."⁷³²

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أهمية التصرف بالحكمة.

2.2.105- مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ⁷³³

يضرب بتوارث أخلاق الناس وطباعها، "قال الأصمعي: أصل الظلم كله: وضع الشيء في غير موضعه. فالمعنى: لم يضع الشبه في غير موضعه⁷³⁴ وأنشد لكعب بن زهير⁷³⁵:
أقول شبيهاتٍ بما قالَ عالماً *** بهنّ ومن أشبه أباهُ فما ظلمَ.⁷³⁶

⁷²⁸ الشريشي، شرح مقامات الحريري، 240/3 عبد الكريم النهشلي القيرواني، الممتع في صنعة الشعر، مح. محمد زغلول سلام، (مصر: منشأة المعارف، د.ت)، 33؛ ابن سلام الأمثال، 98.

⁷²⁹ الشريشي، شرح مقامات الحريري، 240/3.

⁷³⁰ النهشلي، الممتع في صنعة الشعر، 33.

⁷³¹ الميداني، مجمع الأمثال، 294/2.

⁷³² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 15 17.

⁷³³ المفضل بن سلمة، الفاخر، 277؛ الجاحظ، رسائل الجاحظ، 224/4.

⁷³⁴ المفضل بن سلمة، الفاخر، 277.

⁷³⁵ بحر الطويل. كعب بن زهير بن أبي سلمى المازني، أبو المضرب، شاعر عالي الطبقة، من أهل نجد، له: ديوان شعر، كان ممن اشتهر في الجاهلية. ولما ظهر الإسلام هجا النبي صلى الله عليه وسلم وأقام يشبب بنساء المسلمين، فهدر النبيّ دمه، فجاءه كعب- مستأمناً، وقد أسلم، وأنشده لاميته المشهورة، (ت 26هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة، 449/4؛ الزركلي، الأعلام، 226/5.

⁷³⁶ كعب بن زهير، ديوان كعب بن زهير، 83؛ المفضل بن سلمة، الفاخر، 277.

لا يوجد عمل أو حدث عشوائي. الأشياء التي تحدث يجب أن يكون لها سبب أو علاقة. لأن التفاح لا يسقط من شجرة الكمثرى. سوف يسقط الكمثرى تحت شجرة الكمثرى. لذلك كل طفل بالتأكد يأخذ من خصائص سلالاته. والأمثال التالية متعلقة بهذا الموضوع:

“Ak şeker kara şeker, bir damarı soya çeker”, “Cins cinsine çeker.”, “Katranı/şapı kaynatsan olur mu şeker, bu dünyada herkes cinsine çeker.”⁷³⁷, “Eşek at olmaz, ciğer et olmaz.”⁷³⁸, “Aslı hu nesli hu”, “Aslı ne ise nesli de olur.”⁷³⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في توارث الأخلاق من الآباء.

2.2.106- مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَظْمًا أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ⁷⁴⁰

يضرب في إعطاء المكانة والقدرة للإنسان، يكون الشخص قيمته الخاصة في البيئة التي يعيش فيها. الإنسان الذي لا يعطي لنفسه قيمة فلا أحد يعطيه حقه وقيمه. عليك حماية حقوقك الخاصة حتى لا يأكل أحد حقوقك. خلافاً لذلك، سيرغب الجميع في استخدامك في أعمالهم الخاصة وتحميل العبء عليك. وتتعلق الأمثال التالية بضرورة تقدير الذات والسعي وراء حقه وعدم الاستسلام للقمع:

“İnsan eşek olunca semer vuran çok olur.”, “Ağlamayan çocuğa meme vermezler.”⁷⁴¹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في منح الإنسان نفسه المكانة والقدرة المناسب.

2.2.107- النَّاسُ إِخْوَانٌ وَشَتَّى فِي الشَّيْمِ⁷⁴²

يضرب في اختلاف الناس، "قوله "إخوان" أي أشباه وأشكال، وشتّى: فعلى من الشّت وهو التفرق، والشيم: الأخلاق الكريمة إذا أتى بها غير مقيدة أي إنهم وإن كانوا مجتمعين بالأشخاص فسيمهم مختلفة."⁷⁴³

على الرغم من أن الناس لديهم نفس القيمة بسبب كونهم بشر، إلا أنهم مختلفون من حيث الشخصية والمزاج. أيضاً، لا أحد يشبه الآخر، فجميعهم مختلفون عن الآخر. تؤكد الأمثال التالية أن لكل شخص طبيعة مختلفة:

⁷³⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 290 291.

⁷³⁸ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 435.

⁷³⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 176.

⁷⁴⁰ الميداني، *مجمع الأمثال*، 327/2؛ الثعالبي، *التمثيل والمحاضرة*، ص354.

⁷⁴¹ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 1/122, 325.

⁷⁴² البكري، *فصل المقال في شرح كتاب الأمثال*، 197؛ أبو حيان التوحيدى، *البصائر والذخائر*، 119/8.

⁷⁴³ الميداني، *مجمع الأمثال*، 333/2.

“Beş parmağın beşi bir değil/olmaz.”، “Beş parmak düz değil.”، “El beş parmağıdır, hangisi bir boyda.”، “İnsan insana benzemez.”، “İnsan çeşit çeşit, yer damar damar.”، “Her meyvenin bir tadı var.”⁷⁴⁴

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في اختلاف طبائع الناس وأخلاقهم.

2.2.108- أَنْكَحْنَا الْفَرَا فَسَنَرَى⁷⁴⁵

"هذا المثل يضرب في التحذير من سوء العاقبة، قاله رجل لامرأته حين خطب إليه ابنته رجلٌ وأبى أن يزوجه، فرضيت أمها بتزويجه فغلبت الأب حتى زوجها منه بكره، وقال: أنكحنا الفراء فسنرى، أي زوجنا من لا خير فيه فسنعلم كيف العاقبة ثم أساء الزوج العشرة فطلقها"⁷⁴⁶.

الأشياء الواضحة والمعروفة للجميع لا تحتاج إلى مزيد من الشرح. عندما يكون الطريق واضحاً، يمكن للجميع أن يجدوا طريقهم، ويعرفون ماذا يفعلون، وليست هناك حاجة لتعريف بعد ذلك. يؤكد المثل التالية على عدم ضرورة شرح حقيقة واضحة بمزيد من التفصيل:

“Görünen köy/dağ kılavuz istemez.”⁷⁴⁷

هذا المثل متشابه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في وضوح بعض الأمور ومعرفة عاقبتها.

2.2.109- نَجَارٌ وَبَابُهُ مَخْلُوعٌ⁷⁴⁸

ويضرب هذا المثل لمن يخالف فعله قوله، أو للأشخاص المتناقضين في سلوكهم، والمخالفين لمبادئهم وقيمهم كمثل النجار الذي يصلح للناس أبوابهم وأثاث منازلهم وبابه مكسور يحتاج لإصلاح. يمكن للناس أحياناً أن يفشلوا في الوظائف التي ينشغلون بها دائماً. قد لا تكون ذات فائدة لهم في الأعمال التي يتقنونها. كأمثال الآتية:

“Terzi kendi söküğünü/dikişini dikemez.”⁷⁴⁹, "Mum dibine ışık vermez."⁷⁵⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في مخالفة أقوال الناس لأفعالهم.

⁷⁴⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 214 219.

⁷⁴⁵ الميرد، *الكامل في اللغة والأدب*، 253/1؛ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 165/1.

⁷⁴⁶ الميداني، *مجمع الأمثال*، 335/2.

⁷⁴⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 251.

⁷⁴⁸ إسماعيل أحمد ملحم، *الأمثال والمأثورات الشعبية الدارجة في الأردن*، ص72.

⁷⁴⁹ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 829.

⁷⁵⁰ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 1/122, 393.

2.2.110- النَّاسُ بِخَيْرٍ مَا تَبَايَنُوا⁷⁵¹

يضرب في تفاوت مراتب الناس، "أي مادام فيهم الرئيس والمرؤس⁷⁵². قال الأصمعي: ويقال: لن يزال الناس بخير ما تباينوا، فإذا تساوا هلكوا قال أبو عبيد: معناه أن الغالب على الناس الشر، والخير في القليل من الناس فإذا كان التساوي فإنما هو من الشر."⁷⁵³

لكل فرد موقع وواجب في المجتمع. ويجب أن يكون بعضهم سيّداً، وبعضهم يصبح خادماً. إذا حاول الجميع أن يكون سيّداً في ذلك الوقت يختل نظام الدنيا ولا تمشي الأمور كما يرام.

وهذا المثل متشابه من حيث المعنى⁷⁵⁴ "Sen ağa ben ağa; bu ineği/keçileri kim sağa?"

. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في وجوب قيام كل شخص بعمله.

2.2.111- أَنْفَقَ بِلَالٌ وَلَا تَخْشَ مِنْ ذِي الْعَرْشِ إِفْلَاحًا⁷⁵⁵

"يضرب في التوسّع وترك البخل، قاله النبي ﷺ لبلال. عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ دَخَلَ عَلَى بِلَالٍ وَعِنْدَهُ صُبْرَةٌ مِنْ تَمْرٍ، فَقَالَ: " مَا هَذَا يَا بِلَالُ؟ " قَالَ: شَيْءٌ ادَّخَرْتُهُ لِعَدِي، فَقَالَ: (أَمَا تَخْشَى أَنْ تَرَى لَهُ عَدَاً بُحَارًا فِي نَارِ جَهَنَّمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، أَنْفَقَ بِلَالٌ وَلَا تَخْشَ مِنْ ذِي الْعَرْشِ إِفْلَاحًا)."⁷⁵⁶

يخشى البخلاء أن تنفذ ثرواتهم عندما يتبرعون. مع العلم، فقد أعطاه الله الأموال التي اعتقد أنه ملكه. لذا، يجب ألا تخافوا من أن تنتهي بالعبء، فالله، الذي أعطى هذه الملكية أولاً، سيعطيك إياها مرة أخرى. والأمثال التالية تشجع على مساعدة المحتاجين والكرم:

"Veren alır, alan verir."⁷⁵⁷, "Veren el dert görmez.", "Vermekle nimet çoğalır.", "Vergili kulum, sevgili kulum."⁷⁵⁸

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في التوكل وعدم الخشية من الفقر.

2.2.112- النَّاسُ نَفَاعُ الْمَوْتِ⁷⁵⁹

⁷⁵¹ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 3/35؛ عبد الرحمن أحمد البرقوقي، الذخائر والعبقریات، 2/149؛ ابن سلام، الأمثال، 132.

⁷⁵² الميداني، مجمع الأمثال، 2/340.

⁷⁵³ ابن سلام، الأمثال، 132؛ الميداني، مجمع الأمثال، 2/340.

⁷⁵⁴ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 779.

⁷⁵⁵ ابن سلام، الأمثال، 164؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 1/151.

⁷⁵⁶ البيهقي، شعب الإيمان، 5/42؛ الأصبهاني، حلية الأولياء وطبقات الأصفياء، 1/149.

⁷⁵⁷ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 859.

⁷⁵⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 117 120.

يضرب في الموت وأخذه للناس، "التقيعة من الإبل: ما يجزر من التَّهَب قبل القسم، يعني أن الموت يجزر الخلق كما يجزر الجزار تقيعته."⁷⁶⁰

كل يوم سينتهي بعد وقت من الزمن، وكذلك سيموت كل إنسان في يوم من الأيام. لذا يجب أن يتصرف وكأنه سيموت. تذكر الأمثال التالية حقيقة أن كل إنسان هالك:

"Ölüm bir kara devedir ki herkesin kapısına çöker."⁷⁶¹, "Dünya ölümlü, gün akşamli."⁷⁶²

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في مجيء الموت فجأة.

2.2.113- هَلْ يَخْفَى عَلَى النَّاسِ الْقَمَرُ؟⁷⁶³

"يضرب للأمر المشهور، قال ذو الرمة⁷⁶⁴:

حَتَّى بَهَّرَتْ فَمَا تَخْفَى عَلَى أَحَدٍ إِلَّا عَلَى أَكْمِهِ، لَا يَعْرِفُ الْقَمَرَ.⁷⁶⁵

ومن المثل قول عمر بن أبي ربيعة⁷⁶⁶:

قَالَتْ الصُّغْرَى وَقَدْ تَيَّمَنُهَا قَدْ عَرَفْنَا هَلْ يَخْفَى الْقَمَرُ؟⁷⁶⁷

لا يمكن التستر على الحقائق وتغطيتها. الشيء الحقيقي، الشيء الموجود في الحقيقة لا يمكن إخفاؤه أو التستر عليه. مثلما أن وجود الشمس هو الحقيقة، فإنه يعبر بوضوح عن حقيقة يشهدها الجميع ولا يمكن لأحد الاعتراض عليها، ولا يمكن التستر على أشياء أخرى حقيقية. بغض النظر عن مدى صغر حجم الوحل مقارنة بالشمس، قلَّت الحجج المستخدمة لتغطية

⁷⁵⁹ أحمد زكي صفوت، *جمهرة رسائل العرب في عصور العربية*، (بيروت لبنان: المكتبة العلمية، دت) 310/1؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 341/2؛ الأحدث، *فرائد اللال في مجمع الأمثال*، 507/2.

⁷⁶⁰ الفراهيدي، *كتاب العين*، فصل العين مع القاف، 62/1؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 341/2.

⁷⁶¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 411.

⁷⁶² Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 377.

⁷⁶³ الهاشمي، *الأمثال*، 270؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 404/2.

⁷⁶⁴ البيت من البحر البسيط. غيلان بن عقبة بن نهيس بن مسعود العدوي، من مضر، أبو الحارث، ذو الرمة: شاعر، من فحول الطبقة الثانية في عصره، وكان شديد القصر، دميما، يضرب لونه إلى السواد. أكثر شعره تشبيبه وبياء أطلال، يذهب في ذلك مذهب الجاهليين. وكان مقبما بالبادية، يحضر إلى اليمامة والبصرة كثيرا، (ت 117هـ). ابن حبيب البغدادي، كنى الشعراء ومن غلبت كنيته على اسمه، 435؛ الزركلي، *الأعلام*، 124/5.

⁷⁶⁵ ذو الرمة، *ديوان ذو الرمة*، 50.

⁷⁶⁶ عمر بن عبد الله بن أبي ربيعة المخزومي القرشي، أبو الخطاب: أرق شعراء عصره، من طبقة جرير والفرزدق، ولم يكن في قریش أشعر منه. ولد في الليلة التي توفي بها عمر بن الخطاب، فسمي باسمه، (ت 93هـ). ابن عساکر، *تاريخ دمشق*، 88/45؛ الزركلي، *الأعلام*، 52/5.

⁷⁶⁷ البيت من بحر الرمل. عمر بن أبي ربيعة، *ديوان عمر بن أبي ربيعة*، 90؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 404/2.

الحقائق لن تكون كافية ولا يمكن تغطية الحقائق، فإنها تظهر مثل الشمس. ويستخدم المثل التالي للدلالة على أنه لا يمكن إخفاء الحقيقة.⁷⁶⁸ "Güneş balçıkla sıvanmaz." وهذا المثل متشابه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الحقيقة واضحة.

2.2.114- الهوى الهوان⁷⁶⁹

يضرب في أن العشق فيه المذلة والمهانة، "أول من قال ذلك رجلٌ من بني ضبّة يقال له أسعد بن قيس، وصف الحبّ فقال: هو أظهر من أن يخفي، وأخفي من أن يرى، فهو كامن كمن النار في الحجر، إن قدحته أورى، وإن تركته توارى، وإنّ الهوى الهوان، ولكن غلظ باسمه؛ وإنما يعرف ما أقول، من أبكته المنازل والطلول، فذهب قوله مثلاً."⁷⁷⁰

وسمي الهوى هوى لأنه يهوى بصاحبه إلى النار، ويهوى بصاحبه إلى الهاوية ويودي به إلى طريق الهوان والمهانة بسبب إعراضه عن الطريق القويم.⁷⁷¹

الحب والعشق يجعل الإنسان أعمى. الشخص الذي يقع في حب وظيفة أو شيء أو شخص لا يمكنه رؤية أي شيء سوى ذلك الحب. هذا ما نسميه بالحب الأعمى. وهذا العمى يجعل الناس يهانون ويحرجون. لأن من يحب يفى بمتطلبات حبه دون أن يأبه بأي شيء. تلفت الأمثال التالية الانتباه إلى حقيقة أن الحب والعشق المفرط سيضعان الناس في موقف صعب:

"Âşığın gözü kördür/kör olur.", "Aşk başa gelince/gelirse, akıl baştan firar eder.", "Aşk kalbe girince, akıl kafadan çıkar.", "Göz aşık, kulak aşık, hep birbirine danışık.", "Aşık âlemi kör, dört yanını duvar sanır."⁷⁷², "Aşık olan kördür."⁷⁷³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن العشق هوان ومذلة.

2.2.115- هَذَا الشَّيْلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ⁷⁷⁴

"يحكى أن أحدهم نزل ضيفاً على صديق من البخلاء، وكان لدى هذا الصديق ولد، فلما وصل الضيف نادى البخيل على ابنه وقال له: يا ولد عندنا ضيف قريب إلى قلبي أود أن أكرمه، اذهب واشتري لنا نصف كيلو لحم من أحسن اللحم الموجود عند الجزار، وبعد مدة عاد الولد ولم يشتتر شيئاً، فسأله أبوه أين اللحم؟ فقال الولد: لقد ذهبت إلى الجزار وقلت له أعطني أحسن ما

⁷⁶⁸ İskender Pala, *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri* (İstanbul: Kapı, 2015), 131.

⁷⁶⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 387/2؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 366/1.

⁷⁷⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 387/2.

⁷⁷¹ ينظر: الفتوح، نشوة السكران من صهباء تذكّار الغزلان، 17.

⁷⁷² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 58 61.

⁷⁷³ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 180.

⁷⁷⁴ أحمد بن علي الفزاري القفشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، 390/9؛ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 300/2.

عندك من لحم فقل الجزار: سأعطيك لحمًا كأنه الزبد، فقلت في نفسي: إذا كان الأمر كذلك لما لا أشتري الزبد بدلًا من اللحم، لذا ذهبت إلى البقال وقلت له: أعطني أفضل ما عندك من الزبد، فقال لي البقال: سأعطيك زبدًا كأنه العسل، فقلت لنفسني إذا كان سيعطيني زبد كأنه العسل، لما لا أشتري العسل؟ فذهبت إلى بائع العسل وقلت له: أعطني أفضل ما عندك من عسل، فقال لي: سأعطيك عسل كأنه الماء الصافي، فقلت لنفسني إذا كان الأمر كذلك فعندنا في البيت ماء صافٍ، فلما أشتري إنز، وهكذا عدت دون أن أشتري شيئًا، فقال الأب: يا لك من صبي شاطر، ولكن فإتاك شيء لقد استهلكك حدائك بالجري من دكان إلى آخر، فقال الصبي: لا يا أبي فقد لبست حذاء الضيف. يضرب هذا المثل حينما يشبه الصبي أباه.⁷⁷⁵

يشبه الأطفال والديهم في الشخصية. يظهر كل طفل خصائص قريبة من عائلته بطريقة ما. الأمثال التالية يلفت الانتباه إلى تأثير الوراثة في الأشخاص:

“Ak şeker kara şeker, bir damarı soya çeker”, “Cins cinsine çeker.”, “Katranı/şapı kaynatsan olur mu şeker, bu dünyada herkes cinsine çeker.”⁷⁷⁶, “Eşek at olmaz, ciğer et olmaz.”⁷⁷⁷, “Aslı hu nesli hu”, “Aslı ne ise nesli de olur.”⁷⁷⁸

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في مشابهة الناس لأهلهم في أخلاقهم وطباعهم.

2.2.116- الوحدة خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ⁷⁷⁹

يضرب في صديق السوء، "أخبرنا أبو أحمد عن أبي بكر بن دريد عن أبي حاتم عن محمد بن موسى عن محمد بن زياد قال سمعت الأحنف بن قيس يقول أتيت المدينة فبينما أنا بها إذ رأيت الناس يسرعون إلى رجل فمررت معهم فإذا أبو ذر فجلست إليه فقال لي من أنت قلت الأحنف قال أحنف العراق قلت نعم قال لي يا أحنف الوحدة خيرٌ من جليس السوء أليس كذلك قلت نعم قال والجليس الصالح خيرٌ من الوحدة أذكاء قلت نعم قال وتكلم بخيرٍ خيرٌ من أن تسكت أذكاء قلت نعم قال والسكوت عن الشر خيرٌ من التكلم به أذكاء قلت نعم قال خذ هذا العطاء ما لم يكن ثمنًا لدينك فإذا كان ثمنًا لدينك فإياك وإياه" وقال الشاعر:

وحدة العاقل خيرٌ *** من جليس السوء عنده
وجليس الصدق خيرٌ *** من جلوس المرء وحده⁷⁸⁰

الإنسان كائن اجتماعي وبالتالي ليس من الجيد أن تكون وحيدًا. لكن الأفضل أن تكون وحيدًا على أن تكون مع السيئين وتتورط معهم في الشر. إذا كان التواجد مع الناس يقودك إلى فعل الشر، فابتعد عن هؤلاء، وفي مثل هذه المواقف فمن الأفضل أن تكون وحيدًا. لم أتمكن من

⁷⁷⁵ محمد جاسم بوحجي، أي رزق تريد، 200.

⁷⁷⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 290 291.

⁷⁷⁷ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 435.

⁷⁷⁸ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 176.

⁷⁷⁹ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 330/2؛ الزمخشري، ربيع الأبرار ونصوص الأخيار، 238/3.

⁷⁸⁰ بحر الرجز. أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 330/2.

تحديد المثل في نفس المعنى.⁷⁸¹ "Az olsun, uz(öz) olsun." من ناحية أخرى، يلفت المثل الانتباه إلى أهمية الجودة وليست الكمية. على الرغم من أن هذا المثل لا يتوافق تمامًا معه، إلا أنه يمكن قوله بمعنى مماثل في بعض الحالات. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الجودة أفضل من الكمية وهي المطلوب في الأمور.

2.2.117- وَقَعَ الْكَلْبُ عَلَى الذَّنْبِ⁷⁸²

"هذا من قول عكرمة مولى ابن عباس رضي الله عنهم. وذلك أنه سئل عن رجل غصب رجلاً مالا ثم قدر المغضوب على مال الغاصب، يأخذ منه مثل ما أخذ؟ فقال عكرمة: وقع الكلب على الذنب، ليأخذ منه مثل ما أخذ. يضرب في الانتصار من الظالم."⁷⁸³

قد لا يكون الإنسان الجيد قادرًا على منع شخص من الشر والنية السيئة. وهذا الشخص السيئ والشرير يمكن منعه وإيقافه من قبل شخص أسوأ منه. يقال أن الأمثال التالية تعني أنه قد تكون هناك حاجة إلى أشخاص أكثر فاعلية للتعامل مع الأشرار.

"Deli deliyi görünce değneğini/çomağını saklar/gizler.", "Dinsizin hakkından imansız gelir.", "Çivi çiviye söker."⁷⁸⁴

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن الشخص الشرير لا يتمكن منه إلا من هو أشر منه.

2.2.118- يَا طَبِيبُ طِبِّ لِنَفْسِكَ⁷⁸⁵

"يقال: ما كنت طبيباً ولقد طببت تطبّ طبّاً فأنت طبّ وطبيب. وكان حقه أن يقول: طبّ نفسك، أي عالجها، وإنما أدخل اللام على التقدير طبّ لنفسك داءها، ويجوز أن يقال: أراد علم هذا النوع من العلم لنفسك إن كنت ذا علم وعقل؛ فعلى هذا تكون اللام في موضعها. يضرب لمن يدعى علماً لا يحسنه."⁷⁸⁶

بعض الناس كأنهم يعرفون كل شيء ويتحدثون عن كل شيء. في الواقع، ما يقولونه ليس له معنى كبير، أي أنهم يتحدثون فقط، وليس لأنهم يعرفون الموضوع. كما لو قدم شخص أصلع بدون شعر بعض النصائح حول نمو الشعر وتساقط الشعر، فلن يستحق سماع ذلك لأنه إذا كان لديه دواء الصلع، لكان قد دهن رأسه، ولم يكن أصلعاً.

⁷⁸¹ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/171.

⁷⁸² الجاحظ، *الحيوان*، 170/1؛ ابن سلام، *الأمثال*، 269.

⁷⁸³ الميداني، *مجمع الأمثال*، 373/2.

⁷⁸⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 20, 194, 448.

⁷⁸⁵ الثعالبي، *خاص الخاص*، 35؛ ابن عبد ربه، *العقد الفريد*، 47/3؛ ابن سلام، *الأمثال*، 207.

⁷⁸⁶ الميداني، *مجمع الأمثال*، 411/2.

”⁷⁸⁷“Kelin ilacı (merhemi) olsa başına sürer. (Kel ilaç bilse kendi başına sürer.)“

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في من يدعي شيئاً لا يحسنه.

2.2.119- يَخْبِطُ خَبْطُ عَشَوَاءٍ⁷⁸⁸

”يضرب للذي يعرض عن الأمر كأنه لم يشعر به، ويضرب للمتهافت في الشيء.“⁷⁸⁹

أحياناً لا يعرف الناس كيف يتصرفون بسبب الأحداث والمتاعب التي حدثت لهم، فإنهم يتعجبون منها. لا يمكنهم أن يقرروا ما إذا كانوا سيفعلون ذلك بهذه الطريقة أم بهذه الطريقة، فيرتكبون أخطاء. ويقال للأمثال التالية للذي يقوم بالأفعال بدون تفكير ويقع في الخطأ:

”Şaşan karısına teyze der.“، ”Şaşkın ördek başını bırakır, kıçından dalar.“، ”Şaşkın avcı, geyik dururken tavşana bakar.“⁷⁹⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في عدم قدرة المرة على تقدير الأمور.

2.2.120- الِيسِيرُ يَجْنِي الكَثِيرَ⁷⁹¹

يضرب في الصفح عن السوء القليل كي لا يكبر، ”هذا من كلام أكرم بن صيفي، ومعناها صفح عن القليل كي لا يخرج بك إلى أكثر منه وقال عدي بن زيد: سَطَّ وَصَلُّ الذي تُرِيدِينَ مِنِّي *** وصغيرُ الأمورِ يَجْنِي الكَبِيرَا.“⁷⁹²

الأشياء التي يعتقد أنها نادرة تصبح أكثر قيمة بمرور الوقت. لأن الأشياء الصغيرة قد لا تعني الكثير. عندما يتم الجمع بين القليل والكثير، يمكن تحقيق نتائج عظيمة. وهذا المثل متشابه من حيث المعنى.

”Aza demişler ‘nereye?’, ‘çoğun yanına’ demiş.“⁷⁹³

. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن قليل الأشياء يكسب قيمته عند إحسان التصرف.

2.2.121- يَأْتِيكَ كُلُّ عَدِّ بِمَا فِيهِ⁷⁹⁴

⁷⁸⁷ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2016, 1/356.

⁷⁸⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 2/

⁷⁸⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 414/2.

⁷⁹⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 27.

⁷⁹¹ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 551/1؛ البغدادي، *التذكرة الحمدونية*، 148/7.

⁷⁹² بحر الخفيف. أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 551/1.

⁷⁹³ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 211.

"الغد معروف، واصله غدو، ثم خفف بحذف لامه، وقد يؤتى به على أصله قال لبيد⁷⁹⁵.
 وَمَا النَّاسُ إِلَّا كَالدِّيَارِ وَأَهْلُهَا *** بِهَا يَوْمَ حَلُّهَا وَغَدَوُا بِلَاقِعِ⁷⁹⁶
 وهذا المثل من أمثالهم المشهورة يعنون به: " المقادير كلها في علم الله تعالى قد قدرت
 والأحداث بأصنافها قد فصلت وقسطت، وكل ما هو واقع منها فهو لا محالة كائن، وما قضي أن
 يبرز منها فهو بارز حتى يعاين، فكل غد فهو يأتيك بما فيه من خير وشر، ويسر وعسر، وفرح
 وترح."797 أي يضرب بما قضي فيه من خير أو شر⁷⁹⁸

قدر الله ما شاء فعل فكل ما قدره الله للإنسان يحدث له. لا مفر من القدر، مصيرنا، جيداً
 كان أم سيئاً، نجدنا في المستقبل. يقال أن الأمثال التالية تؤكد القدر، وأن كل ما يتم تحديده في
 المصير الإنسان سيتحقق.

"Kaderde varsa görülür.", "Başa yazılan gelir.", "Alın yazısı değişmez.", "Allah'tan yazılmış, başa gelecek.", "Kaderinde/kismetinde ne varsa kaşığında o çıkar.",
 "Takdir ne ise o olur.", "Olacak olur.", "Yazılmış olan görünür"⁷⁹⁹.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في أن
 القدر لا مفر منه.

2.2.122- يَوْمَ النَّازِلِينَ بُنِيَتْ سُوقٌ ثَمَانِينَ⁸⁰⁰

"يعني بالنازلين نوحاً على نبينا وعليه الصلاة والسلام ومن معه حين خرجوا من
 السفينة، وكانوا ثمانين إنساناً مع ولده وكنائنه، وبنوا قريةً بالجزيرة يقال لها ثمانين بقرب
 الموصل ويضرب لمن قد أسنّ ولقي الناس والأيام ويكون له التجربة في الحياة."⁸⁰¹

يقال للأشخاص الذين مروا بجميع أنواع الأحداث في الحياة واكتسبوا الخبرة والمعرفة
 ولديهم أخلاق حميدة. يتم استخدامه للأشخاص الذين عانوا من ضيق الحياة وأيام الصعبة وأيضاً
 يرون أيام جيدة ورفاهية العيش. يقال إن هذا المثل الآتي يعبر عن أن الشخص الذي يكتسب

⁷⁹⁴ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 63/1؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 245.

⁷⁹⁵ بحر الطويل. لبيد بن ربيعة بن مالك، أبو عقيل العامري، أحد الشعراء الفرسان الأشراف في الجاهلية، من
 أهل عالية نجد. أدرك الإسلام، ووفد على النبي صلى الله عليه وآله ويعد من الصحابة، ومن المؤلفة قلوبهم.
 وترك الشعر، وسكن الكوفة، وعاش عمراً طويلاً، (ت 41هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة،
 230/3؛ الزركلي، الأعلام، 240/5.

⁷⁹⁶ ، لبيد بن الأعصم ديوان لبيد، ص56.

⁷⁹⁷ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 63/1.

⁷⁹⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 416/2.

⁷⁹⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri, 2012, 38 40.

⁸⁰⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 416/2؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 133/6.

⁸⁰¹ الميداني، مجمع الأمثال، 416/2.

خبرة أثناء حياته. ⁸⁰² "Çok yaşayan çok görür." هذا المثل متشابه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الحياة والأحداث تكسب الإنسان الخبرة والمعرفة.

2.2.123- يَرْكَبُ الصَّعْبَ مَنْ لَا دَلُولَ لَهُ⁸⁰³

"أي يحمل المرء نفسه على الشدة إذا لم ينل طلبته بسهولة. يضرب في القناعة بنيل بعض الحاجات."⁸⁰⁴

يجب أن يعرف الإنسان كيف يكون راضياً بالقليل وأن يواصل حياته بالقليل. القليل يكفي لاستدامة الحياة، لكن الرضا به صعب. ينبغي أن يفكر بمن لا يملك شيئاً ويرضى بما لديه. هذه الأمثال متعلقة بالأشخاص الذين لديهم القناعة والرضا.

"Azıcık aşım kaygısız başım.", "Eldeki bülbülden bendeki karga.", "Elin kaşanesinden bizim viranemiz yeğdir.", "Elin türlü taamından bizim tarhanamız yeğdir.", "Elin iyisinden kendi kötümüz iyidir.", "Elin güllaç baklavasından, bizim tarhana çorbamız yeğdir.", "Bizim kötümüz elin iyisinden yeğdir.", "Elin köşklü sarayından bizim tavahanemiz yeydir.", "Eldeki serçe damdaki güvercinden iyidir."⁸⁰⁵

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين المثلين أنهما يضربان في الإنسان لا يقنع بالقليل.

2.3. مقارنة التعبيرات المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية

2.3.1- إِيَّاكَ أَعْنِي وَأَسْمَعِي يَا جَارَهُ.⁸⁰⁶ (اسْمَعِي يَا بَنِي الْحَكِي إِيَّاكَ يَا كُنْتِي)

يضرب في مخاطبة إنسان، ولكنك تقصد شخصاً آخر، "أول من قال ذلك سهل بن مالك الفزاري⁸⁰⁷، وذلك أنه خرج يريد النعمان، فمر ببعض أحياء طيء، فسأل عن سيد الحي، فقيل له: حارثة بن لأم، فأتم رحله فلم يصبه شاهدا فقالت له أخته: انزل في الرّحب والسّعة، فنزل فأكرمته ولاطفته، ثم خرجت من خبائها فرأى أجمل أهل دهرها وأكملهم، وكانت عقيلة قومها وسيدة نسائها، فرقع في نفسه منها شيء، فجعل لا يدري كيف يرسل إليها ولا ما يوافقها من ذلك، فجلس بفناء الخباء يوماً وهي تسمع كلامه"، فجعل ينشد ويقول:

⁸⁰² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri*, 2012, 282.

⁸⁰³ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 422/2؛ الهاشمي، *الأمثال*، ص288.

⁸⁰⁴ الميداني، *مجمع الأمثال*، 419/2.

⁸⁰⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 68 69.

⁸⁰⁶ اليوسي، *زهر الأكم في الأمثال والحكم*، 140/1.

البكري، *فصل المقال في شرح كتاب الأمثال*، 76/1.

⁸⁰⁷ لم أجد له ترجمة.

يَا أُخْتَ خَيْرِ الْبَدْوِ وَالْحَضَارَةِ *** كَيْفَ تَرَيْنَ فِي فَنِّي فَرَارَةَ

أَصْبَحَ يَهْوَى حُرَّةً مِعْطَارَةَ *** إِيَّاكَ أَغْنِي وَاسْمَعِي يَا جَارَةَ

"فلما سمعت قوله عرفت أنه إياها يعني، فقالت: ماذا بقول ذي عقل أريب، ولا رأي مصيب، ولا أنف نجيب، فأقم ما أقمت مكرّماً ثم ارتحل متى شئت مسلماً. فاستحيا لفتى وقال: ما أردت منكراً واسوأته، قالت: صدقت، فكأنها استحيت من تسرّعها إلى تهمتها، فارتحل، فأتى النعمان فحباه وأكرمه، فلما رجع نزل على أخيها، فبينما هو مقيم عندهم تطلّعت إليه نفسها، وكان جميلاً، فأرسلت إليه أن اخطبني إن كان لك إليّ حاجة يوماً من الدهر فإني سريعة إلى ما تريد، فخطبها وتزوجها وسار بها إلى قومه. يضرب لمن يتكلم بكلام ويريد به شيئاً غيره."808

قد لا يخاطب الأشخاص من توجيه أفكارهم أو تحذيراتهم مباشرة إلى الشخص الذي يريدون مخاطبته. في مثل هذه المواقف، "Kızım sana söylüyorum gelinim sen"809 (يا بنتي أوجه الكلام لك، افهمي يا كنتي). يستخدم البيان. هذا المصطلح هو نفسه من حيث الصياغة والمعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في توجيه الكلام لشخص ما وهو يعني شخصاً آخر.

2.3.2- أَحْذَرُ مِنْ ذَنْبٍ810

يضرب في الحذر، "قالوا: إنه يبلغ من شدة احترازه أن يراوح بين عينيه إذا نام، فيجعل إحداهما مطبقة نائمة، والأخرى مفتوحة حارسة، بخلاف الأرنب الذي ينام مفتوح العينين، لا من احتراز، ولكن خلقة."811

قال حميد ابن ثور812 في حذر الذئب:

يَنَامُ بِإِحْدَى مُقْلَتَيْهِ وَيَبْقِي *** بِأُخْرَى الْمَنَايَا فَهُوَ يَقْطَانُ نَائِمٌ.813

إن عبارة "مثل الذئب" "tilki gibi" (مثل الذئب). هي نفسها في الصياغة والمعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص كثير الحذر.

يتم استخدام هذه الأمثال للأشخاص المستيقظين والحذرين.

808 بحر الرجز. الميداني، مجمع الأمثال، 49/1.

809 Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 373.

810 مجمع الأمثال، الميداني، 226/1؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 61/1.

811 الميداني، مجمع الأمثال، 226/1.

812 حميد بن ثور بن حزن الهلالي العامري، أبو المثنى: شاعر مخضرم. عاش زمناً في الجاهلية. وشهد حنيناً مع المشركين. وأسلم ووفد على النبي صلى الله عليه وسلم ومات في خلافة عثمان سنة (30هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة، 76/2؛ الزركلي، الأعلام، 283/2.

813 بحر الطويل. الثعالبي، لباب الآداب، 139/1.

“Açıkgöz”, “gözünü kırpmayan”, “işini bilen”, “kantarı elinde, divit belinde”, “malın gözü”, “gözünü açmak”, “şeytanın deliğini bilir.”, “tetikte olmak”, “çöp atlamaz”, “cin fikirli/gibi/göz”, “gözleri velfecri okuyor”, “gözü açık”, “hızıra külah giydirir”, “hin oğlu hin”, “ip cambazı”, “kaçın kur’ası”, “kurt gibi”, “seni gidi seni”, “işini uydurur”⁸¹⁴

2.3.3- ذَكَرْتَنِي الطَّعْنَ وَكُنْتُ نَاسِيًا⁸¹⁵

"قيل: إن أصله أن رجلا حمل على رجل ليقتله، وكان في يد المحمول عليه رمح فأنساه الدهش والجزع ما في يده، فقال له الحامل: ألق الرمح، فقال الآخر: إنَّ معي رمحا لا أشعر به؟ ذكرتني الطعن - المثل، وحمل على صاحبه قطعنه حتى قتله أو هزمه، يقال: إن الحامل صخر بن معاوية السلمى، والمحمول عليه يزين بن الصَّعق. وقال المفضل: أول من قاله رهم بن حزن الهلالي، وكان انتقل باهله وماله من بلده يريد بلدا آخر، فاعترضه قوم من بني تغلب فعرفوه وهو لا يعرفهم، فقالوا له: خلّ ما معك وانج، قال لهم: دونكم المال ولا تعرضوا للحرم، فقال له بعضهم: إن أردت أن نفعل ذلك فألق رمحك، فقال: وإنَّ معي لرمحا؟ فشدّ عليهم فجعل يقتلهم واحداً بعد واحد وهو يرتجز ويقول: ذكرتني الطعن وكنت ناسياً. يضرب في تذكر الشيء بغيره."⁸¹⁶

يمكن للناس أن يزعجوا أو يؤذوا أو يجرحوا بعضهم البعض لأسباب مختلفة. يمكن للإنسان أن ينسى هذه الاستياء، لكنه يتذكر ما نسيه من أثر ذلك الجرح الذي بقي عليه. تستخدم التعبيرات التالية لمواقف الاستذكار الإيجابية أو السلبية.

" اكلنا getirme "، "hatıra getirme "، " çağrışım yapmak "، " yarasını deşmek "، "yaraya tuzbiber ekmek " ⁸¹⁷

إن هذه التعبيرات متشابهة في اللفظ والمعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في أن تذكر الإنسان الأشياء بسبب موقف معين.

2.3.4- صَاخَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِهِ⁸¹⁸

يضرب هذا المثل على شدة الجوع، قال الأصمعي: العصافير الأمعاء. يضرب للجائع.⁸¹⁹

⁸¹⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 42, 99, 155.

⁸¹⁵ المفضل بن سلمة، *الفاخر*، 142؛ عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، *عيون الأخبار*، 269/1؛ ابن سلام، *الأمثال*، 62.

⁸¹⁶ ابن سلام، *الأمثال*، 62؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 279/1.

⁸¹⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 30, 68, 455.

⁸¹⁸ الدميري، *حياة الحيوان الكبرى*، 165/2؛ الثعالبي، *التمثيل والمحاضرة*، 372.

⁸¹⁹ الميداني، *مجمع الأمثال*، 402/1.

فإن هذه عبارة ⁸²⁰ "karnı zil/dümbelek çalmak" (قرعت أجراس البطن). هي نفسها من حيث اللفظ والمعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في إحساس الشخص بالجوع. عندما لا يأكل الإنسان أي شيء لفترة طويلة فإنه يجوع. يستخدم للتعبير عن الجوع الشديد. من أجل تعبير عن هذه الحالة يقال الأمثال التالية: " acından karnına taş açlıktan ", " açlık bastırmak ", " açlık başına vurmak ", " acından ölmek ", "bağlamak içi/midesi ", " açlıktan ölmek ", " açlıktan imanı gevremek ", "gözü kararmak ". "karnı zil/dümbelek çalmak ", "bayılmak/ezilmek/kazınmak/kıyılmak

2.3.5- أَصْنَعُ مِنْ نَحْلِ⁸²¹

"ويقال" من النحل" إنما قيل هذا لما فيه من النِّقَة في عمل العسل، قال الشاعر:

فجاءوا بمزجٍ لم ير الناس مثله * هو الضَّحْكُ إلا أنه عمل النَّحْلِ.⁸²²

يتطلب الأمر جهداً وعملاً شاقاً لتحقيق النجاح. علينا أن نبذل قصارى جهدنا في كل عمل وفي كل موضوع. يقال للناس الموهوبين والمجتهدين جداً.

Arı (مثل النحلة). ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في إتقان الشخص لعمله وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. تستخدم التعبيرات التالية لمثل هؤلاء الأشخاص المجتهدين gibi وذوي المواهب:

“Arı gibi”, “karınca gibi”, “rızkını taştan çıkarma”, “tekeden süt çıkarma”, “ateş gibi”, “çalışıp çabalamak”⁸²³. “Arı gibi”.

2.3.6- جَعَلْتُهُ نُصَبَ عَيْنِي⁸²⁴

النَّصَب: بمعنى المنصوب، أي جعلته منصوباً لعيني، ولم أجعله بظهر، يعني لم أغفل عنه، ويضرب في الحاجة يتحملها المعنى بها.⁸²⁵ “Gözü gibi bakmak” (التحديق بالعينين). وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تحديد الإنسان لهدفه.

⁸²⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 1 2.

⁸²¹ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 583/1؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 411/1.

⁸²² بحر الطويل. الميداني، *مجمع الأمثال*، 411/1.

⁸²³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 31, 58.

⁸²⁴ ابن سلام، *الأمثال*، 253؛ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 297 / 1

⁸²⁵ الميداني، *مجمع الأمثال*، 163/1.

Kulağına küpe etmek/olmak/takmak”, “kafasında tutmak”, “kulağında yer etmek”⁸²⁶, “baş tacı etmek/başta taşımak”, “baş üstünde tutmak/gezdirmek”, “başının üstünde taşımak”⁸²⁷, “el üstünde”⁸²⁸

تستخدم هذه التعبيرات للأشياء التي يجب أن تعطى أهمية، والأشياء التي لا ينبغي نسيانها، والأشياء التي يجب تقديرها.

2.3.7- حَلَبَ الدَّهْرَ أَشْطَرَهُ⁸²⁹

"هذا مستعار من حلب أشطر الناقة، وذلك إذا حلب خلفين من أخلافها، ثم يحلبها الثانية خلفين أيضاً، ونصب "أشطره" على البذل، فكأنه قال: حلب أشطر الدهر، والمعنى أنه اختبر الدهر شطريه خيره وشره، فعرف ما فيه. يضرب فيمن جرب الدهر."⁸³⁰

يتم استخدام هذا التعبير للأشخاص ذوي الخبرة الذين عاشوا حياتهم على أكمل وجه ويعرفون قيمة الوقت. هذا التعبير يستخدم للإنسان الذي كلما عاش اكتسب الخبرة ويدل على مهارته وتجاربه. "Eyyam görmüş/sürmüş" (لقد رأى أياماً). وهذا المثل متشابه لفظاً أيضاً. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين لديهم تجربة وخبرة في شؤون الحياة

"Çifte kavrulmuş", "çok harman yeri dişlemiş", "eski kurt", "eyyam görmüş/sürmüş", "feleğin çemberinden geçmiş", "umur görmüş", "görmüş geçirmiş"⁸³¹

2.3.8- ضَرَبَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ⁸³²

يقال فيمن حصل أمرين بفعل واحد، يقصد بهذا المثل أنه قد يحصل الإنسان على عملين بمجهود واحد، أو أنه نال مغنمين في آن واحد، أو طلب غرضاً فأصاب غرضين

هذا المصطلح⁸³³ "Bir taşla iki kuş vurmak" يعبر المصطلح عن كونك محظوظاً والنتيجة المثمرة والمفيدة لأي مشروع ما. وأيضاً في هذا المثل "Bir taş attı, iki kuş vurdu."

⁸²⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 154.

⁸²⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 221,227.

⁸²⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 291.

⁸²⁹ الهاشمي، الأمثال، 118؛ موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر بن الحسن، أبو منصور ابن الجواليقي، شرح أدب الكاتب لابن قتيبة، مح. مصطفى صادق الرافعي، (بيروت: دار الكتاب العربي، د.ت)، 116. ⁸³⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 195/1.

⁸³¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 40.

⁸³² أحمد أبا الصافي جعفري، اللهجة التواترية الجزائرية، (الجزائر: منشورات الحضارة، 2014)، 490؛ محمد توفيق السهلي، موسوعة الأمثال الشعبية الفلسطينية، 199.

⁸³³ (bir taşla iki kuş vurmak)(Erişim 16 Mart 2021).

834» يؤكد أن المحظوظين يجدون أكثر مما يتوقعون. والمثل "Bir taşla iki kuş vurmak" متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص المحظوظ

2.3.9- العذرُ أقبحُ من الذنبِ

لا ينبغي أن يكون العذر الذي يعلنه المذنب خطأ أكبر. بالإضافة إلى من لا يستطيع التستر على جريمته، بلغة العامية،⁸³⁵

”Özrü kabahatinden büyük olmak.“ (العذر أكبر من الذنب). هذا التعبير متشابه في لفظاً

”Hadi sıçtın bari sıvama.“. أو ”Sıçıp üstüne tüy dikmek.“ تستخدم هذه التعبيرات بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الذي يرتكب خطأ ويعتذر بطريقة قبيحة

2.3.10- قَدْ شَمَّرْتُ عَنْ سَاقِهَا فَشَمَّرِي⁸³⁶

”يضرب في الحث على الجد في الأمر. والتاء في ”شمرت“ للداهية، والخطاب في ”شمرى“ على التأنيث للنفس.“⁸³⁷

عندما تبدأ بعمل ما تستخدم كل ما تبذله من جهد. وتدخل برغبة كبيرة في العمل. ”Paçaları sıvamak“ (تشمير الأكمال). وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على البدء بالعمل

”El atmak“, ”eyleme/harekete geçmek“, ”kolları sıvamak“, ”teşebbüs etmek“, ”teşebbüse geçmek“, ”adım atmak“, ”işe koşulmak“, ”paçaları sıvamak“, ”seferber olmak“⁸³⁸

وتستخدم هذه التعبيرات عن البدء والدخول في العمل.

2.3.11- مَلْحُهُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ⁸³⁹

”هذا مثلٌ يضرب للذي يغضب من كل شيء سريعاً، ويكون سيئ الخلق. قال مسكين الدرامي⁸⁴⁰ في امرأته:

⁸³⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 460.

⁸³⁵ M. Ertuğrul Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü* (İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2010), 2/945.

⁸³⁶ البكري؛ النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 45/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 93/2.

⁸³⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 93/2.

⁸³⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 18, 61.

⁸³⁹ المفضل الضبي، الفاخر، 12؛ الميداني، مجمع الأمثال، 269/2.

⁸⁴⁰ ربيعه بن عامر بن أنيف بن شريح الدارمي التميمي، شاعر عراقي شجاع، من أشراف تميم. لقب مسكينا

لا تَلْمَها إِنْها مِنْ نَسوَةٍ *** مِلْحُها مَوْضوَعَةٌ فَوْقَ الرِّكْبِ

كَشْموسِ الخَيْلِ يَبْدو شَغْبها *** كَلِّما قِيلَ لَها هابٌ وَهَبٌ

أراد بالشَّغب القتال والخروج عن الطاعة، وهاب وهب: ضربان من زجر الخيل. قال: ابن الأعرابي: يقال " فلان ملحه على ركبته " إذا كان قليل الوفاء.⁸⁴¹

بعض الناس لا يقدرّون الأعمال الصالحة التي يقومون بها فينكرون الجميل. في الواقع، يحاول بعض الأشخاص الذين قدم لهم عمل الخير لفترة طويلة، فيفعلوا الشر عندما لا تتحقق توقعاتهم بشكل كافٍ. وينسون بسرعة الامتيازات التي قدّمت لهم. على الرغم من أن العديد من الأعمال الصالحة قد تم القيام بها، فعندما لا يتم عمل آخر يرضيهم، فإنهم يفكرون بأفكار سيئة ويتصرفون بشكل سيء وكأنه لم يتم فعل الخير لهم أبداً، وينسون الحسنات.

وهذان المثلان متشابهان لفظاً "Tuz ekmeği dizinde elifi yüzünde" ve "Tuz ekmeği dizinde elifi yüzünde" ومعنى.

(خائن الخبز والملح)، ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في سريع الغضب وسيء الخلق

فهذه الأمثال متعلقة بناكر المعروف:

"Ekmeği dizinde elifi yüzünde", "iyilik bilmez", "tuz ekmeği dizinde elifi yüzünde", "tuz ekmeği hakkı bilmez", "yal yediği kaba pislemek"⁸⁴² deyimleri kullanılır. "Nankör ekmeği verenin kabına pisler.", "Köpek bile yediği kaba pislemez.", "Kâse yalar sonra döner sahibine salar.", "Tuz ekmeği bilmezden, it yeğdir.", "Tuz ekmeği hakkı bilmeyen itten de beterdir."⁸⁴³

2.3.12- هُما كَفَرَسَي رِهان⁸⁴⁴

"يضرب للثنين إلى غاية يستبقان فيستويان، وهذا التشبيه يقع في الابتداء، لا في الانتهاء؛ لأن النهاية تجلّى عن سبق أحدهما لا محالة."

إنه يروي حالة اثنين من المتسابقين الذين لا يستطيعان تجاوز بعضهما البعض في سباق. كلاهما قريب جداً من بعضهما البعض، مما يعني أن أحدهما متقدم قليلاً عن الآخر.⁸⁴⁵

"Başa baş"⁸⁴⁶, "atbaşı (beraber) gitmek (veya gelmek)"⁸⁴⁷

لأبيات قال فيها: (أنا مسكين لمن أنكرني)، (ت 89هـ) له أخبار مع معاوية. وكان متصلاً بزياد بن أبيه. ياقوت الحموي، معجم الأديباء، إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب، 1299/3؛ الزركلي، الأعلام، 16/3. بحر الرمل. الميداني، مجمع الأمثال، 269/2.⁸⁴¹

⁸⁴² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 106.

⁸⁴³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 376 377.

⁸⁴⁴ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 298/2؛ عبد الرحمن بن أحمد البرقوقي، النخائر والعقريات، 10/1.

⁸⁴⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 391/2.

⁸⁴⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 221.

(الذهاب سوية والقدوم سوية)، تستخدم التعبيرات للإشارة إلى المنافسين الذين هم في حالة نجاح قريبة. وهذا المثل متشابه لفظاً ومعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تساوي مقدرة الأشخاص في الموضوع الواحد

2.3.13- الجَارُ ثَمَ الدَّارِ⁸⁴⁸

يضرب في الجوار، "هذا كقولهم (أَلْتَمِسُ الرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ)"⁸⁴⁹ وكلاهما يروى عن النبي ﷺ قال أبو عبيد: كان بعض فقهاء أهل الشام يحدث بهذا الحديث، ويقول: معناه إذا أردت شراء دارٍ فسل عن جوارها قبل شرائها."⁸⁵⁰

"Ev alma, komşu al." (خذ جاراً لا بيتاً)، وهذا التعبير متشابه من حيث اللفظ والمعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في أهمية الجار وأخلاقه.

"Evvel komşunu bul, sonra yurdunu tut.", "Ev alma, komşu al.", "Yurdun iyi değilse göç, komşun iyi değilse seç."⁸⁵¹

هذه التعبيرات تؤكد على أهمية الجار وحسن الجوار

2.4-مقارنة التعبيرات المتشابهة في اللفظ والمعنى بين العربية والتركية

2.4.1- إِنَّهُ لَيَعْلَمُ مَنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الكَتِفُ⁸⁵²

"ويروى "من حيث تؤكل الكتف" قال بعضهم: تؤكل الكتف من أسفلها، ومن أعلى يشق عليك، ويقولون: تجرى المرققة بين لحم الكتف والعظم، فإذا أخذتها من أعلى جرت عليك المرققة وانصبت، وإذا أخذتها من أسفلها انقشرت عن عظمها وبقيت المرققة مكانها ثابتة."⁸⁵³

بعض الأشخاص يعرفون كيف يستفيدون من الناس. إنهم يعرفون جيداً كيفية استخدام الأشخاص كما يريدون. يتصرفون وفقاً لمصالحهم. يضرب للرجل الدا هي والفتن.

⁸⁴⁷ (atbaşı (beraber) gitmek (veya gelmek) ne demek TDK Sözlük Anlamı (Erişim 16 Mayıs 2021).

⁸⁴⁸ الثعالبي، خاص الخاص، 36؛ زين الدين محمد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين، فيض القدير شرح الجامع الصغير، 156/2؛ الميداني، مجمع الأمثال، 172/1.

⁸⁴⁹ أبو الشيخ الأصبهاني، كتاب الأمثال في الحديث النبوي، باب الجار قبل الدار. 273.

⁸⁵⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 172/1.

⁸⁵¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 335 337.

⁸⁵² الميداني، مجمع الأمثال، 42/1، ابن سلام، الأمثال، 100؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 11/3.

⁸⁵³ الميداني، مجمع الأمثال، 42/1.

“Kan alacak damarı bilmek”⁸⁵⁴, “ekmeğinin hangi tarafının yağlı olduğunu bilmek”⁸⁵⁵, “işini bilmek”⁸⁵⁶ deyimleri ve “Sinek pekmezciyi bilir/tanır.”⁸⁵⁷, “Arı bal alacak çiçeği bilir.”⁸⁵⁸

وهذه الأمثال تستخدم لنفس المعنى. وهذه الأمثال والتعابير متشابهة معنئ. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الخبير

2.4.2- بَرَّقَ لِمَنْ لَا يَعْرِفُكَ⁸⁵⁹

"أي هدد من لا علم له بك، فإن من عرفك لا يعبا بك، والتبريق: تحديد النظر ويروى "برقي" بالتأنيث، يقال: برق عينيه تبريقاً، إذا أوسعهما، كأنه قال برق عينيك، فحذف المفعول، ويجوز أن يكون من قولهم: رعد الرجل وبرق إذا أوعد وتهدد، وشدد إرادة التكثير، أي كثر وعيدك لمن لا يعرفك." يضرب للذي يظهر نفسه أمام من لا يعرفونه.⁸⁶⁰

هذا القول، الذي يعني إظهار قوة المرء للأشخاص الذين لا يعرفون الكثير عنه، وله معنى قريب من هذا القول ما يأتي:

“Dişini/dişlerini göstermek”⁸⁶¹, “göz ağartmak”⁸⁶², “höt demek”⁸⁶³, “gözdağı vermek (birine)”⁸⁶⁴, “gözlerini belirtmek/gözünü ağartmak”⁸⁶⁵, “aba altından değnek/sopa göstermek” ve “pazularını göstermek”⁸⁶⁶.

وتستخدم هذه التعابير ولها نفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تهديد الأشخاص الغرباء

2.4.3- بَلَغَ السَّيْلُ الرَّبِّيَّ⁸⁶⁷

⁸⁵⁴ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/718.

⁸⁵⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 33.

⁸⁵⁶ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/675.

⁸⁵⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 520.

⁸⁵⁸ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 322.

⁸⁵⁹ أبو علي القالي، إسماعيل بن القاسم بن هارون بن عيسى بن محمد بن سلمان، الأملاني، محمد عبد الجواد الأصمعي، (دم: دار الكتب المصرية، 1926/1344)، 219/1؛ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 182/1.

⁸⁶⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 90/1.

⁸⁶¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 278.

⁸⁶² Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/513.

⁸⁶³ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/612.

⁸⁶⁴ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/518.

⁸⁶⁵ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/524.

⁸⁶⁶ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/15.

⁸⁶⁷ ابن سالم، الأمثال، 343؛ ابن عبد ربه الأندلسي، العقد الفريد، 60/5

الزبى "هي جمع زببية. وهي حفرة تحفر للأسد إذا أرادوا صيده، وأصلها الرابية لا يعلوها الماء، فإذا بلغها السيل كان جارفاً مجحفاً.⁸⁶⁸ ويضرب هذا المثل لما جاوز الحد.⁸⁶⁹

يستخدم هذا المثل للأشخاص في الحالات التي لم تعد الصبر عليها ولا يمكن تحمل أفعالهم.

"Sabrı taşmak/tükenmek"⁸⁷⁰, "tahammülü kalmamak"⁸⁷¹, "bardağı taşırmaq", "bardağı taşıran (son) damla"⁸⁷², "burasına gelmek"⁸⁷³, "bıçak cana yetişmek"⁸⁷⁴, "bıçak kemiğe dayanmak"⁸⁷⁵, "iş çıkırından çıkmak"⁸⁷⁶, "iş işten geçmek"⁸⁷⁷, "canı burnuna/boğazına gelmek"⁸⁷⁸, "canına tak demek (etmek)"⁸⁷⁹ "ok yaydan çıkmak"⁸⁸⁰

وتستخدم هذه الأمثال لمعاني قريبة، ومن حيث المعنى نفسها. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأمور التي لا تحتمل

2.4.4- به داء ظنبي⁸⁸¹

يضرب في صحة الجسم، "أي أنه لا داء به كما لا داء بالطبي، يقال: إنه لا يمرض إلا إذا حان موته، وقيل: يجوز أن يكون بالطبي داء، ولكن لا يعرف مكانه، فكأنه قيل: به داء لا يعرف."⁸⁸²

هذه كلمة تقال للأشخاص الذين لا يمكن رؤيتهم مرضى بسهولة. كما أنها تستخدم للدلالة على أن الأشخاص الذين يتجاوزون من مشاكل مختلفة سوف يتغلبون على الصعوبات الصغيرة أيضاً.

"Acı patlıcanı kırağı çalmaz."⁸⁸³, "Sağ / sağlam öküze çürük saman zarar etmez."⁸⁸⁴

⁸⁶⁸ الفراهيدي، كتاب العين، فصل الزاي والباء، 392/7.
⁸⁶⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 91/1.

⁸⁷⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 416.

⁸⁷¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 436.

⁸⁷² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 219, 220.

⁸⁷³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 243.

⁸⁷⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 230.

⁸⁷⁵ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/208.

⁸⁷⁶ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/666.

⁸⁷⁷ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/668.

⁸⁷⁸ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/274.

⁸⁷⁹ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/278.

⁸⁸⁰ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/916.

⁸⁸¹ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 20/3؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 31/3.

⁸⁸² الميداني، مجمع الأمثال، 93/1.

⁸⁸³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 140.

⁸⁸⁴ Albayrak, *Türkiye Türkçesinde Atasözleri*, 2009, 769.

وتستعمل هذه الأمثال بمعاني قريبة للمثل. وتستخدم للأشخاص الأصحاء هذا المثل⁸⁸⁵، "turp gibi" بالنسبة لأولئك الذين نجوا بطريقة ما من المصاعب التي أصابتهم.

⁸⁸⁶ "Eski toprak"، ⁸⁸⁷ "yedi / dokuz canlı"

تستخدم لمثل هؤلاء الأشخاص ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص سليم الصحة والمعافى ويموت من مرضه.

2.4.5- بَلِّغْ فِي الْعِلْمِ أَطْوَرِيهِ⁸⁸⁸

يضرب لمن بلغ أقصى ما يريد، "أي حدّيه، يعني أوله وآخره، وكان أبو زيد يقول: بلغ أطوريه - بكسر الراء - على معنى الجمع، أي أقصى حدوده ومنتهاه."⁸⁸⁹

في هذا المثل لا يوجد شيء إلا ويعرفه، للأشخاص الذين يعرفون كل شيء وتستخدم هذا التعبير:

⁸⁹⁰ "Ayaklı kütüphane, bilmediği beş vakit namaz, Tanrı kayrası"

ومن أجل الذي وصل إلى قمة العلم والمعرفة: "allâme-i cihan" يستخدم هذا المثل وهو بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من بلغ درجة عالية من العلم

2.4.6- يَبْنِيهِمْ دَاءُ الضَّرَائِرِ⁸⁹¹

"هي جمع ضرّة، وهو جمع غريب، ومثله كنة وكنائن. يضرب للعداوة إذا رسخت بين قوم، لأن العصبية بين الضرائر قائمة لا تكاد تسكن"⁸⁹²

يقال للأشخاص الذين لا يتفوقون مع أحد ولا يتحملون أحداً ويميلون إلى القتال والمشاحنات بشكل متكرر. وتستخدم هذه الأمثال:

⁸⁸⁵ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/1129.

⁸⁸⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 300.

⁸⁸⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 280, 457.

⁸⁸⁸ الهاشمي، الأمثال، 98/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 93/1.

أبي يعقوب الخولي، *فرائد الخرائد في الأمثال*، 88.

⁸⁸⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 93/1.

⁸⁹⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 20.

⁸⁹¹ أبوحيان التوحيدي، علي بن محمد بن العباس، *البصائر والذخائر*، مح. وداد القاضي (بيروت: دارصادر، 1988/1408)، 164/6؛ إبراهيم بن ناصف بن عبدالله بن جنبلاط بن سعد اليازجي، *نجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد* (مصر: مطبعة المعارف، 1905)، 264/1؛ ابن سلام، *الأمثال*، 354.

⁸⁹² الميداني، مجمع الأمثال، 93/1.

“Kavga kaşağısı”⁸⁹³, “mandıra köpeği”⁸⁹⁴, “dırıltı çıkarmak”⁸⁹⁵, “mikropluk etmek/yapmak”⁸⁹⁶, “bokuyla dövüşmek/kavga etmek”

بالإضافة إلى ذلك، بين الناس مثل هؤلاء الأشخاص غير المتوافقة ولا يقبلون أحداً يقولون لهم مثل هذه الكلمات “çirkef, mikrop, aksi, sataşkan” تستخدم هذه التعبيرات للأشخاص المشاكسين من جانب واحد. ⁸⁹⁷ “Kedi köpek gibi” يقال التعبير للأشخاص الذين يقاتلون بعضهم البعض. وبالنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص كثيرة المشاكل

2.4.7- بَقْلٌ شَهْرٌ، وَشَوْكٌ دَهْرٌ⁸⁹⁸

"يضرب لمن يقصر خيره ويطول شره، وسئل حكيم عن التزوّج فقال: بقل شهر، وشوك دهر".⁸⁹⁹

يقال عن الناس الذين لا ينفعون الناس كثيراً، لكنهم معروفون بفسادهم.

“Ey palamut ağacı yılda bir meyve verirsin, o da tabakların harcı.”, “Geçtik ihşanından, bir mazarratı dokunmasın.”, “Zararı faydasından çoktur.”⁹⁰⁰

ويستخدم هذه الأمثال لمعاني متشابهة. “dost”, “Fitili alırken mumu söndürmek”, ⁹⁰¹ “kazığı” يقال للأشخاص الذين يأملون منهم الفائدة ولكنهم يؤذون. وهو بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص كثيري الضرر

2.4.8- أَبْصَرَ مِنْ زَرْقَاءِ الْيَمَامَةِ⁹⁰²

"يضرب هذا المثل على حدة النظر وشدته كاليمامة، واليمامة: اسمها، وبها سمي البلد، وذكر الجاحظ أنها كانت من بنات لقمان ابن عاد، وأن اسمها عنز، وكانت هي زرقاء وكانت

⁸⁹³ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/747.

⁸⁹⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 59.

⁸⁹⁵ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/356.

⁸⁹⁶ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/876.

⁸⁹⁷ Saraçbaşı, *Örnekleleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/752.

⁸⁹⁸ الراغب الأصفهاني، محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء، ج2/221؛ محمد بن قاسم بن يعقوب الأماصي، محي الدين، ابن الخطيب قاسم، روض الأخيار المنتخب من ربيع الأبرار (حلب: دار القلم العربي، 1423)، 294.

⁸⁹⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 99/1.

⁹⁰⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 325 326.

⁹⁰¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 176.

⁹⁰² عمرو بن بحر بن محب الكناني أبو عثمان، الشهير بالجاحظ، البرصان والعرجان والعميان والحولان، (بيروت: دار الجبل، 1410)، 441؛ الهاشمي، الأمثال، 4.

الزباء زرقاء، وكانت البسوس زرقاء، قال محمد بن حبيب: هي امرأة من جديس، يعني زرقاء، كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلاثة أيام، فلما قتلت جديس طسماً خرج رجل من طسم إلى حسان بن تبع، فاستجاشه ورغبه في الغنائم، فجهّز إليهم جيشاً، فلما صاروا من جوّ على مسيرة ثلاث ليلٍ صعّدت الزرقاء فنظرت إلى الجيش وقد أمروا أن يحمل كل رجل منهم شجرة يستتر بها ليلتسوا عليها، فقالت: يا قوم قد أتتكم الشجر، أو أتتكم حمير، فلم يصدقوها، فقالت على مثال رجز: أقسم بالله لقد دبّ الشجر أو حمير قد أخذت شيئاً يجز، فلم يصدقوها، فقالت: أحلف بالله لقد أرى رجل، ينهس كتفاً أو يخصف النعل فلم يصدقوها، ولم يستعدوا حتى صبحهم حسان فاجتاحهم، فأخذ الزرقاء فشقّ عينيها فإذا فيهما عروق سود من الإثمد، وكانت أول من اكتحل بالإثمد من العرب.⁹⁰³

يقال بشكل خاص للأشخاص ذوي البصر الحاد. يستخدم هذا المصطلح لأولئك الذين يرون الناس حتى على مسافة بعيدة. ويستخدم هذا المثل بهذا المعنى. "Gözleri dürbün gibi olmak" وهو بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في قوي البصر

2.4.9- بَيْنَ حَانَا وَمَانَا ضَاعَتْ لِحَانَا⁹⁰⁴

"يقال أن أميراً من الأمراء -أو رجلاً عادياً- تزوج امرأتين الأولى تدعى "حانا" والأخرى تدعى "مانا"، كانت حانا صغيرة في السن ومانا كبيرة في السن، فإذا ما ذهب إلى غرفة حانا أخذت في نزع الشعر الأبيض من لحيته لكي لا يظهر شبيهه، وإذا ما ذهب إلى غرفة مانا أخذت في نزع الشعر الأسود من لحيته لكي يشيب مثلها. وبقي الأمر على هذا الحال إلى أن خربت لحيته بالكامل، وخرج أمام المرآة غاضباً وقائلاً "بين حانا ومانا ضاعت لِحانا" " ويضرب هذا المثل عند التشتت بين أمرين يؤديان إلى الإجهاد الشديد، أو فقدان شيء.⁹⁰⁵

يقال في حالة المتردد من بين الخيارات التي تنشأ عند مواجهة المواقف الصعبة.

وتستخدم هذه التعبيرات التالية:

"İki arada bir derede kalmak", "iki arada kalmak"⁹⁰⁶, "aşağı tükürsem sakal yukarı tükürsem bıyık"⁹⁰⁷, "Arafta kalmak"⁹⁰⁸

إذا كانت الخيارات التي تظهر أمامنا لحل المشكلة هي بذاتها إشكالية يستخدم هذا التعبير.⁹⁰⁹ "İki ucu boklu değnek" وهذه الأمثال نفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في التردد بين أمرين أحدهم أسوأ من الآخر.

⁹⁰³الميداني، مجمع الأمثال، 1/114.

⁹⁰⁴مدونة سمير قنبر، 2013/2/14؛ صوت الأمة، مدير التحرير: أيمن عبد التواب، كاتبة: إسراء سرحان.

⁹⁰⁵الصفار، الأمثال العالمية، 16.

⁹⁰⁶ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/639.

⁹⁰⁷ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/130.

⁹⁰⁸ (Kubbealti Lugati araf kelimesi anlamı, araf nedir? (Erişim 09 Aralık 2020).

2.4.10- تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ⁹¹⁰

"وهذا المثل للأغلب العجلى⁹¹¹ في شعر له."

"قال الشاعر:

يَا خَادِعَ الْبُخْلَاءِ عَنُ أَمْوَالِهِمْ *** هَيْهَاتَ تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ.⁹¹²

يضرب لمن طمع في غير مطعم بدون جدوى⁹¹³.

يتم استخدام الأمثال التالية عندما يتم بذل جهد لأشياء لا يمكن تحقيقها.

"Havanda su dövme"⁹¹⁴, "piç olmak"⁹¹⁵, "pisi pisine"⁹¹⁶, "abesle iştilal etmek"⁹¹⁷, "akıntıya/boşa kürek çekmek"⁹¹⁸

يقال أن هذه التعبيرات تعني بذل جهد ضائع بلا فائدة. وهي نفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأمور التي لا جدوى منها

2.4.11- تَرَبَّتْ يَدَاكَ⁹¹⁹

يضرب في الدعاء على الرجل بالفقر "قال أبو عبيد: يقال للرجل إذا قل ماله "قد ترب" أي افتقر حتى لصق بالتراب، وهذه كلمة جارية على ألسنة العرب يقولونها ولا يريدون وقوع الأمر، ألا تراهم يقولون: لا أرض لك، ولا أم لك، ويعلمون أن له أرضاً وأمأ، قال المبرد: سمع أعرابي في سنة قحط بمكة يقول:

⁹⁰⁹ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/644.

⁹¹⁰ عبد الرحمن بن سيد بن أحمد البرقوقي، *النخائر والعبريات*، معجم ثقافي جامع، (مصر: مكتبة الثقافة الدينية، د.ت)، 140/1؛ ابن سلام، *الأمثال*، 246.

⁹¹¹ البحر الكامل. الأغلب بن عمرو بن عبيدة بن حارثة، من بني عجل بن لجيم، من ربيعة: شاعر راجز معمر، أدرك الجاهلية والإسلام وتوجه مع سعد بن أبي وقاص غازياً فنزل الكوفة، واستشهد في واقعة نهاوند. وهو أول من أطل الرجز، (ت 21هـ). ابن ماكولا، *الإكمال في رفع الارتياح عن المؤلف والمختلف في الأسماء والكنى والأنساب*، 47/6؛ الزركلي، *الأعلام*، 1/335.

⁹¹² *الأمثال*، 1/246؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 1/125.

⁹¹³ *الميداني، مجمع الأمثال*، 1/125.

⁹¹⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 330.

⁹¹⁵ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/970.

⁹¹⁶ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 2/971.

⁹¹⁷ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/16.

⁹¹⁸ Saraçbaşı, *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*, 2010, 1/65.

⁹¹⁹ الأصمعي أبوسعيد عبد الملك بن قريب بن علي بن أصم، *الأصمعيات اختصار الأصمعي*، مح. احمد محمد شاكر، عبد السلام محمد هارون (مصر: دار المعارف، 1993)، 162؛ عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور الثعالبي، *اللطائف والظرائف*، (بيروت: دار المناهل، د.ت)، 318.

ربَّ العبادِ ما أنا وما لك؟

قَدْ كُنْتُ تَسْقِينَا فما بدا لك؟

أنزل علينا الغيثَ لا أبا لك!

قال: فسمعه سليمان بن عبد الملك فقال: أشهد أنه لا أبا له ولا أم ولا ولد.⁹²⁰

هذه الكلمة لدعاء على شخص، ويقال لشخص الذي لا يجد ما يأمله ولا يستطيع أن يفعل شيئاً.

“Umdüğünü bulama”⁹²¹, “muradına ermeysin”⁹²², “Allah sana fırsat vermeye”⁹²³.

ويقال هذه الأمثال للدعاء على أنسان ما بمعاني متشابهة. بالنسبة للمعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الدعاء على الشخص.

2.4.12- تَرَكُ الذَّنْبِ أَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ⁹²⁴

يضرب لما تركه خيرٌ من ارتكابه وفعله⁹²⁵

إذا استمر الناس في ارتكاب الأخطاء نفسها، فلن يتمكنوا من التخلي عن عاداتهم. يمكن للإنسان أن يتعافى ويتوب فقط بالتخلي عن خطاياهم. لا يتخلى الناس بسهولة عن الأشياء التي اعتادوا عليها. ويمكن أن نعطي مثال لهذا الوضع قول سلطان محمد فاتح: “Yerinde söz söyemesini bilen özür dilemek zorunda kalmaz.” ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأمور التي تركها أسهل من الاعتذار عنها

2.4.13- تَحْسِبُهُ جَادًّا وَهُوَ مَازِحٌ⁹²⁶

يضرب لمن يتهدد وليس وراءه ما يحققه.⁹²⁷

وفي معناه قال الشاعر:

⁹²⁰ بحر الرجز. الميداني، مجمع الأمثال، 133/1.

⁹²¹ Erol, Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme, 2007, 122.

⁹²² Erol, Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme, 2007, 120.

⁹²³ Erol, Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme, 2007, 206.

⁹²⁴ شهاب الدين أبو الفتح، المستطرف في كل فن مستطرف، 37؛ ابن سلام، الأمثال، 64.

⁹²⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 122/1.

⁹²⁶ عيسى إبراهيم السعدي، لغتنا الجميلة كلمات ومعان (عمان أردن: دار أمواج، 2013)، 105؛ الميداني، مجمع الأمثال، 144/1.

⁹²⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 144/1.

بِنَفْسِي الَّذِي إِنْ قَالَ خَيْرًا وَفِي بِهِ *** وَإِنْ قَالَ شَرًّا قَالَهُ وَهُوَ مَازُحٌ⁹²⁸

وفقاً لهذا الوعد الذي قطعه لمن لم يفِ بالتهديدات التي أطلقها، هناك بعض التعبيرات التي لها نفس المعنى. بالنسبة لأولئك الذين يقدمون وعوداً لن يفوا بها. تستخدم هذه الأمثال:

“Kuru laf”, boş tehdit savuranlara “kuru sıkı”⁹²⁹, “blöf yapmak”⁹³⁰

وأيضاً على لسان الناس يقال هذه الأمثال نفسها من حيث المعنى:

“Yerse yapmak”, “boş tehdit savurmak”, “rüzgâr yapmak”, “safî rüzgâr”

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يتوعد ولا يستطيع القيام بما توعد به

2.4.14- تَلَدُّعُ الْعَقْرَبِ وَتَصِيُّ⁹³¹

"في حديث علي رضي الله عنه " قال لامرأة: أنت مثل العقرب تلدغ وتصي " صاءت العقرب تصي إذا صاحت. قال الجواهري: هو مقلوب من صأى يصي، مثل رمى. يضرب للظالم في صورة المتظلم"⁹³²

يقال لأولئك الذين يحاولون أن يكونوا على حق وهم مذنبون. يقال لهم هذه الأمثال:

“Hırsız güçlü olunca mal sahibi suçlu olur.”⁹³³, “Suçlu bağırmış, suçsuzun yüreği patlamış.”⁹³⁴

وأيضاً هناك تعبيرات في هذا المعنى: “hem uyuz, hem yavuz”⁹³⁵, “hem suçlu hem güçlü”⁹³⁶ فإنها نفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الذي يدعي أنه على حق وهو مخطئ.

2.4.15- تَحْمِلُ عَضَّةً جَنَاهَا⁹³⁷

⁹²⁸ البيت من البحر الطويل. البغدادي، التذكرة الحمدونية، 136/6.

⁹²⁹ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 2/825.

⁹³⁰ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/235.

⁹³¹ مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد بن عبد الكريم الشيباني الجزري ابن الأثير، النهاية في غريب الحديث والأثر، مح. طاهر أحمد الزاوي، محمود محمد الطناحي (بيروت: المكتبة العلمية، 1979/1399)، 64/3. الميداني، مجمع الأمثال، 126/1.

⁹³² الجواهري، الصحاح تاج اللغة، باب صأى، 2397/6؛ الزبيدي، تاج العروس، 590/19. الميداني، مجمع الأمثال، 126/1.

⁹³³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 449.

⁹³⁴ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 802.

⁹³⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 332.

⁹³⁶ Vikisözlük, (hem uyuz hem yavuz) (Erişim 18 Aralık 2020).

"أصل ذلك أن رجلا كانت له امرأة، وكانت لها ضرة، فعمدت الضرة إلى قدحين مشتبهيين فجعلت في أحدهما سويقا وفي الآخر سما، ووضعت قدح السويق عند رأسها والقدح المسموم عند رأس ضررتها لتشربه، ففطنت الضرة لذلك، فلما نامت حوّلت القدح المسموم إليها، ورفعت قدح السويق إلى نفسها، فلما انتبهت أخذت قدح السم على أنه السويق فشربته، فماتت، فقيل: تحمل عضة جناها. الجنى: الحمل، والعضة: واحدة العضاه وهي الأشجار ذوات الشوك، يعني أن كل شجرة تحمل ثمرتها، وهذا مثل قولهم "من حفر مهواةً وقع فيها، يقال لمن يقع في الفخ الذي نصبه لإيذاء الآخرين إليك هذه الأمثال. ومن حيث المعنى نفسه⁹³⁸

"Kazdığı çukura/kuyuya kendisi düşmek"⁹³⁹, "kendi kuyusunu kendi kazmak"⁹⁴⁰

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يقع في الحفرة التي حفرها للآخرين

2.4.15- ثَارَ حَابِلُهُمْ عَلَى نَابِلِهِمْ⁹⁴¹

"الحابل: صاحب الحباله، والنايل: صاحب النبل، أي اختلط أمرهم، ويروى "ثاب" أي أوقدوا الشر إيقاداً، قاله أبو زيد. يضرب في فساد ذات البين وتأريث الشر في القوم."⁹⁴²

يقال في حالة المشاجرة وعندما يختلط كل شيء ببعضها. تستخدم هذه العبارات التالية المشابهة ومن حيث المعنى نفسه:

"Ortalık toz duman", "tozu dumana katmak"⁹⁴³

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تداخل الأمور ببعضها

2.4.16- أَثْبَتُ فِي الدَّارِ مِنَ الجِدَارِ⁹⁴⁴

وهذا المثل يضرب على شدة التزام الأماكن وعدم الخروج منها وقد أخذ من قول الشاعر:

⁹³⁷ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 22/2؛ منصور بن الحسين الرازي، نثر الدر في المحاضرات، 148/6.

⁹³⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 136/1.

⁹³⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 363.

⁹⁴⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 366.

⁹⁴¹ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 20/2؛ ابن سلام، الأمثال، 354.

⁹⁴² الميداني، مجمع الأمثال، 153/1.

⁹⁴³ (Toz olmak deyiminin anlamı) (Erişim 12 Haziran 2021).

⁹⁴⁴ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 1/ 287؛ الخوارزمي، الأمثال المولدة، 579

كَأَنَّهُ فِي الدَّارِ رَبُّ الدَّارِ *** أَثْبَتُ فِي الدَّارِ مِنَ الدَّارِ

أَطْفَلٌ مِنْ لَيْلٍ عَلَى نَهَارٍ *** لِأَنَّ اللَّيْلَ يَدْخُلُ عَلَى النَّهَارِ بِلَا إِذْنٍ⁹⁴⁵

ويتم استخدام هذه التعابير لأشخاص المؤتمنين، والأمينين، والموثوقين والصادقين:

“Sözünün eri olmak”⁹⁴⁶, “er oğlu er”, “sağlam adam”, “doğru sözlü”⁹⁴⁷, “şâyân-ı itimad”⁹⁴⁸

ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الأمين الثابت على مبدأه

2.4.17- تَنَيْتَ نَحْوَى بِالْعَرَاءِ الْأَوَابِدِ⁹⁴⁹

“العراء: الصحراء، والأوابد: الوحوش وثنيت: معناه صرفت. يضرب لمن يعد ما لا يملكه ولا يقدر عليه”⁹⁵⁰

يقال للذين يسعون كثيراً من غير أخذ النتائج الممكنة. وإليك هذه التعبيرات:
“Kuru sıkı atmak”, “palavra atmak/savurmak/sıkmak/yuvarlamak”⁹⁵¹
من حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يسعى ولا يحصل على مبتغاه

2.4.18- ثَارَ ثَائِرُهُ⁹⁵²

“أي هاج ما كان من عادته أن يهيج منه. يضرب لمن يستطير ويفور غضباً”⁹⁵³
يعبر عن الكثير من التعصب والغضب. وتستخدم المصطلحات التالية بمعنى مماثل:
“Barut kesilmek”, “beyni/tepesi atmak”, “burnundan solumak”, “sinirleri yerinden oynamak”, “cinleri tepesine çıkmak”, “dişlerini gıcırdatmak”, “kafasının tası atmak”, “kan beynine sıçramak”, “küplere binmek”, “sinir olmak”⁹⁵⁴.
ومن حيث المعنى هذه الأمثال نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص كثير الغضب

⁹⁴⁵ بحر الرجز. الميداني، مجمع الأمثال، 157/1.

⁹⁴⁶ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 2/1051.

⁹⁴⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 65.

⁹⁴⁸ (Kubbealti Lugati ŞÂYAN kelimesi anlamı, ŞÂYAN nedir? (Erişim 09 Ocak 2021).

⁹⁴⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 154 / 1.

⁹⁵⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 154 / 1.

⁹⁵¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 382, 406.

⁹⁵² الميداني، مجمع الأمثال، 154 / 1؛ عمر الدسوقي، في الأدب الحديث (د.م: دار الفكر العربي،

2000/1420)، 256/1.

⁹⁵³ الميداني، مجمع الأمثال، 154 / 1.

⁹⁵⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 110.

2.4.19- جاء يَجْرُ رَجْلَيْهِ⁹⁵⁵

يضرب لمن يجيء مُثْقَلًا لا يقدر أن يحمل ما حُمِّلَ⁹⁵⁶، قال الأصمعي: أي جاء مثقلًا لا يقدر أن يحمل رجليه. وجاء يجر عطفه. قال ابن الأعرابي: معناه جاء متبخترًا يجر ناحيتي ثوبه. وجاء يضرب بأصدره: أي يضرب لمن جاء فارغًا.⁹⁵⁷

يتم استخدامه عند عودة الضيف أو الزوج إلى المنزل دون إحضار هدية أو أي شيء آخر. يمكن أن نعطي المثال الأكثر مناسبة في هذه الحالة هذا المثال: "eli boş gelmek/gitmek" وهو نفس المعنى.⁹⁵⁸

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يأتي خالي اليدين

2.4.20- جَاءَ فَلَانٌ كَالْحَرِيقِ الْمُشْتَعِلِ⁹⁵⁹

يقال في الغضب، هذا بفتح العين، إذا جاء مسرعًا غضبان.⁹⁶⁰ وفي معناه قال الشاعر:

وَتَرَاهُ يَسْطُوعُ فِي الْعُبَارِ لَهَيْبُهُ *** لُونًا وَشَدًّا كَالْحَرِيقِ الْمُشْتَعِلِ⁹⁶¹

"Hışım gibi"⁹⁶², "yıldırım gibi"⁹⁶³, "parlamak"⁹⁶⁴, "bir hışımla gelmek"

تستخدم مثل هذه التعبيرات للأشخاص الذين يغضبون فجأة ويأتون سريعًا في حالة من الغضب. ونفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في غاضبًا فجأة

2.4.21- جَوَّعَ كَلْبَكَ يَنْبَغُكَ⁹⁶⁵

"قال المفضل: أول من قال ذلك ملك من ملوك حمير كان عنيفا على أهل مملكته: يغضبهم أموالهم، ويسلبهم ما في أيديهم، وكانت الكهنة تخبره أنهم سيقتلونه، فلا يحفل بذلك،

⁹⁵⁵ المفضل بن سلمة بن عاصم، أبو طالب، الفاجر، مح. عبد العليم الطحاوي (د.م: دار إحياء الكتب العربية، 1380)، 26؛ الميداني، مجمع الأمثال، 1/164.

⁹⁵⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 1/164.

⁹⁵⁷ المفضل بن سلمة، الفاجر، 26.

⁹⁵⁸ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/424.

⁹⁵⁹ اميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، 200/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 1/165.

⁹⁶⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 1/165.

⁹⁶¹ البكري – النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 52/10.

⁹⁶² (Kubbealti Lugati, HIŞİM–HIŞM kelimesi anlamı, HIŞİM–HIŞM nedir? ((Erişim 18 Ocak 2021).

⁹⁶³ (Kubbealti Lugati, yıldırım kelimesi anlamı, yıldırım nedir? ((Erişim 18 Ocak 2021).

⁹⁶⁴ (Kubbealti Lugati parlamak kelimesi anlamı, parlamak nedir? ((Erişim 18 Ocak 2021).

⁹⁶⁵ أبو حيان التوحيدى، البصائر والنخائر، 45/7؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 354.

وإن امرأته سمعت أصوات السؤال فقالت: إني لأرحم هؤلاء لما يلقون من الجهد، ونحن في العيش الرغد، وإني لأخاف عليك أن يصيروا سباعاً، وقد كانوا لنا أتباعاً، فرد عليها "جوع كلبك يتبعك" وأرسلها مثلاً، فلبث بذلك زماناً، ثم أغزاهم فغنموا ولم يقسم فيهم شيئاً، فلما خرجوا من عنده قالوا لأخيه وهو أميرهم: قد ترى ما نحن فيه من الجهد، ونحن نكره خروج الملك منكم أهل البيت إلى غيركم فساعدنا على قتل أخيك، واجلس مكانه، وكان قد عرف بغيه واعتداه عليهم، فأجابهم إلى ذلك، فوثبوا عليه فقتلوه، فمر به عامر بن جذيمة وهو مقتول وقد سمع بقوله "جوع كلبك يتبعك" فقال: ربما أكل الكلب مؤدبه إذا لم ينل شبعه، فأرسلها مثلاً.⁹⁶⁶

من أجل الأشخاص الذين قمت معهم بأعمال تجارية، تأكد من أنهم بحاجة إليك حتى لا يتركوك لتحصل على ما يحتاجون إليه.

”gebe kalmak, gebe bırakmak“⁹⁶⁷, ”Minnet altında bırakmak“⁹⁶⁸

تستخدم هذه المصطلحات بمعنى جعل الشخص الذي فعل معه معروفاً كما لو كان مديناً له بنفسه. ومن حيث المعنى نفسه. "ويروى "أجع كلبك" وكلاهما يضرب ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في معايشة اللئام والأشرار وما ينبغي أن يعاملوا به.

2.4.22- جاؤا على بكرة أبيهم⁹⁶⁹

يضرب في اجتماع القوم كلهم، "قال أبو عبيد: أي جاؤا جميعاً لم يتخلف منهم أحد، وليس هناك بكرة في الحقيقة. وقال غيره: البكرة تأنيث البكر وهو الفتى من الإبل، يصفهم بالقلّة، أي جاؤا بحيث تحملهم بكرة أبيهم قلّة، وقال بعضهم: البكرة ههنا التي يستقى عليها، أي جاؤا بعضهم على أثر بعض كدوران البكرة على نسق واحد، وقال قوم: أرادوا بالبكرة الطريقة، كأنهم قالوا: جاؤا على طريقة أبيهم أي يتقتلون أثره، وقال ابن الأعرابي: البكرة جماعة الناس، يقال: جاؤا على بكرتهم، وبكرة أبيهم، أي بأجمعهم قلت: فعلى قول ابن الأعرابي يكون "على" في المثل بمعنى مع، أي جاؤا مع جماعة أبيهم أي مع قبيلته، ويجوز أن يكون "على" من صلة معنى الكلام، أي جاؤا مشتملين على قبيلة أبيهم، هذا هو الأصل، ثم يستعمل في اجتماع القوم وإن لم يكونوا من نسب واحد، ويجوز أن يراد البكرة التي يستقى عليها، وهي إذا كانت لأبيهم اجتمعوا عليها مستقين لا يمنعهم عنها أحد، فشبّه اجتماع القوم في المجيء باجتماع أولئك على بكرة أبيهم⁹⁷⁰"

⁹⁶⁶البكري – النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 24/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 165/1.

⁹⁶⁷ (Kubbealti Lugati MİNNET kelimesi anlamı, MİNNET nedir? (Erişim 28 Haziran 2021).

⁹⁶⁸ (gebe kalmak ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 28 Haziran 2021).

⁹⁶⁹ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 46/2؛ عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، المعاني الكبير في أبيات المعاني، 880/2.

⁹⁷⁰الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 225/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 176/1.

يستخدم معنى العمل الجماعي في هذه الكلمة لأولئك الذين يجتمعون. ويمكن أن نقارن مع هذه العبارات:

“Hep birden”, hepsi birden”, “topu birden”, “top yekün”, “tümü birden”, “cümbür cemaat”⁹⁷¹

ومن أجل التعبير عن الخروج الجماعي الصاخب المزدهم. تستخدم هذا المثل “hurra etmek”⁹⁷² ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في مجيء الناس وتجمعهم دفعة واحدة

2.4.23- جَاءَ كَأَنَّ عَيْنَيْهِ فِي رَمْحَيْنِ⁹⁷³

"يضرب لمن اشتدّ خوفه ولمن اشتدّ نظره من الغضب، وكأنهم عنوا به برق بصره كما يبرق السنان."⁹⁷⁴

تستخدم هذه المصطلحات للتعبير عن مواقف مثل الخوف الشديد، والغضب، والانزعاج، والتعصب. ومن حيث المعنى نفسه.

“Gözleri dışarı fırlamak”, “göz dumanlanmak”, “gözleri büyülemek”, “gözleri çakmak çakmak olmak”, “gözlerini kan bürümek”, “gözünü görmemek”⁹⁷⁵

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يأتي غاضباً.

2.4.24- أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ⁹⁷⁶

يضرب هذا المثل على شدة الكرم والسخاء لأن حاتم هو حاتم الطائي من أشهر كرماء العرب، وله قصص مشهورة في الكتب⁹⁷⁷.

"هو حاتم بن عبد الله بن سعد بن الحشرج، كان جواداً شجاعاً شاعراً مظفراً، إذا قاتل غلب، وإذا غنم نهب، وإذا سئل وهب، وإذا ضرب بالقداح سبق، وإذا أسر أطلق، وإذا أثرى أنفق، وكان أقسم بالله لا يقتل واحد أمه."⁹⁷⁸

⁹⁷¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 150.

⁹⁷² (Kubbealti Lugati hurra kelimesi anlamı, hurra nedir? (Erişim 18 Ocak 2021).

⁹⁷³ مراد رياض عبد الحميد، معجم الأمثال العربية، (السعودية: وزارة التعليم العالي، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 1986)، 3؛ الميداني، معجم الأمثال، 177/1.

⁹⁷⁴ الميداني، معجم الأمثال، 177/1.

⁹⁷⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 317 320.

⁹⁷⁶ عبد القادر بن عمر البغدادي، *خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب*، مح. عبد السلام محمد هارون (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997/1418)، 212/4. الميداني، معجم الأمثال، 182/1.

⁹⁷⁷ الميداني، معجم الأمثال، 182/1؛ أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، 336/1.

يتم استخدام المصطلحات للأشخاص الذين يتسمون بالسخاء ويعطون سلعمهم أو أموالهم دون مبالغة.

“Açık elli”, “bol elli”, “eli açık/bol/geniş”, “gani gönüllü”, “gönlü zengin”, “sofrası açık”⁹⁷⁹

نفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في شدة الكرم والسخاء

2.4.25- أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةٍ حَوْمَلٍ⁹⁸⁰

"هذه امرأة من العرب، كانت تجيع كلباً لها وهي تحرسها، فكانت تربطها بالليل للحراسة وتطردها بالنهار، وتقول: التمسني لنفسك لا ملتمس لك، فلما طال ذلك عليها أكلت ذنبها من الجوع، قال الشاعر، وهو الكميته⁹⁸¹، يذكر بني أمية ويذكر أن رعايتهم للأمة كراية حومل لكلبتها:

كَمَا رَضِيَتْ جُوعاً وَسُوءَ رَعَايَةٍ *** لِكَلْبَتِهَا فِي سَالِفِ الدَّهْرِ حَوْمَلُ

ثُبَاحاً إِذَا مَا اللَّيْلُ أَظْلَمَ دُونَهَا *** وَغَنَمًا وَتَجْوِيعًا، ضَلَالٌ مُضْلَلٌ."

يقال للتعبير عن حالة الشخص الجائع للغاية⁹⁸²

“Açlıktan bayılmak”, “açlıktan gözleri kararmak”, “açlıktan imanı gevremek”, “açlıktan köpük kusmak”, “açlıktan nefesi kokmak”, “acından/açlıktan ölmek”⁹⁸³, “aç kurt gibi”, “açlıktan kıcı örümcek bağlamak”, “aç biilaç yaşamak”, “aç sefil”⁹⁸⁴

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في شدة الجوع

2.4.26- أَجْنَاؤُهَا أَجْنَاؤُهَا⁹⁸⁵

⁹⁷⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 182/1.

⁹⁷⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 30.

⁹⁸⁰ أحمد بن عبد الله بن سليمان، أبو العلاء المعري التنوخي، الفصول والغايات في تمجيد الله والمواعظ، 123؛ الثعالبي، ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، 394؛ ابن سلاّم، الأمثال، 367.

⁹⁸¹ الكميته بن زيد بن خنيس الأسدي، أبو المستهلّ: شاعر الهاشميين. من أهل الكوفة. اشتهر في العصر الأموي. وكان عالماً بأدب العرب ولغاتها وأخبارها وأنسابها، ثقة في علمه، منحاذا إلى بني هاشم، كثير المدح لهم، متعصباً للمضرية على الفحطانية. وهو من أصحاب الملحقات، (ت 126هـ). ابن عساكر، تاريخ دمشق، 229/50؛ الزركلي، الأعلام، 233/5.

⁹⁸² بحر الطويل. الميداني، مجمع الأمثال، 186/1.

⁹⁸³ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/25.

⁹⁸⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 2.

⁹⁸⁵ الهاشمي، الأمثال، 74؛ أحمد شوقي ضيف، الفن ومذاهبه في النثر العربي، 21.

"قال أبو عبيد: الأجناء: هم الجناة، والأبناء: البناة، والواحد جانٍ وبانٍ، وهذا جميع عزيز في الكلام، أن يجمع فاعل على أفعال، قال: وأصل المثل أن ملكاً من ملوك اليمن غزا وخلف بنتاً، وأن ابنته أحدثت بعده بنياناً قد كان أبوها يكرهه، وإنما فعلت ذلك برأي قوم من أهل مملكته أشاروا عليها وزينوه عندها، فلما قدم الملك وأخبر بمشورة أولئك ورأيهم أمرهم بأعيانهم أن يهدموه، وقال عند ذلك: أجنأؤها أبنأؤها، فذهبت مثلاً." 986

"يضرب في سوء المشورة والرأي، وللرجل يعمل الشيء بغير روية ثم يحتاج إلى نقض ما عمل وإفساده. ومعنى المثل: إن الذين جنوا على هذه الدار بالهدم هم الذين عمروها بالبناء." 987

يتم استخدامه للأشخاص المترددين الذين يغيرون رأيهم بشكل متكرر، وتستخدم هذه الأمثال في المعاني المماثلة:

989 "yaz boz tahtasına çevirmek", "Sil baştan" 988 .

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص متغير الحال الذي لا يثبت على رأي.

2.4.27- حَبْلُكَ عَلَى غَارِبِكَ 990

يقال في المفارقة، "الغارب: أعلى السنام، وهذا كناية عن الطلاق، أي اذهبي حيث شئت، وأصله أن الناقة إذا رعت وعليها الخطام ألقى على غاربها، لأنها إذا رأت الخطام لم يهنئها شيء." 991

992 "Allah selamet versin", "cehennem ol git!", "cehennem dibine gitmek", "ne hali varsa görsün" 993

يقال هذه التعبيرات لأشخاص الذين لم يعد من الممكن أن يعيش مع بعضهم البعض. مع التعبيرات، من المفهوم أن الشخص الذي يتم التحدث إليه يريد الذهاب وليس من المهم أن يذهب. ومن حيث المعنى نفسه ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في إعطاء الأذن بالذهاب للطرف المقابل.

2.4.28- جِرَّةٌ تَحْتَ قِرَّةٍ 994

986 ابن سلام، الأمثال، 302.

987 الميداني، معجم الأمثال، 167/1.

988 Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 2/1029.

989 Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 2/1198.

990 أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 382/1؛ أبو علي القالي، الأمالي، 97/2.

991 الميداني، معجم الأمثال، 196/1.

992 Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 61.

993 Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 2/896.

"الحرّة⁹⁹⁵: مأخوذة من الحرارة، وهي العطش، والقرّة⁹⁹⁶: البرد، ويقال: كسر الحرّة لمكان القرّة، قالوا: وأشدّ العطش ما يكون في يوم بارد. يضرب لمن يضمن حقداً وغيظاً ويظهر مخالصة⁹⁹⁷."

"Gülerken ısırır!", "yüze gülen", "gündüz külahlı gece silahlı!"⁹⁹⁸

هذه التعبيرات. يتم استخدامه للأشخاص المخادعين الذين يتظاهرون بالحب على الرغم من أنهم لا يحبونه ويخططون له من وراء ظهره. "Köprüyü geçinceye kadar ayıya dayı derler."⁹⁹⁹ يستخدم هذا المثل أيضاً للأشخاص الذين يتصرفون بشكل جيد حتى ينجزوا عملهم. ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الحقد الذي يببب الشر.

2.4.29- الحمى أضرتني لك¹⁰⁰⁰

هو مثلٌ يضرب لأمر يجبر صاحبه على الخضوع أو الاعتذار، ويعد من الأمثال في الذل بعد العز¹⁰⁰¹

¹⁰⁰² "Dost köyüne bahanesiz gidilmez.", "Dost lokması bahane ile yenir." -
¹⁰⁰⁴ "Bahanesiz, dost köyüne gidilmez.", ¹⁰⁰³ "Mahnasız, dosta gidilmez."

في هذه الأمثال يحتاج الصديق أحياناً إلى أسباب للتواصل مع الأشخاص الذين يحبهم. ولكن في المثل "الحمى أضرتني لك" يقال إذا وقع عملنا عند أشخاص الذين لا نحبهم. ويقال في هذه التعبير التالي لمثل هؤلاء¹⁰⁰⁵ "öğütülecek buğdayı olmak" لأشخاص الذين يقتربون من أجل مصلحتهم الخاصة. يقال هذا المصطلح¹⁰⁰⁶ "işî düşmek" في المواقف التي تحتاج إلى رعاية شخص ما. وتستخدم بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص تجبره الأحوال للخضوع لمن لا يجب

⁹⁹⁴ اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، 2/ 110؛ أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي الأصفهاني، الأزمنة والأمكنة (بيروت: دار الكتب العلمية، 1417)، 263.
⁹⁹⁵ ابن منظور، لسان العرب، فصل الحاء، 4/ 179.
⁹⁹⁶ الفراهيدي، كتاب العين، باب القاف مع الراء، 5/ 21.
⁹⁹⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 1/ 197.

⁹⁹⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 76.

⁹⁹⁹ Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 2016, 1/372.

¹⁰⁰⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 1/ 205؛ ابن سلام، الأمثال، 119.

¹⁰⁰¹ ابن سلام، الأمثال، 119.

¹⁰⁰² Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 366.

¹⁰⁰³ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 694.

¹⁰⁰⁴ Albayrak, Türkiye Türkçesinde Atasözleri, 2009, 219.

¹⁰⁰⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 33.

¹⁰⁰⁶ Saraçbaşı, Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü, 2010, 1/671.

2.4.30- الخَيْلُ أَعْلَمُ بِفِرْسَانِهَا¹⁰⁰⁷ (أَهْلُ مَكَّةَ أَدْرَى بِشِعَابِهَا)

"قال أبو عبيد: يعني أنها قد اختبرت ركابها فهي تعرف الكفل من غيره، ويضرب هذا المثل: استغن بمن يعرف الأمر ودع من لا يعرفه."¹⁰⁰⁸

الأشخاص الذين هم على دراية بأشياء معينة هم أكثر معرفة بها. أولئك الذين يعيشون في حي لفترة طويلة يعرفون ذلك الحي بشكل أفضل. الشخص الذي يتخصص في موضوع ما هو أكثر خبرة ودراية.

"At sahibine/ağasına, biniciye göre eşer, kişner.", "At binicisini tanır/bilir.", "At, adımına göre değil adamına göre yürür."¹⁰⁰⁹ أيضاً. "At, adımına göre değil adamına göre yürür."¹⁰¹⁰ olmak"

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى والتعبير أيضاً. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص العليم الخبير بالأمر.

2.4.31- خَيْرُ الْعَفْوِ مَا كَانَ عَنِ الْقُدْرَةِ¹⁰¹¹

يضرب في العفو والمسامحة، "قال الشاعر:

اغْفُ عَنِّي فَقَدْ قَدَرْتُ، وَخَيْرُ أَلْ ... عَفْوٍ (عَفْوٌ يَكُونُ بَعْدَ اقْتِدَارٍ"¹⁰¹²

إن مسامحة شخص لا حول له ولا قوة لشخص مذنب ليست عذراً، بل هي عدم القدرة على امتلاك القوة. المهم هو أن الشخص القوي يغفر ويعفو، على الرغم من أنه يمكن أن يعاقب المجرم، ولكن لا يعاقبه، فهو غفران حقيقي. الشجاعة الحقيقية هي أن تسامح عندما تكون قوياً. إذا لا يوجد لديك القدرة وتقول "affettim" ليس لها معنى. ويمكن أن نقول على سبيل المثال هذه الأمثال:

"Diriyi öldürmek kolay, ölüyü diriltmek güçtür.", "Öç almak neyin işi, bağışlamak beyin işi."¹⁰¹³ ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على العفو.

2.4.32- الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلُهُ¹⁰¹⁴

¹⁰⁰⁷ ابن سلام، الأمثال، 204؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 316/1.
¹⁰⁰⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 238/1.

¹⁰⁰⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 287.

¹⁰¹⁰ (Kurdu nedir?) Nedir ile ilgili.org (Erişim 30 Temmuz 2021).

¹⁰¹¹ أبو الشيخ الأصبهاني، كتاب الأمثال في الحديث النبوي، 277. الميداني، مجمع الأمثال، 243/1.

¹⁰¹² بحر الطويل. الميداني، مجمع الأمثال، 243/1.

¹⁰¹³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 393.

يُضْرَبُ فِي الْحِثِّ عَلَى فِعْلِ الْخَيْرِ وَتَوْجِيهِ النَّاسِ إِلَيْهِ، "هَذَا يَرَوِي فِي حَدِيثٍ عَنِ النَّبِيِّ ﷺ،¹⁰¹⁵ وَقَالَ الْمَفْضَلُ: أَوَّلُ مَنْ قَالَهُ اللَّجِيحُ بْنُ شَنِيفِ الْيَرْبُوعِيِّ¹⁰¹⁶ فِي قِصَّةٍ طَوِيلَةٍ ذَكَرَهَا فِي كِتَابِهِ الْفَاخِرِ. وَكَانَ غَدَا يَوْمًا فِي طَلَبِ الْقَنْصِ فَعَرَضَ لَهُ عَيْرٌ فَأَكَبَّ عَلَيْهِ يَطْلُبُهُ، وَأَمْعَنَ فِي ذَلِكَ حَتَّى انْتَهَى إِلَى أَرْضٍ مَوْحِشَةٍ لَا يَعْرِفُهَا، فَكَأَنَّهُ أَنْكَرَهَا وَقَتَرَ عَنِ الطَّلَبِ. فَبَيْنَا هُوَ كَذَلِكَ إِذْ رَأَى رَجُلًا قَاعِدًا عَلَى أَكْمَةٍ أَرْبَ أَعْمَى فِي أَطْمَارٍ لَهُ، وَبَيْنَ يَدَيْهِ فَرَاشٌ مِنْ ذَهَبٍ وَجَوْهَرٍ لَمْ يَرِ مِثْلَهُ. فَدَنَا مِنْهُ اللَّجِيحُ لِيَتَنَاوَلَ مِمَّا بَيْنَ يَدَيْهِ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ، فَقَالَ لِلْأَعْمَى: يَا هَذَا مَا الَّذِي أَرَى بَيْنَ يَدَيْكَ، أَهوَ لَكَ أَمْ لِعَيْرِكَ؟ قَالَ: وَفِيمَ سؤَالِكَ عَمَا لَمْ يَكْسِبِكَ إِيَاهُ كَاسِبٌ، وَلَمْ يَهْبِهِ لَكَ وَاهِبٌ. قَالَ: إِنَّ الَّذِي أَرَى لِعَجْبٍ. قَالَ لَهُ الْأَعْمَى: أَعْجَبَ مِمَّا تَرَى سؤَالِكَ عَمَا لَيْسَ لَكَ. أَتَحِبُّ أَنْ يَأْخُذَ إِبْلِكَ مِنْ لَوْ شَاءَ قَتَلْتُكَ؟! قَالَ: لَا. وَلَكِنْ أَخْبِرْنِي أَجْوَادَ فَتَرْجِي أَمْ بَخِيلٌ فَتَقْصِي؟ قَالَ الْأَعْمَى: إِنَّمَا يَعْطِي الْجَوَادَ مَالَهُ، وَلَيْسَ هَذَا الْمَالُ لِي، وَلَكِنَّهُ الرَّجُلُ لَا يَدْرِي أَنْ يَصِلَ إِلَيْهِ. قَالَ اللَّجِيحُ: وَمَنْ الرَّجُلُ؟ قَالَ: سَعْدُ بْنُ خَشْرَمِ بْنِ شَمَامٍ، وَهُوَ فِي حَيِّ بَنِي مَالِكِ بْنِ هَلَالٍ فَاعْدِلْ عَنِّي وَاطْلُبْ سَعْدًا تَصُبُّ جَدًّا وَعَيْشًا رَغْدًا، فَإِنَّ الدَّالَّ عَلَى الْخَيْرِ كِفَاعِلُهُ. فَأَرْسَلَهَا مَثَلًا فَانصَرَفَ اللَّجِيحُ لِأَهْلِهِ وَقَدْ اسْتَطِيرَ فؤَادُهُ مِمَّا رَأَى، فَدَخَلَ خِبَاءَهُ وَنَعَسَ فَنَامَ مَغْمُومًا لَا يَدْرِي مَنْ سَعْدُ بْنُ خَشْرَمٍ. فَأَتَاهُ آتٍ فِي مَنَامِهِ فَقَالَ لَهُ: يَا لَجِيحُ إِنَّ شَمَامًا فِي حَيِّ مِنْ بَنِي شَيْبَانَ مِنْ بَنِي مُحَلِّمٍ، فَهَنَّاكَ فَاطْلُبْ غَنَّاكَ فَقَدْ أَتَاكَ فَوْقَ مَنَّاكَ. فَانْبَعَثَ اللَّجِيحُ مِنْ مَنَامِهِ فَاسْتَوَى عَلَى رَاكِبَتِهِ، فَأَتَى بَنِي شَيْبَانَ. فَسَأَلَ عَنْ بَنِي مُحَلِّمٍ ثُمَّ سَأَلَ عَنْ سَعْدِ بْنِ خَشْرَمِ بْنِ شَمَامٍ. فَقِيلَ لَهُ: هَذَا أَبُوهُ، فَأَتَاهُ وَهُوَ عِنْدَ خِبَاءَتِهِ فَسَلَّمَ عَلَيْهِ. ثُمَّ سَأَلَهُ عَنْ ابْنِهِ سَعْدٍ فَقَالَ انْطَلِقْ يَطْلُبِ اللَّجِيحُ بْنُ شَنِيفِ الْيَرْبُوعِيِّ. وَذَلِكَ أَنَّ آتِيًا أَتَاهُ فِي الْمَنَامِ فَقَالَ لَهُ إِنَّ لَكَ مَالًا فِي نَوَاحِي أَرْضِ بَنِي يَرْبُوعٍ لَا يَعْلَمُهُ إِلَّا اللَّجِيحُ. فَقَالَ: أَنَا اللَّجِيحُ. ثُمَّ ادْبَرَ" وَهُوَ يَقُولُ:

أَيْطَلُبُنِي مَنْ قَدْ عَنَانِي طِلَابُهُ *** فَيَا لَيْتَنِي أَلْفَاكَ سَعْدَ بْنَ خَشْرَمٍ

أَتَيْتَ بَنِي يَرْبُوعٍ تَبْغِي لِقَاءَنَا *** وَجِئْتُ لَكَ أَلْفَاكَ حَيَّ مُحَلِّمٍ

ثُمَّ سَارَ حَتَّى دَنَا مِنْ مَحَلَّتِهِ فَاسْتَقْبَلَهُ سَعْدٌ، فَقَالَ لَهُ اللَّجِيحُ: أَيُّهَا الرَّاكِبُ، هَلْ لَقَيْتَ سَعْدَ بْنَ خَشْرَمٍ فِي حَيِّ يَرْبُوعٍ. قَالَ: أَنَا سَعْدٌ فَهَلْ تَدَلَّ عَلَى اللَّجِيحِ بْنِ شَنِيفِ الْيَرْبُوعِيِّ. قَالَ أَنَا هُوَ. فَحَيَّاهُ وَتَسَاءَلَا. فَقَالَ لَهُ اللَّجِيحُ: أَتَيْتُكَ مِنْ أَرْضِ نَائِيَّةٍ، أُسْرِي مَعَ السَّارِيَّةِ، لِأَخْبِرَكَ بِالْدَاهِيَّةِ، فِي أَرْضِ الْعَالِيَةِ. قَالَ سَعْدٌ: هَاتِ لِأَمِّكَ الْخَيْرَ. اصْدَقْنِي خَبْرَكَ، أَتَّبِعُ أَثْرَكَ، وَأَسْرَ نَفْرَكَ، وَتَحْمَدُ سَفْرَكَ. قَالَ: أَدَلِّكَ عَلَى الرَّغِيْبَةِ. قَالَ سَعْدٌ: الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كِفَاعِلُهُ. فَوَافَقَ قَوْلَهُ قَوْلَ الْأَعْمَى. فَأَخْبَرَهُ الْخَبْرَ وَانْطَلَقَا حَتَّى أَتَيَا الرَّجُلَ وَهُوَ قَاعِدٌ فِي مَكَانِهِ. فَقَالَ لَهُ اللَّجِيحُ: هَذَا سَعْدُ بْنُ خَشْرَمٍ، فَأَعْطَاهُ مَالَهُ وَلَا تَظْلَمْ. فَقَالَ لَهُ: نَعَمْ. اقْبِضْ مَالَكَ. فَأَقْبَلَا بِالْمَالِ. وَأَعْطَى سَعْدٌ اللَّجِيحُ مِنَ الْمَالِ حِكْمَهُ.¹⁰¹⁷

لَا يَقِلُّ أَهْمِيَّةُ عَمَلٍ صَالِحٍ كُنْتَ وَسِيلَةً لِهَذَا الْعَمَلِ عَمَّنْ عَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا وَلِهَذَا الْعَمَلِ الصَّالِحِ قِيَمَةٌ مِثْلُ مَنْ عَمِلَهَا. يَنْبَغِي عَلَيْهِ أَنْ يَفْعَلَ الْخَيْرَ وَأَيْضًا يَكُونَ وَسِيلَةً لِعَمَلِ الْخَيْرِ.

¹⁰¹⁴ الْمَفْضَلُ بْنُ سَلْمَةَ بْنِ عَاصِمِ أَبِي طَالِبٍ، الْفَاخِرُ، 143؛ الْجَاظِظُ، الْمَحَاسِنُ وَالْأَضْدَادُ، 96؛ الْمِيدَانِيُّ، مَجْمَعُ

الْأَمْثَالِ، 268/1.

¹⁰¹⁵ أَبُو دَاوُدَ، سُنَنِ أَبِي دَاوُدَ، 184/6 (2193)؛ التِّرْمِذِيُّ، سُنَنِ التِّرْمِذِيِّ، 41/5 (2670).

¹⁰¹⁶ لَمْ أَجِدْ لَهُ تَرْجُمَةً.

¹⁰¹⁷ بَحْرُ الطَّوِيلِ. الْمَفْضَلُ بْنُ سَلْمَةَ، الْفَاخِرُ، 143؛ الْجَاظِظُ، الْمَحَاسِنُ وَالْأَضْدَادُ، 96.

ومعروف هذا القول بالحديث الشريف. ¹⁰¹⁸ "Hayra vesile olan kişi onu yapmış gibidir." "önde", "ön ayak olma", "bayrak açma" وفي التعبير عن الأوليّة في الأعمال الخيرية: وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين ¹⁰¹⁹ "öne düşme", "önelme", "önelme" التعبيرين أنهما يضربان في الحث على العمل الصالح.

2.4.33- أدقُّ مِنَ الطَّحِينِ ¹⁰²⁰

"هذا أفعال من المفعول، وهو المدقوق، وما تقدم فمن الدقة ¹⁰²¹

وهذا من قول الشاعر الحطيئة يخاطب أمه:

وقد ملكت أمر بنيك حتى * تركتهم أدقّ من الطحين ¹⁰²²

في حين أن بعض الأشخاص لا يهتمون بالعمل الذي يقومون به، فإن بعض الأشخاص يقومون بعملهم بحساسية شديدة وبعناية كبيرة. يتم استخدام هذه الأمثال لهؤلاء الأشخاص الذين لديهم حساسية ودقة في عملهم.

"Ince eğirip/ eleyip sık dokumak", "adımını denk atmak", "dikkat göstermek", "dikkatli davranmak", "hassasiyet göstermek", "ihtimam göstermek", "itina göstermek", "kılı kırk yarmak", "müskülpesentlik etmek", "özen göstermek", "özenli davranmak", "üzerinde durmak" ¹⁰²³

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الذي يولي اهتماماً بالغاً لما يقوم به.

وهذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى.

2.4.34- دُخُولُ الحَمَامِ لَيْسَ مِثْلُ خُرُوجِهِ ¹⁰²⁴

يقال لمن أراد الدخول بأمر أن يعرف الخروج منه، "يعود هذ المثل للعصر العثماني عندما افتتح أحد الأشخاص حماماً تركيا وأعلن أن دخول الحمام مجاناً، فبدأ الناس يذهبون إلى هذا الحمام، وبالفعل لم يأخذ صاحب الحمام مالا منهم عند دخولهم، لكنه كان عند خروج الزبائن من الحمام يحجز لهم ملابسهم ويرفض تسليمها لهم إلا بمقابل دفع مبلغ من المال، فثار الزبائن

¹⁰¹⁸ T2670 Tirmizî, İlim, 14

¹⁰¹⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 112.

¹⁰²⁰ المفضل الضبي، أمثال العرب، 29؛ إميل بديع يعقوب، المعجم المفصل في شواهد العربية (د.م: دار الكتب العلمية، 1996/1417)، 254/8.

¹⁰²¹ الميداني، مجمع الأمثال، 273/1.

¹⁰²² البيت من البحر الوافر. الحطيئة، ديوان الحطيئة، ص278.

¹⁰²³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 149.

¹⁰²⁴ عبد الرحمن المالكي، آفاق حول العالم، 2013/7/26؛ أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، ص201.

يحتجون قائلين: ألم تقل بأن دخول الحمام مجاني؟ فكان يرد عليهم: دخول الحمام ليس مثل خروجه.¹⁰²⁵

إذا الشخص بدأ بعمل ما لم يبدأ فهو بإرادته وببيده. ومع ذلك، بعد بدء أي عمل، يتم الدخول في مسار لا رجوع فيه، والوفاء بالالتزامات اللازمة للقيام بهذه الوظيفة يلزم الشخص بالقيام بهذه الوظائف.

“Dönüşü olmayan yola girmek”, “ok yaydan çıkmak/fırlamak”, “iş işten geçmek”, “olan oldu”, “olan oldu, torba doldu”, “oldu olacak/kırıldı nacak/daha ne olacak”, “geri çekilmek”¹⁰²⁶

وتستخدم هذه الأمثال والتعبيرات في مثل هذه المواقف، وهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على التفكير في عاقبة الأمور

2.4.35- ذَكَرَنِي فُوكِ حِمَارِي أَهْلِي¹⁰²⁷

يضرب مثلاً للرجل يبصر الشيء فيذكر به حاجةً كان قد نسيها، وأصله أن رجلاً خرج يطلب حمارين ضالاً له، فرأى امرأة منتقبة، فأعجبته حتى نسي الحمارين، فلم يزل يطلب إليها حتى سمرت له، فإذا هي فوهاء، فحين رأى أسنانها ذكر الحمارين، فقال: ذكرني فوك حماري أهلي، وأنشأ يقول:

لَيْتَ النَّقَابِ عَلَى النَّسَاءِ مُحَرَّمٌ *** كَيْلَا تُغَرَّ قَبِيحَةٌ إِنْسَانًا.¹⁰²⁸

تستخدم المصطلحات التالية للأشخاص المنفرين وغير المحبين وغالباً ما يكونون قبيحين المظهر:

“Domuz gibi”, “bed suratlı”, “mide bulandırıcı”, “muşmula suratlı”¹⁰²⁹

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يذكر شيئاً نسيه فجأة

2.4.36- ذَهَبَ دَمُهُ دَرَجَ الرِّيَّاحِ¹⁰³⁰

يضرب هذا المثل في الدم إذا كان هَدراً لا طالب له. "ويروى "أدراج الرياح" وهي جمع درج، وهي طريقها"¹⁰³¹

¹⁰²⁵ أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، ص 201؛ عبد الرحمن المالكي، آفاق حول العالم، 72.

¹⁰²⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 282, 310, 346, 400.

¹⁰²⁷ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 464/1.

محمد بن حسين بن عبد الصمد الحارثي، بهاء الدين، الكشكول، مح. محمد عبد الكريم النمري، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 1998/1418)، 300/2.

¹⁰²⁸ بحر الكامل. الميداني، مجمع الأمثال، 275/1.

¹⁰²⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 34, 83, 99, 127.

¹⁰³⁰ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 88/2؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 146/6

يكافح الناس من أجل الحصول على حقوقهم، وقد ينتهي بهم الأمر بالقتل. يجب أن يكون هناك أناس سيواصلون قضيتهم بعد الأشخاص الذين قتلوا من أجل قضيتهم. لا يوجد أحد يسعى وراء قضية الشخص المظلوم وليس له أحد. هذه العبارة تصف هذا الوضع.

“Bakanı gözeteni olmayan”, “kimsenin sahip çıkmadığı”, “koruyucusu olmayan”¹⁰³²

تستخدم هذه المصطلحات للأشخاص الذين ليس لهم أحد يطالب بحقوقهم. ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص لا يجد معيماً له في أخذ حقوقه

2.4.37- ذَهَبَتْ فِي وَادِي تَيْهِ بَعْدَ تَيْهِ¹⁰³³

يضرب لمن يسلك سبيل الباطل ويضيع في ذلك الطريق.¹⁰³⁴

إذا قام الإنسان بعمل خاطئ وسير في طريق خاطئ، فلا يجب أن يصر على هذه الوظيفة، وعليه أن يعود فوراً ويتخلص من هذا الخطأ وهذا المستنقع. إذا استمر في السير على هذا النحو، أي للقيام بهذه المهمة، فسيستمر في الغرق.

“Batıp kalmak”, “saplanıp/takılıp kalmak”¹⁰³⁵

تستخدم المصطلحات للتعبير عن مثل هذه المواقف، على الرغم من أنها لا تقابله بمعنى الدقيق. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على التراجع عن الخطأ عند إدراكه.

2.4.38- ذَهَبُوا تَحْتَ كُلِّ كَوْكَبٍ¹⁰³⁶

يضرب للقوم إذا تشتتوا في الأماكن، وتفرقوا في كل اتجاه في الأرض.¹⁰³⁷

يقال أنه يعبر عن تشتت الناس لأسباب مختلفة. “Çil yavrusu gibi dağılmak” التعبير قريب من هذا المعنى. هذه العبارة لها معنى مماثل. وأيضاً تستخدم بمعنى الخوف والهروب هذه التعبيرات والأمثال:

¹⁰³¹ الميداني، مجمع الأمثال، 279/1.

¹⁰³² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 120.

¹⁰³³ اميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، 218/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 282/1.

¹⁰³⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 282/1.

¹⁰³⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 121.

¹⁰³⁶ أحمد بن يوسف بن عبد الدائم، عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ معجم لغوي لألفاظ القرآن الكريم، مح. محمد باسل عيون السود، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 1417 / 1996)، 364/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 282/1.

¹⁰³⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 282/1.

“Bir koşmadır tutturmak”, “cızlamı çekmek”, “cızdam etmek”, “fırar etmek”, “ipi kırmak”¹⁰³⁸

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تشتت الناس وتفرقهم.

2.4.39- ذَاكَ أَحَدُ الْأَحْدِينَ¹⁰³⁹

"يضرب لمن لا نهاية لدهائه، ولا مثل له في نكرائه."¹⁰⁴⁰

"قال ابن الأعرابي: هذا أبلغ المدح، قال: ويقال "إحدى الإحد" كما تقول: واحد لا نظير له، ويقال: فلان واحد الأحدين، وواحد الأحاد، وقولهم "هذا إحدى الإحد" قالوا: التأنيث للمبالغة، بمعنى الداهية، وأنشدوا:

عَدُونِي الثَّعْلَبُ فِيمَا عَدَّوْا * حَتَّى اسْتَنَارُوا بِي إِحْدَى الْإِحْدِ¹⁰⁴¹

يستخدم للتعبير عن خصائص الأشخاص المتفوقين وماهرين أو للأشخاص المتفوقين جداً في أي عمل من الأعمال. ويمدح بمقارنة بين الأشخاص بأنه هو الأفضل من بين الجميع.¹⁰⁴² "bin kat", "Üstüne/üzerine yok" وتستخدم هذه الأمثال بهذه المعاني لما بينها تشابه في المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص حاد الذكاء الذي لا شبيه له.

2.4.40- أَذْلُ مَمَّنْ بَالَتْ عَلَيْهِ الثَّعَالِبُ¹⁰⁴³

"أذل ممَّنْ بالت عليه الثعالب قال ابو ذر الغفاري رحمه الله. هذا مثل يضرب للشيء يستذل، كما يقال في المثل الآخر "هدمة الثعلب" يعني جحره المهوم، ويقال في الشر يقع بين القوم وقد كانوا على صلح "بال بينهم الثعالب" قال حميد بن ثور:

أَلَمْ تَرَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ ابْنِ عَامِرٍ *** مِنْ الْوَدِّ قَدْ بَالَتْ عَلَيْهِ الثَّعَالِبُ

وَأَصْبَحَ بَاقِي الْوَدِّ بَيْنِي وَبَيْنَهُ *** كَأَنْ لَمْ يَكُنْ وَالِدَهُ فِيهِ عَجَائِبُ¹⁰⁴⁴

وفيه قال أحدهم عندما رأى صنمه تبول عليه الثعالب:

¹⁰³⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 85.

¹⁰³⁹ الهروي، تهذيب اللغة، 69/4؛ الميداني، مجمع الأمثال، 282/1.

¹⁰⁴⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 282/1.

¹⁰⁴¹ البيت من بحر الرجز. الميداني، مجمع الأمثال، 282/1؛ عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب ولب لباب لسان العرب، 347/7.

¹⁰⁴² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 158, 449.

¹⁰⁴³ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 136/1؛ أبو البقاء كمال الدين الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 259/1.

¹⁰⁴⁴ بحر الطويل. الميداني، مجمع الأمثال، 284/1؛ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 259/1.

أرْبُ يَبُولُ التَّعْلَبَانُ بِرَأْسِهِ *** لَقَدْ ذَلَّ مَنْ بَالَتْ عَلَيْهِ التَّعَالِبُ¹⁰⁴⁵

يستخدم هذا المثل للتعبير عن حالة معادية لمجموعتين متخاصمتين تجاه بعضهما البعض.¹⁰⁴⁶ "Kanlı bıçaklı olmak" من حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الذليل قليل الحيلة

2.4.41- رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ¹⁰⁴⁷

يضرب في المشابهة والموافقة، "يروى هذا المثل للقمان بن عاد، وذلك أنه أقبل ذات يوم فيينا هو يسير إذ أصابه عطش، فهجم على مظلة في فنائها امرأة تداعب رجلا، فاستسقى لقمان، فقالت المرأة: اللبن تبغي أم الماء؟ قال لقمان: أيهما كان ولا عدا، فذهبت كلمته مثلا، قالت المرأة: أما اللبن فخلفك وأما الماء فأمامك، قال لقمان: المنع كان أوجز، فذهبت مثلا، قال: فيينا هو كذلك إذ نظر إلى صبي في البيت يبكي فلا يكثر له ويستسقى فلا يسقى، فقال: إن لم يكن لكم في هذا الصبي حاجة دفعتموه إلي فكفلته، فقالت المرأة: ذاك إلى هاني، وهاني زوجها، فقال لقمان: وهاني من العدد؟ فذهبت كلمته مثلا، ثم قال لها: من هذا الشاب إلى جنبك فقد علمته ليس ببعلك؟ قالت: هذا أخي، قال لقمان: ربَّ أخ لك لم تلده أمك، فذهبت مثلا، ثم نظر إلى أثر زوجها في قتل الشعر فعرف في قتله شعر البناء أنه أعسر، فقال: ثكلت الأعرس أمه، لو يعلم العلم لطل غمّه، فذهب مثلا، فذعرت المرأة من قوله ذعراً شديداً، فعرضت عليه الطعام والشراب، فأبى وقال: المبيت على الطوى حتى تتال به كريم المئوى خيرٌ من إتيان ما لا تهوى، فذهبت مثلاً."

"قال هاني: نور نور، لله أبوك، قال لقمان: علي التنوير، وعليك التغيير، إن كان عندك كبير، كل امرئ في بيته أمير، فذهبت مثلا، ثم قال: إني مررت وبي أوام فدفعت إلى بيت فإذا أنا بامرأتك تغازل رجلا، فسألته عنه، فزعمته أخاها، ولو كان أخاها لجلى عن نفسه وكفاها الكلام، فقال هاني: وكيف علمت أن المنزل منزلي والمرأة امرأتي؟ قال: عرفت عناق هذه النوق في البناء، وبوهدة الخلية في الفناء، وسقب هذه الناب، وأثر يدك في الأطناب، قال: صدقتني فذاك أبي وأمي، وكذبتني نفسي، فما الرأي؟ قال: هل لك علم؟ قال: نعم بشأني، قال لقمان: كل امرئ بشأنه عليم، فذهبت مثلا، قال له هاني: هل بقيت بعد هذه؟ قال لقمان: نعم، قال: وما هو؟ قال: تحمي نفسك، وتحفظ عرسك، قال هاني: أفعل، قال لقمان: من يفعل الخير يجد الخير، فذهبت مثلا، ثم قال: الرأي أن تقلب الظهر بطناً والبطن ظهراً، حتى يستبين لك الأمر أمراً، قال: أفلا أعاجلها بكية، توردها المنية، فقال لقمان: آخر الدواء الكي، فأرسلها مثلا، ثم

¹⁰⁴⁵ بحر الطويل. ابن سلام، الأمثال، 122.

¹⁰⁴⁶ Wikisözlük, (kanlı bıçaklı olmak) 14 Eylül 2018.

¹⁰⁴⁷ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 4/1؛ البغدادي، التنكرة الحمدونية، 94/7.

انطلق الرجل حتى أتى امرأته فقصّ عليها القصة، وسل سيفه فلم يزل يضربها به حتى بردت¹⁰⁴⁸ .

هناك بعض الناس الجيدين يفعلون الخير لغيرهم. حتى أخوه الشقيق لا يفعل معه هذا الخير. هؤلاء الناس يدعون أكثر من الإخوة. يقال هذه التعبيرات والأمثال لمثل هؤلاء الأصدقاء والأصحاب:

“Can arkadaş”, “can ciğer”, “can dostu”, can yoldaşı”, “kafa dengi”, “sıkı fıkı”, “can ciğer kuzu sarması”, “can yoldaşı”, “candan dost”¹⁰⁴⁹.

وتستخدم هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الصديق الوفي المخلص لصداقته.

2.4.42- رضا النَّاسِ غَايَةً لَا تُذْرِكُ¹⁰⁵⁰

يضرب لترك رأي الناس، فإنه لا يمكن لأحد أن ينال رضا جميع الناس، لذلك يجب الحرص على مرضاة الله وحده، وعدم التماس رضا الناس بما يسخطه وهذا المثل يروى في كلام أكرم بن صيفي¹⁰⁵¹

”¹⁰⁵² . “Ne İsa’ya yaranabildi ne Musa’ya” وهذا المثل يبين أن لا يمكنك إرضاء الناس بسهولة. وهي من حيث المعنى قريبة. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في عدم السعي لإرضاء الناس.

2.4.43- أَرَى خَالًا وَلَا أَرَى مَطْرًا¹⁰⁵³

الخال¹⁰⁵⁴: السحاب يرجى منه المطر، ويضرب للكثير المال أي الغني الذي لا يصاب منه خير¹⁰⁵⁵

¹⁰⁴⁸ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 3/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 291/1.

¹⁰⁴⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 4, 11, 46.

¹⁰⁵⁰ المهدي، صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، 80.

عبد الله فكري «باشا» بن محمد بليغ بن عبد الله بن محمد، نظم اللال في الحكم والأمثال، مح. عبد المعين الملوحى (دمشق: دن، دبت) 27.

¹⁰⁵¹ الميداني، مجمع الأمثال، 301/1.

¹⁰⁵² (Herkesi memnun edemezsin - Wikikaynak) (Erişim 15 Şubat 2021).

¹⁰⁵³ ابن الأثير الكاتب، المثل السائر، 125؛ حامد عوني، المنهاج الواضح للبلاغة، (د.م: المكتبة الأزهرية

للتراث، دبت)، 316/3.

¹⁰⁵⁴ ابن منظور، لسان العرب، فصل الخاء، 227/11.

¹⁰⁵⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 304/1؛ عوني، المنهاج الواضح للبلاغة، 316/3.

بعض الناس لديهم الفرصة لثراء. لكن إمكاناتهم وثرواتهم هم لوحدهم يستفيدون منها. بمعنى آخر، لا يفيدون أي شخص سوى أنفسهم من الثروات والأموال التي لديهم. ويقال الأمثال التالية لمثل هؤلاء البخلاء:

“Ateşe vursan duman vermez”, “eli sıkı”, “eliyle koynunun arasında kırk yıllık yol”, “günahını koklatmaz”, “günahını vermez”, “ondan çıkmaz”, “yaralı parmağa işemez.”¹⁰⁵⁶

وهذه الأمثال نفسه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين لا فائدة منهم لغيرهم

2.4.44- رَأَهُ الصَّادِرُ وَالْوَارِدُ¹⁰⁵⁷

يضرب لكل أمرٍ مشهورٍ يعرفه كل أحد.¹⁰⁵⁸

يستخدم من أجل معرفة الأشياء أو كل من له معرفة. أعني، إنه مشهور جداً، إنه شيء يعرفه الجميع. وتستخدم المصطلحات التالية لمشاهير المعروفين: وهي متشابهة من حيث المعنى.

“Dillere destan”, “ün/nam kazanmış/salmış”, “taçsız kral”, “adı dillere destan olmak”¹⁰⁵⁹

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص المشهور المعروف بين الناس.

2.4.45- أُرْسِلَ حَكِيمًا وَلَا تُوصَى¹⁰⁶⁰

يضرب في اختيار الأشخاص المناسبين، "أي هو مستغن بحكمته عن الوصية. قالوا: إن هذا المثل للقمان الحكيم، قاله لابنه.¹⁰⁶¹ وقيل: لما انصرف مروان بن الحكم من مصر إلى الشام، استعمل ابنه عبد العزيز على مصر، وقال له حين ودّعه: أرسل حكيمًا ولا توصه؛ انظر أي بنى إلى أهل عمك؛ فإن كان لهم عندك حقّ غدوة فلا تؤخّره إلى عشية، وإن كان لهم عشية فلا تؤخّره إلى غدوة، وأعطهم حقوقهم عند محلّها تستوجب بذلك الطاعة منهم. وإياك أن يظهر

¹⁰⁵⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 29.

¹⁰⁵⁷ المفضل بن سلمة، *الفاخر*، 22. الميداني، *مجمع الأمثال*، 298/1.

¹⁰⁵⁸ الميداني، *مجمع الأمثال*، 298/1.

¹⁰⁵⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 104.

¹⁰⁶⁰ ابن عبد ربه، *العقد الفريد*، 41/1؛ أحمد زكي صفوت، *جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة*، 191/2.

¹⁰⁶¹ الميداني، *مجمع الأمثال*، 303/1.

لرعيّتك منك كذب، فإنهم إن ظهر لهم منك كذب لم يصدّقوك في الحق. واستشر جلساءك وأهل العلم، فإن لم يستبن لك فاكتب إلى يأتك رأيي فيه إن شاء الله." ¹⁰⁶²

وفيه قال أبو الحسين أحمد بن فارس القزويني ¹⁰⁶³ بهمدان:

إذا كنت في حاجةٍ مُرسلاً *** وأنت بها كلفٌ مُغرّمٌ

فأرسلٌ حكيماً ولا تُوصِه *** وذاك الحكيمُ هو الذرّهم ¹⁰⁶⁴

عندما تخبر الأشخاص الأذكياء والمطلعين بوظيفة ما، فلا داعي للقلق بشأن إنجاز هذه المهمة. نظرًا لأن هؤلاء الأشخاص يمكنهم التعامل مع هذه الوظيفة كثيرًا، فإنهم يقومون بها بشكل جيد للغاية. ويمكن إعطاء الأمثال التالية أمثلة في هذا الصدد:

"Arif olan anlar/anlasın.", "Arife tarif gerekmez/ ne lazım?" ¹⁰⁶⁵. Anlayışı güçlü, hızlı kavrayan anlamında "leb demeden leblebiyi anlamak" ¹⁰⁶⁶

فهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على اختيار الشخص المناسب للمهمة المناسبة.

2.4.46- رَبِّ مَلُومٍ لَّا ذَنْبَ لَهُ ¹⁰⁶⁷

يضرب في عدم القدرة على إظهار العذر، "هذا من قول أكنم بن صيفي، يقول: قد ظهر للناس منه أمر أنكروه عليه، وهم لا يعرفون حجته وعذره، فهو يلام عليه، وذكروا أن رجلا في مجلس الأحنف بن قيس قال: ليس شيء أبغض إليّ من التمر والزبد، فقال الأحنف: ربّ ملوم لا ذنب له." ¹⁰⁶⁸

عندما يغضب شخص من شيء ما أو يرى أن الوظيفة قد تم إهمالها، يبدأ فورًا في الغضب، لكنه يغضب على شخص بريء دون أن يعرف بالضبط من الذي لم يقم بهذه الوظيفة، أي بدون أن يعرف من هو المخطئ، ومن هو مذنب. ويستخدم لمثل هذا الموقف.

¹⁰⁶² البكري – النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 42/6.

¹⁰⁶³ أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين: من أئمة اللغة والأدب. قرأ عليه البدیع الهمداني والصاحب ابن عباد وغيرهما من أعيان البيان. أصله من قزوين، وأقام مدة في همدان، ثم انتقل إلى الري فتوفي فيها، وإليها نسبته. من تصانيفه: مقاييس اللغة، والمجمل، وغير ذلك، (ت 395هـ). الذهبي، سير أعلام النبلاء، 130/17؛ الزركلي، الأعلام، 193/1.

¹⁰⁶⁴ الثعالبي، لباب الأدب، 208/1.

¹⁰⁶⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 16.

¹⁰⁶⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 386.

¹⁰⁶⁷ الجاحظ، الحيوان، 23/1؛ عبد الله بن قتيبة الدينوري، عيون الأخبار، 219/3؛ ابن سلام، الأمثال، 63.

¹⁰⁶⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 305/1.

. “Kabahat yüklemek”, “töhmət altında bırakmak”, “suç atmak”, “üzerine atmak”, “zan altında bırakmak”, “kara çalmak”, “çamur atmak”¹⁰⁶⁹

وهذه التعبيرات المستخدمة لمثل هذه الاتهامات. بالإضافة إلى من يوجه اتهامات بطريقة مسبقة بلغة عامية

”Anlamadan dinlemeden“ يقال هذا المصطلح. وهو متشابه بنفس المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يرتكب الخطأ ولا يجد له عذراً أمام الناس.

2.4.47- زُنِدْ كَبَا وَبَنَانُ أَجْدَمٌ¹⁰⁷⁰

”يضرب لمن لا يرتجى خيره بحال، يقال: كبا الزند، إذا لم تخرج ناره، والأجزم: المقطوع اليد.“¹⁰⁷¹

يعمل بعض الناس دائماً من أجل مصلحتهم الخاصة، لكنهم لا يفيدون الآخرين. هذا تعبير يستخدم لوصف هؤلاء الناس. ومن أجل هؤلاء الأشخاص: “yaralı parmağa işemez”¹⁰⁷² ويقال في معنى مشابه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص عديم الفائدة.

2.4.48- سَوَاءٌ هُوَ وَالْعَدَمُ¹⁰⁷³

”يضرب للبخيل. أي وجوده وعدمه سواء لقلّة غنائه. قال الصاحب بن زرارة في أخيه صاعد: هو والله ليس برطب فيعصر ولا بيبابس فيكسر، ما عنده خلّ ولا خمر، سواء هو والعدم.“¹⁰⁷⁴

بعض الناس يعيشون لأنفسهم فقط لأنانيتهم. هؤلاء الناس لا فائدة لهم لبيبتهم. لا يهم إذا كان يوجد مثل هؤلاء الأشخاص أم لا. لأنهم لا يساعدون أحداً.

. “Ateşe vursan duman vermez”, “eli yumuk katı canlı”, “eli sıkı”, “günahını vermez” deyimleri cimriler için; “eme seme yaramaz”, “işe yaramaz”, “kuru gürlütü”, “ne kokar ne bulaşır”, “neye yarar”, “tavşan boku”¹⁰⁷⁵

¹⁰⁶⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 134.

¹⁰⁷⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 324/1.

¹⁰⁷¹ الميداني، مجمع الأمثال، 324/1.

¹⁰⁷² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 455.

¹⁰⁷³ الراغب الأصفهاني، محاضرات الأدباء، 691/1؛ ابن سلام، الأمثال، ص307.

شوقي ضيف، تاريخ الأدب العربي، (مصر: دار المعارف، 1995/1960)، 531/3.

¹⁰⁷⁴ الهاشمي، الأمثال، 148/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 338/1.

¹⁰⁷⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 29, 166.

تستخدم المصطلحات للتعبير عن الأشخاص غير مجديين وغير نافعين ولا فائدة منهم. وهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص عديم الفائدة.

2.4.49- استنوت به الأرض¹⁰⁷⁶

"يعنون أنه مات ودرس قبره حتى لا فرق بينه وبين الأرض التي دفن فيها."¹⁰⁷⁷

إنه تعبير يستخدم لوصف الأشخاص الذين لم يعد لهم تأثير في الحياة، وليس لديهم ما يفعلونه، أي غير مهمين.

“Adı anılmamak”, “kaale alınmamak”, “kıymetten düşmek”, “papucu dama atılmak”, “esamesi okunmamak/olmamak”¹⁰⁷⁸

تستخدم هذه التعابير للأشخاص الذين لم يعد لهم تأثير. لها معاني متشابهة. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين لا أهمية لهم.

2.4.50- أسمع صوتاً، وأرى قوتاً¹⁰⁷⁹

وهو مثل يضرب لمن يعد ولا يفي بما يعد ولمن يعد ولا ينجز.¹⁰⁸⁰ ومثله قولهم: أسمع جعجة ولا أرى طحناً.¹⁰⁸¹

إنه تعبير عن لوم الأشخاص الذين يقولون إنهم سيفعلون شيئاً لكنهم لا يفعلون شيئاً، بل يتكلمون فقط ولا يعملون. وتستخدم لمثل هؤلاء الناس: “hayır yok”،¹⁰⁸² “kuru gürlütü” وهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين تخالف أقوالهم أفعالهم.

2.4.51- شمر وأتزر والبس جلد التمر¹⁰⁸³

يضرب لمن يؤمر بالجد والاجتهاد والمثابرة.¹⁰⁸⁴

¹⁰⁷⁶ الهاشمي، الأمثال، 58؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 159/1.

¹⁰⁷⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 343/1.

¹⁰⁷⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 113, 299.

¹⁰⁷⁹ جلال عبده خدشي، موسوعة الأمثال العالمية، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، دت)، 30؛ الميداني، مجمع الأمثال، 344/1.

¹⁰⁸⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 344/1.

¹⁰⁸¹ ابن سلام، الأمثال، 321.

¹⁰⁸² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 82.

¹⁰⁸³ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 169/5؛ الميداني، مجمع الأمثال، 362/1.

للقيام بعمل ما بجهد كبير، والقيام به بإخلاص، والقيام به بمحبة. وتستخدم المصطلحات التالية لمن يحاول بصدق من قلبه، والسعي برغبة شديدة.

“Canla başla”, “şevk ile”, “bin can ile”, “candan gönülden”, “canı gönülden/yürekten”, “canımı dişine takmak”¹⁰⁸⁵

وهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على القيام بالعمل بجد ونشاط.

2.4.52- شُغِلَ عَنِ الرَّامِي الْكِنَانَةَ بِالنَّبْلِ¹⁰⁸⁶

“أصله أن رجلا من بني فزارة ورجلا من بني أسد كانا متواخين، وكانا راميين لا يسقط لهما سهم، ومع الفزاري كنانة جديدة، ومع الأسدي كنانة رثّة، فأعجبته كنانة الفزاري، فقال الأسدي: أينا ترى أرمي أنا أم أنت؟ قال الفزاري: أنا أرمي منك، وأنا علّمتك، قال الأسدي: انصب لي كنانتك وأنصب لك كنانتي، فقال له الفزاري: انصب لي كنانتك، فعلق الأسدي كنانته على شجرة، وراها الفزاري فجعل لا يرمى بسهم إلا شكلها حتى قطعها بسهامه فلما نفذت سهامه قال: انصب لي كنانتك حتى أرميها، فرمى فسد السهم نحوه، فشكّ كبد الفزاري، فسقط الفزاري ميتاً، فأخذ الأسدي قوسه وكنانته”، قال الفرزدق:

فَقُلْتُ أَظُنُّ ابْنَ الْخَبِيثَةِ أَنْتِ *** شُغِلْتُ عَنِ الرَّامِي الْكِنَانَةَ بِالنَّبْلِ¹⁰⁸⁷

“يريد بهذا جريراً، يقول: أراد جرير بهجائه البعيث غيره وهو أنا، أي أردني ولم يرد البعيث، كما أن الأسدي أراد رمي الفزاري ولم يرد رمي الكنانة. قلت: ومعنى المثل شغل فلان عن الذي يرمي الكنانة بالنبل، يعني أنه لم يعلم أن غرض الرامي أن يرميه لا أن يرمي كنانته. يضرب لمن يغفل عما يراد به ويكاد له.”¹⁰⁸⁸

يقال أنه عندما يريد شخص ما قتل شخص ما، فإنه يقبض عليه على حين غرة، وغير قادر على الدفاع عن نفسه، ويقوم بهذا الفعل.

“Eline fırsat geçmek”, “ensesine yapışmak”, “kapana düşürmek”, “kuyruğunu kıstırmak”, “punduna getirmek”¹⁰⁸⁹ “gafil avlanmak”¹⁰⁹⁰

¹⁰⁸⁴الميداني، مجمع الأمثال، 362/1.

¹⁰⁸⁵ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 30, 74, 81, 248.

¹⁰⁸⁶ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 154/6؛ الميداني، مجمع الأمثال، 363/1.

¹⁰⁸⁷ بحر الطويل. ديوان الفرزدق، 488.

¹⁰⁸⁸الميداني، مجمع الأمثال، 36/1.

¹⁰⁸⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 161, 413.

¹⁰⁹⁰ https://tr.wiktionary.org/wiki/gafil_avlanmak

تستخدم هذه الأمثال للأشخاص الذين يمسكون وهم يريدون القتل الآخرين. وهي مشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين يشغلون بتوافه الأمور عن أهمها.

2.4.53- شَحْمَتِي فِي قَلْعِي¹⁰⁹¹

"القلع: كنفٌ يجعل الراعي فيه أدواته، قيل للذئب: ما تقول في غنم يكون معها غلام؟ قال: أخاف إحدى حظياتَه - أي سهامه - فقليل: في غنم معها جارية؟ قال: شحمتي في قلعي، أي أتصرف فيها كما أريد. يضرب للشيء الذي هو في ملك الإنسان يضرب بيده إليه متى شاء، وكذلك إن كان في ملك من لا يمنعه منه، وجمع القلع قلعة وقلاع (وقلوع وأقلع)."¹⁰⁹²

تستخدم هذه الأمثال للأشياء التي يمتلكها ويستطيع أن يفعل بها ما يشاء، وإذا جاز التعبير يقول اللحم لك والعظم لي. أي يتصرف به كما يشاء.

. "Mal benim, ne istersem yaparım", "severim de döverim de", "eti senin kemiği benim"

تستخدم للأشياء أو للأشخاص عندما يكون لشخص كامل التصرف بهم.

2.4.54- أَشْرَبْتَنِي مَالْمَ أَشْرَبَ¹⁰⁹³

أي ادّعت على مالم أفعل أي كذبت عليّ بما لم أفعله.¹⁰⁹⁴

يكذب بعض الناس ويتهمون بعض الأشخاص بفعل شيء لم يفعله لأنهم لا يحبونهم أو بسبب عداوتهم تجاههم. وتستخدم الأمثال التالية والتعبيرات بهذا المعنى.

. "Çamur atmak", "iftira atmak", "kabahat yüklemek", "kara çalmak", "hem suçlu hem güçlü", "günahına girmek/almak"¹⁰⁹⁵

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في اتهام الناس بما لم يفعله.

2.4.55- شَقَّ فُلَانٌ عَصَا الْمُسْلِمِينَ¹⁰⁹⁶

¹⁰⁹¹ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 555/1؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 127/2.

¹⁰⁹² الميداني، مجمع الأمثال، 364/1.

¹⁰⁹³ الميداني، مجمع الأمثال، 368/1؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 195/1.

¹⁰⁹⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 368/1.

¹⁰⁹⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 324, 332.

¹⁰⁹⁶ الثعالبي، ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، 167؛ الميداني، مجمع الأمثال، 364/1.

يضرب في التفرقة، "إذا فرّق جمعهم. قال أبو عبيد: معناه فرّق جماعتهم، قال: والأصل في العصا الاجتماع والاتلاف، وذلك أنها لا تدعى عصاً حتى تكون جميعاً، فإن انشقت لم تدع عصاً، ومن ذلك قولهم للرجل إذا أقام بالمكان واطمأن به واجتمع له فيه أمره "قد ألقى عصاه" قال معقر البارقي¹⁰⁹⁷:

وَأَلَقْتُ عَصَاهَا وَاسْتَقَرْتُ بِهَا النَّوَى *** كَمَا قَرَّ عَيْنًا بِالْإِيَابِ الْمُسَافِرِ¹⁰⁹⁸

قالوا: وأصل هذا أن الحاديين يكونان في رفقة، فإذا فرقهم الطريق شقت العصا التي معهما، فأخذ هذا نصفها وهذا نصفها. يضرب مثلاً لكل فرق. قال صلة بن أشيم لأبي السليل: إياك أن تكون قاتلاً أو مقتولاً في شقّ المسلمين¹⁰⁹⁹

إنه تعبير يستخدم لشرح السلوكيات السيئة والخاطئة التي يتم القيام بها لابتعاد الناس عن بعضهم البعض، وكسر الصدق والصدقة بين الناس.

"Nifak sokmak", "cadı kazanı kaynatmak", "fitne/fesat kumkuması", "yangına körükle gitmek", "fişek atmak", "tavşana kaç tazıya tut demek", "kara çalı"¹¹⁰⁰

تستخدم هذه المصطلحات والأمثال للأشخاص الذين يتسببون في الفتنة والأذى ولسلوكمهم الذي يضع الناس ضد بعضهم البعض. ومن حيث المعنى نفسه. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يحدث فتنة بين الناس.

2.4.56- صَدَقْتُهُ الْكَذُوبُ¹¹⁰¹

"يعني بالكذب النفس، يضرب لمن يتهدّد الرجل فإذا رآه كذب أي كعّ وجبن. قال الشاعر:

فَأَقْبَلْ نَحْوِي عَلَى غِرَّةٍ *** فَلَمَّا دَنَا صَدَقْتُهُ الْكَذُوبُ"¹¹⁰²

بعض الناس لا حول لهم ولا قوة في بعض الأحيان ويوجهون تهديدات لا يمكنهم القيام بها للحصول على شيء يريدونه أو الحصول على وظيفة يريدونها. وهذه الأمثال تفسر الوضع:

"Kuru sıkı atmak", "palavra atmak/savurmak/sıkmak/yuvarlamak"¹¹⁰³

¹⁰⁹⁷ البيت من البحر الطويل. عمرو بن سفيان بن حمار بن الحارث بن أوس البارقي، شاعر جاهلي من شعراء الجودة المقلين وفارس من فرسان الجاهلية، وسمي معقراً لقوله في رائيته المشهورة: لها ناهض في الوكر قد مهدت له كما مهدت للبعل حسناء عاقر. المرزباني، معجم الشعراء، 204.

¹⁰⁹⁸ البغدادي، التنكرة الحمدونية، 493/2.

¹⁰⁹⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 364/1؛ المناوي، عماد البلاغة، ص129.

¹¹⁰⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 57 58, 398.

¹¹⁰¹ علي بن سليمان بن الفضل، أبو المحاسن، المعروف بالأخفش الأصغر، الاختيارين، 255؛ عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب، 189/6.

¹¹⁰² البغدادي، خزنة الأدب، 189/6؛ الميداني، مجمع الأمثال، 395/1.

¹¹⁰³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 382, 406.

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الذي يهدد ويتوعد بما لا يستطيع.

2.4.57- صَاخَ بِهِمْ حَادِثَاتُ الدَّهْرِ¹¹⁰⁴

"يضرب لقومٍ انقرضوا واستأصلتهم حوادث الزمان."¹¹⁰⁵

على مدار تاريخ البشرية، اختفت العديد من القبائل والمجتمعات بمرور الوقت. يمكن استخدام المصطلحات التالية للتعبير عن القبائل التي اختفت مع مرور الوقت:

"Hiç olmak", "izi silinmek", "kayıplara karışmak", "kökü kazınmak", "kül olmak", "ortadan kaybolmak", "tarihe karışmak", "tarih olmak", "yerinde yerler esmek"¹¹⁰⁶

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الناس يخنقون فجأة كلهم.

2.4.58- صَرَّحَ المَحْضُ عَنِ الرَّبِّدِ¹¹⁰⁷

"يقال للأمر إذا انكشف وتبين. الحارث بن عمرو ملك كندة، وذلك أنه بلغه جمال ابنة عوف بن محم ف أرسل إليها امرأة ذات عقل ولسان، يقال لها: عصام، وقال: اذهبي لتعلميني بحالها، فلما انتهت إليها ونظرتها، ثم عادت إليه، فقال لها: ما وراءك يا عصام؟ فقالت: (صرَّح المحض عن الربد)."¹¹⁰⁸

قد لا تكون بعض الحقائق واضحة في البداية. بمرور الوقت، يصبح كل شيء أكثر وضوحًا ومفهومًا. يقال عندما يتم الكشف عن شيء سلبي أو نقص. ويمكن إعطاء الأمثال التالية كأمثلة:

"Açığa çıkmak", "belli olmak", "meydana çıkmak", "yüz göstermek", "zühur etmek", "takke düştü kel göründü/açıldı"¹¹⁰⁹.

وهي متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في انكشاف الأمور ووضوحها بعد خفائها.

2.4.59- ضَرَبَةُ ضَرْبِ غَرَائِبِ الْإِبِلِ¹¹¹⁰

¹¹⁰⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 404/1.

¹¹⁰⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 404/1.

¹¹⁰⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 172.

¹¹⁰⁷ أحمد بن شهاب الدين النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 50/3؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 20/3.

¹¹⁰⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 405/1.

¹¹⁰⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 109, 436.

¹¹¹⁰ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 335؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 8/2.

يضرب في دفع الظالم عن ظلمه بأشد ما يمكن. ويروى "أضربه ضرب غريبة الإبل" وذلك أن الغريبة تزدهم على الحياض عند الورد، وصاحب الحوض يطردها ويضربها بسبب إبله، ومنه قول الحجاج في خطبته يهدد أهل العراق "والله لأضربنكم ضرب غرائب الإبل" قال الشاعر:

كَطُؤْفِ الْعَرَبِيَّةِ وَسَطِّ الْحِيَاضِ *** تَخَافُ الرَّدَى وَتُرِيدُ الْجَفَارَ¹¹¹¹.

يتم استخدامه بمعنى بذل قصارى جهده لمنع الشر والقمع. وتستخدم المصطلحات التالية للوقاية منه:

"Karşı durmak/koyamak/gelmek", "mâni olmak", "mukavemet etmek", "protesto etmek", "razı olmamak", "set çekmek", "dağ kesilmek", "karşı çıkmak", "meydan bırakmamak", "meydan vermemek", "önüne dikilmek", "müdafaa etmek", "yanında olmak", "kol kabat germek"¹¹¹².

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص يدفعون عن أنفسهم الظلم.

2.4.60- أضيء لي أفدح لك¹¹¹³

يضرب للمساواة في المكافأة بالأفعال لمن تساعده؛ أي كن لي أكن لك، وقيل: بين لي حاجتك حتى أسعى فيها، كأنه رأى في لفظ السائل استبهاما فقال له: صرح ما تريد أحصل لك غرضا، ويروى "أكدح لك"¹¹¹⁴.

"وقال يونس بن حبيب: زعم بعض العرب أنه هزؤ، لأنه إذا قال "أضيء لي" كيف يقول "أقدح لك" لأن القادر على القدح لا يتعرض لإضاعة غيره، كأنه يقول: واسني مع استغنائي عن ذلك، هذا كلامه، وحقيقة المعنى كن لي أكثر مما أكون لك، لأن الإضاعة أكثر من القدح."¹¹¹⁵

يجب على الأشخاص الذين يعملون ويكافحون من أجل نفس الغرض أن يساعد بعضهم البعض. يمكن إعطاء الأمثلة التالية للمصطلحات التي تعبر عن المساعدة المتبادلة: "işbirliği".¹¹¹⁶ "etmek". هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على بذل المساعدة لمن ساعدك من الناس.

2.4.61- الضجور فذ تحلب الغلبة¹¹¹⁷

¹¹¹¹ بحر الوافر. الميداني، مجمع الأمثال، 405/1.

¹¹¹² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 51, 123.

¹¹¹³ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 213/1؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 59/7.

¹¹¹⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 421/1.

¹¹¹⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 421/1.

¹¹¹⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 345, 401.

¹¹¹⁷ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 98/6؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 335؛ ابن سلام، الأمثال،

"ويعني أنّ هذا وإن كان منوعاً فقد ينال منه الشيء، والضجور: الناقاة الكثيرة الرّغاء فهي ترغو وتحلب. ونصب العلبة على المصدر، كأنه قيل: قد تحلب الحلبة المعهودة، وهي أن تكون ملء العلبة.¹¹¹⁸

=البخلاء لا يريدون مساعدة الناس المحتاجين. ومن ناحية أخرى يقال أيضاً، البخل الذي يساعد بسبب الظروف التي يعيشها، تستخدم المصطلحات التالية في الأعمال غير الإرادية:

"Arzu etmeyerek", "gönlü olmadan", "istemeye istemeye", "yarım ağızla", "def-i bela kabilinden"¹¹¹⁹.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في البخل يستخرج منه الشيء وهو كاره لذلك.

2.4.62- ضَعِيفُ الْعَصَا¹¹²⁰

يضرب في الحكمة بالتصرفات، "يقال للراعي الشّفيق: هو ضعيف العصا، وفي ضده: صلب العصا."¹¹²¹

ويعني هذا المثل حسن الرعية والعمل بما يصلحها ويحسن أثره عليها، فأراد الأول أنه رفيق بها مشفق عليها، لا يقصد من حمل العصا أن يوجعها بالضرب من غير فائدة، فهو يتخير ما لأن من العصا¹¹²².

يستخدم للدلالة على أنه لا يستطيع الشخص أن يفعل الإساءة من أجل شخص عطوف ورحيم. تستخدم المصطلحات التالية للإشارة إلى عدم القسوة والتصرف بالرحمة والمودة.

"Eli varmamak/gitmemek", "insaf etmek", "insaflı davranmak", "insanlık göstermek", "karıncayı bile ezmemek/incitmemek", "merhamet duymak"¹¹²³.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص يحسنون التصرف والتقدير للأمر، ويحملون في قلوبهم الرحمة للآخرين.

2.4.63- أَضْرَطاً وَأَنْتَ الْأَعْلَى¹¹²⁴

311

¹¹¹⁸الميداني، مجمع الأمثال، 420/1.

¹¹¹⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 62, 81.

¹¹²⁰ ابن قتيبة الدينوري، الشعر والشعراء، 594/2؛ أبي علي القالي، أمالي، 322/2.

¹¹²¹الميداني، مجمع الأمثال، 421/1.

¹¹²²الصعدي، بغية الإيضاح لتلخيص المفتاح في علوم البلاغة، 545/3.

¹¹²³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 93, 104.

¹¹²⁴المفضل الضبي، أمثال العرب، 36؛ ابن قتيبة الدينوري، عيون الأخبار، 270/1.

يضرب هذا المثل لمن يشكو في غير موضع الشكوى. "قاله سليك بن سلعة السّدي، وذلك أنه بينما هو نائم إذ جثم عليه رجل من الليل، وقال: استأسر، فرفع إليه سليك رأسه، فقال: الليل طويل وأنت مغمّر، فأرسلها مثلاً، ثم جعل الرجل يلهزه ويقول: ياخبيث استأسر، فلما آذاه بذلك أخرج سليك يده وضّمّ الرجل إليه ضمّة أضرطته وهو فوقه، فقال له سليك: أضراطاً وأنت الأعلى؟ فأرسلها مثلاً."¹¹²⁵

من المفهوم تمامًا أن يقوم الناس بالتعبير عن مشاكلهم عندما يكونون على حق. لكن الشكاوى غير المبررة أو غير صحيحة مزعجة. تستخدم المصطلحات التالية لمثل هذه الشكاوى:

"Zırlamak", "dırıltı etmek", "huysuzluk etmek", "kafa ağrıtmak", "zart zurt etmek"¹¹²⁶.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. يضرب لمن يشكو دائماً في غير موضع الشكوى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص كثير الشكوى.

2.4.64- ضَبَّةُ حُزْنٍ فِي حَوَامِي قَلْعٍ¹¹²⁷

"الحوامي: النواحي والأطراف، والقلع: الصخرة (الصواب أن القلع جمع قلعة - بفتحات - وهي الصخرة العظيمة) العظيمة، والضبة إذا كانت في مثل هذا المكان لا يقدر عليها صائدها."¹¹²⁸

يتم استخدامه للتنبيه، وللأشخاص الأقوياء الذين يدركون كل ما يحدث من حولهم ويتصرفون وفقاً لذلك. وتستخدم التعبيرات التالية للأشخاص المتيقظين.

"Açık göz", "işini bilen", "kantarı elinde divit belinde", "şeytanın deliğini bilir"¹¹²⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص اليقظ الحازم المنتقح.

2.4.65- طَعْمُ ذِكْرِكَ مَعْسُولٌ بِكُلِّ فَمٍ¹¹³⁰

يضرب في الحث على فعل وقول كل خير، "يقال: طعام معسول ومعسل، إذا جعل فيه العسل، وهذا مثل على صيغة الخبر، والمراد منه الأمر، أي ليكن ذكرك حلواً في أفواه الناس، وفي هذا حث على حسن القول والفعل."¹¹³¹

¹¹²⁵ البكري - النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 16/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 420/1.

¹¹²⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 178.

¹¹²⁷ إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، 235/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 423/1.

¹¹²⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 423/1.

¹¹²⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 155.

¹¹³⁰ إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، 237/3؛ الميداني، مجمع الأمثال، 434/1.

يقال للأشخاص المحبوبين والمعجبين والمقدرين. تستخدم التعبيرات التالية لكمال الشيء.

“Maşallahı var”, “dört dörtlük”, “mükemmel”, “laf yok”, “söz yok”, “diyecek yok”, “ballı börek”, “eksiği yok gediği yok”¹¹³² ve “on numara”, “bal gibi”

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في كامل الأوصاف.

2.4.66- طَارَتْ بِهِمُ الْعَنْقَاءُ¹¹³³

يقال ذلك للقوم إذا هلكوا فلم يبق منهم أحد، والعنقاء اسم لا مسمى له "قال الخليل: سميت عنقاء لأنه كان في عنقها بياض كالطوق، ويقال: لطول في عنقها، قال ابن الكلبي: كان لأهل الرسّ نبي يقال له: حنظلة بن صفوان، وكان بأرضهم جبل يقال له دمخ مصعده في السماء ميل، وكانت تنتابه طائفة كأعظم ما يكون لها عنق طويل، من أحسن الطير، فيها من كل لون، وكانت تقع منتصبة، فكانت تكون على ذلك الجبل تنقض على الطير فتأكله، فجاعت ذات يوم وأعوزت الطير فانقضت على صبي فذهبت به، فسميت: "عنقاء مغرب" بأنها تغرب كل ما أخذته ثم إنها انقضت على جارية فضمتها إلى جناحين لها صغيرين ثم طارت بها، فشكوا ذلك إلى نبيهم، فقال: اللهم خذها، واقطع نسلها، وسلط عليها آفة، فأصابها صاعقة فاحترقت، فضربتها العرب مثلاً في أشعارها¹¹³⁴ وأنشد لعنترة بن الأخرس الطائي¹¹³⁵ في مرثية خالد بن يزيد:

لَقَدْ حَلَقْتُ بِالْجُودِ فَتَخَاءَ كَاسِرٌ *** كَفْتَخَاءِ دَمَخٍ حَلَقْتُ بِالْحَزْوَرِ¹¹³⁶

تختفي بعض الأشياء ويصبح الوصول إليها غير ممكن ولا يمكن الوصول إليه. ويقال للأشياء المفقودة هذه الأمثال التالية:

“Duman olmak”, “gözden kaybolmak”, “kayıplara karışmak”, “kül olmak”, “ortadan kalkmak/kaybolmak”, “sır olmak”, “sırta kadem basmak”, “uçup gitmek”, “yer yarılıp içine girmek”, “yok olmak”¹¹³⁷

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشياء تختفي فجأة.

2.4.67- أَطْرَقَ إِطْرَاقَ الشَّجَاعِ¹¹³⁸

¹¹³¹ الميداني، مجمع الأمثال، 434/1.

¹¹³² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 103.

¹¹³³ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 16/2؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 60/3.

¹¹³⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 429/1. أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 16/2.

¹¹³⁵ عنتر بن عكبر الطائي وعكبر أم أمه وبها يعرف وهو عنتر بن الأخرس بن ثعلبة بن صبيح بن معبد بن عدي بن أفلت بن سلسلة بن عمرو بن سلسلة بن غنم بن ثوب بن معين بن عتود. شاعر محسن وفارس. الأمدى، المؤلف والمختلف، 197.

¹¹³⁶ بحر الكامل. البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 28/3؛ المفضل بن سلمة، الفاخر، 197.

¹¹³⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 90.

"يعني الحيّة. يضرب للمفكر الداهي في الأمور."¹¹³⁹

"قال الشاعر:

وأطرقَ إطراقَ الشّجاع، ولو رأى *** مَساعاً لِنابيه الشّجاعُ لَصَمَّما.¹¹⁴⁰

يتم استخدامه للأشخاص الأكثر ذكاءً من الأشخاص الآخرين. يمكن إعطاء المصطلحات التالية كأمثلة للأشخاص العقلاء والأذكىاء وتستخدم مثل هذه التعبيرات والأمثال التالية:

"Akıl kumkuması", "akıl küpü", "aklı başında", "çok bilmiş/bilir", "zihni açık", "akıllı", "zeki", "süper zekâ", "kafası zehir gibi çalışmak", "ateş parçası", "dahi"¹¹⁴¹

هذه التعبيرات والأمثال لها معاني متشابهة. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الأذكىاء.

2.4.68- طَمَحَ مِرْثَمُهُ¹¹⁴²

"يقال علا مكاناً لم يكن ينبغي له أن يعلوه والمرثم: الأنف، من الرّثم وهو الكسر، وطمح: علا وارتفع."¹¹⁴³

الجدارة شرط للعدالة. يجب على الجميع تولي المهام والمناصب التي يستحقونها. ومع ذلك، يأتي بعض الأشخاص إلى أماكن لا يستحقونها أو يتم إحضارهم بواسطة شخص ما. يستخدم المثل التالي للأشخاص الذين يأتون إلى مكان ليسوا جديرين بها: "nasıl oldu da bizim eşek tavla başı oldu"¹¹⁴⁴. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص ينال ما لا يستحق.

2.4.69- أَطَمَعُ مِنْ أَشْعَبِ¹¹⁴⁵

يضرب في الجشع، "هو رجل من أهل المدينة يقال له "أشعب الطّمّاع" وهو أشعب بن جبير مولى عبد الله بن الزبير، وكتنه أبو العلاء، سأل أبو السمراء أبا عبيدة عن طمعه، فقال: اجتمع عليه يوماً غلمان من غلمان المدينة يعابثونه، وكان مزاحاً ظريفاً مغنياً، فأذاه الغلّمة، فقال

¹¹³⁸ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 221/1؛ الثعالبي، ثمار القلوب في المضاف والمنسوب، ص427.

¹¹³⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 431/1.

¹¹⁴⁰ البحر الطويل. عبد القادر بن عمر البغدادي، خزنة الأدب ولب لباب لسان العرب، 453/7؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، ص377.

¹¹⁴¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 5.

¹¹⁴² الميداني، مجمع الأمثال، 434/1.

¹¹⁴³ الميداني، مجمع الأمثال، 434/1.

¹¹⁴⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 66.

¹¹⁴⁵ الجاحظ، البرصان والعرجان والعميان والحولان، 204؛ المفضل بن سلمة، الفاخر، 104.

لهم: إن في دار بني فلان عرساً، فانطلقوا إلي ثم فهو أنفع لكم، فانطلقوا وتركوه، فلما مضوا قال: لعل الذي قلت من ذلك حق، فمضى في أثرهم نحو الموضع، فلم يجد شيئاً، وظفر به الغلمان هناك فأذوه.¹¹⁴⁶

الجشع يجعل الناس يطلبون أكثر مما يستحقون. حب الجشع للممتلكات لا ينتهي أبداً. هو دائما يتوقع أكثر مما يحصل. وتستخدم الأمثال المتعلقة بالطمع:

“Bir buldu iki ister”, “doymak bilmez”, “gözlerini toprak doyursun”, “gözü aç/doymaz”¹¹⁴⁷

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص كثير الجشع.

2.4.70- أَظْلَمَ مِنَ التَّمْسَاحِ، (كافأني مُكافأة التَّمْسَاحِ)¹¹⁴⁸

يرمز على البكاء الزائف والظلم، فيضرب لمن يبكي زائفاً كدموع التمساح وأظلم من التمساح.

يتم تشبيه الناس الظالمين والسيئين بتشبيههم بالحيوانات المختلفة. وتستخدم هذه الأمثال للذين يظلمون:

“Ejderha gibi”, “imanı yok”, “ne Allah tanır ne kul”, “zorba başı”, “din iman hak getire”, “katı yürekli taş yürekli”, “zalim”, “zorba”¹¹⁴⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص التي تشتكي كذباً.

2.4.71- ظَرْحَةٌ رَمَلٌ بِنَعْطِهَا¹¹⁵⁰

يضرب في التواضع، "أي أنها لشدة خجلها وحيائها لإحسان البعض إليها، ومعروفهم معها، أصبحت تشعر بصغرها أمام هذا الإحسان، حتى أن حفنة من الرمل يمكن أن تغطيها لضآلتها أمام من عمل لها معروفاً، وهذا من باب التواضع والمجاملة."¹¹⁵¹

يكون الناس سعداء عندما يتم تقديم خدمة لهم. لكنهم محرجون لأنهم ممتنون لغيرهم.

¹¹⁴⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 439/1؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 224/1.

¹¹⁴⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 2.

¹¹⁴⁸ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 30/2؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 21/7.

¹¹⁴⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 176, 180.

¹¹⁵⁰ زيادنة، من أمثال البدوية، حرف الظاء.

¹¹⁵¹ زيادنة، من أمثال البدوية، حرف الظاء.

“Mahcup etmek”, “mahcup olmak”, “mahcup hissetmek”, gönül borcu”, “minnet borcu çekme/etme”, “müteşekkir olma”, “şükran duyma”, “teşekkür borcu”¹¹⁵², “eziklik duymak”¹¹⁵³.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص المتواضعة.

2.4.72- الطَّبَاءُ عَلَى الْبَقَرِ¹¹⁵⁴

يضرب عند انقطاع ما بين الرجلين من القرابة والصداقة. "وكان الرجل في الجاهلية إذ قال لامرأته "الطباء على البقر" بانته منه، وكان عندهم طلاقاً، ونصب "الطباء" على معنى اخترت أو أختار الأطباء على البقر، والبقر كناية عن النساء، ومنه قولهم "جاء يجزّ بقره" أي عياله وأهله¹¹⁵⁵.

يستخدم هذا التعبير عندما يكون هناك بعض الخلافات أو الجدل بين شخصين يجب أحدهما الآخر ويكونان أصدقاء لبعضهما البعض وتنتهي صداقتهما عندما يتزاعلان. وتستخدم التعبيرات والأمثال التالية بمعنى الانقطاع العلاقة بين صديقين:

“Aralarına kara kedi girmek”, “aralarından kara kedi geçmek”, “araları açılmak/bozulmak”, “araya soğukluk girmek”, “buz gibi soğumak”, “ipleri koparmak”, “merhabayı kesmek”, “selamı sabahı kesmek”¹¹⁵⁶

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في انقطاع التواصل وحصول الخلاف بين الناس.

2.4.73- ظِلُّ سَيَّالٍ رِيحُهُ حَرُّورٌ¹¹⁵⁷

يضرب للرجل الذي له سيما حسنة ولا خير عنده، والسَّيَّال: شجر من العضاء، ولها وردة طيبة الرائحة، والحرور: ريح حارة تهبّ بالليل، وقيل: بالنهار.¹¹⁵⁸

بعض المجتهدين أو العارفين الذين لديهم المعلومات لا يريدون أن يكونوا نافعين للآخرين أو ينقلوا ما يعرفون، فهم مثل شجرة الفاكهة التي لا تثمر، وتستخدم الأمثال والتعبيرات التالية للذي ليس له فائدة ولا ينفع الآخرين.

“Bal yapmaz arı (gibi)”, “kuru gürültü”, “hayır yok”¹¹⁵⁹

¹¹⁵² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 102, 104.

¹¹⁵³ {Citation}

¹¹⁵⁴ الزمخشري، *المستقصى في أمثال العرب*، 330/1؛ البكري، *فصل المقال في شرح كتاب الأمثال*، 400.
¹¹⁵⁵ الميداني، *مجمع الأمثال*، 444/1

¹¹⁵⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 37.

¹¹⁵⁷ الميداني، *مجمع الأمثال*، 444/1.

¹¹⁵⁸ الميداني، *مجمع الأمثال*، 444/1.

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص عديم الفائدة.

2.4.74- ظِلَالٌ صَيِّفٌ مَالَهَا قَطَارٌ¹¹⁶⁰

يضرب هذا المثل لمن له ثروة ولا يجدي على أحد أي لا يفيد أحداً، والظلال: ما أظلك من سحاب وغيره والمراد به ههنا السحاب¹¹⁶¹

قد لا يكون لبعض الأشخاص المعروفين فائدة كبيرة للناس. أو يرى صاحب معرفة، ولكن لا يشارك ما يعرفه مع أحد.

“Tavşan boku gibi / ne kokar ne bulaşır”، “yaralı parmağa işemez”¹¹⁶²

تستخدم المصطلحات في الغالب للأشخاص عديمي الفائدة وغير المتعاونين الذين لا يساعدون أحد. هذه المصطلحات متشابهة في المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الفقير الذي لا يجد شيئاً.

2.4.75- أَظْلَمُ مِنْ ذَنْبٍ¹¹⁶³

يضرب في الغدر ونكران الإحسان، "قد كثر أمثال العرب وأشعار الشعراء بظلم الذنب، فقالوا في أمثلهم "من استرعى الذنب ظلم" و"مستودع الذنب أظلم" و"كافأه مكافأة الذنب" وأما ما جاء في أشعارهم فحكى ابن الأعرابي أن أعرابياً رتباً بالبادية ذنباً فلما شب افترس سخلة له، "فقال الأعرابي:

فَرَسَتْ شَوْيَهْتِي وَفَجَعَتْ طِفْلاً *** وَنِسْوَاناً وَأَنْتَ لَهْمَ رَبِيبٍ

نَشَأَتْ مَعَ السِّخَالِ وَأَنْتَ طِفْلٌ *** فَمَا أَدْرَاكَ أَنَّ أَبَاكَ ذَيْبٌ

إِذَا كَانَ الطِّبَاغُ طِبَاغٌ سُوءٍ *** فَلَيْسَ بِمُصْلِحٍ طَبْعاً أَدِيبٌ¹¹⁶⁴

بعض الناس الذين يفعلون الحسنات مع غيرهم، ولكن مقابل تلك الحسنات لا يتصرفون بإخلاص، فيصبحون جاحدين بفعل السوء مع هؤلاء الصالحين الذين أحسنوا إليهم. وقد قيلت الأمثال التالية عن الجحود:

¹¹⁵⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 56, 82.

¹¹⁶⁰ الجاحظ، الحيوان، 332/4؛ الميداني، مجمع الأمثال، 445/1.

¹¹⁶¹ الميداني، مجمع الأمثال، 445/1.

¹¹⁶² Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 438, 455.

¹¹⁶³ الجاحظ، البيان والتبيين، 109/2؛ مسلم بن قتيبة الدينوري، المعاني الكبير في أبيات المعاني، 208/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 446/1.

¹¹⁶⁴ بحر الوافر. الميداني، مجمع الأمثال، 446/1.

“Besle kargayı oysun gözünü.”، “Kime iyilik edersen، ondan sakın kendini.”،
 “Nankör ekmeği verenin kabına pisler.”، “Öksüz besle hasmın olsun، karga besle
 gözün oysun.”¹¹⁶⁵ “Ekmek veren el ısırılmaz.”، “El uzatılan yere ayak uzatılmaz.”،
 “İyiliğe kötülük، kör eşeğe samanlık.”¹¹⁶⁶

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الظالم الذي يتعدى على الناس.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى.

2.4.76- عَلَى أَهْلِهَا تَجْنِي بَرَأَقِشُ¹¹⁶⁷

لمن يعمل عملاً يرجع ضرره إليه "كانت براقش كلباً لقوم من العرب، فأغبر عليهم،
 فهربوا ومعهم براقش، فاتبع القوم آثارهم بنباح براقش، فهجموا عليهم فاصطلموهم، قال حمزة
 بن بيض¹¹⁶⁸:

لَمْ تَكُنْ عَنْ جِنَايَةِ لِحِقْتِنِي *** لَا يَسَارِي وَلَا يَمِينِي رَمْتِنِي

بَلْ جَنَاهَا أَحْ عَلَيَّ كَرِيمٌ *** وَعَلَى أَهْلِهَا بَرَأَقِشُ تَجْنِي¹¹⁶⁹

"وروى يونس بن حبيب عن أبي عمرو بن العلاء قال: إن براقش امرأة كانت لبعض
 الملوك، فسافر الملك واستخلفها، وكان لهم موضع إذا فزعوا دخنوا فيه، فإذا أبصره الجند
 اجتمعوا، وإن جواربها عيشن ليلة فدخن فجاء الجند، فلما اجتمعوا قال لها نصحاؤها: إنك إن
 رددتهم ولم تستعملهم في شيء ودخنهم مرة أخرى لم يأتك منهم أحد، فأمرتهم فبنوا دون
 دارها، فلما جاء الملك، سأل عن البناء فأخبروه بالقصة، فقال: على أهلها تجني براقش،
 فصارت مثلاً وقال الشرقي بن القطامي: براقش امرأة لقمان بن عاد، وكان لقمان من بني ضد،
 وكانوا لا يأكلون لحوم الإبل، فأصاب من براقش غلاماً، فنزل مع لقمان في بني أبيها، فأولموا
 ونحروا الجزر، فراح بن براقش إلى أبيه بعرق من جزور، فأكله لقمان، فقال: يا بني ما هذا؟
 فما تعرقت قط طيباً مثله، فقال: جنور نحرها أخوالي فقال: وإن لحوم الإبل في الطيب كما
 أرى؟ فقالت براقش: جملنا واجتمل، فأرسلتها مثلاً، و الجميل الشحم المذاب، ومعنى جملنا أي
 أطعمنا الجميل، واجتمل: أي أطعم أنت نفسك منه، وكانت براقش أكثر قومها إبلا فأقبل لقمان

¹¹⁶⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 376 377.

¹¹⁶⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü, 376.

¹¹⁶⁷ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 112/6؛ عبد الرحمن البرقوقي، الذخائر والعبريات، 167/2؛
 الميداني، مجمع الأمثال، 14/2.

¹¹⁶⁸ البيهقي من البحر الخفيف. حمزة بن بيض بن نمر بن عبد الله بن شمر الحنفي، من بني بكر بن وائل: شاعر
 مجيد، سائر القول، كثير المجون، من أهل الكوفة. كان منقطعاً إلى المهلب بن أبي صفرة وولده، ثم إلى بلال
 بن أبي بردة، وحصلت له أموال كثيرة. وأخباره مع عبد الملك بن مروان وغيره كلها طرف، (ت 116هـ).
 ابن عساکر، تاريخ دمشق، 192/15؛ الزركلي، الأعلام، 277/2.

¹¹⁶⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 14/2؛ المفضل الضبي، أمثال العرب، 151.

على إيلها فأسرع فيها وفي إيل قومها، وفعل ذلك بنو أبيه لما أكلوا لحوم الجزور، فقيل: على أهلها تجنى براقش يضرب لمن يعمل عملاً يرجع ضرره إليه¹¹⁷⁰

قد ينزلق الأشخاص الذين يتجولون حول حافة المنحدرات في المياه الخطرة ويتعرضون لهذا الخطر. يبين أن أي شخص يمكن أن يتضرر في أي وقت وقد يقع في مشكلة. وتستخدم المصطلحات التالية للتعبير عن مثل هذه المواقف:

“Başı belaya sokmak”, “başına dert açmak”¹¹⁷¹, “başına iş açmak”¹¹⁷².

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يرى نتيجة ما صنع.

2.4.77- العَيْنُ مَا تَعَلَى عَلَى الْحَاجِبِ، (العَيْنُ لَا تَرْتَفِعُ عَلَى الْحَاجِبِ)¹¹⁷³

يضرب هذا المثل في الاحترام وتقدير الناس، يشبه المثل السابق، في احترام المرأة للرجل، وكان الرجل هو حاجب العين الذي يحميها ويقيها من الشرور والآفات. تقوله المرأة أحياناً لأخيها من فرط احترامها وحبها له، ويضرب: لاستنكار استعلاء إنسان على أقاربه وأهله.¹¹⁷⁴

أصله: قال القاضي زين الدين الخراط يمدح حاجب رأس العين من أعمال بعلبك عندما التحق بمنصبه سنة 807 هجري:

نَزَلَتْ عَلَى الْعَيْنِ الَّتِي أَنْتَ نُورُهَا فَمِنْهَا وَمِنْ كَفَيْكَ تَصْفُو الْمَشَارِبُ
عَلَوَتْ عَلَيْهَا حِينَ وُلِّيْتَ حَاجِباً وَلَا عَجَبَ يَعْلُو عَلَى الْعَيْنِ حَاجِبٌ¹¹⁷⁵

كنوا عن نفس الإنسان بـ (العين)، وعن الأقارب بـ (الحاجب). ولا شك أن الحاجب أعلى من العين، ولذا لا يمكن أن تكون العين أعلى منه.

كل شخص له مكانة ومبدأ وقيمة في المجتمع. يجب أن يعرف الناس مكانتهم. يجب أن يظهر الاحترام والتقدير اللازمين لمن هم أعلى منه. تستخدم التعبيرات الآتية بمعنى إظهار القيمة والاحترام اللذين يستحقهما لمن هم أعلى منا والذين يستحقون الاحترام أيضاً.

“Başköşeye oturtmak”, “değer vermek”, “divan durmak”, “hürmet etmek”, “itibar göstermek”, “önünü ardını bilmek”, “saymak”, “tazim etmek”¹¹⁷⁶

¹¹⁷⁰الميداني، مجمع الأمثال، 14/2؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 333/20.

¹¹⁷¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 145, 222 223, 424.

¹¹⁷² (başına iş açmak ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 31 Ağustos 2021).

¹¹⁷³ الفلغشندي، صبح الأعراس في صناعة الإنشاء، 356/14؛ أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، 322.

¹¹⁷⁴ صالح زيادية، من الأمثال البدوية، 24.

¹¹⁷⁵ البيهتي من البحر البسيط. أبو بكر البدري، الدر المصون المسمى سحر العيون، 34/1.

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تقدير الناس وإنزالهم منازلهم.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى.

2.4.78- غَيْضٌ مِنْ فَيْضٍ¹¹⁷⁷

"أي قليل من كثير. الغيظ: النقصان، والفيض: الزيادة، يقال: غاض يغيض غيضاً، ومثله فاض، وهذا كقولهم "برضٌ من عدٍ" والبرض: القليل من كل شيء، والعد: الماء الذي له مادة¹¹⁷⁸

ومنه قول ذي الرمة:

دَعَتْ مَيَّةُ الأَعْدَاءِ، وَاسْتَبَدَّلَتْ بِهَا *** خَنَاطِيلَ آجَالٍ، مِنَ العَيْنِ، خُدَّلٌ¹¹⁷⁹

الخناطيل: جمع خنطولة وهي قطع البقر، والهاء في "استبدلت بها" تعود إلى منازلها.¹¹⁸⁰

يتم استخدامه للتعبير عن أن الوظيفة أو الحدث أو السلوك (خاصة التصرفات الخاطئة) ليس مهماً جداً. إنها بمثابة أذن صغيرة مقارنة بحيوان الجمل الضخم.. "Denizden bir avuç su", "devede kulak", "diş değmez"¹¹⁸¹

. هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في أن الشيء القليل هو جزء من الشيء الكثير.

2.4.79- أغيرةً وجبناً¹¹⁸²

يضرب لمن يجمع بين شرين. "قالت امرأة من العرب تعير به زوجها، وكان تخلف عن عدوه في منزله، فرأها تنظر إلى قتال الناس، فضربها، فقالت: أغير وجبناً؟ أي أتغار غيره وتجبن جبناً، نصباً على المصدر، ويجوز أن يكونا منصوبين بإضمار فعل وهو أتجمع. وقال أبو عبيدة: هذه امرأة المثني بن حارثة، قالت يوم القادسية لسعد ابن أبي وقاص، كان قد تزوجها بعد قتل المثني.¹¹⁸³

بعض الناس لديهم الكثير من الأخطاء والعيوب. على الرغم من ذلك، يتم استخدامه للأشخاص الذين يصرون على الاستمرار في سلوكهم الخاطئ. وهذا القول مناسب للذي يشعر

¹¹⁷⁶ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 124.

¹¹⁷⁷ الأصفهاني، شرح ديوان الحماسة، 968؛ شهاب الدين النوري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 278/1، ص173.

¹¹⁷⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 60/2؛ الهاشمي، الأمثال، ص145.

¹¹⁷⁹ بحر الطويل. ديوان ذو الرمة، ص145.

¹¹⁸⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 60/2؛ ابن منظور، لسان العرب، 223/11.

¹¹⁸¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 93, 113, 272.

¹¹⁸² ابن عبد ربه، العقد الفريد، 69/3؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 99/7؛ ابن سلام، الأمثال، 261.

¹¹⁸³ ابن سلام، الأمثال، 261؛ الميداني، مجمع الأمثال، 58/2.

بالغيرة وخاصة رغم أنه جبان. والمثل التالي متشابه في المعنى ¹¹⁸⁴ "Hem kel hem fodul" يستخدم هذا المثل والمصطلح لأولئك الذين لا يحبون أي شخص ويحاولون التفوق على الرغم من عيوبهم. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذي كثرة عيوبهم.

2.4.80- أَعْدَرُ مِنْ غَدِيرٍ ¹¹⁸⁵

"قال حمزة: هذا من قول الكميت: ¹¹⁸⁶

وَمِنْ غَدْرِهِ نَبْرَ الْأَوْلُونَ *** بِأَنْ لَقَّبُوهُ الْغَدِيرَ الْغَدِيرَ ¹¹⁸⁷

"وقال غير حمزة: زعم بنو أسد أن الغدير إنما سمي غديراً لأنه يغدر بصاحبه أحوج ما يكون إليه، وفي ذلك يقول الكميت وهو أسدي، وأنشد البيت الذي تقدم. قلت: وأهل اللغة يجعلونه من المغادرة، أي غادره السيل أي تركه، وهو فعيلٌ بمعنى مفاعل من غادره، أو فعيلٌ بمعنى مفعول من أغيره أي تركه." ¹¹⁸⁸

بعض الناس لا يشعرون بالثقة الكافية. عندما يتحدثون، يكذبون، عندما يقدمون الوعود، لا يفون بوعدهم. تستخدم المصطلحات التالية للأشخاص الذين لا يمكن الوثوق بهم:

"Gözü tutmamak", "ipiyle kuyuya inilmez", "sağlam ayakkabı değil", "suyuna pirinç salınmaz/haşlanmaz", "tekin değil", "yarı yolda bırakır", "sözü ameline uymaz" ¹¹⁸⁹.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص عديمي الثقة.

2.4.81- فِي الصِّيفِ ضَيَّعَتِ اللَّبْنَ ¹¹⁹⁰

يضرب لمن يطلب شيئاً قد فوّته على نفسه، ويضرب لمن قنع باليسير إذا لم يجد الخطير. "ويروى" الصِّيفِ ضَيَّعَتِ اللَّبْنَ" والتاء من "ضيعت" مكسور في كل حال إذا خوطب به المنكر والمؤنث والاثنان والجمع؛ لأن المثل في الأصل خوطبت به امرأة، وهي دخنتوس بنت لقيط بن زرارة كانت تحت عمرو بن عداس، وكان شيخاً كبيراً ففركته (فركته: كرهته)

¹¹⁸⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 332.

¹¹⁸⁵ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 86/2؛ الميداني، مجمع الأمثال، 64/2.
¹¹⁸⁶ الكميت الأسدي (60 - 126 هـ = 680 - 744 م) الكميت بن زيد بن خنس الأسدي، أبو المستهل: شاعر الهاشميين. من أهل الكوفة. اشتهر في العصر الأموي. وكان عالماً بأداب العرب ولغاتها وأخبارها وأنسابها، ثقة في علمه، منحازاً إلى بني هاشم، كثير المدح لهم، متعصباً للمضرية على القحطانية. وهو من أصحاب الملحمة. الزركلي، الأعلام، 233/5.

¹¹⁸⁷ ديوان الكميت، ص 181.

¹¹⁸⁸ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 86/2؛ الميداني، مجمع الأمثال، 64/2.

¹¹⁸⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 65.

⁸⁷⁷ الجاحظ المحاسن والأضداد، 206؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 329/1.

فطلقها، ثم تزوجها فتى جميل الوجه، أُجذبت فبعثت إلى عمرو تطلب منه حلوبة، فقال عمرو "في الصيف ضيغت اللبن" فلما رجع الرسول وقال لها ما قال عمرو ضربت يدها على منكب زوجها، وقالت "هذا ومذقه خير" تعني أن هذا الزوج مع عدم اللبن خير من عمرو، فذهبت كلماتها مثلاً. " وإنما خص الصيف لأن سؤالها الطلاق كان في الصيف، أو أن الرجل إذا لم يطرق ماشيته في الصيف كان مضيعاً لألبانها عند الحاجة."¹¹⁹¹

من المفترض أن يتم إخبارنا أن شيئاً ما مرغوب في حدوثه قد فقد، وأنه لم يتبق الكثير للقيام به، أو أنه يجب القيام بشيء جديد. بمعنى أنه عند ضياع الفرصة وإيجاد حلول جديدة، يجب البحث عن الفرص.

"Geçti Bor'un pazarı sür eşeğini Niğde'ye.", fırsat kaçırılıp yapacak bir şeyin kalmadığı durumda ise "atı alan Üsküdar'ı geçti"¹¹⁹²

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين يفوتون الفرص.

2.4.82- قَتَلَ فِي ذُرْوَتِهِ¹¹⁹³

أي خادعه حتى أزاله عن رأيه، يضرب هذا المثل لمن يبحث عن الخداع والمماكرة، والذروة: أعلى السنام، وأعلى كل شيء أصل قتل الذروة في البعير هو أن يخدعه صاحبه ويتلطف له بقتل أعلى سنامه حكاً ليسكن إليه فيتسلق بالزمام عليه، قاله أبو عبيدة ويروى عن ابن الزبير أنه حين سأل عائشة رضي الله عنها الخروج إلى البصرة أبت عليه، فما زال يفتل في الذروة والغارب حتى أجابته. قال الأصمعي: قتل في ذروته أي خادعه حتى أزاله عن رأيه"¹¹⁹⁴

إنه خداع شخص لإقناع شخص آخر بالمكر في تجارة أو عمل للحصول على ما يريد. تستخدم الأمثال التعبيرية التالية لتغيير أفكار الشخص وجعلها في الاتجاه المطلوب:

"Aklını çelmek", "zihnini çelmek", "sotaya düşürmek"¹¹⁹⁵, "allem etmek, kallem etmek", "allem kallem", "aklına/kanına girmek"¹¹⁹⁶

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص المخادعين.

2.4.83- أَقْلَتَ وَلَهُ حُصَاصٌ¹¹⁹⁷

¹¹⁹¹ الميداني، مجمع الأمثال، 68/2؛ الجاحظ، المحاسن والأضداد، 206.

¹¹⁹² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 210, 309.

¹¹⁹³ ابن سلام، الأمثال، 81؛ رزق الله بن يعقوب شيخو، مجاني الأدب في حدائق العرب، 99/4.

¹¹⁹⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 69/2؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 25/3.

¹¹⁹⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 13 14.

¹¹⁹⁶ (Kubbealti Lugati allem kelimesi anlamı, allem nedir? ((Erişim 28 Nisan 2021).

يضرب هذا المثل في ذكر الجبان إذا أفلت وهرب من الآخر، الحصاص: الحيق¹¹⁹⁸، وفي الحديث "إن الشيطان إذا سمع الأذان ولَّى وله حصاص"¹¹⁹⁹

هذا ما يقال عندما يتجادل شخصان أو يتشاجران، عندما يهرب الجبان من قبضة الآخر. تستخدم الأمثال والتعابير التالية لتعني الهروب والضياع والحرب والخوف والابتعاد:

"Fare gibi kaçacak delik aramak"، "don paça kaçmak"، "ipi/teli kırmak"، "kaçmak"، "palamarı koparmak"، "cızlamı çekmek"، "fırar etmek"، "ortadan kaybolmak"، "savuşup gitmek"، "voltasını almak"¹²⁰⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الجبناء من الناس.

2.4.84- في الخَيْر لَهُ قَدَمٌ¹²⁰¹

"يضرب لمن له سابق في الخير"¹²⁰² قال حسان بن ثابت الأنصاري رضي الله عنه:¹²⁰³

لَنَا الْقَدَمُ الْأُولَى إِلَيْكَ وَخَلْفُنَا *** لِأَوْلَانَا فِي طَاعَةِ اللَّهِ تَابِعٌ¹²⁰⁴

"ويروى عن الحسن ومجاهد في قوله تعالى: (قَدَمٌ صِدْقٌ)¹²⁰⁵ يعني الأعمال الصالحة، وقال مقاتل بن حيان في قوله تعالى: (أَنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ)¹²⁰⁶ القدم: محمد صلى الله عليه وسلم يشفع لهم عند ربهم، قال أبو زيد: يقال "رجل قدم" إذا كان شجاعاً¹²⁰⁷

أثناء القيام بعمل ما، ومن أجل إتمامها ساهم في إنجازها ولو كان قليلاً بقصد المساعدة. وتستخدم الأمثال والتعابير التالية في معاني مماثلة:

⁸² الشريشي، شرح مقامات الحريري، 329/2؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 275/1.

¹¹⁹⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 70/2؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 275/1.

¹¹⁹⁹ مسلم، صحيح مسلم، كتاب الصلاة، 291/1 (389).

¹²⁰⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 85, 97, 123, 157.

¹²⁰¹ الميداني، مجمع الأمثال، 71/2؛ النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 117/2.

¹²⁰² الميداني، مجمع الأمثال، 71/2.

¹²⁰³ حسان بن ثابت بن المنذر الخزرجي الأنصاري، أبو الوليد: الصحابي، شاعر النبي ﷺ وأحد المخضرمين الذين أدركوا الجاهلية والإسلام. عاش ستين سنة في الجاهلية، ومثلها في الإسلام. وكان من سكان المدينة. واشتهرت مدائحه في الغسانيين، وملوك الحيرة، قبل الإسلام، وعمي قبيل وفاته. لم يشهد مع النبي صلى الله عليه وسلم مشهداً، لعله أصابته. وكانت له ناصية يسدلها بين عينيه، (ت 54هـ). الجزري، أسد الغابة في معرفة الصحابة، 6/2؛ الزركلي، الأعلام، 175/2.

¹²⁰⁴ بحر الطويل. ديوان حسان بن ثابت، ص 155.

¹²⁰⁵ سورة يونس، 2/10

¹²⁰⁶ سورة يونس، 2/10

¹²⁰⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 71/2.

“Çorbada tuzu/maydonozu bulunmak”, “destek olmak”, “elinden tutmak”, “takviye etmek”, “yardımda bulunmak”, “yardım elini uzatmak”, “katkıda bulunmak”¹²⁰⁸

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يسارع في فعل الخير.

2.4.85- أفرخ القوم بيضتَهُم¹²⁰⁹

“إذا أبدوا سرّهم، ومعنى أفرخ القوم بيضتهم أخلوا بيضتهم وفرّغوها كما يفرّغها الفرخ، حين خرج منها، جعلوا خروج السر وظهوره منهم بمنزلة ظهور الفرخ من البيضة وأفرخ: لازم ومتعدّ تقول في اللازم: ليفرخ روعك، أي ليذهب فزحك، وأفرخ الطائر، إذا خرج من البيضة، وتقول في المتعدي: أفرخ روعك، أي سکن جأشك.”¹²¹⁰

لكل إنسان عيوب وتقصير وأسرار لا يريد أن يعرفها الآخرون. ولكن بغض النظر عن مقدار ما يخفيه، فقد يكشف يوماً ما، حتى لو لم يرغب في ذلك. وفي ذلك الوقت يقال هذا القول. تستخدم الأمثال والمصطلحات الآتية لتعني الكشف عن عيب أو سر خفي بمرور الوقت.

“Takke düştü kel göründü/açıldı”, “kirli çamaşırları/çamaşırlarını ortaya dökmek/serilmek”¹²¹¹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يفشي الأسرار من الناس.

2.4.86- أفسد من الضبّع¹²¹²

يقال في الأشخاص السيئين، “لأنها إذا وقعت في الغنم عاثت، ولم تكن بما يكتفي به الذئب، ومن عيث الضبع وإسرافها في الإفساد استعارت العرب اسمها للسنة المجذبة فقالوا: أكلتنا الضبّع، وقال ابن الأعرابي: ليسوا يريدون بالضبع السنة المجذبة، وإنما هو أن الناس إذا أجدبوا ضعفوا عن الانبعاث، وسقطت قواهم، فعاثت بهم الضباع والذئب، فأكلتهم، قال الشاعر:

فإن قومي لم تأكلهُم الضبّع *** أبا خراشة أمّا أنتَ ذا نَفَرِ

أي قومي ليسوا بضعافٍ تعيث فيهم الضباع والذئب، فإذا اجتمع الذئب والضبع في الغنم سلمت الغنم. وقال سيبويه في قولهم “اللهم ضبّعاً وذئباً” أي اجمعهما في الغنم.¹²¹³

¹²⁰⁸ (katkıda bulunmak ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 28 Nisan 2021).

¹²⁰⁹ البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، 61؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 27/1.

¹²¹⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 82/2.

¹²¹¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 78, 476 478.

¹²¹² الميداني، مجمع الأمثال، 84/2؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 104/2.

¹²¹³ بحر البسيط. الميداني، مجمع الأمثال، 84/2؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 104/2.

ليس كل من حول الشخص صديقاً له. ينتظره بعض أصدقائه حتى يضعف ويسقط على الأرض. عندما يضعفون ويسقطون على الأرض، ويبدوون بالهجوم عليه. وتستخدم المصطلحات التالية للأشخاص السيئين والماكرين.

“Kurt gibi”, “çakal gibi”, “tilki gibi”, “beterin beteri”, “domuz gibi”, “beş beter”, “cehennem kütüğü”, “Allah’ın belası”¹²¹⁴

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من صفاتهم وأفعالهم سيئة مكروهة.

2.4.87- أفرسٌ من عامرٍ¹²¹⁵

وهو مثال يضرب على الشجاعة 'وأما عامر هو ابن الطفيل، وهو ابن أخي عامرٍ ملاعب الأُسنة، وكان أفرس وأسود أهل زمانه، ومر حَيان ابن سلمى بن عامر بن مالك بن جعفر بن كلاب بقبره، وكان غاب عن موته فقال: ما هذه الأنصاب؟ فقالوا: نصبناها على قبر عامر فقال: ضيقتم على أبي علي، وأفضلتم منه فضلاً كثيراً، ثم وقف على قبره وقال: أنعم ظلاماً ما أبا علي فوالله لقد كنت تشنّ الغارة، وتحمل الجارة، سريعاً إلى المولى بوعديك، بطيئاً عنه بوعديك، وكنت لا تضلّ حتى يضلّ النجم، ولا تهابوا حتى يهاب السيل، ولا تعطش حتى يعطش البعير، وكنت والله خير ما كنت تكون حين لا تظنّ نفسٌ بنفس خيراً، ثم التفت إليهم فقال: هلا جعلتم قبر أبي علي ميلاً في ميل، وكان منادى عامر بن الطفيل ينادى بعكاز: هل من راجلٍ فأحمله، أو جائع فأطعمه، أو خائف فأؤمّنه؟”¹²¹⁶

يطلق على الأشخاص الشجعان والمحاربين والأبطال الذين لا يخافون أحداً. استخدمت المصطلحات التالية في معاني الشجاع والمقاتل:

“Gözü pek”, “gözü kara”, “gözünü budaktan sakınmaz”, “mangal kadar yüreği var”, “yüreği pek”, “aslan yürekli”, “koç yiğit”, “levent gibi”, “er evladı”, “er kişi”¹²¹⁷

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص حاد الذكاء، الشجاع المغامر.

2.4.88- القَوْل ما قَالَتْ حَدَامٌ¹²¹⁸

¹²¹⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 99.

¹²¹⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 86/2؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 109/2.

¹²¹⁶ الميداني، مجمع الأمثال، 86/2؛ أبو هلال العسكري، جمهرة الأمثال، 109/2.

¹²¹⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 16, 28, 171.

¹²¹⁸ أبو البقاء كمال الدين الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 347/2؛ المفضل بن سلمة، الفاخر، 146؛ ابن سلام، الأمثال، 50.

يضرب هذا المثل في تصديق الرجل لصاحبه، "امرأة يقال لها حذام لما رأت القطا طار ليلاً، قالت:

ألا يا قومنا ارتحلوا وسيروا ... فلو ترك القطا ليلاً لنام.
فلم يلتفتوا إلى قولها وأخذوا إلى مضاجعهم. قال ابن الكلبي: إن المثل للجيم بن صعب¹²¹⁹ والد حنيفة وعجل، وكانت حذام امرأته، فقال فيها زوجها لجيم:
إذا قالت حذام فصدّقوها * فإنّ القول ما قالت حذام
فنفر القوم وارتحلوا والتجؤوا إلى واد قريب منهم، فاعتصموا به حتى أصبحوا وامتنعوا من عدوهم¹²²⁰

كانت هناك ثقة بين الناس حول الشخص لدرجة أن كل ما يقوله يصدقونه صحيحاً كان أو خطأ على أنه حقيقي. تستخدم المصطلحات التالية للأشخاص الموثوقين بهم.

"Diline sağlam olmak", "doğru sözlü", "er oğlu er", "sağlam adam/ayakkabı olmak", "şayanı itimat"¹²²¹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على تصديق من له معرفة في الأشياء.

2.4.89- قَلْبٌ لَهُ ظَهَرَ الْمَجَنِّ¹²²²

"يضرب لمن كان لصاحبه على مودة ورعاية ثم حال عن العهد قال معن ابن أوس¹²²³:

قَلْبْتُ لَهُ ظَهَرَ الْمَجَنِّ وَلَمْ أَدْمُ *** عَلَى ذَاكَ إِلَّا رَيْثٌ مَا أَتَحَوَّلُ¹²²⁴

يقال عن صديقين انقطع العلاقة بينهما بسبب بعض الخلافات التي مر بها الصديقان. تستخدم هذه المصطلحات التالية عند الخصام:

"Araları açılmak", "arası iyi olmamak", "araya soğukluk girmek", "birbirine düşmek", "dostlukları bozulmak", "aralarından kara kedi geçmek"¹²²⁵

¹²¹⁹البحر الوافر. لجيم بن صعب بن علي بن بكر بن وائل، من ربيعة بن نزار، من عدنان جدّ جاهلي، تفرغ نسله عن ابنه " حنيفة، وعجل. الزركلي، الأعلام، 241/5.

¹²²⁰البحر الوافر. ابن سلام، الأمثال، 50؛ الميداني، مجمع الأمثال، 106/2.

¹²²¹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 65.

⁸⁹⁴ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 198/2، ابن الأثير الكاتب، المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، 194/2

¹²²³البيت من البحر الطويل. معن بن أوس بن نصر بن زياد المزني: شاعر فحل، من مخضرمي الجاهلية والإسلام، له مدائح في جماعة من الصحابة. رحل إلى الشام والبصرة. وكف بصره في أواخر أيامه، (ت 64هـ). العسقلاني، الإصاية في تمييز الصحابة، 242/6؛ الزركلي، الأعلام، 273/7.

¹²²⁴البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 46/3؛ شيخو، مجاني الأدب في حدائق العرب، 66/5.
¹²²⁵ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 24, 206.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأصدقاء تحدث بينهم المشاحنة والبغضاء.

2.4.90- قَدْ حَمِيَ الْوَطِيسُ¹²²⁶

وهذا المثل من جوامع كلم النبي ﷺ ولم يسبقها إليها أحد، "قال الأصمعي وغيره: الوطيس حجارة مدوّرة، فإذا حميت لم يمكن أحدا أن يطأ عليها."¹²²⁷

ويروى أن النبي ﷺ رفعت له أرض مؤتة فرأى معترك القوم، فقال: (الآن حَمِيَ الْوَطِيسُ)،¹²²⁸ أي أشتدّ الأمر."¹²²⁹

يقال عندما تزداد أعمال الناس ولا يستطيعون أن يلحقوا هذه الأعمال بأن الأمور قد اشتد. وهذه المصطلحات تعبر عن ضغط الأعمال:

¹²³⁰“Kıran kırana”, “kesif olmak”, “teksif olmak”, “yoğun duruma gelmek”

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأمور إذا اشتدت وخرجت عن السيطرة.

2.4.91- كَانَ كِرَاعًا فَصَارَ زِرَاعًا¹²³¹

يضرب للدليل الضعيف صار عزيزا قويًا. ويضرب أيضا لمن ارتفع بعد ما انخفض. "وهذا المثل يروى عن أبي موسى الأشعري قاله في بعض القبائل"¹²³²

يمكن لأي شخص أن يتقدم ويصبح ثريًا بمرور الوقت. لأن كثير من الأغنياء لم يكونوا أغنياء في البداية، فهم يكسبون ويصبحون أثرياء من خلال العمل. لتعبر عن هذه المواقف تستخدم المصطلحات للأشخاص الذين أصبحوا أقوياء بينما كانوا ضعفاء في الماضي، أو لأولئك الذين أصبحوا أغنياء وهم كانوا فقراء:

“Allah yürü ya kulum demiş”, “yumağını büyütme”, “yükü tutmak”, “yükünü tutmak”¹²³³, “biti kanlanmak”¹²³⁴, “palazlanmak”¹²³⁵

⁸⁹⁶ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 165/7؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 22.

¹²²⁷ الجاحظ، الرسائل، 222/2؛ ابن الأثير، المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، 78/1.

¹²²⁸ مسلم بن الحجاج النيسابوري، صحيح مسلم، 1398/3.

¹²²⁹ ابن منظور، لسان العرب، 255/6؛ الميداني، مجمع الأمثال، 104/2.

¹²³⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 172, 370.

¹²³¹ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 40؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 121/7.

¹²³² البكري؛ النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 46/3؛ الهاشمي، الأمثال، 198/1.

¹²³³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 177.

¹²³⁴ (biti kanlanmak ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 06 Mayıs 2021).

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في
للدليل الضعيف وبعد ذلك صار عزيزاً قوياً.

2.4.92- كَأَنَّ عَلَى رُؤُوسِهِمُ الطَّيْرَ¹²³⁶

يضرب للساكن الوداع الجالس في مكانه. "وقيل اصله أن سليمان عليه السلام كان يقول
للريح أفلينا وللطير أظلينا فكان اصحابه يغضون ابصارهم هيبة له ولا يتكلمون إلا أن يسألهم
فيجيئوه فقيل لكل قوم سكتوا كأن على رؤوسهم الطير يشبهون بأولئك."¹²³⁷

يعني أن تكون هادئاً وساكناً وبدون صوت. "efendi", "efendice",¹²³⁸ "Kuzu gibi"¹²³⁹
هذه التعبيرات تعبر عن التزام الهدوء وحسن التصرف. هذه الأمثال متشابهة من حيث
المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في يلتزم الهدوء والسكينة.

2.4.93- كَمُبْتَغَى الصَّيْدِ فِي عَرِينَةِ الْأَسَدِ¹²⁴⁰

يضرب مثلاً لمن طَلَبَ مُخَالاً. "ويروى "في عريسة" بكسر العين وتشديد الراء"¹²⁴¹
ومنه قول الطرماح¹²⁴²:

يا ظبي السَّهْلِ والأَجْبَالِ مَوْعِدِكُمْ ... كَمُبْتَغَى الصَّيْدِ فِي عَرِينَةِ الْأَسَدِ¹²⁴³

عندما لا ترغب في القيام بعمل ما، تقوم بتمريره وتعلق الموضوع بقول شيء ما أو
تقول هذا الشيء مستحيل ولا يمكن فعله ابداً. يقال الأمثال التالية في مواقف مستحيلة ويبدو
حدوثه غير المحتمل.

"Çıkmaz ayın son çarşambası", "dünya bir araya gelse"¹²⁴⁴, "balık kavağa
çıkınca"¹²⁴⁵, "davultozu"¹²⁴⁶

¹²³⁵ (palazlanmak ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 06 Mayıs 2021).

¹²³⁶ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 201/2. الميداني، مجمع الأمثال، 146/2.

¹²³⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 146/2؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 201/2.

¹²³⁸ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 384, 432.

¹²³⁹ (efendice ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 04 Eylül 2021).

¹²⁴⁰ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 41/7. الميداني، مجمع الأمثال، 157/2.

¹²⁴¹ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 41/7، الميداني، مجمع الأمثال، 157/2.

¹²⁴² بحر البسيط. الطرماح بن حكيم بن الحكم، من طيبي: شاعر إسلامي فحل. ولد ونشأ في الشام، وانتقل إلى

الكوفة، فكان معلماً فيها. واعتقد مذهب (الشرأة) من الأزارقة. واتصل بخالد بن عبد الله القسري، فكان يكرمه

ويستجيد شعره. وكان هجاء، معاصراً للكلميت صديقاً له، لا يكادان يفترقان. قال الجاحظ: وكان قحطانياً

عصيبياً، (ت 125هـ). الأمدي، المؤلف والمختلف، 191؛ الزركلي، الأعلام، 225/3.

¹²⁴³ ديوان الطرماح، ص 122.

¹²⁴⁴ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 78.

¹²⁴⁵ (balık kavağa çıkınca Vikisözlük) (Erişim 08 Mayıs 2021).

¹²⁴⁶ Vikisözlük, (davultozu) 26 Ağustos 2020.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يطلب محالاً أي شيئاً مستحيلاً.

2.4.94- كُدُودَةُ الْقَرِّ¹²⁴⁷

"يضرب لمن يتعب نفسه لأجل غيره. وقال صاحب كليله ودمنة (ابن المقفع): الدنيا كدودة القَرِّ لا تزداد بالإبريسم على نفسها لَقَّا إِلَّا ازدادت من الخروج بعدا."¹²⁴⁸

قال الشاعر:

كُدُودَةُ الْقَرِّ مَا تَبْنِيهِ يُهْدِمُهَا وَغَيْرُهَا بِالَّذِي تَبْنِيهِ يَنْتَفِعُ¹²⁴⁹

من سمات الرجل مساعدة أهله وأصدقائه وغيرهم. حتى هذه المساعدة تتم أحياناً بترك راحتك. وتستخدم المصطلحات والأمثال التالية عن التضحية:

"Saçını süpürge etmek", "başını vermek", "canını feda etmek", "kanını su etmek", "kellesini ortaya koymak", "on parmağını kandil edip yakmak", "kurban olmak"¹²⁵⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يعمل لمنفعة غيره.

2.4.95- لَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ¹²⁵¹

يضرب لمن يلوم من له عذر ولا يعلمه اللائم "قال ابن المقفع: ينبغي للعاقل أن يكذب سوء الظن بصديقه ليكون ذا ودٍّ صحيح وقلب مستريح. وقال ابن سيرين: إذا بلغك عن صديقك ما تكرهه فالتمس له عذراً، فإن لم تجد فقل: لعلَّ له عذرا وأنت تلوم"¹²⁵²

لا يوجد شخص لا عيب فيه، ولكن لا ينبغي لوم أحد دون فهم سبب الخطأ، ومن الضروري فهم سبب الخطأ ثم إجراء تقييمه وفقاً لذلك. من الضروري عدم توبيخ الشخص الذي ارتكب خطأ على الفور؛ قد يكون هناك عذر مقبول.

"Yargısız infaz" yapmamak gerekir. "ön yargılı olmamak", peşin hükümlü olmamak"¹²⁵³

¹²⁴⁷ أبو هلال العسكري، الصناعتين، 245؛ أبو حيان التوحيدي، البصائر والنخائر، 37/5.

¹²⁴⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 157/2؛ شيخو، مجاني الأدب في حدائق العرب، 109/3.

¹²⁴⁹ بحر البسيط. شيخو، مجاني الأدب في حدائق العرب، 109/3.

¹²⁵⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 56, 417.

¹²⁵¹ الراغب الأصفهاني، محاضرات الأدباء، 24/2؛ ابن سلام، الأمثال، 63.

¹²⁵² الميداني، مجمع الأمثال، 192/2؛ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 21/3.

¹²⁵³ <http://lugatim.com/s/pesin>

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في يلوم ويوبخ من لا ذنب له.

2.4.96- لَيْتَ حَفْصَةَ مِنْ رَجَالِ أُمِّ عَاصِمٍ¹²⁵⁴

يضرب في تفضيل بعض الخلق على بعضٍ بسبب معاملتهم، "هذا من أمثال أهل المدينة. وأصله أن عمر رضي الله عنه مر بسوق الليل وهي من أسواق المدينة، فرأى امرأةً معها لبن تبيعه، ومعها بنت لها شابة، وقد همت العجوز أن تمزق لبنها، فجعلت الشابة تقول: يا أمه، لا تمزقيه ولا تغشيه، فوقف عليها عمر فقال: من هذه منك؟ قالت: ابنتي، فأمر عاصماً فتزوجها، فولدت له أم عاصم وحفصة، فتزوج عبد العزيز بن مروان أم عاصم، فكانت حسنة العشرة لينة الجانب محبوبة عند أحمائها، فولدت له عمر، فلما ماتت خلف على حفصة، فكانت سيئة الخلق تؤذي أحماءها، فسئل مخنثٌ من موالى مروان عن حفصة وأم عاصم، فقال: لبت حفصة من رجال أم عاصم، فذهبت مثلاً."¹²⁵⁵

يكون بعض الناس جيّدون والبعض يكونون أفضل منهم. تستخدم الأمثال التالية بشكل توصية ليكون جميع الناس الأفضل:

¹²⁵⁶ "Ehven bulmak", "üstün bulmak/tutmak", "yeğ tutma"

يستخدم للدلالة على أن أحدهما أفضل من الآخر نتيجة المقارنة بينهما. هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى.

2.4.97- مَا حَكََّ ظَهْرِي مِثْلَ يَدِي، (مَا حَكََّ جِلْدُكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ)¹²⁵⁷

يضرب في ترك الاتكال على الناس وفي اعتناء الرجل بشأن نفسه¹²⁵⁸

قد يحتاج الشخص إلى مساعدة الآخرين من وقت لآخر، ولكن الشيء الرئيسي هو القيام بعمله الخاص. لا يمكن للأشخاص الذين لا يستطيعون الوقوف على أقدامهم أن يكونوا ناجحين في الحياة. وتنصح الأمثال التالية ألا يثق الإنسان بالآخرين وأن يقود حياته بجهوده الخاصة:

"El ağzına bakan aç kalır.", "El ağzıyla kuş tutulmaz.", "El avucundan su içen kanmaz.", "El ayrıncı ciğer soğutmaz.", "Elden medet uman aç kalır.", "Elden gelen öğün olmaz.", "El ayrıncı yürek soğutmaz.", "El ağzına bakan aç kalır.", "Ele

¹²⁵⁴ الميداني، مجمع الأمثال، 203/2.

¹²⁵⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 203/2.

¹²⁵⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 168.

¹²⁵⁷ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 321/2؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 89/6؛ شيخو، مجاني الأدب في حدائق العرب، 75/2.

¹²⁵⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 268/2؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 321/2.

dayanma.”، “Kurda ‘neden boynun/ensen kalın?’ demişler، ‘işimi kendim görürüm de ondan’ demiş.”¹²⁵⁹، “Tırnağın varsa başını kaşı”¹²⁶⁰

تتعلق التعابير التالية أيضاً بحقيقة أن النتيجة المرجوة يجب أن يعتمد الفرد على جهده الخاصة.

“Kendi karpuzunu kendi kesmek”، “kendi kendine”¹²⁶¹

هذه الأمثال والتعبيرات متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على المعلمة الحسنة.

2.4.98- مَا عَدَا مِمَّا بَدَأَ؟¹²⁶²

“أي ما منعك مما ظهر لك أولاً، قاله علي بن أبي طالب للزبير بن العوام رضي الله عنهما يوم الجمل، يريد مالذي صرفك عما كنت عليه من البيعة، وهذا متصل بقوله: عرفنتني بالحجاز، وأنكرتني بالعراق، فما عدا مما بدأ؟ فهذا المثل له معنيان أحدهما ما الذي منعك مما كان قد بدأ منك من البيعة قبل هذه الحالة والثاني ما الذي عاقبك؟”¹²⁶³

من خصال المؤمن عدم تخلف عن وعده. عندما يقدم شخص ما وعداً، يجب أن يحاول الوفاء به، حتى لو كان ذلك صعباً للغاية. حتى لو كانت الظروف سيئة، فمن واجب الشخص الصادق والشجاع أن يفي بوعدده. يقال هذه الأمثال والمصطلحات التالية للذين يتغيرون مع مرور الوقت:

“Ağız değiştirmek”، “bir dalda durmamak”، “her boyaya boyanmak”، “namesini değiştirmek”، “sen de mi Brütüs”، “topaç gibi her yana dönmek”، “yan çizmek”، “fırıldak gibi”¹²⁶⁴، “endek döndek”¹²⁶⁵

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في تغير أحوال الناس فجأة.

2.4.99- مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْينُهُ¹²⁶⁶

¹²⁵⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 268 272.

¹²⁶⁰ Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 1/448.

¹²⁶¹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 365.

¹²⁶² الثعالبي، *التمثيل والمحاضرة*، 39؛ الجاحظ، *البيان والتبيين*، 151/3.

¹²⁶³ الميداني، *مجمع الأمثال*، 296/2.

¹²⁶⁴ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 46, 305.

¹²⁶⁵ Tmarka Multimedya Grafik İletişim Bilişim Danışmanlık ve Reklam Hiz Ltd Şti www.tmarka.com.tr, (Yerel Sözlük) *Doğu Karadeniz Kültür Envanteri Projesi* (Erişim 13 Mayıs 2021).

¹²⁶⁶ أبو عبد الرحمن عبد الله بن عبد الرحمن بن صالح بن حمد بن محمد بن حمد البسام، *تيسير العلام شرح عمدة الأحكام*، مح. محمد صبحي بن حسن حلاق (الأمارات: مكتبة الصحابة، القاهرة: مكتبة التابعين، 2006/1426)، 709؛ أبو المظفر نصر بن منقذ، *لباب الآداب*، 271؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 271/1.

يقال في عدم الاهتمام والتدخل بما لا يعينك، "هذا المثل يروى عن النبي ﷺ¹²⁶⁷، ويروى عن لقمان الحكيم أنه سئل: أي عملك أوثق؟ فقال: تركي مالا يعينني. والحديث يعم الترك لما لا يعني من الكلام والنظر والاستماع والبطش والمشى وسائر الحركات الباطنة والظاهرة فهذه الحكمة النبوية شافية، في الورع كافية¹²⁶⁸.

المطلوب من الإنسان أن يهتم بما هو له علاقة به. ولا ينبغي له أن يهتم بما لا يعنيه، حتى يجب أن يجتنب ويتعد. وتعلق التعابير والأمثال التالية بعدم الاهتمام بالأشياء التي لا تهم المرء:

. "Dediler, 'Molla, aş gidiyor.' dedi, 'bana ne' dediler 'size gidiyor.' dedi 'sana ne', 'Hancının horozu/tavuğu ölmüş, yolcuya ne', 'Hoca Nasreddin'in evine baklava gitmiş, sana ne?'"¹²⁶⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحث على عدم إحراج الآخرين والتدخل في شؤونهم.

2.4.100- مات حَتَفَ أَنْفِهِ¹²⁷⁰

"روى عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه أنه قال: ما سمعت كلمة غريبة من العرب –يريد التركيب البياني- إلا وسمعتها من رسول الله صلى الله عليه وسلم، وسمعتة يقول: (مَاتَ حَتَفَ أَنْفِهِ وما سمعتها من عرب يقبله. أي مات ولم يقتل، وأصله أن يموت الرجل على فراشه فتخرج نفسه من أنفه)."¹²⁷¹

الموت حقيقة سيمر بها كل كائن حي، لكن رغبة كل شخص في أن يحظى بموت جيد. لكن أولئك الذين يفعلون أشياء سيئة للأشخاص الذين لا يتفقون معهم يموتون موتاً سيئاً. وهكذا الأشخاص السيئين سيموتون بشكل سيء وتستخدم هذا التعبير للأشخاص اللذين يموتون زحفاً. وتمني الموت لأحدٍ غير محبوب. يقال بهذا الشكل:

"Sürüne sürüne ölsün."¹²⁷² bedduası "sürüne sürüne öldü"

¹²⁶⁷ ابن ماجه، سنن ابن ماجه، 1315/2 (3976)؛ الترمذي، سنن الترمذي، 558/4 (2317).
¹²⁶⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 271/1.

¹²⁶⁹ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*, 362 363.

¹²⁷⁰ مصطفى صادق بن عبد الرزاق بن سعيد بن عبد القادر الرافعي، تاريخ آداب العرب (د.م: دار الكتاب العربي، دت)، 206/2؛ الجاحظ، البيان والتبيين، 12/2؛ الميداني، مجمع الأمثال، 266/2.
¹²⁷¹ أبو عبد الله الحاكم النيسابوري المعروف بابن البيع (المتوفى: 405هـ)، المستدرک علی الصحیحین، مح. مصطفى عبد القادر عطا، (بيروت، دار الكتب العلمية، ط: 1411)، كتاب الجهاد، 97/2.
الطبراني، المعجم الكبير، 191/2. الميداني، مجمع الأمثال، 266/2.

¹²⁷² Erol, *Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme*, 2007, 97.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في أن الموت حقيقة واقعة لا مفر منها.

2.4.101- النَّاسُ كَأَسْنَانِ الْمُشْطِ¹²⁷³

يقال في التساوي، "أي متساوون في النسب، أي كلهم بنو آدم وأنهم سواء في أصل الخَلْقَةِ والجِبَلَّةِ كما أنَّ أسنانَ المُشْطِ سواء لا يُفْضَلُ سِنٌَّ منها سِنَّاً¹²⁷⁴

ويعرف هذا القول بالحديث الشريف:

¹²⁷⁵ "İnsanlar bir tarağın dişleri gibidir."

كل البشر خلقوا من التراب، ولا أحد أحسن من غيره. ولذلك الجميع متساوون بصفة الإنسانية. وفي أغنية لا تحتقرني يا أخي لعاشق ويسل ويلفت الانتباه إليه:

"Beni hor görme kardeşim / Sen altınsın ben tunç muyum/Aynı vardan var olmuşuz/Sen gümüşsün ben saç mıyım"¹²⁷⁶

وهذه الكلمات متشابهة في المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في أن الناس سواء.

2.4.102- هَذِهِ يَدَي لَكَ¹²⁷⁷

يقال في الانقياد والخضوع، "كلمة يقولها المنقاد الخاضع، أي أنا بين يديك فاصنع بي ما شئت"¹²⁷⁸

لكون كل الأمور تحت تصرفك يعني تستطيع أن تفعل ما تريد. يقال للشخص الذي لا يخرج من إطاعته ويتصرف حسب أوامره ويطيعه إطاعة تامة اتجاهه يعتبر هذا الشخص محبوباً ومحترماً لديه. وتستخدم المصطلحات التالية بمعنى السمع والطاعة:

"Baş eğmek"، "boyun kırmak"، "icabet etmek"، "itaat etmek"، "riayet etmek"، "öl dediği yerde ölmek kal dediği yerde kalmak"¹²⁷⁹

¹²⁷³ ابن منقذ، لباب الأداب، 332؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 3/3؛ الهاشمي، الأمثال، 87/1.

¹²⁷⁴ الهاشمي، الأمثال، 87/1؛ الميداني، مجمع الأمثال، 340/2.

¹²⁷⁵ (Diyabet Hadislerle İslam (Erişim 15 Mayıs 2021).

¹²⁷⁶ (Beni Hor Görme Kardeşim Türküsünün Sözleri » Türkü Dostları (Erişim 15 Mayıs 2021).

¹²⁷⁷ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 315؛ أبو سعد الأبي، نثر الدر في المحاضرات، 87/6.

¹²⁷⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 388/2.

¹²⁷⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 134, 403.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في إعلان الخضوع والتسليم.

2.4.103- هُمْ عَلَيْهِ يَدٌ وَاجِدَةٌ¹²⁸⁰

يقال في الاجتماع والتوحد، أي مجتمعون، ومنه قوله عليه الصلاة والسلام "وَهُمْ يَدٌ عَلَى مَنْ سِوَاهُمْ."¹²⁸¹

هذا يعني أن الطرف الآخر لا يهاجم شخصاً بمفرده، ولكن بكميات غير متكافئة. تستعمل التعبيرات التالية للمبادرة الجماعية:

"Hep birden", "hepsi birden", "topu birden", "top yekün", "tümü birden"¹²⁸²

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الاجتماع والتوحد على الهدف الواحد.

2.4.104- هَذِهِ بِنْتُكَ وَالْبَادِي أَظْلَمُ¹²⁸³

"قالوا: إن أول من قال ذلك الفرزدق، وذلك أنه كان ذات يوم جالسا في نادي قومه ينشدهم، إذ مر به جرير بن الخطفي على راحلة وهو لا يعرفه، فقال الفرزدق: من ذلك الرجل؟ فقالوا: جرير ابن الخطفي، فقال لفتى: انت أبا حزره فقل له: إن الفرزدق يقول:

ما في حرامك إسكة معروفة *** للناظرين، وماله شفتان

قال: فلقه الفتى فأنشده بيت الفرزدق، فقال جرير: ارجع إليه فقل له:

لكن حرامك ذو شفاة جمّة * مخضرة كغباغب الثيران¹²⁸⁴

الغباغب: جمع غبغب، وهو اللحم المتدلى تحت الحنك، وهو الغبب أيضاً."

"قال فرجع الفتى فأنشده بيت جرير، فضحك الفرزدق، ثم قال: هذه بتلك والبادي أظلم، والجالب للباء في قوله "بتلك" معنى الاستحقاق، أي هذه المقالة مستحقة أو مجلوبة بتلك المقالة، ويجوز

¹²⁸⁰ الميداني، مجمع الأمثال، 389/2؛ الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، 316.
¹²⁸¹ أبو داود سليمان بن إسحاق السجستاني، سنن أبي داود، 379/4؛ البيهقي، شعب الإيمان، 40/3.

¹²⁸² Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 150.

¹²⁸³ محمد بن حبيب، ديوان جرير بشرح محمد بن حبيب، مح. نعمان محمد أمين طه، 1042/2؛ شهاب بن منصور الأبيشي، المستطرف في كل فن مستطرف، 38؛ الميداني، مجمع الأمثال، 401/2.
¹²⁸⁴ البيهقي، البيهقي من البحر الكامل. ديوان جرير، 1042/2.

أن تسمى بآء الببدل، كما يقال: هذا بذاك، أي ببدله، وقوله "والبآء أظلم" جعله أظلم لأنه سبب الابتداء والجزاء.¹²⁸⁵

يمكن للبشر ارتكاب الأخطاء. حتى عند الرد على شخص يرتكب خطأ، من الضروري أن تكون محسوباً وعادلاً. لا ينبغي إعطاء عقوبة أكبر أو أقسى لشخص لمجرد أنه ارتكب خطأ. يجب أن تكون العقوبة المطلوبة معادلة للخطأ. وتستعمل المصطلحات التالية بمعنى عدم التوازن:

¹²⁸⁶ "Endazesi bozuk", "eli tartısız"

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في ان المظلوم له حق برفع الظلم عن نفسه.

2.4.105 - هَيْنُ لَيْنٌ وَأُودَتِ الْعَيْنُ¹²⁸⁷

يضرب لمن هم بإصلاح شيء فأفسده، بل أهلك عينه وأفسده، "يقال: إن المثل سار من قول دغة وذلك أن صواحبا حسدنها على أنساع كنّ لها جدّد جعلت تنط إذا ركبت، فقلن لها: ويحك يا دغة إن أنساعك تنط، وإذا سمع أطيطها الرجال قالوا: هذا ضراط دغة، لو أنك دهنتها فهو ألين لها وأبقى، فيذهب عنك هذا الذي تخافين عاره، قالت: فإني فاعلة، فلما نزلت حملت النساء إليها السمن في الأقداح، فلما صار السمن بيدها أخذت نسعاً من أنساعها فقطرت على بعض نواحيه من السمن، فاسودّ ولان، فعند ذلك قالت دغة: هين لين وأودت العين، تعنى بالعين حسن التسع."¹²⁸⁸

تفقد ما لديك عندما تتصرف للحصول على أفضل دون إنهاء شيء مفيد موجود أمامك. بمعنى إذا حاول الشخص الجشع والطماع القيام بعمل ثاني دون إنهاء الأول، فإنه يخسر الإثنين بسبب طمعه. وتستعمل المثل التالي لمثل هذا الموقف:

¹²⁸⁹ "Dimyat'a pirince giderken evdeki bulgurdan olmak."

هذا المثل متشابه من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يسعى بإصلاح شيء ثم يفسده.

2.4.106 - هَاجَتْ زَبْرَاءُ¹²⁹⁰

¹²⁸⁵ المفضل الضبي، أمثال العرب، 121؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 403/2.

¹²⁸⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 111, 361.

¹²⁸⁷ المفضل الضبي، أمثال العرب، 121؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 403/2.

¹²⁸⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 383/2. الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 403/2.

¹²⁸⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 277.

¹²⁹⁰ سلمة بن مسلم العوتبي الصحاري، الإبانة في اللغة العربية، مح. عبد الكريم خليفة، وآخرون، (مسقط سلطنة عمان، وزارة التراث القومي والثقافة، 1999/1420)، 200/3، الخليل الفراهيدي، كتاب العين،

"أصله أنه كان للأحنف بن قيس خادم سليطة تسمى زبراء، وكانت إذا غضبت قال الأحنف: قد هاجت زبراء، فذهبت مثلاً في الناس، حتى يقال لكل إنسان إذا هاج غضبه: قد هاج زبراءه."¹²⁹¹

الشخص الغاضب جداً من شيء ما قد لا يتصرف بحكمة ويتصرف بجنون. يقال إنه خرج من نطاقه عندما يفقد وعيه ويتصرف بدون تفكير ووعي. تستخدم المصطلحات والأمثال التالية للتعبير عن الغضب:

"Zıvanadan çıkmak"¹²⁹², "barut kesilmek", "beyni/tepesi atmak", "burnundan solumak", "sinirleri yerinden oynamak", "cinleri tepesine çıkmak", "dişlerini gıcırdatmak", "kafasının tası atmak", "kan beynine sıçramak", "küplere binmek", "sinir olmak"¹²⁹³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص يغضب بسرعة.

2.4.107- هَامَةُ الْيَوْمِ أَوْ عَدِ¹²⁹⁴

"أي هو ميت اليوم أو غدا. وقائله شتير بن خالد بن نفيل لضرار بن عمرو الضبي، وقد أسره فقال: اختر خلة من ثلاث، قال: أعرضهن علي، قال: تردّ عليّ ابني الحصين وهو ابن ضرار قتله عتبة بن شتير، قال: قد علمت أبا قبيصة أني لا أحيي الموتى، قال: فتدفع إليّ ابنك أقتله به، قال: لا ترضى بنو عامر أن يدفعوا إليّ فارساً مقتبلاً بشيخ أعور هامة اليوم أو غد، قال: فأقتلك، قال: أما هذه فنعم، قال: فأمر ضرار ابنه أن يقتله"¹²⁹⁵

ويقال للمشي على الموت من فرط هرمه¹²⁹⁶.

يتم استخدامه للأشخاص الذين يتقدمون في السن، والذين من المتوقع أن يموتوا، ولا ينتظر منهم شيئاً أو غير قادرين على القيام بعمل. وتستخدم التعابير التالية بمعنى الشيخوخة.

"Bir ayağı çukurda", "saçı başı ağarmış", "saçı sakalı ağarmış", "saçına ak düşmek", "güçten düşmek", "diş kesmez olmak", "beli bükülmek", "gidici olmak"¹²⁹⁷

362/7

¹²⁹¹ الميداني، مجمع الأمثال، 384/2.

¹²⁹² (zıvanadan çıkmak ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 16 Mayıs 2021).

¹²⁹³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 110.

¹²⁹⁴ المبرد، الكامل في اللغة والأدب، 293/1؛ ابن الشجري، أمالي، 202/2؛ الميداني، مجمع الأمثال، 405/2.

¹²⁹⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 405/2.

¹²⁹⁶ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 389/2.

¹²⁹⁷ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 167.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الناس المسنة المريضة.

2.4.108- هُوَ يَشُوبُ وَيَرُوبُ¹²⁹⁸

يضرب للذي يخطئ أحياناً ويصيب أحياناً، معناه يخلط ولا يخلص، لأن الشوب: الحلط ومزج اللبن بالماء، والروب مصدر راب اللبن يروب روباً إذا خثر، وإذا خلص خثر وإلا فلا. "قال الأصمعي: واصلها لحالبي حلب فيصيب مرة فيسكب في إنائه، ويخطئ مرة فيحلب في الأرض. يضرب للرجل يخطئ ويصيب. قال الأصمعي: هو يشوب ويروب. قال أبو عبيد: ومن هذا قولهم: يشج مرة ويأسو مرة. أي يفسد أحياناً، ويصلح أحياناً."¹²⁹⁹

لا يمكن لأي شخص أن يكون لديه نفس المشاعر كل يوم. يمكن أن يكون جيداً في يوم من الأيام، أو سيئاً، أو فرحاً، أو حزيناً. الحياة لا تمنح الناس نفس الإمكانيات والفرص كل يوم. تستخدم التعابير التالية للدلالة على عدم الاتزان.

“Saati saatine uymamak”, “birbirini tutmaz”, “gönlünün dümeni bozuk”, “ipi sapı yok”, “yamalı bohça”¹³⁰⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في يقع في الخطأ أحياناً ويصيب أحياناً أخرى.

2.4.109- وَاقَفَ شَنٌّْ طَبَقَةً¹³⁰¹

يضرب للمتوافقين. 'قال الشرقي بن القطامي: كان رجل من دهاة العرب وعقلائهم يقال له شَنٌّْ، فقال: والله لأطوفن حتى أجد امرأة مثلي أتزوجها، فبينما هو في بعض مسيره إذ وافقه رجلٌ في الطريق، فسأله شَنٌّْ: أين تريد؟ فقال: موضع، كذا، يريد القرية التي يقصدها شَنٌّْ، فوافقته، حتى إذا أخذوا في مسيرهما قال له شَنٌّْ: أتحملني أم أحملك؟ فقال له الرجل: يا جاهل أنا راكب وأنت راكب، فكيف أحملك أو تحملني؟ فسكت وعنه شَنٌّْ وسارا حتى إذا قربا من القرية إذا بزرع قد استحصد، فقال شَنٌّْ: أترى هذا الزرع أكل أم لا؟ فقال له الرجل: يا جاهل ترى نباتاً مستحصداً فتقول أكل أم لا؟ فسكت عنه شَنٌّْ حتى إذا دخلا القرية لقيتهما جنازة فقال شَنٌّْ: أترى صاحب هذا التّعش حياً أو ميتاً؟ فقال له الرجل: ما رأيت أجهد منك، ترى جنازة تسأل عنها أميِّتٌ صاحبها أم حي؟ فسكت عنه شَنٌّْ، لا يرد مفارقتة، فأبى الرجل أن يتركه حتى يصير به إلى منزله فمضى معه، فكان للرجل بنت يقال لها طبقة فلما دخل عليها أبوها سألته عن ضيفه، فأخبرها بمرافقة إياه، وشكا إليها جهله، وحدثها بحدثه، فقالت: يا أبت، ما هذا بجاهل، أما

¹²⁹⁸ ابن سلام، الأمثال، 52؛ البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، 46.

¹²⁹⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 401/2؛ البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، ص46.

¹³⁰⁰ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 151.

¹³⁰¹ المفضل بن سلمة، الفخر، 47، 48؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 56/3.

قوله "أتحملني أم أحملك" فأراد أتحدثني أم أحدثك حتى نقطع طريقنا وأما قوله "أترى هذا الزرع أكل أم لا" فأراد هل باعه أهله فأكلوا ثمنه أم لا، وأما قوله في الجنازة فأراد هل ترك عقباً يحيا بهم ذكره أم لا، فخرج الرجل فقعد مع شئٍ فحادثه ساعة، ثم قال أتحب أن أفسر لك ما سألتني عنه؟ قال: نعم فسره، ففسره، قال شئ: ما هذا من كلامك فأخبرني عن صاحبه، قال: ابنة لي، فخطبها إليه، فزوجه إياها، وحملها إلى أهله، فلما رأوها قالوا: وافق شئ طبقة، فذهبت مثلاً¹³⁰².

يقال للتعبير عن الأشياء التي تتوافق وتستحق بعضها البعض. يتم استخدامه للفت الانتباه إلى توافق الأشخاص الذين يتم رؤيتهم بالقرب من بعضهم البعض. يقال أن التعبيرات التالية تعبر عن التوافق.

"Biçilmiş kaftan", "bağ bayırda tarla çayırda", "dengi dengine", "efradımı cami ağyarını mâni", "kel tavuk kel horozla", "tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş", "yerli yerine"¹³⁰³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الأشخاص الذين توافقت أخلاقهم وطباعهم.

2.4.110- أَوْ هُنَّ مِنْ بَيْتِ الْعَنْكَبُوتِ¹³⁰⁴

يقال هذا المثل في ضعف من يتخذ الباطل سنداً له، قال الله تعالى: (مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ).¹³⁰⁵

ضرب الله ببيتها المثل لمن اتخذ من دونه آلهة لا تضره ولا تنفعه، فكما أن بيت العنكبوت لا يقبها حرا ولا بردا ولا قصد أحد إليها، فكذلك ما اكتسبه من الكفر، واتخذوه من الأصنام، لا يدفع عنهم غداً شيئاً¹³⁰⁶.

الخيوط القطني هو أضعف أنواع الخيوط. حقيقة أن الوظيفة معلقة بخيط يعني أنها على وشك الانهيار، وهذا يعني أن الوظيفة على وشك أن تكون باطلة أو غير مستقرة أو لن تتحقق. تستخدم التعبيرات التالية بمعنى الضعف وعدم الاستقرار.

"Çerden çöpten", "sapsız balta", "yalın kat", "çöpten çelesi", "çürük temel", "üflesen düşecek/uçacak", "sağlam olmayan"¹³⁰⁷

¹³⁰² البكري، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، 263؛ البكري، النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، 56/3.

¹³⁰³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 156.

¹³⁰⁴ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 227/2؛ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 441/1.

¹³⁰⁵ سورة العنكبوت، 41/29.

¹³⁰⁶ الدميري، حياة الحيوان الكبرى، 227/2.

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الضعيف قليل الحيلة.

2.4.111- وَحِي فِي حَجْرٍ¹³⁰⁸

"الوحي: الكتابة. يضرب عند كتمان السر. أي سرّك وحي في حجر؛ لأن الحجر لا يخبر أحداً بشيء، أي أنا مثله"¹³⁰⁹

إن معرفة كيفية الحفاظ على السرية تعني عدم إبلاغ الآخرين بالمعلومات الخاصة بالأصدقاء، والحفاظ على سرّيتها وحمايتها. تستخدم التعبيرات التالية بمعنى الحفاظ على السر وصديق لكاتم السر.

"Ağzı kenetli/kilitli", "ağzı sıkı/pek", "diline sağlam", "ser verir sır vermez", "sır küpü", "sır kâtibi", "sır ortağı"¹³¹⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الشخص الذي يحفظ السر.

2.4.112- وَاهَا مَا أَبْرَدَهَا عَلَى الْفُؤَادِ¹³¹¹

يقال حين الفرح والسرور، "واهاً" كلمة يقولها المسرور. "يحكى أن معاوية لما بلغه موت الأشرار قال: واهاً ما أبردها على الفؤاد؟"¹³¹²

عندما يكون الشخص سعيداً جداً ويطلق بسعادة عندما يرغب في حدوث شيء ما. وتستخدم المصطلحات التالية بمعنى أن تكون سعيداً جداً.

"Ağzı dört köşe olmak", "ağzı kulaklarına varmak", "ayakları yere değmemek", "bayram etmek", "düğün bayram etmek", "dünyalar onun olmak", "göklere uçmak", "havalara uçmak", "sevinçten uçmak", "yere göğe sığmamak", "zil takıp oynamak"¹³¹³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في التعبير عن الفرح والسرور.

¹³⁰⁷ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 38, 176.

¹³⁰⁸ شيخو، مجاني الأدب في حقائق العرب، 55/5؛ أبو سعد الأبي، نثر النثر في المحاضرات، 139/6؛ الهاشمي، الأمثال، 4.

¹³⁰⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 119/1.

¹³¹⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 129.

¹³¹¹ الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، 434/1. الميداني، مجمع الأمثال، 362/2.

¹³¹² الميداني، مجمع الأمثال، 362/2.

¹³¹³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 127.

2.4.113- وَحْمَى وَلَا حَبَلَ¹³¹⁴

"أي أنه لا يذكر له شيء إلا اشتهاه، كشهوة الحبلى وهي الوحى. يضرب للحريص الذى يطلب ما لا يحتاج إليه لشدة حرصه"¹³¹⁵

بعض الناس، على الرغم من تحقيق الكثير من طموحاتهم، لا يزالون طموحين بشكل مفرط. إنهم يريدون كل شيء يجب أن يكون ملكهم، وكأنهم لا يملكون شيئاً، لأنهم يريدون ما يجب عليهم أن يزداد ولا ينقص أبداً. وتستخدم المصطلحات التالية فيما يتعلق بالجشع.

"Aç gözlü dadı çocuğu", "bir buldu iki ister", "akça buldu çıkın ister", "doymak bilmez", "gözü aç/doymaz", "çalıdan çalıya sıçramak", "tamah etmek"¹³¹⁶

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في الحرص على ما لا ينفع.

2.4.114- وَعَدَّةُ الثُّرَيَّا بِالْقَمَرِ¹³¹⁷

يضرب في عدم إمكانية الوفاء، وذلك أنهما يلتقيان في كل شهر مرة واحدة.¹³¹⁸

إنه تعبير يستخدم نادراً أو بمعنى القليل جداً. وتستخدم التعابير التالية بمعنى نادر.

"Arada bir/sırada", "bazı bazı/defa", "ender olarak", "kırk yılda bir", "kırk yılda bir gün", "kırk yılın başı", "kırk yılda bir", "kırk yılın başında", "seyrek olarak", "tek tük"¹³¹⁹

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في ندرة الشيء وعدم توفره.

2.4.115- وَجْهَكَ وَلَا الْقَمَرُ¹³²⁰

يقال حين السرور بقاء شخص، "يعني هذا المثل أن طلعتك علينا، وظهورك في هذا الوقت، أحسن علينا من طلوع القمر، وعادة ما يظهر القمر في أيام معدودة من الشهر ليصبح

¹³¹⁴ ابن عبد ربه، العقد الفريد، 55/3؛ البغدادي، التذكرة الحمدونية، 78/7؛ الميداني، مجمع الأمثال، 363/2.

¹³¹⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 363/2؛ الهاشمي، الأمثال، 348/1.

¹³¹⁶ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 2.

¹³¹⁷ الميداني، مجمع الأمثال، 370/2.

¹³¹⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 370/2.

¹³¹⁹ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 106.

¹³²⁰ احمد تيمور باشا، الأمثال العامية، ص199.

بدرا. يضرب هذا المثل للشخص الذي يغيب ثم يظهر على فترات كالقمر وعادة ما يضرب للشخص الذي يظهر على شوق لوجوده.¹³²¹

Dost olan ve sevilen insanlarla sık sık görüşmek ve muhabbet etmek arzu edilir. Bu türden dost ve sevilen insanlarla görüşemediğinde özlem duyulur. Sık sık görüşemiyoruz artık yanımıza gelmiyorsun ya da daha sık görüşmeliyiz, ben seni özlüyorum anlamında kullanılır. “Yüzünü gören cennetlik”¹³²², “gözleri yollarda kalmak”, “yolunu gözlemek”, “burnunda tütme”¹³²³

ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في التعبير عن الفرح بلقبة من يحب ولم تتم رؤيتهم لفترة طويلة.

2.4.116- وَيْلٌ أَهْوَى مِنْ وَيْلَيْنِ¹³²⁴

يقال في اختيار أقل الأمور سوءًا، هذا مثل قولهم "بعض الشر أهون من بعض."¹³²⁵

بعض الأحداث سيئة وبعض الأحداث الأخرى يمكن أن تكون أسوأ. إذا كان لا بد من تفضيل أحد هذين الحدين، فقد يفضل الحدث الأقل سوءًا أو الأقل ضررًا. الأقل سوءاً أفضل من الأكثر سوءاً. تلفت التعابير التالية الانتباه إلى تفضيل الأفضل بين العبارات السيئة.

“Kötünün iyisi”¹³²⁶ “Ehvenişer”¹³²⁷,

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في ان بعض الأمور أهون من بعض.

2.4.117- يَبْكِي إِلَيْهِ شَبْعًا وَجُوعًا¹³²⁸

يضرب لمن عادته الشكاية، ساءت حاله أو حسنت.¹³²⁹

بعض الناس لا يسعدون بأي شيء، فهم يشكون من كل شيء. عندما لا يكسب الآخرون على الإطلاق، فهؤلاء، حتى لو كسبوا المال، فإنهم يشكون من أنهم يكسبون القليل، فهم دائماً يتذمرون ويبيكون. تستخدم التعابير التالية للتعبير عن التذمر.

¹³²¹ أحمد تيمور باشا، الأمثال العامية، ص 199.

¹³²² (yüzünü gören cennetlik ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 24 Mayıs 2021).

¹³²³ Yurtbaşı, Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü, 2012, 114.

¹³²⁴ أبو حيان التوحيدى، البصائر والنخائر، 42/1؛ شهاب الدين بن منصور، المستطرف في كل فن مستطرف، 319. الميداني، مجمع الأمثال، 370/2.

¹³²⁵ الميداني، مجمع الأمثال، 370/2.

¹³²⁶ (boka nispetle tezek amberdir ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 24 Mayıs 2021).

¹³²⁷ (ehvenişer ne demek TDK Sözlük Anlamı) (Erişim 24 Mayıs 2021).

¹³²⁸ الميداني، مجمع الأمثال، 424/2.

¹³²⁹ الميداني، مجمع الأمثال، 424/2.

“Dert yanmak”, “sitem etmek”, “şikâyet etmek”, “şikayette bulunmak”, “yanıp yakılmak”¹³³⁰

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من يكتر الشكوى

2.4.118- يُقَلَّبُ كَفَيْهِ¹³³¹

"يضرب للنادم على ما فاتته. قال الله تعالى ﴿فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا﴾¹³³²

يندم الناس عندما لا يحصلون على شيء أو يضيعون فرصة. وهذا الندم يزعه. تستخدم هذه المصطلحات التالية بمعنى الأئين:

“Ah çekmek/demek”, “ahüvah etmek”, “figan etmek”, “uflayıp puflamak”, “yanıp yakılmak”¹³³³

هذه الأمثال متشابهة من حيث المعنى. ووجه الشبه بين هذين التعبيرين أنهما يضربان في من ندم على ما صنع.

¹³³⁰ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 130.

¹³³¹ أبو بكر محمد بن يحيى الصولي، *أدب الكتاب*، تعليق: محمد بهجة الأثري (مصر: بغداد: المطبعة السلفية، المكتبة العربية، 1341)، 28؛ أبو سعد الأبي، *نثر الدر في المحاضرات*، 87/6.

¹³³² سورة الكهف، 42/18؛ الميداني، *مجمع الأمثال*، 424/2.

¹³³³ Yurtbaşı, *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*, 2012, 79.

الخاتمة:

من خلال استقراء الأمثال العربية والتركية نجد ما يلي:

اشتركت اللغة العربية والتركية في تقسيم الأمثال والتعابير: قرآنية، نبوية، إنسانية. وأنّ هناك فرق بين الحكمة والمثل، وبين التشبيه والمثل، فنجد هذا التقسم نفسه موجود في اللغة التركية فما يسمى عند العرب "الأقوال المأثورة، التعبيرات الشائعة" يطلق عليه عند الأتراك "deyim". هناك تشابه كبير بين الأمثال والتعابير العربية والتركية ويرجع هذا التشابه لعدة أسباب، منها أسباب جغرافية وثقافية، واجتماعية، ودينية. ويعد العامل الديني بعد الاستقراء للأمثال والتعابير من العوامل الأكثر تأثيراً في التشابه بين الأمثال والتعابير من حيث اللفظ والمعنى لكون العرب والأتراك يعتنقون ديناً واحداً هو الإسلام. وأنّ الأمثال والتعابير العربية والتركية تتشابه من حيث السياق فكلاهما يكون السياق فيها إخباري، وفعلي، واستفهامي، وتتشابه أيضاً من ناحية ضرب الأمثال من حيث الزمان والمكان والشخص. نتيجة التشابه الثقافي والديني الاجتماعي؛ فقد جاء التشابه شديد جداً " تشابه باللفظ والمعنى" وقد كانت النسبة عالية بين الأمثال والتعابير. وقع تشابه بين الأمثال والتعابير العربية والتركية من عدة جوانب: التشابه باللفظ والمعنى، التشابه بالمعنى فقط، وهذا التشابه نتيجة الأسباب السابقة. وكان هناك دراسات سابقة، ولكن تلك الدراسات لم تكن تتناول التشابه وفق الأقسام التي تناولتها هذه الدراسة. أثر العامل اللغوي من حيث الأسلوب في تركيب الجملة وترتيبها على صياغة الأمثال والتعابير بين اللغتين العربية والتركية من حيث الاختصار والإسهاب، فربما يكون مثل أو تعبير عربي يُصاغ من كلمتين بالعربية يحتاج لصياغته باللغة التركية لجملة كاملة. وأثبت البحث أن الأمثال عابرة للحدود تنتقل من شعب لآخر ومن دولة لأخرى فالثقافة عالمية. وقد تتضمن رسالتي على الأمثال حسب الترتيب الآتي: الأمثال المتشابهة لفظاً ومعنى وكان عددها: 31 مثلاً. والأمثال المتشابهة بالمعنى وكان عددها: 123 مثلاً. والتعابير المتشابهة لفظاً ومعنى وكان عددها: 13 تعبيراً. والتعابير المتشابهة بالمعنى وكان عددها: 118 تعبيراً فكان مجموع الأمثال والتعابير في هذه الرسالة 285. منها 154 مثلاً، و 131 تعبيراً.

فهرس الآيات القرآنية

الآية	رقمها	السورة	الصفحة
﴿مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ﴾	35	الرعد	9
﴿وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ﴾	39	الزمر	9
﴿ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ﴾	22	الحج	10
﴿مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَا مَثَلُ الْجَمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا﴾	5	الجمعة	10
﴿وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ﴾	45	إبراهيم	13
﴿يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا﴾	27	الأعراف	47
﴿قُلْ أَنْعَلِمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ﴾	16	الحجرات	78
﴿رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً﴾	201	البقرة	95
﴿وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ﴾	140	آل عمران	96
﴿مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ﴾	3	الفاطحة	125
﴿وَأَتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيحًا﴾	12	المريم	181
﴿قَدَّمَ صِدْقٍ﴾	2	يونس	194
﴿أَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ﴾	2	يونس	194
﴿مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ﴾	41	العنكبوت	208
﴿فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا﴾	42	الكهف	211

فهرس الأحاديث

الصفحة	الحديث
8	إِيَّاكُمْ وَخَضِرَاءَ الدِّمَنِ
14	إِنَّ الْقُرْآنَ نَزَلَ عَلَى خَمْسَةِ أَوْجُهٍ
49	إِذَا حَدَّثَ الرَّجُلُ بِحَدِيثٍ
49	لَا تُخْبِرُ أَحَدًا
51	الْيَدُ الْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ السُّفْلَى
54	الْكَلِمَةُ الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ
59	الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ
59	السَّفَرُ قِطْعَةٌ مِنَ الْعَذَابِ
60	عُدْبِتُ امْرَأَةً فِي هَرَّةٍ حَبَسْتُهَا
61	تَخَيَّرُوا لِطُفُوكُمْ
66	انصُرْ أَخَاكَ ظَالِمًا أَوْ مَظْلُومًا
68	دَعُهُ فَإِنَّ الْحَيَاءَ مِنَ الْإِيمَانِ
68	"اعْقَلْهَا وَتَوَكَّلْ"
80	تَكَلِّتُكَ أُمَّكَ يَا مُعَاذُ
82	لِرَجُلٍ عَبْدٍ اللَّهِ فِي الْمِيرَانِ أَنْقَلُ مِنْ أَحَدٍ
88	أَحِبُّ حَبِيبِكَ هَوْنًا مَا
94	الدينُ النَّصِيحَةُ، لله، ولرسوله
98	الدُّودُ إِلَى الدُّودِ إِيْلٌ
100	ذَهَبَ أَهْلُ الدُّنُورِ بِالْأَجُورِ

129	لَا يَلْدَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ
130	إِنَّمَا الْمَرْءُ بِخَلِيلِهِ، فَلْيَنْظُرْ امْرُؤٌ مَنْ يُخَالٍ
134	النَّدَمُ تَوْبَةٌ
135	أَنْفَقُ بِلَالٌ وَلَا تَخْشَ مِنْ ذِي الْعَرْشِ إِقْلَالًا
148	الْتَمِسِ الرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ
182	مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا
198	الآنَ حَمِيَّ الوَطِيسِ
204	مَاتَ حَنْفَ أَنْفِهِ
205	وَهُمْ يَدُّ عَلَى مَنْ سِوَاهُمْ



فهرس الأبيات الشعرية

الصفحة	القائل	البيت الشعري	
10	قيس بن الخطيم	كعنقود ملاحية حين نور	وقد لاح في الصبح الثريا لمن رأى
10	ابن المعتز	مداهن درّ حشوهنّ عقيق	كأنّ عيون التّرجس الغضّ حولها
11		د فإنّ صبرك قاتله	اصبر على مضض الحسو
11		إن لم تجد ما تأكله	فالتار تأكل نفسها
16		وما تجود يدّ إلا بما تجد	ما كلف الله نفساً فوق طاقتها
17		ومن رغبة يوماً إلى غير مرغب	ألا عائدٌ بالله من عدم الغنى
17	الحطيئة	لا يذهب العرف بين الله والناس	من يفعل الخير لا يعدم جوازيه
17	طرفة بن العبد	ويأتيك بالأخبار من لم تزود	ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلاً
18		يعرفه الجاهل والخابر	ما أنت إلا مثل سائر
41		شرب الدهر عليهم وأكل	كم رأينا من أناس قبلنا
48	طرفة بن العبد	حنانك بعض الشر أهون من بعض	أبا منذر أفنيت فاستبق بعضنا
49	أبو محجن الثقفي	وأكتم السرّ فيه ضربة العنق	وأطعن الطعنة التّجلاء عن عرض
55	أبو بكر علي	فجنّ اشتياقاً والجنون فنون	تذكّر نجداً والحديث شجون
55	الفرزدق	كضبة إذ قال: الحديث شجون.	لاتأمننّ الحرب إنّ استعارها
60		يا رب فارددنا على خير الحضر	كل العذاب قطعة من السفر
63	إمام الشافعي	فسكوتي عن اللئيم هو الجواب	قل ما شئت بمسبتي

67	أمة لبني تميم	فسوف تلقى بأسلاً موارد	لا تأمنن بعدها الولاندا
67	جندب بن العنبر	انصر أخاك ظالماً أو مظلوم	يا أيها المرء الكريم المشكوم
73		قومٌ غوروا معه فضاع وضيّعاً	إن الفقيه إذا غوى وأطاعه
74		فكل ما علفت من خبيثٍ وطيب	إذا كنت في قومٍ عدى لست منهم
81	الخنساء	على إخوانهم لقتلت نفسي	ولولا كثرة الباكين حولي
83	زهير	وذبيان إذ زلت بأقدامها النعل	تداركتما عبسا وقد ثل عرشها
86		جزاء سنمّارٍ وما كان ذا ذنب	جزتنا بنو سعد بحسن فعالنا
88		تخبرك العيون عن القلوب	فإن تك في صديق أو عدوّ
90	النمر بن تولب	فقد لا يعولك أن تصرما	أحبب حبيبك حباً رويداً
93	طرفة بن العبد	خلا لك الجوّ فبيضي واصفري	يا لك من قنبرةٍ بمعمر
99	قصير	ولم يأت من أمره أزينه	إذا المرء لم يدر ما أمكنه
101	غر بن ثعلبة	على المرء جّواب التّنوفة ضمضم	قديماً تواتيني وتأبى بنفسها
101	ضمضم بن عمرو	وأنتك عنها إن نأيت بمعزل	ستعلم أني لست آمن مبعضا
107		ميل سحيراً وققف الصرد	نعم ضجيع الفتى إذا ابرد ال
110		فلا يضيع جميل أينما زرعا	ازرع جميلاً ولو في غير موضعه
113	عوف بن الأحوص	فخدشه أنيابه وأظافره	أراني وعوفاً كالمسمّن كلبه
113	طرفة	يعله بالحليب في الغلس	ككلب طسم وقد تربّبه
223	طرفة	على المرء من وقع الحسام المهند	فظلم ذوي القربى أشدّ مضاضةً
127		فقد من قد رزئته الإعدام	لا أعدّ الإقتار عدما ولكن

127		لا تفسدنها وأعط القوس باريها	يا باري القوس برياً لست تحسنها
128	خداش بن حابس	لنا منك نجحاً أو شفاء فأشتقي	ألا ليت شعري يا رباب متى أرى
129	مالك بن نويرة	وعدنا بمثل البدء والعود أحمد	جزينا بني شيبان أمس بقرضهم
131	عبدالله بن عبد المطلب	والحلّ لا حلّ فأستبينه	أمّا الحرام فألممات دونه
133	يزيد بن الصّق	ليلاً وصباحاً كيف يختلفان	يا أيها الملك المقيت أما ترى
136	طرفة بن العبد	فإنّ لكلّ مقامٍ مقالاً	تصدّق عليّ هداك المليك
137	عبد الله بن نهشل	عارٌّ عليك إذا فعلت عظيم	لا تنه عن خلقٍ وتأتى مثله
138	عدي بن زيد	فكل قرين بالمقارن مقتد	عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه
139	الأصمعي	بهنّ ومن أشبه أباه فما ظلم	أقول شبيهاتٍ بما قال عالماً
143	ذو الرمة	إلا على أحدٍ لا يعرف القمرأ	وقد بهرت فما تخفي على أحدٍ
145		من جليس السوء عنده	وحدة العاقل خيرٌ
147	عدي بن زيد	وصغير الأمور يجني الكبيرأ	شط وصل الذي تريدين مني
148	ليبيد	بها يوم حلوها وغدوا بلاقع	وما الناس إلا كالديار وأهلها
150	سهل بن مالك	كيف ترين في فتى فزاره	يا أخت خير البدو والحضاره
151	حميد بن ثور	بأخرى المنايا فهو يقظان هاجع	ينام بإحدى مقلتيه، ويتقى
152		هو الضحك إلا أنه عمل النحل	فجاءوا بمزجٍ لم ير الناس مثله
155	مسكين الدرامي	ملحها موضوعة فوق الركب	في امرأته: لا تلمها إتّها من نسوةٍ
164	زرقاء اليمامة	أو حمير قد أخذت شيئاً يجر	أقسم بالله لقد دبّ الشجر
164	النابغة	إلى حمامٍ سراعٍ وارد الثمد	واحكم كحكم فتاة الحي إذ نظرت
167	أغلب العجلي	هيهات تضرب في حديدٍ بارد	يا خادع البخلاء عن أموالهم

168	أعرابي	ربّ العباد ما لنا ما لكا	قد كنت تسقيننا فما بدا لكا
170		أثبت في الدار من الجدار	كأنه في الدار ربّ الدار
175	الكميت	لكابتها في سالف الدهر حومل	كما رضيت جوعاً وسوء رعاية
178	مرير	كم عبرة هيّجتها وعبره	يا أيها الهاتف فوق الصّخره
178	مرير	بما لاقيت بعدهم جميعا	ألا من مبلغ فتیان قومي
180		(العفو) عفو يكون بعد اقتدار	اعف عني فقد قدرت، وخير الـ عفو
181	اللجيج بن شنيف	فيا ليتني ألقاك سعد بن خشرم	أيطلبنى من قد عناني طلابه
183		كيلا تغرّ قبيحة إنساناً	ليت الثّقاب على النساء محرّم
184		حتّى استثاروا بي إحدى الإحد	عدّوني الثّعلب فيما عدّوا
185	حميد بن ثور	من الودّ قد بالت عليه الثّعالب	ألم تر ما بيني وبين ابن عامر
191	الفرزدق	شغلت عن الرامي الكنانة بالنّيل	فقلت أظنّ ابن الخبيثة أنني
192	معقر البارقي	كما قرّ عيناً بالإياب المسافر	فألقت عصاها واستقرت بها النّوى
193		فلما دنا صدقته الكذوب	فأقبل نحوي على غرّة
195	الأعشى	تخاف الرّدى وتريد الجفارا	كطواف الغريبة وسط الحياض
198	خالد بن يزيد	كفتخاء دمخ حلقت بالحرزور	لقد حلقت بالجوّد فتخاء كاسر
199	المتلمس	مساغاً لنابيه الشّجاع لصمّما	وأطرق إطراق الشّجاع، ولو رأى
202	الأعرابي	ونسواناً وأنت لهم ربيب	فرست شويهتي وفجعت طفلاً
203	حمزة بن بيض	لا يساري ولا يميني رمتني	لم تكن عن جناية لحقتني
204	ذي الرمة	خناطيل آجال من العين خذل	دعت مية الأعداد و استبدلت بها
205	الكميت	بأن لقبوه الغدير الغديرا	ومن غدره نبز الأولون
207	حسان بن ثابت	لأولنا في ملة الله تابع	لنا القدم الأولى إليك وخلفنا
209		فإنّ قومي لم تأكلهم الضّبع	أبا خراشة أما أنت ذا نفر

210	حزام	فلو ترك القطا ليلا لنام	ألا يا قومنا ارتحلوا وسيروا
210	لجيم بن صععب	فإنّ القول ما قالت حذام	إذا قالت حذام فصدّقوها
210	معن ابن أوس	على ذاك إلا ريثما أتحول	قلبت له ظهر المجن فلم أدم
219	الفرزدق	للناظرين، وماله شفتان	ما في حرامك إسكّة معروفة
219	جرير	مخضرة كغباغب الثيران	لكن حرامك ذو شفاةٍ جمّةٍ



فهرس الكلمات الغريبة:

الصفحة	الكلمة
102	أروى
71	الإعصار
73	الأعميين
96	أحف
187	تصئ
109	الثأطة
71	الثكلى
107	ثل عرشه
195	الحرّة
104	حرش الضب
101	حيص بيص
204	الخال
173	خبط العشواء
125	الدّثر
86	دساس
123	الدّود
179	الزبى
79	الشجن
70	الفاح

195	القرة
117	مغبة
145	النزعة
162	النقيعة
103	يسوءه و ينوءه

المصادر والمراجع

العربية

- ابن الأثير، ضياء الدين نصرالله بن محمد (المتوفي: 637هـ). المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، مج.2. مح. أحمد الحوفي، بدوي طبانة، الفجالة القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع.
- ابن الأثير، مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد ابن عبد الكريم الشيباني الجزري (ت: 606هـ). النهاية في غريب الحديث والأثر. مج.3. مح. طاهر أحمد الزاوي، محمود محمد الطناحي، بيروت: المكتبة العلمية، 1399-1979.
- ابن الجواليقي، موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر بن الحسن، أبو منصور (ت: 540هـ). شرح أدب الكاتب لابن قنينة. قدّم له: مصطفى صادق الرافعي، بيروت: دار الكتاب العربي.
- ابن حجة الحموي، تقي الدين أبو بكر بن علي. ثمرات الأوراق. مج 1. مطبوع بهامش المستطرف في كل فن مستظرف للشهاب الأبهسي. مصر: مكتبة الجمهورية العربية.
- ابن حجة الحموي، تقي الدين أبو بكر بن علي بن عبد الله الحموي. خزانة الأدب وغاية الأرب. مج. عصام شقيو، مج 2. بيروت: دار ومكتبة الهلال، دار البحار، 2004.
- ابن الخطيب قاسم، محمد بن قاسم بن يعقوب الأماصي محي الدين (ت: 940هـ). روض الأخيار المنتخب من ربيع الأبرار. حلب: دار القلم العربي، ط: 1، 1423.
- ابن سعد، أبو عبد الله محمد بن سعد بن منيع الهاشمي بالولاء (المتوفي: 230هـ). الطبقات الكبرى. مج 7. مح. محمد عبد القادر عطا. بيروت: دار الكتب العلمية، ط 1410-1990.
- ابن سلام، أبو عبيد القاسم بن عبد الله الهروي البغدادي (المتوفي: 224هـ). الأمثال. تحقيق: عبد المجيد قطامش. المجلد 1. دمشق: دار المأمون للتراث، الطبعة 1، 1980م.
- ابن قيم الجوزية، محمد بن أبي بكر بن أيوب بن سعد شمس الدين، الأمثال في القرآن، مصر: مكتبة الصحابة، د.ت.
- أبو عباس، أحمد بن عبد المؤمن بن موسى القيسي الشريشي (المتوفي: 619 هـ). شرح مقامات الحريري. المجلد 1. بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة 2، 2006.
- الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد. أسرار البلاغة في علم البيان. تحقيق: عبد الحميد هنداوي. بيروت: دار الكتب العلمية، 2001.
- الخوارزمي، محمد بن العباس أبوبكر. الأمثال المولدة. أبو ظبي: المجمع الثقافي، 1424.
- البغدادي، عبد القادر بن عمر (المتوفي: 1093هـ). خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب. تحقيق: عبد السلام محمد هارون. المجلد 4. القاهرة: مكتبة الخانجي، الطبعة: 4، 1997.
- البيهقي، أحمد بن الحسين بن علي بن موسى، شعب الإيمان، الرياض: مكتبة الرشد للنشر والتوزيع، د.ت.
- ابن أبي حاتم، تفسير القرآن العظيم، الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز، د.ت.
- محمد البكري الأندلسي، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز (المتوفي: 487هـ). فصل المقال في شرح كتاب الأمثال. تحقيق: إحسان عباس، المجلد 1. بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة 1، 1971.

- ابن عبد ربه، أبو عمر، شهاب الدين أحمد بن محمد بن عبد ربه ابن حبيب ابن حدير بن سالم الأندلسي (المتوفي: 328هـ). العقد الفريد. المجلد 3. بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة 1، 1404.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الليثي، أبو عثمان (ت: 255هـ). البخلاء. بيروت: دار ومكتبة الهلال، ط: 2، 1419.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر بن أحمد. ربيع الأبرار وفصوص الأخبار في المحاضرات. تحقيق: طارق فتحي السيد. المجلد 2. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، دت. ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسي. المحكم والمحيط الأعظم. مج. 9. مح: عبد الحميد هنداوي. بيروت: دار الكتب العلمية، ط: 1، 1421-2000.
- أبو بكر، محمد بن الحسن بن دريد الأزدي مج 3. دائرة المعارف العثمانية.
- أبو بكر، محمد بن يحيى الصولي، أدب الكتاب. تعليق: محمد بهجة الأثري. مصر: بغداد: المطبعة السلفية، المكتبة العربية، 1341.
- أبو إسحاق الحصري القيرواني، إبراهيم بن علي بن تميم الأنصاري. زهر الآداب وثمر الألباب. مج 1. بيروت: دار الجيل.
- أبو البقاء، عبد الله بن الحسين بن عبد الله العكبري البغدادي محب الدين. شرح ديوان المتنبي. مج 3. مح. مصطفى السقا وآخرون، بيروت: دار المعرفة.
- أبو حيان التوحيدي، علي بن محمد بن العباس (المتوفي: نحو 400هـ). الإمتاع والمؤانسة. بيروت: المكتبة العنصرية، ط: 1، 1424.
- أبو حيان التوحيدي، علي بن محمد بن العباس (المتوفي: نحو 400هـ). البصائر والذخائر. مج 6. مح. وداد القاضي. بيروت: دار صادر، ط: 1، 1408-1988.
- أبو سعد الآبي، منصور بن الحسين الرازي (ت: 421هـ). نثر الدر في المحاضرات، مج 6. مح. خالد عبد الغني محفوظ، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط: 1، 1424-2004.
- أبو سليمان حمد بن محمد بن إبراهيم بن الخطاب البستي المعروف بالخطابي (المتوفي: 388هـ)، غريب الحديث، مح. عبد الكريم إبراهيم الغرباوي، (دمشق، دار الفكر، 1402-1982).
- أبو عبد الرحمن، عبد الله بن عبد الرحمن بن صالح بن حمد البسام (المتوفي: 1423هـ). تيسير العلام شرح عمدة الأحكام. مح. محمد صبحي بن حسن حلاق. الإمارات: مكتبة الصحابة، القاهرة: مكتبة التابعين، ط: 1، 1426-2006.
- أبو العلاء المعري، أحمد بن عبد الله بن سليمان بن محمد بن سليمان التنوخي (المتوفي: 449). معجز أحمد (شرح لديوان المتنبي).
- أبو العلاء المعري، أحمد بن عبد الله بن سليمان بن محمد بن سليمان التنوخي (المتوفي: 449هـ). الفصول والغايات في تمجيد الله والمواعظ.
- أبو علي، الحسن بن رشيق القيرواني الأزدي (المتوفي: 463هـ). العمدة في محاسن الشعر وآدابه. مج 1. مح. محمد محيي الدين عبد الحميد. دار الجيل، ط: 5، 1401-1981.
- أبو علي القالي، إسماعيل بن القاسم بن عيذون بن هارون بن عيسى بن محمد بن سلمان

- (المتوفي: 356هـ). الأمالي. مج1. مح. محمد عبد الجواد الأصمعي، دار الكتب المصرية، ط2، 1926-1344.
- أبو علي، محمد توفيق. الأمثال العربية والعصر الجاهلي. بيروت لبنان: دار النفائس، ط: 1، 1988-1408.
- أبو عمرو. طرفة بن العبد بن سفيان بن سعد (ت: 564 م). ديوان طرفة بن العبد. مج1. مح. مهدي محمد ناصر الدين. دار الكتب العلمية، ط: 3، 2002-1423.
- أبي الشيخ الأصبهاني، أبي محمد عبد الله بن محمد بن جعفر بن حيان (ت 369هـ). كتاب الأمثال في الحديث النبوي، مح. عبد العلي عبد الحميد، بومباي هند: الدار السلفية، ط: 1، 1402-1982.
- الأخفش الأصغر، علي بن سليمان بن الفضل أبو المحاسن (ت: 315هـ). الاختيارين المفضليات والأصمعيات. مح. فخر الدين قباوة، دمشق سورية: دار الفكر، ط: 1، 1420 - 1999.
- الأسود الغندجاني، أبو محمد الحسن بن أحمد الأعرابي (المتوفي: نحو 430هـ). فرحة الأديب في الرد على ابن السيرافي شرح أبيات سيبويه.
- الأصبهاني، أبو نعيم أحمد بن عبد الله بن أحمد بن إسحاق بن موسى بن مهران (المتوفي: 430هـ). معرفة الصحابة، مج3. مح. عادل بن يوسف العزازي، الرياض: دار الوطن للنشر، ط: 1، 1998-1419.
- الأصفهاني، أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي (المتوفي: 421هـ). الأزمنة والأمكنة. بيروت: دار الكتب العلمية، ط1، 1417.
- الأصفهاني، أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي (المتوفي: 421هـ). شرح ديوان الحماسة. مح. غريد الشيخ، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط1، 2003-1424.
- الأصمعي، أبو سعيد عبد الملك بن قريب بن علي بن أصم (المتوفي: 216هـ). الإبل، مح. حاتم صالح الضامن، دمشق سورية: دار البشائر، ط: 1، 2003-1424.
- الأصمعي، أبو سعيد عبد الملك بن قريب بن علي بن أصم (المتوفي: 216هـ). الأصمعيات اختيار الأصمعي، مح. احمد محمد شاكر - عبد السلام محمد هارون، مصر: دار المعارف، ط: 7، 1993.
- إميل بديع يعقوب. المعجم المفصل في شواهد العربية، مج8. دار الكتب العلمية، ط: 1، 1996-1417.
- أميلين نسيب إلياس. المعجم المفضل في الحكم والأمثال والأقوال الخالدة، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.
- الأنباري، محمد بن القاسم بن محمد بن بشار أبو بكر (ت: 328هـ). إيضاح الوقف و الإبتداء في كتاب الله، مح. أحمد مهدي، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.
- الأنباري، محمد بن القاسم بن محمد بن بشار أبو بكر. الزاهر في معاني كلمات الناس. مج2. مح. حاتم صالح الضامن، بيروت: مؤسسة الرسالة، ط: 1، 1992-1412.
- البتلوني، شاكر بن مغامس بن محفوظ بن صالح شقير (المتوفي: 1314هـ). نفع الأزهار في منتخبات الأشعار. مح. إبراهيم اليازجي، بيروت: المطبعة الأدبية، ط: 3، 1886.
- البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة أبو عبد الله (ت: 256هـ). الأدب المفرد بالتعليقات. مح. سمير بن أمين الزهيري، الرياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ط: 1، 1998-1419.

- البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة أبو عبد الله. التاريخ الكبير. مج.3. حيدر آباد الدكن: دائرة المعارف العثمانية.
- البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة أبو عبد الله. صحيح البخاري، شرح: مصطفى ديب البغا، مج.7. مج. محمد زهير بن ناصر الناصر، دار طوق النجاة، ط:1، 1422.
- البرقوقي، عبدالرحمن بن عبد الرحمن بن سيد بن أحمد (المتوفي: 1363هـ). الذخائر والعبريات. مج.1. معجم ثقافي جامع، مصر: مكتبة الثقافة الدينية.
- بكر، عبد الرحمن. جحا والصحافة الساخرة، وكالة الصحافة العربية: دار الكتب المصرية، د.ت.
- بهاء الدين، محمد بن حسين بن عبد الصمد الحارثي الهمداني (ت: 1031هـ). الكشكول. مج.2. مج. محمد عبد الكريم النمري. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط:1، 1418-1998.
- بهاء الدين البغدادي، محمد بن الحسن بن محمد بن علي بن حمدون أبو المعالي (ت: 562هـ). التذكرة الحمونية. مج.7. بيروت: دار صادر، ط:1، 1417.
- تيسير محمد الزيادات، سمير يابر. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية: التأثير والتأثير اللغوي بين اللغة العربية والتركية، يونيو 2014.
- الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور (ت: 429هـ). التمثيل والمحاضرة، مج. عبد الفتاح محمد الحلو، مج.1، القاهرة: الدار العربية للكتاب، ط:2، 1401-1981.
- الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور. ثمار القلوب في المضاف والمنسوب. القاهرة: دار المعارف، د.ت.
- الثعالبي: عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور. خاص الخاص. مج. حسن الأمين، بيروت لبنان: دار مكتبة الحياة.
- الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور. اللطائف والظرائف. بيروت: دار المناهل، د.ت.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الليثي، أبو عثمان. البرصان والعرجان والعميان والحوالان. بيروت: دار الجيل، ط:1، 1410.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الليثي أبو عثمان. البيان والتبيين. المجلد 1. بيروت: دار ومكتبة الهلال، 1423.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الليثي، أبو عثمان. الحيوان. المجلد 3. بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة 2، 1424.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الليثي أبو عثمان. رسائل الجاحظ. مج.1. مج. عبد السلام محمد هارون، القاهرة: مكتبة الخانجي، 1384-1964.
- الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين. كتاب التعريفات. بيروت: دار الكتب العلمية، 1983.
- جعفري، أحمد أبا الصافي. اللهجة التواتية الجزائرية، الجزائر: منشورات الحضارة، 2014.
- الجندي، أحمد أنور سيد أحمد (المتوفي: 1422هـ). المعارك الأدبية، مكتبة الأنجلو المصرية، 1983.

- الجندي، علي. في تاريخ الأدب الجاهلي. مكتبة دار التراث، طبعة دار التراث الأول 1412-1991.
- حامد عوني. المنهاج الواضح للبلاغة، مج.3. المكتبة الأزهرية للتراث، د.ت.
- حمزاوي، علاء. المثل والتعبير الاصطلاحي. د.ط: دين، د.ت.
- حجازي، محمود فهمي. علم اللغة العربية. دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- حمود، خضر موسى محمد. التجوال في كتب الأمثال، الفصل السادس، مدونات الأمثال في القرن السادس الهجري، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.
- خدشي، جلال عبده. موسوعة الأمثال العالمية، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، د.ت.
- الخطابي، أبو سليمان حمد بن محمد بن إبراهيم بن الخطاب البستي (المتوفي: 388هـ). غريب الحديث. مج.3. مح. عبد الكريم إبراهيم الغزبائي. خرج أحاديثه: عبد القيوم عبد رب النبي. دمشق: دار الفكر، 1402-1982.
- خفاجي، عبد الله عبد الجبار، محمد عبد المنعم. قصة الأدب في الحجاز. مصر: مكتبة الكليات الأزهرية.
- الخوارزمي، محمد بن العباس أبو بكر (المتوفي: 383هـ). مفيد العلوم ومبيد الهموم، المكتبة العنصرية، بيروت: 1418.
- الخوي، أبي يعقوب يوسف بن طاهر. فرائد الخرائد في الأمثال، مح. عبدالرزاق حسين، الأردن: دار النفائس.
- الدسوقي، عمر. في الأدب الحديث. دار الفكر العربي، ط:1، 2000.
- الدميري، محمد بن موسى بن عيسى بن علي أبو البقاء، كمال الدين (ت: 808هـ). حياة الحيوان الكبرى. مج.1. بيروت: دار الكتب العلمية، ط:2، 1424.
- الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة (المتوفي: 276هـ). الشعر والشعراء. مج.1. القاهرة: دار الحديث، 1423.
- الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة (المتوفي: 276هـ). المعاني الكبير في أبيات المعاني. مج.2. مح. سالم الكرنكوي، عبد الرحمن بن يحيى بن علي اليماني، حيدر آباد الدكن بالهند: مطبعة دائرة المعارف العثمانية، ط1، 1368-1949.
- الرازي، أحمد بن فارس بن زكرياء أبو الحسين. معجم مقاييس اللغة، مج.3. مح. عبد السلام محمد هارون (د.م): دار الفكر، 1399-1979.
- الرازي، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. مختار الصحاح. مج.1. مح. يوسف الشيخ محمد، بيروت صيدا: المكتبة العصرية، الدار النموذجية، 1420-1999.
- الرزاز الواسطي، أسلم بن سهل بن أسلم بن حبيب أبو الحسن (المتوفي: 292هـ). تاريخ واسط، مج.1. مح. كوركيس عواد، بيروت: عالم الكتب، ط1، 1406.
- الرافعي، مصطفى صادق بن عبد الرزاق بن سعيد بن أحمد بن عبد القادر (ت: 1356هـ). تاريخ آداب العرب. مج.2. دار الكتاب العربي.

- الرئيس، إبراهيم بن حماد وآخرون. معجم مصطلحات العلوم الشرعية. مج 1. الرياض: مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، 2017-1439.
- الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني، أبو الفيض، الملقب بمرتضى (ت: 1205هـ). تاج العروس من جواهر القاموس. مج.7. مج. مجموعة من المحققين، دار الهداية.
- الزركشي، بدر الدين محمد بن بهادر بن عبدالله (745-794هـ). البحر المحيط في أصول الفقه. مج.1. مج. عبد القادر عبد الله العاني، كويت غردقة: دار الصفاة، ط:2، 1413-1992.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد (المتوفي: 538هـ). الفائق في غريب الحديث والأثر. مج.1. مج. علي محمد البجاوي- محمد أبو الفضل إبراهيم. لبنان: دار المعرفة، ط2.
- زيادنة، صالح. من أمثال البيدوية، حرف الذال. القدس: دار الجندي: ط:1، 2014.
- زين العابدين، زين الدين محمد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين بن علي. فيض القدير شرح الجامع الصغير. مج.2. مصر: المكتبة التجارية الكبرى، ط:1، 1356.
- السعدي، عيسى إبراهيم. لغتنا الجميلة كلمات ومعان، عمان أردن: دار أمواج، ط: 1، 2013.
- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين (ت: 911هـ) الإتيقان في علوم القرآن. مج.4. مج. محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1394-1974.
- الشرواني، أحمد بن محمد بن علي بن إبراهيم الأنصاري (المتوفي: 1253هـ). نفحة اليمن فيما يزول بذكره الشجن، مصر: مطبعة التقدم العلمية، ط: 1، 1324هـ.
- النويري، شهاب الدين - البكري، أحمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم القرشي التيمي. نهاية الأرب في فنون الأدب، القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية، الطبعة 1، 1423.
- الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد بن إبراهيم النيسابوري (المتوفي: 518هـ). مجمع الأمثال. تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، المجلد 1. بيروت: دار المعرفة، د.ت.
- الهروي، محمد بن أحمد بن الأزهر بن منصور (ت: 370هـ). تهذيب اللغة. تحقيق: محمد عوض مرعب، المجلد 5. بيروت: دار إحياء التراث العربي، الطبعة 1، 2001.
- نشوان بن سعيد، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم. تحقيق: حسين بن عبد الله العمري "وآخرون"، دمشق: دار الفكر، 1420-1999.
- المستعصي، محمد بن أيذر (ت: 710 هـ). الدر الفريد وبيت القصيد. تحقيق: الدكتور كامل سلمان الجبوري، المجلد 9. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط1، 1436-2015.
- الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، (المتوفي: 538هـ). المستقصى في أمثال العرب. المجلد 1. بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة 2، 1987.
- المهدي، حسين بن محمد. صيد الأفكار في الأدب والأخلاق والحكم والأمثال، المجلد 2. اليمن: دار الكتاب، 2009.
- الهاشمي، زيد بن عبد الله بن مسعود بن رفاعة أبو الخير (ت: بعد 400هـ). الأمثال. المجلد 1. دمشق: دار سعد الدين، الطبعة 1، 1423هـ.

- الشيباني، أبو عبد الله أحمد بن محمد بن حنبل بن هلال بن أسد (ت: 241هـ). مسند الإمام أحمد بن حنبل، مج 20. مح. شعيب الأرنؤوط وآخرون. باب الصبر على البلاء. مؤسسة الرسالة، ط1، 1421 هـ - 2001.
- شيخو، رزق الله بن يوسف بن عبد المسيح بن يعقوب. مجاني الأدب في حدائق العرب، مج.1.
- الشيزري، أبو المظفر أسامة بن مرشد بن علي بن مقلد بن نصر بن منقذ (المتوفي: 584هـ)، *لياب الأدب*، مج. أحمد محمد شاكر، القاهرة: مكتبة السنة، ط2، 1407-1987.
- الصفدي، صلاح الدين خليل بن أيبك بن عبد الله (ت: 764هـ). *الشعور بالعمور*. مج. عبد الرزاق حسين، عمان الأردن: دار عمار، ط1، 1409-1988.
- صفوت، أحمد زكي. *جمهرة خطب العرب في عصور العربية الزاهرة*، مج.1. بيروت لبنان: المكتبة العلمية، د.ت.
- صفوت، أحمد زكي. *جمهرة رسائل العرب في عصور العربية*، مج.1. بيروت لبنان: المكتبة العلمية، د.ت.
- الضبي، المفضل بن محمد بن يعلى بن سالم. أمثال العرب. بيروت: دار ومكتبة الهلال، 1424.
- ضيف، أحمد شوقي. تاريخ الأدب العربي، مج.3. مصر: دار المعارف، ط: 1، 1960-1995.
- ضيف، أحمد شوقي (المتوفي: 1426هـ). *الفن ومذاهبه في الشعر العربي*، مصر: دار المعارف ط: 12.
- الطائي، عمار. *منتدى الكفيل، المنتدى الرسمي للعتبة العباسية المقدسة*.
- الطبراني، سليمان بن أحمد بن أيوب بن مطير اللخمي الشامي، أبو القاسم (المتوفي: 360هـ). *الروض الداني (المعجم الصغير)*، مج.1. مح. محمد شكور محمود الحاج أمير، بيروت، عمان: المكتب الإسلامي، دار عمار، ط: 1، 1405 - 1985.
- الطبري، محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الأملي أبو جعفر (ت: 310هـ). *المنتخب من ذيل المذيل*. مج.1. بيروت لبنان: مؤسسة الأعلمي للمطبوعات.
- الطهطاوي، علي أحمد عبد العال. *عون الحنان في شرح الأمثال في القرآن*. بيروت: دار الكتب العلمية، ط: 1، 1425-2004.
- العامري الحرصي، يحيى بن أبي بكر بن محمد بن يحيى (ت: 893هـ). *بهجة المحافل وبغية الأمثال في تلخيص المعجزات والسير والشمائل*. مج.2. بيروت: دار صادر، د.ت.
- عبد الحميد، مراد رياض. *معجم الأمثال العربية*. مج.3. السعودية: وزارة التعليم العالي، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 1986.
- عبد الدائم، أحمد بن يوسف. *عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ معجم لغوي لألفاظ القرآن الكريم*، مج.3. مح. محمد باسل عيون السود، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، 1417-1996.
- عبد الله فكري، بن محمد بليغ بن عبد الله بن محمد (ت: 1306هـ). *نظم اللال في الحكم والأمثال*. مج. عبد المعين الملوحي، دمشق.

- عبيد، نسرين أكرم. مناهج البحث في الأمثال العربية. إشراف: برهان أبو عسلي. جامعة دمشق، 2018.
- العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران (المتوفي: نحو 395هـ). *جمهرة الأمثال*، مج.1. بيروت: دار الفكر.
- العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران. ديوان المعاني، مج.2. بيروت: دار الجيل.
- علام، رأفت. معجم الأمثال العربية: فصحى وعامية، مصر: مكتبة المشرق، 2018.
- العوتبي، سلمة بن مسلم. الإبانة في اللغة العربية. مج.3. مح. عبد الكريم خليفة، وآخرون، مسقط سلطنة عمان: وزارة التراث القومي والثقافة، ط: 1، 1420-1999.
- الفارسي، أبو القاسم زيد بن علي (المتوفي: 467 هـ). شرح كتاب الحماسة للفارسي. مج.2. مح. محمد عثمان علي، بيروت: دار الأوزاعي، ط: 1.
- فايد، وفاء كامل. بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة. مجلة اللغة العربية. دمشق: مج. 78. ج.4.
- الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم. كتاب العين، مج.8. مح. مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، د.م: دار ومكتبة الهلال، د.ت.
- القاري، جعفر بن أحمد بن الحسين السراج أبو محمد (المتوفي: 500هـ). مصارع العشاق، مج.1. بيروت: دار صادر.
- القرطبي، أبو عمر يوسف بن عبد الله بن محمد بن عبد البر بن عاصم (المتوفي: 463هـ). الاستيعاب في معرفة الأصحاب، مج. علي محمد البجاوي. بيروت: دار الجيل، ط 1، 1412-1992.
- قطاش، عبد المجيد. الأمثال العربية دراسة تاريخية تحليلية. دمشق، سورية: دار الفكر، ط: 1، 1988.
- القلقشندي، أحمد بن علي بن أحمد الفزاري (المتوفي: 821هـ). *صبح الأعشى في صناعة الإنشاء*، مج.3. بيروت: دار الكتب العلمية.
- اللبائدي، أحمد بن مصطفى الدمشقي (المتوفي: 1318هـ). اللطائف في اللغة، معجم أسماء الأشياء، مج.1. القاهرة: دار الفضيلة.
- الماوردي، أبو الحسن علي بن محمد بن محمد بن حبيب. الأمثال والحكم. مج.1. مح. فؤاد عبد المنعم أحمد. الرياض المملكة العربية السعودية: دار الوطن للنشر، ط: 1، 1420-1999.
- المبرد، محمد بن يزيد أبو العباس (ت: 285هـ). الكامل في اللغة والأدب، مج.1. مح. محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة: دار الفكر العربي، ط: 3، 1417-1997.
- محمد البكري الأندلسي، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز (المتوفي: 487هـ). سمط اللآلي في شرح أمالي القالي. مج.1. مح. عبد العزيز الميمني، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.
- محمد بن حبيب، ديوان جرير بشرح محمد بن حبيب، مح. نعمان محمد أمين طه، ط: 2، 1042.
- محمد رواس قلنجي- حامد صادق قنبيبي، معجم لغة الفقهاء، (د.ن، دار النفائس للطباعة، ط: 2، 1988/1408)، باب حرف الميم.

- المفضل بن سلمة بن عاصم، أبو طالب (ت: نحو 290هـ). الفاخر. مح. عبد العليم الطحاوي، مصر: دار إحياء الكتب العربية، ط: 1، 1380.
- النهشلي، عبد الكريم. الممتع في صنعة الشعر. مح. محمد زغلول سلام، مصر: منشأة المعارف، د.ت.
- نور الدين اليوسي، الحسن بن مسعود بن محمد، أبو علي (المتوفي: 1102هـ). زهر الأكم في الأمثال والحكم، مج. 1. مح. محمد حجي، محمد الأخضر، الشركة الجديدة - المغرب الدار البيضاء: دار الثقافة، ط: 1، 1401-1981.
- النيسابوري، أبو عبد الله الحاكم محمد بن عبد الله بن محمد بن حمدويه بن نعيم بن الحكم المعروف بابن البيع (ت: 405هـ)، المستدرک علی الصحیحین، مج. 3. مح. مصطفى عبد القادر عطا، بيروت: دار الكتب العلمية، ط: 1، 1411-1990، رقم الحديث: 5477.
- نشوان بن سعيد. (ت: 573 هـ)، الحور العين. مح. كمال مصطفى، القاهرة: مكتبة الخانجي، 1948.
- النيسابوري، أبو القاسم الحسن بن محمد بن حبيب (المتوفي: 406هـ). عقلاء المجانين، مح. محمد السعيد بن بسيوني زغلول. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط: 1، 1405-1985.
- النيسابوري، مسلم بن الحجاج أبو الحسن القشيري (ت: 261هـ). المسند الصحيح المختصر بنقل العدل عن العدل إلى رسول الله ﷺ. مج. 2. مح. محمد فؤاد عبد الباقي، بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى (ت: 1362هـ)، جواهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب، مج. 2. مح. لجنة من الجامعيين، بيروت: مؤسسة المعارف.
- الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى (ت: 1362هـ). السحر الحلال في الحكم والأمثال، بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت.
- الهاشمي، السيد أحمد. جواهر الأدب. بيروت لبنان: دار المعرفة، ط: 4، 1436-2015.
- الهروي، علي بن محمد، أبو الحسن نور الدين الملا (ت: 1014هـ). مرقاة المفاتيح شرح مشكاة المصابيح. مج. 1. بيروت لبنان: دار الفكر، ط: 1، 1422-2002.
- الوطواط، أبو إسحق برهان الدين محمد بن إبراهيم بن يحيى بن علي، غرر الخصائص الواضحة، وعرر النقائض الفاضحة. ضبطه: ابراهيم شمس الدين. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ط: 1، 1429-2008.
- وهب الكاتب، أبو الحسين إسحاق بن إبراهيم بن سليمان. البرهان في وجوه البيان، مح. حفني محمد شرف. القاهرة: مطبعة الرسالة، 1389-1969.
- اليازجي، إبراهيم بن ناصيف بن عبد الله بن جنبلاط، (ت: 1287هـ)، مجمع البحرين لليازجي. بيروت: المطبعة الأدبية، ط: 4، 1302-1885.
- اليازجي، إبراهيم بن ناصيف بن عبد الله بن جنبلاط بن سعد. نجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد. مج. 1. مصر: مطبعة المعارف، 1905.



KAYNAKÇA

- Acarođlu, Türker. *Türk Atasözleri*. İstanbul: İletişim Yayınları, 1992.
- Aksan, Dođan. *Her Yönüyle Dil (Ana Çizgileriyle Dilbilim)*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2009.
- Aksoy, Ömer Asım. “Atasözleri, Deyimler”. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten* 10 (01 Ocak 1963), 131-166.
- Aksoy, Ömer Asım. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. 2 Cilt. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 3. Basım, 1981.
- Aksoy, Ömer Asım. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. 2 Cilt. İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2016.
- Akün, Ömer Faruk. “Atalar Sözüne Dair”. *Türklük Bilimi Araştırmaları* 19 (2006).
- Akyalçın, Necmi. “Türkçe Deyimler Sözlüklerine Alınmış, Deyim Olmayan Kimi Söz Öbeklerine İlişkin Bir Deđerlendirme”. *Folklor-Edebiyat* 18/68 (2011), 121-142.
- Akyalçın, Necmi. *Türkçemizin Anlamsal Zenginlikleri Deyimlerimiz*. Ankara: Eđiten Kitap Yayınları, 2012.
- Albayrak, Nurettin. *Türkiye Türkçesinde atasözleri*. İstanbul: Kapı Yayınları, 1. Basım, 2009.
- Artun, Erman. *Türk Halk Edebiyatına Giriş*. İstanbul: Kitabevi yayınları, 2. Basım, 2004.
- Başkan, Özcan. *Yabancı Dil Öğretimi İlkeler ve Çözümler*. İstanbul: Yabancı Dil Yayınları, 1969.
- Bilgin, Abdülcelil. *Kur'an'daki Deyimler ve Zamahşeri'nin Keşşaf'ı*. Ankara: Ankara Okulu Yayınları, 1. Basım, 2008.
- Bulut, Mehmet. “Atasözlerinde Deyim Aktarması”. *Uluslararası Beşeri Bilimler ve Eğitim Dergisi* 6/14 (31 Ekim 2020), 750-777.
- Çam, Ahmet. “Türkiye Türkçesi Manzum Atasözlerinde İç İçe Yinelemeler”. *Uluslararası Türk Lehçe Araştırmaları Dergisi* 2/2 (20 Aralık 2018), 119-128.
- Çobanođlu, özkul. *Türk dünyası edebiyat tarihi*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, 2003.

- Çobanoğlu, Özkul. *Türk Dünyası Ortak Atasözleri Sözlüğü*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, 2004.
- Dağlı, Ahmet - Özdemir, Cafer. “Halk Şairlerinin Diliyle Deyimler”. *Dede Korkut Uluslararası Türk Dili Ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 8 (2015), 101-110.
- Demir, Tufan. *Türkçe Dilbilgisi*. Ankara: Kurmay Basım Yayın Dağıtım, 2004.
- Dilçin, Dehri. *Edebiyatımızda Atasözleri*. İstanbul: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1945.
- Doğru, Erdinç. *Modern Arapça'daki Deyimlerin Dilbilimsel Açından İncelenmesi Ve Yabancı Dil Öğretimindeki Yeri*. Ankara: Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Doktora Tezi, 2004. <https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezDetay.jsp?id=GPL13UjVpqZMW5voRb-ntw&no=G10VpTQ2-mgvEM4A-vrVDg>
- Emeksiz, Abdülkadir. “Nasreddin Hoca Fıkralarının Atasözleri ve Deyimlerle İlgisi”. *Türk Halk Edebiyatı İncelemeleri (Saim Sakaoğlu Armağanı)*. ed. Metin Ergun. 325-340. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 2013.
- Eren, Ülker. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: Cemre Yayıncılık, 2003.
- Erol, Çiğdem. *Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans, 2007. <http://nek.istanbul.edu.tr:4444/ekos/TEZ/43165.pdf>
- Güleç, İsmail. *Anonim Halk Edebiyatı*. İstanbul: Kitabevi yayınları, 2. Basım, 2017.
- Gündüzalp, Selim. *Deyimler ve Öyküleri*. 7 Cilt. İstanbul: Zafer Yayınları, 4. Basım, 2004.
- Güzel, Abdurrahman - Torun, Ali. *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı*. Ankara: Akçağ Yayınları, 10. Basım, 2017.
- <http://www.yildizdogan.com>. “Albümler”. *Mustafa YILDIZDOĞAN RESMİ WEB SİTESİ*. Erişim 26 Şubat 2021. /Albümler/
- Kabaklı, Ahmet. *Türk Edebiyatı*. İstanbul: Türk Edebiyatı Yayınları, 4. Basım, 1971.
- Kabaklı, Ahmet. *Türk Edebiyatı*. İstanbul: Türk Edebiyatı Vakfı Yayınları, 11. Basım, 2002.
- Karadağ, Özay. “Türkiye Türkçesi Atasözlerinde Çocuk ve Çocukluk”. *Milli Folklor* 98 (2013), 118.

- Kavukcu, Dudu Neşe. *Türkiye Türkçesindeki Deyimlerin Söz Dizimsel Özellikleri*. Çankırı: Çankırı Karatekin Üniversitesi / Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans, 2018. <https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezDetay.jsp?id=7XTdy0lFIICn1Ls6Ycli1A&no=wqIiT0mT4kwscPODCuVFyQ>
- Kaya, Doğan. *Türk Dünyası Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Kavramları ve Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Akçağ Yayınları, 3. Basım, 2014.
- Kızılkaya, Yakup. “Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi) Makale) ARAP DİLİNDE MESELİN DARBI” 0/42 (31 Aralık 2014), 281-295.
- Oy, Aydın. “Atasözü”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 4/44-46. İstanbul: TDV Yayınları, 1991.
- Özdemir, Ahmet. *Türk Atasözlerinden Seçmeler*. İstanbul: Bordo Siyah, 2006.
- Pala, İskender. *İki Dirhem Bir Çekirdek*. İstanbul: Kapı Yayınları, 17. Basım, 2005.
- Pala, İskender. *Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri*. İstanbul: Kapı, 5. Basım, 2015.
- Parlatır, İsmail vd. *Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1998.
- Saraçbaşı, M. Ertuğrul. *Örnekleriyle Büyük Deyimler Sözlüğü*. 2 Cilt. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 1. baskı., 2010.
- Şener, H. İbrahim - Yıldız, Alim. *Türk İslam Edebiyatı*. İstanbul: Rağbet Yayınları, 3. Basım, 2010.
- Torun, Volkan. “Sümerlerde Atasözleri ve Özdeyişler”. *Arkeofili* (blog), 09 Şubat 2015. <https://arkeofili.com/sumerlerde-atasozleri-ve-ozdeyisler/>
- Türkmen, Seyfullah. “Atasözü ve Deyimlerde Yaşayan Kişi Adları”. *Dil Araştırmaları* 4/4 (01 Haziran 2009), 101-119.
- Uzun, Tacettin. “ARAP DİLİNDE MESELLER (ATASÖZLERİ)”. *Harran Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 11/11 (01 Haziran 2003), 157.
- www.tmarka.com.tr, Tmarka Multimedya Grafik İletişim Bilişim Danışmanlık ve Reklam Hiz Ltd Şti. “Yerel Sözlük”. *Doğu Karadeniz Kültür Envanteri Projesi*. Erişim 13 Mayıs 2021. <https://karadeniz.gov.tr/yerel-sozluk-3/>
- Yazıcı, Numan. *Arapça-Türkçe/Türkçe-Arapça Atasözleri ve Deyimler*. İstanbul: Rağbet Yayınları, 2003.

- Yiğit, Murat. *Arapçada Deyimler ve Kur'ân-ı Kerim'de Kullanımı*. Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans, 2015.
- Yurtbaşı, Metin. *Sınıflandırılmış Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: Excellence Publishing, 2012.
- Yurtbaşı, Metin. *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri Sözlüğü*. İstanbul: Excellence Publishing, 10. Basım, 2012.
- “atbaşı (beraber) gitmek (veya gelmek) ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 16 Mayıs 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=atbaşı \(beraber\) gitmek \(veya gelmek\)](https://sozluk.gov.tr/?kelime=atbaşı+(beraber)+gitmek+(veya+gelmek))
- “balık kavağa çıkınca - Wikisözlük”. Erişim 08 Mayıs 2021. https://tr.wiktionary.org/wiki/bal%C4%B1k_kava%C4%9Fa_%C3%A7%C4%B1k%C4%B1nca
- “başına iş açmak ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 31 Ağustos 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=başına iş açmak](https://sozluk.gov.tr/?kelime=başına+iş+açmak)
- “Beni Hor Görme Kardeşim Türküsünün Sözleri) Türkü Dostları”. Erişim 15 Mayıs 2021. <https://www.turkudostlari.net/soz.asp?turku=201>
- “bir taşla iki kuş vurmak”. Erişim 16 Mart 2021. https://tr.wiktionary.org/wiki/bir_ta%C5%9Fla_iki_ku%C5%9F_vurmak
- “biti kanlanmak ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 06 Mayıs 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=biti kanlanmak](https://sozluk.gov.tr/?kelime=biti+kanlanmak)
- “boka nispetle tezek amberdir ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 24 Mayıs 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=boka nispetle tezek amberdir](https://sozluk.gov.tr/?kelime=boka+nispetle+tezek+amberdir)
- Vikisözlük*, 26 Ağustos 2020. <https://tr.wiktionary.org/w/index.php?title=davultozu&oldid=3651971>
- TDV İslam Ansiklopedisi. “DÎVÂNÜ LUGĀTİ’-T-TÜRK - TDV İslâm Ansiklopedisi”. Erişim 21 Temmuz 2022. <https://islamansiklopedisi.org.tr/divanu-lugatit-turk>
- “Diyanet Hadislerle İslam”. Erişim 15 Mayıs 2021. <https://hadislerleislam.diyanet.gov.tr/sayfa.php?CILT=2&SAYFA=419>
- “efendice ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 04 Eylül 2021. <https://sozluk.gov.tr/?kelime=efendice>

- “ehvenişer ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 24 Mayıs 2021.
<https://sozluk.gov.tr/?kelime=ehvenişer>
- “gebe kalmak ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 28 Haziran 2021.
<https://sozluk.gov.tr/?kelime=gebe kalmak>
- Antoloji.com. “Halk İçinde Muteber Bir Nesne Yok Devlet Gibi Şiiri - Muhibbi (Kanuni Sultan Süleyman)”. Erişim 21 Temmuz 2022. <https://www.antoloji.com/halk-icinde-muteber-bir-nesne-yok-devlet-gibi-siiri/>
- Vikisözlük*. Erişim 18 Aralık 2020. https://tr.wiktionary.org/wiki/hem_uyuz,_hem_yavuz
- “Herkesi memnun edemezsin - Vikikaynak”. Erişim 15 Şubat 2021.
https://tr.wikisource.org/w/index.php?title=Herkesi_memnun_edemezsin&oldid=64588
- Vikisözlük*, 14 Eylül 2018. https://tr.wiktionary.org/w/index.php?title=kanl%C4%B1_b%C4%B1%C3%A7akl%C4%B1_olmak&oldid=3354564
- “katkıda bulunmak ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 28 Nisan 2021.
<https://sozluk.gov.tr/?kelime=katkıda bulunmak>
- “Kubbealti Lugati - allem kelimesi anlamı, allem nedir?” Erişim 28 Nisan 2021.
<http://www.lugatim.com/s/allem>
- “Kubbealti Lugati - araf kelimesi anlamı, araf nedir?” Erişim 09 Aralık 2020.
<http://www.lugatim.com/s/araf>
- “Kubbealti Lugati - HIŞİM–HIŞİM kelimesi anlamı, HIŞİM–HIŞİM nedir?” Erişim 18 Ocak 2021.
<http://www.lugatim.com/s/HI%C5%9EIM%E2%80%93HI%C5%9EM>
- “Kubbealti Lugati - hurra kelimesi anlamı, hurra nedir?” Erişim 18 Ocak 2021.
<http://lugatim.com/s/hurra>
- “Kubbealti Lugati - MİNNET kelimesi anlamı, MİNNET nedir?” Erişim 28 Haziran 2021. <http://lugatim.com/s/M%C4%B0NNET>
- “Kubbealti Lugati - parlamak kelimesi anlamı, parlamak nedir?” Erişim 18 Ocak 2021. <http://www.lugatim.com/s/parlamak>
- “Kubbealti Lugati - SÛRET kelimesi anlamı, SÛRET nedir?” Erişim 01 Mart 2021.
<http://lugatim.com/s/S%C3%9BRET>

- “Kubbealti Lugati - ŞÂYAN kelimesi anlamı, ŞÂYAN nedir?” Erişim 09 Ocak 2021. <http://lugatim.com/s/%C5%9E%C3%82YAN>
- “Kubbealti Lugati - yıldırım kelimesi anlamı, yıldırım nedir?” Erişim 18 Ocak 2021. <http://www.lugatim.com/s/y%C4%B1ld%C4%B1r%C4%B1m>
- Nedir ileilgili.org. “Kurdu nedir?” Erişim 30 Temmuz 2021. <https://nedir.ileilgili.org/kurdu>
- “layık görmek ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 28 Haziran 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=layık görmek](https://sozluk.gov.tr/?kelime=layık%20g%C3%96rmek)
- “mesel ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 18 Temmuz 2022. <https://sozluk.gov.tr/?kelime=mesel>
- “palazlanmak ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 06 Mayıs 2021. <https://sozluk.gov.tr/?kelime=palazlanmak>
- “Toz olmak deyiminin anlamı”. Erişim 12 Haziran 2021. <http://deyim.beycan.net/3500/toz-olmak-deyiminin-anlami-nedir.html>
- Türk Atasözleri ve Deyimleri*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1992.
- “yüzünü gören cennetlik ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 24 Mayıs 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=yüzünü gören cennetlik](https://sozluk.gov.tr/?kelime=y%C3%9Cz%C3%9Cn%C3%9C%20g%C3%96ren%20cennetlik)
- “zıvanadan çıkmak ne demek TDK Sözlük Anlamı”. Erişim 16 Mayıs 2021. [https://sozluk.gov.tr/?kelime=zıvanadan çıkmak](https://sozluk.gov.tr/?kelime=z%C4%B1vanadan%20%C4%B1kmak)

السيرة الذاتية

Adı Soyadı : Salman MALLA YAHİ

Uyruđu : Suriye

